叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 古德伦(gudrun) 000001

2. 古德伦(gudrun) 000002

3. 古德伦(gudrun) 000003

4. 古德伦(gudrun) 000004

5. 古德伦(gudrun) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古德伦(Gudrun)
第1/5页

[haʊ] ['hɑːrtmuːt] [suːd] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdruːn]
How **Hartmut** **sued** **for** **Gudrun**
如何 哈特穆特 被起诉 为了 古德伦

哈特穆特如何为古德伦提起诉讼

[laɪf] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
Life **Stories** **for** **Young** **People**
生活 故事 为了 年轻的 人们

青少年生活故事

['gʊdruːn]
GUDRUN
古德伦

古德伦

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv]
Translated **from** **the** **German** **of**
翻译 从 这 德语 的

译自德语

['fɜːd(ə)nænd] [ʃmɪt]
Ferdinand **Schmidt**
费迪南德 施密特

费迪南德·施密特

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [piː] . ['ʌptən]
GEORGE **P** **.** **UPTON**
乔治 P . 厄普顿

乔治·P·厄普顿

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɒv; əv] “ ['meməriz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Translator **of** **“** **Memories** **,** **”** **etc** **.**
翻译 的 “ 回忆 , ” ETC .

《回忆录》等译者

[wɪð] [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH **THREE** **ILLUSTRATIONS**
和 三 插图

附三幅插图

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːrg] & [ˌsiː 'əʊ] . -
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **1906**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1906

['kɒpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːrg] & [ˌsiː 'əʊ] . -
A . C . McClurg & Co . 1906
一个 . C . 麦克卢格 & 合作 . -

AC McClurg & Co. 1906

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] - , -
Published September 22 , 1906
已发布 九月 - , -

发表于1906年9月22日

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[viː]
v
v

v

[træns'leɪtərz] ['prefəs]
Translator's Preface
译者的 前言

译者序

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] “ ['gʊdruːn] ” [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [hə'rəʊɪk] ['pɪəriəd] ,
The charming story of “ Gudrun ” is a romance of the old heroic period ,
这 迷人 故事 的 “ 古德伦 ” 是 一个 浪漫 的 这 老的 英勇 时期 ,

《古德伦》这部引人入胜的小说，讲述的是古代英雄时代的浪漫故事。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [ɔː(r)] [bə'veərɪə] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] .
written by some unknown poet of Austria or Bavaria in the thirteenth century .
书面 经过 一些 未知 诗人 的 奥地利 或者 巴伐利亚 在 这 第十三 世纪 .

由十三世纪奥地利或巴伐利亚某位不知名的诗人所作。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] “ ['niːbəluŋən] [laɪd; liːd] , ” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən]
Next to the “ Nibelungen Lied , ” it is the most important of the German
下一个 到 这 “ 尼伯龙根 撒谎了 , ” 它 是 这 最多 重要的 的 这 德语
['epɪk] ['poʊəmz] .
epic poems .
史诗 诗歌 .

它仅次于《尼伯龙根之歌》，是德国最重要的史诗之一。

[ɪn'diːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] “ ['gʊdruːn] ” [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] “ [laɪd; liːd] ,
Indeed some of the personæ in “ Gudrun ” are found in the “ Lied ,
的确 一些 的 这 人 在 “ 古德伦 ” 是 成立 在 这 “ 撒谎了 ,

事实上，“古德伦”中的一些人物也出现在“歌曲”中，

” [ðəʊ] ['veərɪɪŋ] [ɪn] ['pɜːsən(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən]
” though varying in personal characteristics , probably because they were taken
” 尽管 变化 在 个人的 特征 , 大概 因为 他们 是 已采取
[frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['ledʒəndz] .
from different legends .
从 不同的 传说 .

“尽管个人特征各不相同，可能是因为他们取材于不同的传说。”

[ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] “ ['gʊdruːn] ” [ɑː(r); ə(r)] ['prɪnsəpli] [leɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [siː]

The	scenes	of	“	Gudrun	”	are	principally	laid	along	the	shores	of	the	North	Sea
这	场景	的	“	古德伦	”	是	主要	铺设	沿着	这	海岸	的	这	北	海

[ænd; ənd][ɪn] ['nɔːməndi] .

and	in	Normandy	.
和	在	诺曼底	.

《古德伦》的场景主要设置在北海沿岸和诺曼底。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][rɪ'zemb(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] “ [laɪd; liːd] .

The	men	and	women	in	this	poem	resemble	generally	those	in	the	“	Lied	.
这	男人	和	女性	在	这	诗	类似	一般来说	那些	在	这	”	撒谎了	.

这首诗中的男女与《歌剧之歌》中的男女大体相似。

” [ðə; ði] [seɪm] [ˌelɪ'mentl] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [di'pikt] .

”	The	same	elemental	passions	are	depicted	.
”	这	相同的	元素	激情	是	描绘	.

“描绘的是同样的基本情感。”

[ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] , ['vɪgərəs] ['hɪərəʊz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [fiːts] [ɒv; əv] ['praʊəs] ;

The	men	are	brave	,	vigorous	heroes	,	rejoicing	in	battle	and	feats	of	prowess	;
这	男人	是	勇敢的	,	蓬勃	英雄	,	欢欣鼓舞	在	战斗	和	壮举	的	能力	;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	women	are	beautiful	,
这	女性	是	美丽的	,

男人们勇敢、精力充沛，是英雄，他们为战斗和英勇事迹而欢欣鼓舞；女人们美丽动人。

['kɒnstənt] , [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

constant	,	and	courageous	.
持续的	,	和	勇敢	.

坚定不移，勇敢无畏。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [faɪn] [di,lini'eiʃən] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

There	are	many	fine	delineations	of	character	in	the	original	,
那里	是	许多	美好的	界定	的	特点	在	这	原来的	,

原著中有很多对人物性格的精彩刻画。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɪgərəs] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['siːnəri] .

as	well	as	vigorous	sketches	of	northern	scenery	.
作为	出色地	作为	蓬勃	草图	的	北方	风景	.

以及生动描绘北方风景的素描作品。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['gʊdruːn][stændz] [aʊt][ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meidnz] .

The	figure	of	Gudrun	stands	out	in	bold	relief	among	the	maidens	.
这	数字	的	古德伦	站立	出去	在	大胆的	宽慰	之中	这	少女们	.

在少女们之中，古德伦的身影格外引人注目。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][hə'rəʊɪk]

There	are	few	more	beautiful	characters	,	indeed	,	in	the	poems	of	the	old	heroic
那里	是	很少	更多的	美丽的	人物	,	的确	,	在	这	诗歌	的	这	老的	英勇

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

在古代英雄时期的诗歌中，确实很少有比他更美丽的形象了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðə; ði]['trædʒɪk]

and	it	adds	to	the	charm	of	the	epic	that	she	does	not	suffer	the	tragic
和	它	添加	到	这	魅力	的	这	史诗	那	她	做	不是	遭受	这	悲惨

[feɪt] [ɒv; əv] ['kriːmhild] [ɪn][ðə; ði] “ ['niːbəluŋən] [laɪd; liːd] ,

fate	of	Kriemhild	in	the	“	Nibelungen	Lied	,
命运	的	克里姆希尔德	在	这	”	尼伯龙根	撒谎了	,

而且，她没有像《尼伯龙根之歌》中的克里姆希尔德那样遭遇悲惨的命运，这更增添了这部史诗的魅力。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ri'wɔːdid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ʌltɪmət]

"	but	that	her	constancy	and	devotion	are	rewarded	by	her	ultimate
"	但	那	她	恒常	和	虔诚	是	奖励	经过	她	最终的

[ˌriː'juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] ['lʌvə(r)] ,

reunion	with	her	knightly	lover	,
团圆	和	她	骑士精神	情人	,

但她的忠贞和奉献最终得到了回报，她与她的骑士爱人重逢了。

[kɪŋ] ['hɛrwɪg] .

King	Herwig	.
国王	赫维格	.

赫维格国王。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['sɪəriəs] [p'æsɪdʒɪz] ,

There	are	many	serious	passages	,
那里	是	许多	严肃的	段落	,

有很多严肃的段落，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['gʊdruːn][ænd; ənd] ['hɛrwɪg] ,

but	from	the	very	first	there	is	the	conviction	that	Gudrun	and	Herwig	,
但	从	这	非常	第一的	那里	是	这	定罪	那	古德伦	和	赫维格	,

但从一开始就坚信，古德伦和赫维格，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːs] ,

in	spite	of	all	the	dangers	and	vicissitudes	through	which	they	pass	,
在	尽管如此	的	全部	这	危险	和	变迁	通过	哪个	他们	经过	,

尽管他们一路经历了种种危险和变故，

[wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][end][biː; bi][ˌriːjuː'naɪtɪd] .

will	in	the	end	be	reunited	.
将要	在	这	结尾	是	重聚	.

最终他们会重聚。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

And	so	it	happens	.
和	所以	它	发生	.

事情就是这样发生的。

- [neɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['spəʊkən][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['revərəns] .

Gudrun's	name	is	always	spoken	by	her	people	with	reverence	.
-	姓名	是	总是	说	经过	她	人们	和	尊敬	.

古德伦的名字总是被她的人民以崇敬的语气提起。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [wɜː(r); wə(r)] [ik'stəul] [baɪ][ðem; ðəm] ,

“	Her	courage	and	constancy	were	extolled	by	them	,
"	她	勇气	和	恒常	是	赞扬	经过	他们	,

“她的勇气和坚韧受到了他们的赞扬。”

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [wɒz; wəz][æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	in	after	days	her	fame	was	as	radiant	as	the	stars	in	the
和	在	后	天	她	名声	曾是	作为	辐射状	作为	这	明星	在	这

['hevənz] .

heavens	.
天	.

后来，她的名声如同天上的繁星般璀璨夺目。

" [dʒiː] . [piː] . [juː] .

"	G	.	P	.	U	.
"	G	.	P	.	U	.

“GPU

[ʃɪˈkɑːgəʊ] , [dʒʊˈlaɪ][wʌn] , - .

Chicago	**,**	**July**	**1**	**,**	**1906**	**.**
芝加哥	,	七月	1	,	-	.

芝加哥，1906年7月1日。

[sevn]

vii
七

七

[ˈkɒntents]

Contents
内容

内容

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnsli] Suitor11

The	**Maiden**	**and**	**the**	**Princely**	**Suitor11**
这	少女	和	这	王子	Suitor11

少女与王子求婚者11

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] Contest17

The	**Contest17**
这	Contest17

竞赛17

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ˈsiːgˌfriːdz] Revenge23

Siegfried's	**Revenge23**
齐格弗里德的	Revenge23

齐格弗里德的复仇23

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ˈhɑːrtmuːt] [ˈkæptʃəz] Gudrun26

Hartmut	**Captures**	**Gudrun26**
哈特穆特	捕捉	Gudrun26

哈特穆特捕获古德伦26

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[ðə; ði]['iːv(ə)l] Tidings30

The	**Evil**	**Tidings30**
这	邪恶的	Tidings30

凶兆30

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ] Wulpensand34
The **Battle** **on** **the** **Wulpensand34**
这 战斗 在 这 Wulpensand34

伍尔彭桑德34号战役

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

- Danger40
Gudrun's **Danger40**
- Danger40

古德伦的危险40

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ðɪ] Reception43
The **Reception43**
这 Reception43

接待处43

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

- Test46
Gudrun's **Test46**
- Test46

古德伦的测试46

[eks] .
X **.**
X .

X.

Ortrun51
Ortrun51
Ortrun51

Ortrun51

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

- Trials54
Gudrun's **Trials54**
- Trials54

古德伦的试炼54

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ɒn] [ðə; ði] Wulpensand57

On	the	Wulpensand57
在	这	Wulpensand57

在 Wulpensand57

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['ha:gən] [ænd; ənd] [ðə; ði] Griffin62

The	Tale	of	Hagen	and	the	Griffin62
这	故事	的	哈根	和	这	Griffin62

哈根与狮鹫的故事62

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['welkəm] Message78

The	Welcome	Message78
这	欢迎	Message78

欢迎信息78

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [tuː] Knights83

The	Two	Knights83
这	二	Knights83

双骑士83

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] Stratagem93

Danger	and	Stratagem93
危险	和	Stratagem93

危险与策略93

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] Morning102

The	Morning102
这	Morning102

晨间102

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['hɑːrtmuːt] [faɪts] [wɪð] ['ɔːrtˌwɪn] [ænd; ənd] Horant110

Hartmut	Fights	with	Ortwin	and	Horant110
哈特穆特	战斗	和	双胞胎	和	Horant110

Hartmut 与 Ortwin 和 Horant110 发生争执

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['lʊdvɪg] [faɪts] [wɪð] Herwig114

Ludwig	Fights	with	Herwig114
路德维希	战斗	和	Herwig114

路德维希与赫尔维格114号发生争执

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['hɑːrtmuːt] [faɪts] [wɪð] Wate117

Hartmut	Fights	with	Wate117
哈特穆特	战斗	和	Wate117

Hartmut 与 Wate117 发生冲突

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['gʊdruːn][ænd; ənd] Ortrun120

Gudrun	and	Ortrun120
古德伦	和	Ortrun120

Gudrun 和 Ortrun120

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

Retribution123

Retribution123
Retribution123

报应123

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] [həʊm] Coming129

The	Home	Coming129
这	家	Coming129

回家129

[ɪks]

ix
九

九

[ɪˌlʌsˈtreʃən]

Illustrations
插图

插图

[haʊ] ['hɑːrtmuːt] [suːd] [fɔː(r); fə(r)]['gʊdruːn]

How	Hartmut	Sued	for	Gudrun
如何	哈特穆特	被起诉	为了	古德伦

哈特穆特如何为古德伦提起诉讼

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['gʊdruːn] [ɒn] [ðə; ði] Strand78
Gudrun **on** **the** **Strand78**
古德伦 在 这 Strand78

古德伦在斯特兰德78

- Deliverance12611
Gudrun's **Deliverance12611**
- Deliverance12611

古德伦的救赎12611

['gʊdruːn]
Gudrun
古德伦

古德伦

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]
The **Maiden** **and** **the** **Princely** **Suitor**
这 少女 和 这 王子 求婚者

少女与王子求婚者

[ðeə(r)] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['denmɑːk] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [nemd] - , [huːz] [feɪm] [spred] [fɑː(r)]
There **once** **lived** **in** **Denmark** **a** **mighty** **King** **named** **Hetel** **,** **whose** **fame** **spread** **far**
那里 一次 居住地 在 丹麦 一个 强大的 国王 命名 - , 谁 名声 传播 远的
[ænd; ənd] [waɪd] .
and **wide** **.**
和 宽的 .

从前丹麦有一位名叫赫特尔的强大国王，他的名声远播四方。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['hɪldə] [bɔː(r)] [hɪm] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [kɔːld] ['ɔːrtˌwɪn]
His **wife** **Hilda** **bore** **him** **two** **children** **,** **a** **son** **and** **a** **daughter** **called** **Ortwin**
他的 妻子 希尔达 钻孔 他 二 孩子们 , 一个 儿子 和 一个 女儿 称为 双胞胎
[ænd; ənd] ['gʊdruːn] ,
and **Gudrun** **,**
和 古德伦 ,

他的妻子希尔达为他生了两个孩子，一个儿子和一个女儿，分别叫奥特温和古德伦。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [sʌtʃ] [sə'pɑːsɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː]
who **were** **endowed** **with** **such** **surpassing** **strength** **and** **beauty** **that** **as** **they** **grew**
WHO 是 捐赠 和 这样的 超越 力量 和 美丽 那 作为 他们 生长
[tuː; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] .
to **manhood** **and** **womanhood** **the** **whole** **country** **rang** **with** **their** **praises** **.**
到 男子气概 和 女性 这 所有的 国家 响铃 和 他们的 赞扬 .

她们天生拥有超凡的力量和美貌，当她们长大成人时，举国上下都赞颂她们。

- ['mɑːstə(r)] - [ɪn] - [ɑːmz] [wɒz; wəz] [kaʊnt] [wɑːt] ,
Ortwin's **master** **-** **in** **-** **arms** **was** **Count** **Wate** **,**
- 掌握 - 在 - 武器 曾是 数数 水 ,

奥特温的武术指导是沃特伯爵，

[ə; eɪ]['hɪərəʊ] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]['bæt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['meri]

a	hero	who	loved	the	strife	and	tumult	of	battle	better	than	making	merry
一个	英雄	WHO	喜爱	这	冲突	和	骚乱	的	战斗	更好的	比	制作	欢乐

[wɪð] [feə(r)] [deɪmz] ,

with	fair	dames	,
和	公平的	女士们	,

一个英雄，他更喜欢战场上的冲突和喧嚣，而不是与美丽的女子寻欢作乐。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ə'kwaɪəd] [skɪl] [ɪn][ɔːl] ['naɪtli] ['eksəsaɪzɪz] .

and	from	him	the	young	prince	acquired	skill	in	all	knightly	exercises	.
和	从	他	这	年轻的	王子	获得	技能	在	全部	骑士精神	练习	.

年轻的王子从他那里学会了所有骑士技能。

['gʊdruːn] [gruː] [ʌp][səʊ][tɔːl][ænd; ənd] [strɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wiːld] [ə; eɪ] [sɒːd] [wɪð]

Gudrun	grew	up	so	tall	and	strong	that	she	too	could	have	wielded	a	sword	with
古德伦	生长	向上	所以	高的	和	强的	那	她	也	可以	有	挥舞	一个	剑	和

['kredɪt][hæd; həd] [sʌtʃ] [fiːts] [biːn] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] ,

credit	had	such	feats	been	seemly	for	a	maiden	,
信用	有	这样的	壮举	到过	似乎	为了	一个	少女	,

古德伦长得又高又壮，如果少女拔剑有礼的话，她也能像少女一样挥舞利剑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

and	when	the	brother	and	sister	stood	side	by	side	,
和	什么时候	这	兄弟	和	姐姐	站立	边	经过	边	,

当兄妹俩并肩站着时，

[ɔːl] [huː] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [dɪ'kleəd] [nəʊ]['skʌlptə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt] ['eniθɪŋ] [hɑːf][səʊ]

all	who	beheld	them	declared	no	sculptor	could	have	wrought	anything	half	so
全部	WHO	观看	他们	声明	不	雕塑家	可以	有	锻	任何事物	一半	所以

['bjuːtɪf(ə)l] . -

beautiful	.	12
美丽的	.	-

所有见过它们的人都一致认为，任何雕塑家都无法创作出如此精美绝伦的作品。[12]

['prɪnsɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə] [siːk] ['gʊdruːn][ɪn] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

Princes	came	from	far	and	near	to	seek	Gudrun	in	marriage	,	but	her
王子们	来了	从	远的	和	靠近	到	寻找	古德伦	在	婚姻	,	但	她

['hɔːti] ['fɑːðə(r)] ,

haughty	father	,
傲慢	父亲	,

来自四面八方的王子都来向古德伦求婚，但她傲慢的父亲却拒绝了。

[kɪŋ] - , [sent] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , [sʌm; səm] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɪn] ['sɒrəʊ] ,

King	Hetel	,	sent	them	all	away	,	some	departing	in	sorrow	,
国王	-	,	发送	他们	全部	离开	,	一些	离开	在	悲哀	,

赫特尔国王遣走了他们所有人，有些人临走时悲伤不已。

['ʌðə(r)z] [wɪð] ['bɪtənəs] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

others	with	bitterness	and	anger	in	their	hearts	.
其他的	和	苦味	和	愤怒	在	他们的	心	.

另一些人则心中充满苦毒和愤怒。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] - ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['zɪkfrit] , [kɪŋ] [ɒv; əv]

Among	those	attracted	by	the	fame	of	Gudrun's	beauty	was	Siegfried	,	King	of
之中	那些	吸引	经过	这	名声	的	-	美丽	曾是	齐格弗里德	,	国王	的

['mɔːrˌlænd] ,

Moreland	,
莫兰德	,

被古德伦的美貌所吸引的人中，就包括摩兰国王齐格弗里德。

[tuː; tə] [huːm] ['sev(ə)n] ['prɪnsɪz] [dɪd] ['hɒmɪdʒ] [æz; əz][ðeə(r)] [lɔːd] .

to	whom	seven	princes	did	homage	as	their	lord	.
到	谁	七	王子们	做过	尊敬	作为	他们的	主	.

七位王子都向他效忠，尊他为君主。

[wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['retɪnjuː] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət] - [kɔːt] [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd]

With	a	splendid	retinue	he	appeared	at	Hetel's	court	to	sue	for	the	hand
和	一个	灿烂	随从	他	出现	在	-	法庭	到	起诉	为了	这	手

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ,

of	the	maiden	,
的	这	少女	,

他带着一众华丽的随从来到赫特尔的宫廷，请求迎娶这位少女。

['əʊnli][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['sjuːtə] .

only	to	share	the	fate	of	all	her	other	suitors	.
仅有的	到	分享	这	命运	的	全部	她	其他	求婚者	.

最终却和其他追求者一样，落得同样的下场。

[fɪld] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['ʃægrɪn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Filled	with	rage	and	chagrin	he	took	his	departure	,
已填	和	愤怒	和	懊恼	他	采取	他的	离开	,

他满怀愤怒和懊悔地离开了。

[vau] ['nevə(r)][tuː; tə] [rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] [praʊd] ['mɒnək] .

vowing	never	to	rest	till	he	had	wrought	vengeance	on	the	proud	monarch	.
发誓	绝不	到	休息	直到	他	有	锻	复仇	在	这	自豪的	君主	.

他发誓，在向骄傲的君主复仇之前，他绝不罢休。

[ɪn] ['nɔːməndi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [prɪns] [nemd] ['hɑːrtmuːt] [huː] [nəʊ]['suːnə(r)]

In	Normandy	at	this	time	there	lived	a	prince	named	Hartmut	who	no	sooner
在	诺曼底	在	这	时间	那里	居住地	一个	王子	命名	哈特穆特	WHO	不	很快

[hɜːd] [ɒv; əv]['gʊdruːn][ðæn; ðən][hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

heard	of	Gudrun	than	he	too	was	seized	with	the	desire	to	make	her
听到	的	古德伦	比	他	也	曾是	查获	和	这	欲望	到	制作	她

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

当时在诺曼底住着一位名叫哈特穆特的王子，他一听说古德伦的事迹，也立刻萌生了娶她为妻的愿望。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [kwiːn] - , ['glædli] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

His	mother	,	Queen	Gerlinda	,	gladly	assented	to	his	wishes	,
他的	母亲	,	女王	-	,	乐意	同意	到	他的	愿望	,

他的母亲格琳达王后欣然同意了他的请求。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː]

for	she	was	an	overbearing	and	ambitious	woman	and	longed	to	see
为了	她	曾是	一个	霸道	和	雄心勃勃	女士	和	渴望	到	看

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪnsli] ['wuːə] .

her	son	distinguished	above	all	the	other	princely	wooers	.
她	儿子	杰出的	多于	全部	这	其他	王子	求爱者	.

因为她是一个专横跋扈、野心勃勃的女人，渴望看到自己的儿子在所有其他王子求婚者中脱颖而出。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [kɪŋ] ['lʊdvɪg] , [sed] [tuː; tə][hɪm] :

But	his	father	,	King	Ludwig	,	said	to	him	:
但	他的	父亲	,	国王	路德维希	,	说	到	他	:

但他的父亲路德维希国王对他说：

“ [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɪf] [ðɪs] ['gʊdruːn][biː; bi][æz; əz][feə(r)][æz; əz] [rɪ'pɔːt] [peɪnts] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	How	do	we	know	if	this	Gudrun	be	as	fair	as	report	paints	her	?
“	如何	做	我们	知道	如果	这	古德伦	是	作为	公平的	作为	报告	油漆	她	?

“我们如何知道古德伦是否像报道中描述的那样公正？”

[jet] [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒfɪt] [ðiː] ['lɪt(ə)l] ,

Yet	were	she	the	very	flower	of	maidenhood	,	it	would	profit	thee	little	,
然而	是	她	这	非常	花	的	少女时代	,	它	会	利润	你	小的	,

即使她是少女的绝世佳人，对你也无济于事。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [haʊ] [fɑː(r)]['aʊə(r)] [relm] [dʌθ] [laɪ][frɒm; frəm] ['denmɑːk] !

for	bethink	thee	how	far	our	realm	doth	lie	from	Denmark	!
为了	思考	你	如何	远的	我们的	领域	确实	说谎	从	丹麦	!

想想看，我们的王国离丹麦有多么遥远！

['nevə(r)] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [pə'mɪt] [ðeə(r)]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]

Never	would	her	parents	permit	their	only	daughter	to	go	so	far	from
绝不	会	她	父母	允许	他们的	仅有的	女儿	到	去	所以	远的	从

[ðem; ðəm] . ” -

them	.	”	13
他们	.	”	-

她的父母绝不会允许他们唯一的女儿离家这么远。”13

['hɑːrtmuːt][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [baɪ] [ðiːz] [ri'mɔnstrəns] ,

Hartmut	was	not	to	be	moved	from	his	purpose	by	these	remonstrances	,
哈特穆特	曾是	不是	到	是	已搬	从	他的	目的	经过	这些	抗议	,

[haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] - [sed] :

however	,	and	Gerlinda	said	:
然而	,	和	-	说	:

然而，哈特穆特并没有被这些劝阻所动摇，格琳达说道：

“ [let] ['mesndʒər] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [gəʊld][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

“	Let	messengers	be	despatched	thither	,	and	I	will	bestow	gold	upon	them	,
”	让	信使	是	已派送	那里	,	和	我	将要	赐给	金子	之上	他们	,

[bɪ'saɪdz] ['kɒstli] [ə'pærəl] .

besides	costly	apparel	.
除了	昂贵	服饰	.

“派使者前往那里，我将赐予他们黄金和华贵的衣物。”

” [bʌt; bət] ['lʊdvɪg] , [fɔː'bəʊdɪŋ] ['iːv(ə)l] , [kən'tɪnjuːd] ; “ [kɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['hɪldə][ɑː(r); ə(r)]

”	But	Ludwig	,	foreboding	evil	,	continued	;	“	King	Hetel	and	his	wife	Hilda	are
”	但	路德维希	,	不祥的预感	邪恶的	,	持续	;	“	国王	-	和	他的	妻子	希尔达	是

[wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

well	known	to	me	.
出色地	已知	到	我	.

“但路德维希预感到不祥之兆，继续说道：‘我非常了解赫特尔国王和他的妻子希尔达。

['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bəuθ][ænd; ənd] - [tɪz] [laɪk] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [pruːv]

Haughty	and	overbearing	are	they	both	and	'	tis	like	their	daughter	will	prove
傲慢	和	霸道	是	他们	两个都	和	-	的	喜欢	他们的	女儿	将要	证明

[ðə; ði] [seɪm] . ”

the	same	.	”
这	相同的	.	”

他们俩都傲慢专横，他们的女儿恐怕也会如此。

“ [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtmuːt] , “ [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ɪf] ['gʊdruːn][biː; bi][nɒt] [maɪn]

“	Be	that	as	it	may	,	”	replied	Hartmut	,	“	I	cannot	live	if	Gudrun	be	not	mine
”	是	那	作为	它	可能	,	”	回复	哈特穆特	,	“	我	不能	居住	如果	古德伦	是	不是	矿

.

:
.

“即便如此，”哈特穆特回答说，“如果古德伦不属于我，我就活不下去。”

[ɪn] [truːθ] [ɪf] [ai] [meɪ] [nɒt] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['piːsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [wɪl] [ai][gəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi]

In	truth	if	I	may	not	win	her	in	peaceful	fashion	then	will	I	go	with	an	army
在	真相	如果	我	可能	不是	赢	她	在	和平	时尚	然后	将要	我	去	和	一个	军队

[ænd; ənd] [rest] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] !

and	wrest	her	from	them	by	force	of	arms	!
和	夺取	她	从	他们	经过	力量	的	武器	!

事实上，如果我不能以和平的方式赢得她，那么我将率领军队，用武力从他们手中夺取她!

〞 - [tuː] [ɜːrdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

〞	Gerlinda	too	urged	and	entreated	the	King	,
〞	-	也	敦促	和	恳求	这	国王	,

“格琳达也恳求国王，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

till	at	last	he	yielded	and	consented	to	Hartmut's	making	the	attempt	.
直到	在	最后的	他	产生	和	同意	到	-	制作	这	试图	.

最后他终于让步，同意哈特穆特进行尝试。

“ [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmi] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] :

“	As	to	an	army	,	〞	he	said	,	“	there	is	yet	time	enough	for	that	:
“	作为	到	一个	军队	,	〞	他	说	,	“	那里	是	然而	时间	足够的	为了	那	:

“至于军队，”他说，“现在还有足够的时间：

[let] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [siː] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['piːsfəli] [ə'kʌmplɪʃt] . 〞 -

let	us	first	see	what	may	be	peacefully	accomplished	.	〞	14
让	我们	第一的	看	什么	可能	是	和平地	完成	.	〞	-

让我们先看看哪些事情可以通过和平方式完成。”14

[ə'kɔːdɪŋli] ['hɑːrtmuːt] [tʃəʊz] ['sɪksti] [naɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

Accordingly	Hartmut	chose	sixty	knights	from	the	noblest	houses	in	the	land	,
因此	哈特穆特	选择	六十	骑士	从	这	最高贵	房屋	在	这	土地	,

于是，哈特穆特从全国最显赫的家族中挑选了六十名骑士。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [suːt] [bɪ'fɔː(r)] [kɪŋ] - ; [ðeɪ] [set] [aʊt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ə'taɪəd] [ɪn] [rɪtʃ] ['gɑːmənts]

to	lay	his	suit	before	King	Hetel	;	they	set	out	forthwith	,	attired	in	rich	garments
到	躺	他的	套装	前	国王	-	;	他们	放	出去	立即	,	穿着	在	富有的	服装

,

;

,

他们立即出发，前往赫特尔王面前呈递他的请愿书，身着华服。

[ðeə(r)] ['spɒtləs] ['ɑːmə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [waɪl] [twelv] [suː'pɜːb]['sʌmptə(r)] ['hɔːsɪz] ['fɒləʊd] ,

their	spotless	armor	shining	in	the	sun	,	while	twelve	superb	sumpter	horses	followed	,
他们的	一尘不染	盔甲	灼灼	在	这	太阳	,	尽管	十二	高超	萨姆特	马匹	随后	,

他们光洁无瑕的盔甲在阳光下闪闪发光，身后跟着十二匹骏马。

[led] [baɪ] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

led	by	retainers	and	laden	with	gold	and	silver	.
引领	经过	预付金	和	满载	和	金子	和	银	.

由随从带领，满载金银。

[fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] - ['kɪŋdəm] ,

Full	a	hundred	days	passed	before	they	reached	the	borders	of	Hetel's	kingdom	,
满的	一个	百	天	通过了	前	他们	达到	这	边界	的	-	王国	,

整整一百天过去了，他们才到达赫特尔王国的边界。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['piːp(ə)l] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [helm] [ænd; ənd]

where	they	found	a	warlike	people	,	most	of	them	going	about	in	helm	and
在哪里	他们	成立	一个	好战	人们	,	最多	的	他们	去	关于	在	舵	和

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

他们在那里发现了一个好战的民族，他们大多身穿盔甲和锁子甲。

[ðeɪ] [ɑːskt] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði] [weɪ]

They	asked	where	the	King	was	to	be	found	and	were	shown	the	way
他们	问	在哪里	这	国王	曾是	到	是	成立	和	是	所示	这	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːs(ə)l] ,

to	the	royal	castle	,
到	这	皇家	城堡	,

他们询问国王在哪里，并被指引前往王宫。

- .

Hegelingen	.

- .

黑格林根。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgə(r)]

As	they	rode	up	to	it	the	people	came	flocking	about	them	full	of	eager
作为	他们	骑	向上	到	它	这	人们	来了	集群	关于	他们	满的	的	渴望的

[ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] ['strendʒər] ,

curiosity	to	gaze	at	the	splendid	strangers	,
好奇心	到	目光	在	这	灿烂	陌生人	,

当他们骑马靠近时，人们蜂拥而至，充满好奇地打量着这些英俊的陌生人。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːdəd] ['sʌmptʃuəs] ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

while	the	King	ordered	sumptuous	lodgings	to	be	prepared	for	them	.
尽管	这	国王	订购	豪华	住宿	到	是	准备	为了	他们	.

国王下令为他们准备豪华的住所。

[ɒn] [ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] - [huː] ,

On	the	twelfth	day	they	were	summoned	before	Hetel	who	,
在	这	第十二	天	他们	是	被召唤	前	-	WHO	,

第十二天，他们被召到赫特尔面前，赫特尔……

['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θrəʊn] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['væsl] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]

seated	on	a	shining	throne	and	surrounded	by	his	vassals	,	received	them
坐着	在	一个	灼灼	王座	和	包围	经过	他的	附庸	,	已收到	他们

['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðeə(r)] ['erənd] .

graciously	and	asked	their	errand	.
亲切地	和	问	他们的	差事	.

他端坐在闪亮的宝座上，周围簇拥着他的臣属，亲切地接见了他们，并询问他们有何差事。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ]

One	of	the	knights	stepped	forward	and	delivered	to	him	the	letter	containing
一	的	这	骑士	步	向前	和	发表	到	他	这	信	包含

[kɪŋ] ['lʊdwɪgz] [suːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ['hɑːrtmuːt] ;

King	Ludwig's	suit	for	his	son	Hartmut	;
国王	路德维希的	套装	为了	他的	儿子	哈特穆特	;

其中一名骑士上前，将路德维希国王为其子哈特穆特求婚的信件交给了他；

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪts] ['kɒntents] [wen] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd][hiː; hi]

but	scarcely	had	he	learned	its	contents	when	his	brow	darkened	and	he
但	几乎	有	他	学习	它是	内容	什么时候	他的	眉头	变暗	和	他

[kraɪd] ['æŋgrəli] :

cried	angrily	:
哭	愤怒地	:

但他刚弄明白其中的内容，眉头就皱了起来，愤怒地喊了起来：

“ [naʊ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] !

“	Now	,	by	my	faith	!
“	现在	,	经过	我的	信仰	!

“现在，凭我的信仰！”

[dʌθ] ['lʊdvɪg] [deə(r)][tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [maɪ] [kraʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'poʊzlz] ?

doth	Ludwig	dare	to	dishonor	my	crown	with	such	proposals	?
确实	路德维希	敢	到	羞辱	我的	王冠	和	这样的	提案	?

路德维希竟敢以这样的提议玷污我的王冠?

[let] [hɪm] [siːk] [ə; eɪ] [kwiːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [hwən'er] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [hɪm] ,

Let	him	seek	a	Queen	for	his	son	where'er	it	pleaseth	him	,
让	他	寻找	一个	女王	为了	他的	儿子	哪里	它	请	他	,

让他随心所欲地为儿子寻找王后吧。

[bʌt; bət] [ə'prəʊtʃ] [nɒt][maɪ] [θrəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [dɪ'zaɪr] ! ” -

but	approach	not	my	throne	with	his	presumptuous	desires	!	”	15
但	方法	不是	我的	王座	和	他的	放肆	欲望	!	”	-

但不可带着他狂妄的欲望靠近我的王位！“15

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːmən] [naɪts] ,

At	these	words	there	was	a	stir	among	the	Norman	knights	,
在	这些	字	那里	曾是	一个	搅拌	之中	这	诺曼	骑士	,

这番话引起了诺曼骑士们的骚动。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ʃiːðz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'streɪnd]

and	their	swords	seemed	to	rattle	in	their	sheaths	;	but	they	restrained
和	他们的	剑	似乎	到	嘎嘎作响	在	他们的	鞘	;	但	他们	克制

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们的剑似乎在剑鞘里发出嘎嘎声；但他们克制住了自己。

[ænd; ənd][wʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] : “ ['hɑːrtmuːt][ɪz] [wel] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	one	ventured	to	reply	:	“	Hartmut	is	well	worthy	to	be	thy	son	-	in	-	law	,
和	一	冒险	到	回复	:	”	哈特穆特	是	出色地	值得	到	是	你的	儿子	-	在	-	法律	,

[əʊ] [kɪŋ] !

O	King	!
哦	国王	!

有人大胆地回答说：“哈特穆特完全配得上做您的女婿，国王啊！”

[fɔː(r); fə(r)] ['truːli] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['breɪvə(r)] [naɪt] [ə'laɪv] !

for	truly	there	is	no	braver	knight	alive	!
为了	真的	那里	是	不	更勇敢	骑士	活	!

因为世上真的没有比他更勇敢的骑士了!

” [ˌðeərə'pɒn] [kwiːn] ['hɪldə] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['hɔːtɪli]

”	Thereupon	Queen	Hilda	,	who	sat	beside	the	King	,	lifted	her	head	haughtily
”	于是	女王	希尔达	,	WHO	卫星	旁	这	国王	,	抬起	她	头	傲慢地

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

“于是，坐在国王身旁的希尔达王后傲慢地抬起头，说道：

“ [noʊst] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [ðaɪ] [prɪns] [wɒz; wəz] ['liːdʒˌmæn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [kɪŋ] ['haːgən] ,

“	Knowst	thou	not	that	thy	prince	was	liegeman	to	my	father	,	King	Hagen	,
”	诺斯特	你	不是	那	你的	王子	曾是	列格曼	到	我的	父亲	,	国王	哈根	,

“你难道不知道你的王子曾是我父亲哈根国王的臣属吗？”

[huːz] [feɪm] [hæθ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [riːtʃt] [ðaɪn] [ɪəz] ?

whose	fame	hath	surely	reached	thine	ears	?
谁	名声	有	一定	达到	你的	耳朵	?

你一定听说过他的名声吧?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][maɪ]['fɑː.ðərz] ['væsl] [liːd] ['aʊə(r)][tʃaɪld] ['həʊmwəd] [æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd]

And	shall	the	son	of	my	father's	vassal	lead	our	child	homeward	as	his	bride
和	将	这	儿子	的	我的	父亲的	附庸	带领	我们的	孩子	回家	作为	他的	新娘

?

?

?

我父亲封臣的儿子能否牵着我们的孩子，把她迎娶回家?

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [left]

"	Therewith	the	knights	were	dismissed	,	and	the	next	morning	they	left
"	由此	这	骑士	是	解雇	,	和	这	下一个	早晨	他们	左边

[ðə; ðɪ] [kɔːt] .

the	court	.
这	法庭	.

“于是骑士们被遣散了，第二天早上他们离开了宫廷。”

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['hɑːrtmuːt] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

Full	of	hope	and	impatience	Hartmut	looked	forward	to	their	return	,	but	their
满的	的	希望	和	不耐烦	哈特穆特	看起来	向前	到	他们的	返回	,	但	他们的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

哈特穆特满怀希望和焦急地盼望着他们的归来，但他们的出现却出乎他的意料。

[wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [rəʊd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] , [bəud] [hɪm]['lɪt(ə)l] [gʊd] .

when	at	last	they	rode	into	the	courtyard	,	boded	him	little	good	.
什么时候	在	最后的	他们	骑	进入	这	庭院	,	预兆	他	小的	好的	.

当他们最终骑马进入庭院时，这对他来说不是什么好兆头。

[rɪ'lʌktəntli] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊn] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd]['hɪldə][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ;

Reluctantly	they	made	known	the	answer	of	Hetel	and	Hilda	to	his	suit	;
勉强	他们	制成	已知	这	回答	的	-	和	希尔达	到	他的	套装	;

他们很不情愿地将赫特尔和希尔达对他的诉讼的答复告诉了大家；

[weə'æt] ['lʊdvɪg] [fəʊmd] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] - [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv]['æŋgri] [tɪəz]

whereat	Ludwig	foamed	with	rage	,	and	Gerlinda	burst	into	a	storm	of	angry	tears
哪里	路德维希	泡沫	和	愤怒	,	和	-	爆裂	进入	一个	风暴	的	生气的	眼泪

,

,

,

路德维希怒不可遏，格琳达则嚎啕大哭，泪如雨下。

[bʌt; bət]['hɑːrtmuːt] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ]

but	Hartmut	asked	one	of	the	knights	whether	the	maiden	was	really	so
但	哈特穆特	问	一	的	这	骑士	无论	这	少女	曾是	真的	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] .

beautiful	as	it	was	said	.
美丽的	作为	它	曾是	说	.

但哈特穆特问其中一位骑士，这位少女是否真的像传闻中那样美丽。

“ [ɪn] [truːθ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	In	truth	,	my	lord	,	”	he	replied	,
"	在	真相	,	我的	主	,	"	他	回复	,

“的确如此，大人，”他回答道。

“ [səʊ][feə(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌns][bi'həuld][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst]['evə(r)][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ]

“	so	fair	is	she	that	he	who	once	beholds	her	must	ever	bear	her	image
"	所以	公平的	是	她	那	他	WHO	一次	凝视	她	必须	曾经	熊	她	图像

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] . ” -

in	his	heart	.	”	16
在	他的	心	.	"	-

“她如此美丽，凡是见过她的人，都会将她的容颜永远铭刻在心上。”16

“ [naʊ] [meɪ] [gɒd] [tʃæ'staɪz] [kɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'frʌnt] [hiː; hi] [hæθ] [delt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
“ Now may God chastise King Hetel for the affront he hath dealt to me
” 现在 可能 上帝 惩罚 国王 - 为了 这 冒犯 他 有 已处理 到 我
[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [haʊs] !
and to my house !
和 到 我的 房子 !

“愿上帝惩罚赫特尔王，因为他侮辱了我和我家！”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [maɪn] , [ai][sweə(r)] !
But for the maiden , she shall yet be mine , I swear !
但 为了 这 少女 , 她 将 然而 是 矿 , 我 发誓 !

但那位少女，我发誓，她终究会是我的！

” [ðiːz] [wɜːdz] ['glædən] - [hɑːt] .
” These words gladdened Gerlinda's heart .
” 这些 字 高兴 - 心 .

这些话让格琳达心里暖暖的。

“ [hɑː] !
“ Ha !
” 哈 !

“哈！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , “ [meɪ] [ai][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ! ”
” she cried , trembling with passion , “ may I but live to behold her here ! ”
” 她 哭 , 发抖 和 热情 , “ 可能 我 但 居住 到 看哪 她 这里 ! ”
-
17
-

她激动得浑身颤抖，哭喊道：“但愿我能活着亲眼见到她！”17

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['kɒntest]
The Contest
这 竞赛

比赛

['ziːlənd] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [tuː; tə] ['denmɑːk] , [wɒz; wəz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns]
Zealand , the neighboring country to Denmark , was ruled by a young prince
新西兰 , 这 邻接 国家 到 丹麦 , 曾是 裁决 经过 一个 年轻的 王子
[nemd] ['hɛrwɪg] ,
named Herwig ,
命名 赫维格 ,

西兰岛是丹麦的邻国，由一位名叫赫尔维格的年轻王子统治。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði][feə(r)]['gʊdruːn] ,
who also came to woo the fair Gudrun ,
WHO 还 来了 到 哇 这 公平的 古德伦 ,

他也来追求美丽的古德伦，

[bʌt; bət] - [rɪ'dʒektɪd] [hɪm] [æz; əz] ['hɔːtɪli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
but Hetel rejected him as haughtily as he had rejected all the rest .
但 - 拒绝 他 作为 傲慢地 作为 他 有 拒绝 全部 这 休息 .

但赫特尔傲慢地拒绝了他，就像他拒绝其他所有人一样。

[ˌnevəðə'les] ['hɛrwɪg] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] , [weə(r)] , [frɒm; frəm]

Nevertheless	Herwig	tarried	for	some	months	at	the	court	,	where	,	from
尽管如此	赫维格	滞留	为了	一些	几个月	在	这	法庭	,	在哪里	,	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

然而，赫尔维格在宫廷里逗留了几个月，期间不时地，

[hiː; hi] [maɪt] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['meɪdn] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz][suːt] ,

he	might	behold	the	maiden	;	but	although	he	often	renewed	his	suit	,
他	可能	看哪	这	少女	;	但	虽然	他	经常	更新	他的	套装	,

他或许能见到那位少女；但他虽然屡次重提求爱，

[ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] . -

the	King's	answer	was	ever	the	same	.	18
这	国王学院	回答	曾是	曾经	这	相同的	.	-

国王的回答始终如一。18

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [prɪns] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːs(ə)l] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [treɪn] .

One	day	a	prince	arrived	at	the	royal	castle	followed	by	a	glittering	train	.
一	天	一个	王子	到达的	在	这	皇家	城堡	随后	经过	一个	闪闪发光	火车	.

有一天，一位王子抵达了皇家城堡，身后跟着一列闪闪发光的长袍。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [nəʊ][suːt] ,

He	would	not	give	his	name	,	and	as	he	advanced	no	suit	,
他	会	不是	给	他的	姓名	,	和	作为	他	先进的	不	套装	,

他拒绝透露姓名，也没有提起诉讼。

- [rɪ'siːvd] [hɪm] ['kaɪndli][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

Hetel	received	him	kindly	and	prepared	a	feast	in	his	honor	.
-	已收到	他	亲切地	和	准备	一个	盛宴	在	他的	荣誉	.

海特尔热情接待了他，并为他准备了盛宴。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['gʊdruːn] ,

So	it	came	to	pass	that	he	soon	found	an	opportunity	of	seeing	Gudrun	,
所以	它	来了	到	经过	那	他	很快	成立	一个	机会	的	看到	古德伦	,

于是，他很快就找到了一个见到古德伦的机会。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['hɑːrtmuːt] ,

and	contrived	to	make	known	to	her	that	he	was	Hartmut	,
和	人为的	到	制作	已知	到	她	那	他	曾是	哈特穆特	,

并设法让她知道他就是哈特穆特。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['denmɑːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ə'ləʊn] .

and	had	come	to	Denmark	for	her	sake	alone	.
和	有	来	到	丹麦	为了	她	清酒	独自的	.

他完全是为了她才来到丹麦的。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['piti] [ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] , [huːz] [ə'pɪərəns] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ,

The	maiden	pitied	the	gallant	young	hero	,	whose	appearance	pleased	her	well	,
这	少女	可怜的	这	英勇	年轻的	英雄	,	谁	外貌	高兴	她	出色地	,

少女怜悯这位英俊的年轻英雄，他的外貌令她十分喜爱。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][wed] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [æt; ət]

though	she	had	no	wish	to	wed	him	,	and	she	besought	him	to	depart	at
尽管	她	有	不	希望	到	结婚	他	,	和	她	恳求	他	到	离开	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

虽然她并不想嫁给他，而且她恳求他立刻离开，

[fɔː(r); fə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] - [dɪ'skʌvə(r)] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sleɪ] [hɪm] .

for	,	should	Hetel	discover	who	he	was	,	he	would	surely	slay	him	.
为了	,	应该	-	发现	WHO	他	曾是	,	他	会	一定	杀戮	他	.

因为如果海特尔发现他的身份，一定会杀了他。

['sɒrəʊfəli] ['hɑːrtmuːt] [left] [ðə; ði] [kɔːt] .

Sorrowfully	Hartmut	left	the	court	.
悲伤地	哈特穆特	左边	这	法庭	.

哈特穆特悲伤地离开了法庭。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,

Yet	he	did	not	abandon	his	purpose	,
然而	他	做过	不是	放弃	他的	目的	,

但他并没有放弃自己的目标。

[bʌt; bət] [bent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tə'wɔːd] ['reɪzɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmi] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [kɪŋ]

but	bent	all	his	energies	toward	raising	an	army	to	revenge	himself	upon	King
但	弯曲	全部	他的	能量	朝向	提高	一个	军队	到	复仇	他自己	之上	国王

- .

Hetel	.
-	.

但他将所有精力都投入到组建军队，向赫特尔国王复仇。

['hɛrwɪg] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [wen] [ðə; ði] ['splendɪd] ['streɪndʒə(r)] [went] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Herwig	was	rejoiced	when	the	splendid	stranger	went	upon	his	way	,
赫维格	曾是	欣喜若狂	什么时候	这	灿烂	陌生人	去	之上	他的	方式	,

当那位英俊的陌生人离开时，赫维格感到无比高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

for	he	had	feared	in	him	a	successful	rival	.
为了	他	有	害怕	在	他	一个	成功的	竞争对手	.

因为他一直担心他会成为一个成功的竞争对手。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [suːt] ;

Again	he	would	have	renewed	his	own	suit	;
再次	他	会	有	更新	他的	自己的	套装	;

他本想再次提起诉讼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ['stɜːnli] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] ['evə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	King	sternly	forbade	him	ever	again	to	speak	of	it	,
但	这	国王	严厉地	禁止	他	曾经	再次	到	说话	的	它	,

但国王严厉禁止他再提起此事。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði][lænd] [wɪð] [æn; ən] [ɑːmd] [fɔːs] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]

whereupon	he	resolved	to	invade	the	land	with	an	armed	force	to	prove	to
于是	他	已解决	到	入侵	这	土地	和	一个	武装	力量	到	证明	到

[ðə; ði] ['hɔːti] ['mɒnək] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [prɪns] .

the	haughty	monarch	that	he	too	was	a	mighty	prince	.
这	傲慢	君主	那	他	也	曾是	一个	强大的	王子	.

于是他决定率领军队入侵这片土地，向傲慢的君主证明自己也是一位强大的王子。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [nɒt] [lɒŋ] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [wen] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [leɪ]

on	a	dark	night	not	long	thereafter	when	all	within	the	castle	of	Hegelingen	lay
在	一个	黑暗的	夜晚	不是	长的	此后	什么时候	全部	之内	这	城堡	的	-	躺

[ræpt] [ɪn] [dipɪst] ['slʌmbə(r)] ,

wrapped	in	deepest	slumber	,
包装	在	最深处	睡眠	,

不久之后的一个漆黑夜晚，当黑格林根城堡里的所有人都沉入梦乡时，

['hɛrwɪg] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [staʊt] ['wɒrɪəz] ,

Herwig	landed	with	a	band	of	stout	warriors	,
赫维格	登陆	和	一个	乐队	的	肥硕	战士	,

赫尔维格带着一群身强力壮的战士登陆了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði]['wɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['enəmi] [kləʊz] [bɪ'niːθ]

and	at	daybreak	the	warder	on	the	tower	discovered	the	enemy	close	beneath
和	在	拂晓	这	看守	在	这	塔	发现	这	敌人	关闭	下面

[ðə; ði] [wɔːlz] . - “

the	walls	.	19	“
这	墙壁	.	-	“

黎明时分，塔楼上的守卫发现敌人就在城墙下方不远处。19

- [tuː; tə] [ɑːmz] !

'	To	arms	!
-	到	武器	!

拿起武器!

- [hiː; hi] ['θʌndə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] ;

'	he	thundered	from	the	tower	;
-	他	雷鸣	从	这	塔	;

他从塔楼上雷霆般地喊道;

[ðə; ði] [trʌmp] [ðə; ði] ['saɪləns] [brəʊk] ,

The	trump	the	silence	broke	,
这	王牌	这	沉默	打破	,

特朗普打破了沉默。

[ænd; ənd]['straɪd(ə)nt][blɑːst][ɒv; əv]['lærəm] [hɔːnz]

And	strident	blast	of	larum	horns
和	刺耳的	爆炸	的	拉鲁姆	角

和刺耳的拉鲁姆号角声

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['slipər] [wəʊk] .

The	startled	sleepers	woke	.
这	惊慌	卧铺	觉醒	.

惊醒了熟睡的人们。

[wɪð] ['flaɪɪŋ] [heə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl]

With	flying	hair	the	women	all
和	飞行	头发	这	女性	全部

头发飞扬的女人们

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [klʌŋ] ;

To	one	another	clung	;
到	一	其他	紧紧抓住	;

他们彼此紧紧相依;

[ɔː(r)] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðeə(r)]

Or	flocking	to	the	windows	,	there
或者	集群	到	这	视窗	,	那里

或者蜂拥到窗边，那里

[ðeə(r)][hændz][ɪn]['terə(r)] [rʌŋ] ;

Their	hands	in	terror	wrung	;
他们的	双手	在	恐怖	拧干	;

他们惊恐地绞着双手;

[waɪl] [kɑːm][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [naɪt] [ænd; ənd][mæn]

While	calm	in	danger	,	knight	and	man
尽管	冷静的	在	危险	,	骑士	和	男人

骑士和凡人在危险中保持冷静

[tuː; tə] [stiːd] [ænd; ənd]['ɑːmə(r)] [sprʌŋ] .

To	steed	and	armor	sprung	.
到	骏马	和	盔甲	弹簧	.

骑上战马，披上盔甲。

〞 [wen] - [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒn][ðə; ði] ['bænəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɛrwɪg] [huː] [led][ðə; ði]

〞When	Hetel	saw	by	the	device	on	the	banners	that	it	was	Herwig	who	led	the
〞什么时候	-	锯	经过	这	设备	在	这	横幅	那	它	曾是	赫维格	WHO	引领	这

[fəʊ] ,

foe	,
敌人	,

“当赫特尔从旗帜上的标志看到是赫尔维格率领敌人时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [siːk] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][meɪd][baɪ]

he	was	secretly	pleased	that	the	hero	should	thus	seek	to	win	the	maid	by
他	曾是	偷偷	高兴	那	这	英雄	应该	因此	寻找	到	赢	这	女佣	经过

[fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

force	of	arms	.
力量	的	武器	.

他暗自高兴，英雄竟然会用武力来赢得少女的芳心。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

This	was	after	his	own	heart	,
这	曾是	后	他的	自己的	心	,

这正合他心意。

[ænd; ənd] ['hɛrwɪg] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ]['betə(r)][plæn][tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

and	Herwig	could	not	have	hit	upon	a	better	plan	to	obtain	his	favor	.
和	赫维格	可以	不是	有	打	之上	一个	更好的	计划	到	获得	他的	偏爱	.

赫维格不可能想出更好的办法来博取他的欢心了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['gʊdruːn][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['gælənt]

With	his	wife	and	Gudrun	he	stood	at	a	window	and	watched	the	gallant
和	他的	妻子	和	古德伦	他	站立	在	一个	窗户	和	观看	这	英勇

['strʌg(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

struggle	that	was	in	progress	before	the	castle	,
斗争	那	曾是	在	进步	前	这	城堡	,

他和妻子以及古德伦站在窗边，观看城堡前正在进行的英勇战斗。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [naɪts] [suːn] ['skætə(r)][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['faɪəri]['wuːə(r)] ;

expecting	to	see	his	knights	soon	scatter	the	followers	of	this	fiery	wooer	;
期待	到	看	他的	骑士	很快	分散	这	追随者	的	这	火热	求爱者	;

他期待着看到自己的骑士们很快就能驱散这位热情求婚者的追随者；

[bʌt; bət] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['hɛrwɪg] ['geɪnɪŋ] [step][baɪ][step] .

but	great	was	his	consternation	when	he	beheld	Herwig	gaining	step	by	step	.
但	伟大的	曾是	他的	惊愕	什么时候	他	观看	赫维格	获得	步	经过	步	.

但当他看到赫维格一步步逼近时，他感到非常惊恐。

[weər'evə(r)][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['suː.tərz] [pluːm] [weɪvd] , [weər'evə(r)][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [spɔːd] ['sɜːkld] , [ðeə(r)]

Wherever	the	rejected	suitor's	plume	waved	,	wherever	his	flashing	sword	circled	,	there
无论	这	拒绝	求婚者的	羽	挥手	,	无论	他的	闪烁	剑	圈起来	,	那里

[wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪ] [hɒtɪst] ,

was	the	fray	hottest	,
曾是	这	磨损	最热门	,

被拒求婚者的羽饰飘扬之处，他闪亮的宝剑划过之处，便是最激烈的争斗之地。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] - ['staʊtɪst] ['wɒrɪəz] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	many	of	Hetel's	stoutest	warriors	fell	before	him	.
和	许多	的	-	最粗壮的	战士	跌倒	前	他	.

赫特尔麾下许多最强壮的战士都倒在了他面前。

['splendɪd] [wɒz; wəz] ['hɛrwɪg] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ɪn] ['bæt(ə)l] :

Splendid	**was**	**Herwig**	**to**	**look**	**upon**	**in**	**battle**	**:**
灿烂	曾是	赫维格	到	看	之上	在	战斗	:

赫尔维格在战场上英姿飒爽：

[ðə; ði] [helmz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hu:] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [lɪt] [wɪð] ['faɪəri] [spɑ:ks] ,

the	**helms**	**of**	**all**	**who**	**approached**	**him**	**were**	**lit**	**with**	**fiery**	**sparks**	**,**
这	舵	的	全部	WHO	接近	他	是	点燃	和	火热	火花	,

所有靠近他的人的头盔上都燃起了熊熊火花。

[waɪl] [ðeə(r)] ['ɑ:mə(r)] [wɒz; wəz] ['spi:dəli] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [bændz] .

while	**their**	**armor**	**was**	**speedily**	**adorned**	**with**	**crimson**	**bands**	**.**
尽管	他们的	盔甲	曾是	迅速地	装饰	和	赤红	乐队	.

他们的盔甲上迅速装饰上了深红色的饰带。

['i:v(ə)n] ['gʊdru:n] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,

Even	**Gudrun**	**gazed**	**on**	**him**	**with**	**admiring**	**eyes**	**,**
甚至	古德伦	凝视	在	他	和	钦佩	眼睛	,

就连古德伦也用钦佩的目光注视着他。

['terəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] . -

terrible	**as**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**battle**	**was**	**to**	**her**	**.**	**20**
糟糕的	作为	这	视线	的	这	战斗	曾是	到	她	.	-

尽管战争的景象对她来说十分可怕。20

“ [naʊ] , ” [θɔ:t] - , “ [ɪz] ['hɛrwɪg] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [spɔ:d] ” ; [ænd; ənd] ['dɑ:nɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	**Now**	**,**	**”**	**thought**	**Hetel**	**,**	**“**	**is**	**Herwig**	**worthy**	**of**	**my**	**sword**	**”**	**;**	**and**	**donning**	**his**
“	现在	,	”	想法	-	,	“	是	赫维格	值得	的	我的	剑	”	;	和	穿戴	他的

['ɑ:mə(r)] , [daʊn] [hi:; hi] [strəʊd] ,

armor	**,**	**down**	**he**	**strode**	**,**
盔甲	,	向下	他	大步走	,

“现在，”赫特尔心想，“赫维格配得上我的剑吗？”说着，他穿戴好盔甲，大步走了下去。

['əʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [men] ['bi:ɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [fɔ:st] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] .

only	**to**	**find**	**his**	**men**	**being**	**irresistibly**	**forced**	**back**	**within**	**the**	**castle**	**.**
仅有的	到	寻找	他的	男人	存在	无法抗拒地	强制	后退	之内	这	城堡	.

结果却发现他的部下被一股不可阻挡的力量逼回了城堡内。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] , ['ɑ:mə(r)] [kræʃt]

Already	**the**	**clash**	**of**	**arms**	**reëchoed**	**from**	**the**	**vaulted**	**ceiling**	**,**	**armor**	**crashed**
已经	这	冲突	的	武器	-	从	这	拱形	天花板	,	盔甲	崩溃了

[ə'genst] ['ɑ:mə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒnset] .

against	**armor**	**in**	**the**	**onset**	**.**
反对	盔甲	在	这	发病	.

战斗伊始，兵器碰撞的声音便回荡在拱形天花板上，盔甲与盔甲猛烈撞击。

['væliəntli] [kɪŋ] - [dæʃt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [naɪts] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)]

Valiantly	**King**	**Hetel**	**dashed**	**among**	**his**	**knights**	**,**	**but**	**all**	**his**	**efforts**	**were**
英勇地	国王	-	虚线	之中	他的	骑士	,	但	全部	他的	努力	是

['paʊələs] [tu:; tə] [tʃek] [ðeə(r)] [rɪ'tri:t] .

powerless	**to**	**check**	**their**	**retreat**	**.**
无力	到	查看	他们的	撤退	.

英勇的赫特尔国王冲进他的骑士们中间，但他的一切努力都无力阻止他们的撤退。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [tu:] ['prɪnsɪz] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

At	**last**	**the**	**two**	**princes**	**came**	**face**	**to**	**face**	**,**
在	最后的	这	二	王子们	来了	脸	到	脸	,

两位王子终于面对面站到了一起。

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] [bent] [ɒn]

the	gray	-	haired	hero	of	a	hundred	battles	and	the	young	warrior	bent	on
这	灰色的	-	头发	英雄	的	一个	百	战斗	和	这	年轻的	战士	弯曲	在

['wɪnɪŋ] ['i:kwəl] [feɪm] .

winning	equal	fame	.
获胜	平等的	名声	.

身经百战的白发英雄和一心想赢得同样荣耀的年轻战士。

[bləʊz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] ['tʃæmpiən] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fɑ:st][ɒn] [helm]

Blows	that	would	have	slain	many	a	stout	champion	fell	thick	and	fast	on	helm
打击	那	会	有	被杀	许多	一个	肥硕	冠军	跌倒	厚的	和	快速地	在	舵

[ænd; ənd] [ʃi:ld] ,

and	shield	,
和	盾	,

足以击倒许多强壮勇士的重击，如雨点般落在头盔和盾牌上。

[jet] [ˌʌndɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkəd] [fɑ:st] [ðeɪ] [stʊd] , [waɪl] [spɑ:ks] [ʃɒt] [fɔ:θ] [ɪn]['faɪəri]

yet	undismayed	and	unconquered	fast	they	stood	,	while	sparks	shot	forth	in	fiery
然而	毫不气馁	和	未被征服的	快速地	他们	站立	,	尽管	火花	射击	前进	在	火热

['ʃaʊərz] ,

showers	,
淋浴	,

然而，他们毫不气馁，毫不屈服，坚守阵地，火花如火雨般迸射而出。

[ænd; ənd] [lɪŋks] [ɒv; əv] [meɪl] [fel] ['tɪŋklɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stəʊn] [flɔ:(r)] .

and	links	of	mail	fell	tinkling	to	the	stone	floor	.
和	链接	的	邮件	跌倒	叮叮当当	到	这	石头	地面	.

邮件叮当作响地落在石板地上。

[æt; ət][lɑ:st] - [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [sed] ['breθləsli] :

At	last	Hetel	stepped	back	a	pace	and	said	breathlessly	:
在	最后的	-	步	后退	一个	步伐	和	说	气喘吁吁	:

最后，赫特尔后退一步，气喘吁吁地说：

“ [hi:; hi] [hu:] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪz][nəʊ] [gʊd] [frend] ,

“	He	who	does	not	wish	me	for	a	friend	surely	is	no	good	friend	,
“	他	WHO	做	不是	希望	我	为了	一个	朋友	一定	是	不	好的	朋友	,

“不愿与我为友的人，肯定不是我的好朋友。”

” [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [rʌʃt] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] ; [ænd; ənd]['fɪəsə(r)][ðæn; ðən]

”	and	therewith	rushed	once	more	upon	the	young	hero	;	and	fiercer	than
”	和	由此	匆忙	一次	更多的	之上	这	年轻的	英雄	;	和	更凶猛	比

['evə(r)][reɪdʒd][ðə; ði]['kɒmbæt] .

ever	raged	the	combat	.
曾经	愤怒	这	战斗	.

于是，他再次向这位年轻的英雄冲去；战斗比以往任何时候都更加激烈。

['terə(r)] - ['strɪkən] , ['gʊdru:n] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Terror	-	stricken	,	Gudrun	watched	them	until	at	last	she	could	bear	it	no	longer
恐怖	-	受打击的	,	古德伦	观看	他们	直到	在	最后的	她	可以	熊	它	不	更长

.

:
.

古德伦惊恐万分地看着他们，直到最后再也无法忍受。

['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [naɪts] ,

Seizing	a	shield	she	hastened	down	and	threw	herself	between	the	two	knights	,
抓住	一个	盾	她	加快	向下	和	扔	她自己	之间	这	二	骑士	,

她抓起一面盾牌，迅速冲下山去，挡在了两名骑士之间。

[weə'æt] ['hɛrwɪg] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ænd; ənd] [geɪzd] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] ['meɪdn] .

whereat	Herwig	lowered	his	sword	and	gazed	joyously	at	the	stately	maiden	.
哪里	赫维格	降低	他的	剑	和	凝视	欣喜地	在	这	庄严	少女	.

-

21

-

于是赫维格放下剑，欣喜地望着这位仪态端庄的少女。21

" [pi:s] , [pi:s] !

"	Peace	,	peace	!
"	和平	,	和平	!

"和平，和平！"

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] !

my	father	,	in	God's	name	!
我的	父亲	,	在	神的	姓名	!

我的父亲，以上帝的名义！

" [ʃi:; ʃi] [im'plɔ:] .

"	she	implored	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [let] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [ɑ:skt] ['hɛrwɪg] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] [meɪ] [bi:; bi] .

"	Let	the	struggle	wait	until	I	have	asked	Herwig	where	his	dearest	friend	may	be	.
"	让	这	斗争	等待	直到	我	有	问	赫维格	在哪里	他的	亲爱的	朋友	可能	是	.

"

"

"

"等我问过赫尔维格他最亲爱的朋友在哪里之后，这场争斗就先搁置吧。"

" [əʊ] , [ðaʊ] [nəʊ] [wel] , " [kraɪd] ['hɛrwɪg] .

"	Oh	,	thou	knowest	well	,	"	cried	Herwig	.
"	哦	,	你	最了解	出色地	,	"	哭	赫维格	.

"哦，你很清楚，"赫维格喊道。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [nəʊ] [pi:s] [tɪl] [ðaʊ] [dʌst] [grɑ:nt][ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ði:] [wɪ'ðɪn]

"	But	I	will	give	no	peace	till	thou	dost	grant	me	leave	to	speak	with	thee	within
"	但	我	将要	给	不	和平	直到	你	朋友	授予	我	离开	到	说话	和	你	之内

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

"但是，除非你允许我在城堡里与你交谈，否则我不会罢休。"

[nəʊ]['i:v(ə)l][hæv; həv][ai][ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌn'ɑ:md] [wɪl] [ai]['entə(r)] .

No	evil	have	I	in	my	heart	,	for	unarmed	will	I	enter	.
不	邪恶的	有	我	在	我的	心	,	为了	徒手	将要	我	进入	.

我心中没有邪恶，我将赤手空拳地进入。

" [ə'kɔ:dɪŋli] [æt; ət] - [dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði]['hɪərəʊz][leɪd] [ə'saɪd][ðeə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['entəd]

"	Accordingly	at	Gudrun's	desire	,	the	heroes	laid	aside	their	arms	and	entered
"	因此	在	-	欲望	,	这	英雄	铺设	旁边	他们的	武器	和	进入

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn] [pi:s] .

the	castle	together	in	peace	.
这	城堡	一起	在	和平	.

"于是，按照古德伦的意愿，英雄们放下武器，和平地一起进入了城堡。"

[ðen] ['hɛrwɪg] [epɹ'əʊtʃt] ['gʊdru:n] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [su:t] , [ænd; ənd] ['gʊdru:n]

Then	Herwig	approached	Gudrun	once	more	to	plead	his	suit	,	and	Gudrun
然后	赫维格	接近	古德伦	一次	更多的	到	恳求	他的	套装	,	和	古德伦

['ɑ:nsə(r)d] :

answered	:
回答	:

于是赫维格再次找到古德伦，恳求她帮忙，古德伦回答说：

" [wɒt] [meɪd] [kʊd; kəd] [skɔ:n] [səʊ] ['væliənt] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ?

"	What	maid	could	scorn	so	valiant	a	hero	?
"	什么	女佣	可以	轻蔑	所以	英勇	一个	英雄	?

"哪个姑娘会轻视如此英勇的英雄呢？"

['tru:li] , [məʊst]['nəʊb(ə)l] ['hɛrwɪg] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dæmzl] ['lɪvɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [həʊld] [ði:] [mɔ:(r)] [dɪə(r)]

Truly	,	most	noble	Herwig	,	there	is	no	damsel	living	who	could	hold	thee	more	dear
真的	,	最多	高贵	赫维格	,	那里	是	不	闺女	活的	WHO	可以	抓住	你	更多的	亲爱的

[ðæn; ðən][ai] ,

than	I	,
比	我	,

赫尔维格，您真是太了不起了，世上没有哪个姑娘会比我更爱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['peərənts][du:; də] [kən'sent] , [ðen] [wɪl] [ai] ['glædli] [ˌevə'mɔ:(r)] [wɪð] [ði:] [ə'baɪd] .

and	if	my	parents	do	consent	,	then	will	I	gladly	evermore	with	thee	abide	.
和	如果	我的	父母	做	同意	,	然后	将要	我	乐意	越来越	和	你	遵守	.

如果我的父母同意，我将永远乐意与你同住。

" [ðen] ['hɛrwɪg] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['gʊdru:n][ænd; ənd]

"	Then	Herwig	besought	the	King	and	Queen	for	the	hand	of	Gudrun	and
"	然后	赫维格	恳求	这	国王	和	女王	为了	这	手	的	古德伦	和

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

"于是赫尔维格恳求国王和王后将古德伦嫁给他，他们……"

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [ɑ:skt] ['weðə(r)] [ðɪs] [bɪ'trəʊð(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə]

turning	to	their	daughter	,	asked	whether	this	betrothal	would	be	pleasing	to
转弯	到	他们的	女儿	,	问	无论	这	订婚	会	是	令人愉悦	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他们转向女儿，问她是否同意这门婚事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃu:z] ['hɛrwɪg] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [men] .

She	replied	that	she	would	choose	Herwig	for	her	husband	before	all	other	men	.
她	回复	那	她	会	选择	赫维格	为了	她	丈夫	前	全部	其他	男人	.

她回答说，她会选择赫维格作为她的丈夫，而不是其他任何男人。

[səʊ] - , [hu:z] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [jʌŋ]

So	Hetel	,	whose	heart	had	been	quite	won	by	the	valor	of	the	noble	young
所以	-	,	谁	心	有	到过	相当	韩元	经过	这	勇气	的	这	高贵	年轻的

['hɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

于是，海特尔，她的心完全被这位高贵年轻英雄的英勇所征服，

[led] ['gʊdru:n][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðeə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] .

led	Gudrun	to	him	and	joined	their	hands	together	.
引领	古德伦	到	他	和	加入	他们的	双手	一起	.

他牵着古德伦走到他身边，两人手牵着手。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['væsl] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

Then	all	the	great	lords	and	vassals	were	summoned	to	the	hall	,
然后	全部	这	伟大的	领主们	和	附庸	是	被召唤	到	这	大厅	,

随后，所有的大领主和封臣都被召集到大厅里。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɑːskt] ['gʊdruːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɛrwɪg]

and	in	their	presence	the	King	once	more	asked	Gudrun	if	she	would	have	Herwig
和	在	他们的	在场	这	国王	一次	更多的	问	古德伦	如果	她	会	有	赫维格

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . -

for	her	husband	.	22
为了	她	丈夫	.	-

当着他们的面，国王再次问古德伦是否愿意嫁给赫尔维格。[22]

“ ['nevə(r)][kʊd; kəd][aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['nəublə] [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Never	could	I	wish	for	nobler	lord	,	”	she	answered	.
“	绝不	可以	我	希望	为了	更高贵	主	,	”	她	回答	.

“我再也找不到比他更高尚的君主了，”她回答道。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'trəʊðd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]

So	they	were	betrothed	,	and	a	great	feast	was	held	to	celebrate	the
所以	他们	是	未婚妻	,	和	一个	伟大的	盛宴	曾是	握住	到	庆祝	这

['dʒɔɪfl] [ɪ'vent] .

joyful	event	.
快乐	事件	.

于是他们订婚了，并举行了一场盛大的宴会来庆祝这一喜事。

[wen] [ðə; ði] [fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , ['hɛrwɪg] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['gʊdruːn] [həʊm] [wɪð] [hɪm]

When	the	festivities	were	over	,	Herwig	wished	to	take	Gudrun	home	with	him
什么时候	这	庆祝活动	是	超过	,	赫维格	希望	到	拿	古德伦	家	和	他

[æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] ;

as	his	bride	;
作为	他的	新娘	;

庆典结束后，赫维格希望把古德伦带回家，娶她为妻；

[bʌt; bət] [kwiːn] ['hɪldə] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sprɪŋtaɪm] ,

but	Queen	Hilda	besought	him	to	wait	till	the	following	springtime	,
但	女王	希尔达	恳求	他	到	等待	直到	这	下列的	春天	,

但希尔达王后恳求他等到来年春天。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] .

since	her	daughter	was	still	so	young	.
自从	她	女儿	曾是	仍然	所以	年轻的	.

因为她女儿当时还很小。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [kwiːn]

In	the	meantime	she	would	teach	her	much	that	it	befitted	a	future	queen
在	这	与此同时	她	会	教	她	很多	那	它	合适的	一个	未来	女王

[tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [stɔː(r)][ɒv; əv]

to	know	and	she	would	also	have	time	to	prepare	a	rich	store	of
到	知道	和	她	会	还	有	时间	到	准备	一个	富有的	店铺	的

['mærɪdʒ] [gɪfts] .

marriage	gifts	.
婚姻	礼物	.

与此同时，她会教给这位未来的女王许多她应该知道的知识，并且她还有时间准备丰厚的结婚礼物。

['hɛrwɪg] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðəʊ] [wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ; [suːn] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ]

Herwig	agreed	to	this	though	with	great	reluctance	;	soon	thereafter	,	bidding	a
赫维格	同意	到	这	尽管	和	伟大的	不情愿	;	很快	此后	,	投标	一个

['sɒrəʊfl] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ,

sorrowful	farewell	to	his	betrothed	,
悲伤	告别	到	他的	未婚妻	,

赫维格虽然极不情愿，但还是同意了；不久之后，他悲伤地向未婚妻告别。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] ,

he	returned	to	his	own	land	,
他	返回	到	他的	自己的	土地	,

他返回了自己的故土。

['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt] [wɒt] ['daɪə(r)] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

little	suspecting	what	dire	results	were	to	follow	the	postponement	of	the
小的	怀疑	什么	可怕的	结果	是	到	跟随	这	延期	的	这

['nʌpʃlz] . -

nuptials	.	23
婚礼	.	-

他们当时丝毫没有意识到婚礼延期会带来多么严重的后果。23

['tʃæptə(r)] [θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

['siːgˌfriːdz] [rɪ'vendʒ]

Siegfried's	Revenge
齐格弗里德的	复仇

齐格弗里德的复仇

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['hɛrwɪg] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gʊdruːn]

The	news	that	Herwig	had	won	the	heart	and	hand	of	the	beautiful	Gudrun
这	消息	那	赫维格	有	韩元	这	心	和	手	的	这	美丽的	古德伦

[suːn] [spred] [tuː; tə] ['mɔːrˌlænd] [ænd; ənd] [fɪld] [kɪŋ] ['zɪkfrit] ,

soon	spread	to	Moreland	and	filled	King	Siegfried	,
很快	传播	到	莫兰德	和	已填	国王	齐格弗里德	,

赫尔维格赢得美丽的古德伦芳心的消息很快传到了摩兰王国，国王齐格弗里德也为此欢欣鼓舞。

[stɪl] ['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['skɔːnf(ə)l][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [wɪð] ['dedli] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

still	smarting	from	his	own	scornful	rejection	,	with	deadly	hatred	against	the
仍然	刺痛	从	他的	自己的	轻蔑的	拒绝	,	和	致命	仇恨	反对	这

['fɔːtʃənət] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

fortunate	suitor	.
幸运	求婚者	.

他仍然对当初自己被轻蔑地拒绝耿耿于怀，对那位幸运的求婚者怀有刻骨的仇恨。

“ [naʊ] [wɪl] [aɪ]['kɪnd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [sɜː(r)] ['hɛrwɪg] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

“	Now	will	I	kindle	for	thee	,	Sir	Herwig	,	”	he	shouted	,
“	现在	将要	我	点燃	为了	你	,	先生	赫维格	,	”	他	喊叫	,

“现在我要为你点燃火焰，赫维格爵士，”他喊道。

“ [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tɔːtʃ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ðaɪ] [həʊl] [lænd] ! ” -

“	a	wedding	torch	that	shall	light	thy	whole	land	!	”	24
“	一个	婚礼	火炬	那	将	光	你的	所有的	土地	!	”	-

“一束婚礼火炬，将照亮你的整个大地！”24

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] [ʃɪps] [meɪd] ['redi] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['tʃəʊzn] [naɪts] .

Forthwith	he	had	twenty	ships	made	ready	and	filled	with	chosen	knights	.
立即	他	有	二十	船舶	制成	准备好	和	已填	和	选定	骑士	.

他立即命人准备好二十艘船，并让精挑细选的骑士们登上这些船。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [meɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['ziːlənd] ,

Toward	the	end	of	May	they	reached	the	coast	of	Zealand	,
朝向	这	结尾	的	可能	他们	达到	这	海岸	的	新西兰	,

五月底，他们抵达了西兰岛海岸。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [æz; əz]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊn]

and	then	began	such	a	burning	and	slaying	as	never	had	been	known
和	然后	开始	这样的	一个	燃烧	和	杀戮	作为	绝不	有	到过	已知

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

然后，一场前所未有的焚烧和杀戮开始了。

['hɛrwɪg] [æt; ət] [wʌns] [rəʊd] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [fɪəs] ['enəmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

Herwig	at	once	rode	forth	to	meet	his	fierce	enemy	,	and	a	long	and
赫维格	在	一次	骑	前进	到	见面	他的	凶猛的	敌人	,	和	一个	长的	和

['despərət] ['bæt(ə)l] ['fɒləʊd] .

desperate	battle	followed	.
绝望的	战斗	随后	.

赫尔维格立即策马迎战他的凶猛敌人，随后爆发了一场漫长而惨烈的战斗。

[red] [wɒz; wəz][ðə; ði][sɔɪl] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn][ænd; ənd] ['breɪvli] [dɪd] ['hɛrwɪg] [ænd; ənd]

Red	was	the	soil	with	the	blood	of	the	slain	and	bravely	did	Herwig	and
红色的	曾是	这	土壤	和	这	血	的	这	被杀	和	勇敢地	做过	赫维格	和

[hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] [faɪt] ,

his	warriors	fight	,
他的	战士	斗争	,

土地被阵亡者的鲜血染红，赫维格和他的战士们英勇作战。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][suː'pɪərɪə(r)] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [teɪk]

but	at	last	they	were	forced	to	yield	to	superior	numbers	and	take
但	在	最后的	他们	是	强制	到	屈服	到	优越的	数字	和	拿

['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][nɪə(r)][baɪ] ,

refuge	in	a	castle	near	by	,
避难所	在	一个	城堡	靠近	经过	,

但最终他们还是因为人数占优而被迫投降，并退守到附近的一座城堡中。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

where	they	were	safe	for	a	time	from	the	enemy	.
在哪里	他们	是	安全的	为了	一个	时间	从	这	敌人	.

在那里，他们暂时躲过了敌人的攻击。

['zɪkfrit] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Siegfried	laid	siege	to	it	;
齐格弗里德	铺设	围城	到	它	;

齐格弗里德围攻了它；

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] - [naɪts] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp][baɪ]

but	one	of	Herwig's	knights	succeeded	in	stealing	through	the	enemy's	camp	by
但	一	的	-	骑士	成功了	在	偷窃	通过	这	敌人的	营	经过

[naɪt] [ænd; ənd] ,

night	and	,
夜晚	和	,

但赫尔维格的一名骑士成功地在夜间潜入了敌营，

['heisən] [tuː; tə] - ,

hastening	to	Hegelingen	,
加速	到	-	,

赶往黑格林根，

[təʊld] [kɪŋ] - [ɒv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] ['zɪkfrit] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ziːlənd] [ænd; ənd][ɒv; əv]

told	King	Hetel	of	the	ravages	Siegfried	had	committed	in	Zealand	and	of
讲述	国王	-	的	这	蹂躏	齐格弗里德	有	坚定的	在	新西兰	和	的

- ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Herwig's	dangerous	situation	.
-	危险的	情况	.

向赫特尔国王禀报了齐格弗里德在西兰岛犯下的暴行以及赫尔维格的危险处境。

[wen] ['gʊdruːn] [hɜːd] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə]

When	Gudrun	heard	these	evil	tidings	she	besought	her	father	to	hasten	to
什么时候	古德伦	听到	这些	邪恶的	消息	她	恳求	她	父亲	到	趋	到

[ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] .

the	aid	of	her	betrothed	.
这	援助	的	她	未婚妻	.

古德伦听到这些噩耗后，恳求父亲赶紧去帮助她的未婚夫。

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] ['glædlɪ] [duː; də] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	That	will	I	gladly	do	,	my	daughter	,	"	cried	the	King	,
"	那	将要	我	乐意	做	,	我的	女儿	,	"	哭	这	国王	,

"我乐意效劳，我的女儿，"国王喊道。

" ['hɛrwɪg] [ʃæl; ʃəl] [siː] - [twɒz] [nɒt] [ɪn] [veɪn] [aɪ] [swɔː(r)] [feɪθ] [wɪð] [hɪm] ,

"	Herwig	shall	see	'	twas	not	in	vain	I	swore	faith	with	him	,
"	赫维格	将	看	-	那是	不是	在	徒劳	我	发誓	信仰	和	他	,

"赫维格将会明白，我当初对他发誓忠诚并非徒劳。"

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] ['aʊə(r)] [frendz] [biː; bi] ['sʌmənd] ['hɪðə(r)] .

and	straightway	shall	all	our	friends	be	summoned	hither	.
和	立刻	将	全部	我们的	朋友们	是	被召唤	这里	.

我们所有的朋友都将立即被召集到这里。

" ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [ɪn] [heɪst] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['væsl] [dʒɔɪn] [hɪm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

"	Messengers	were	sent	out	in	haste	bidding	his	vassals	join	him	prepared	for
"	信使	是	发送	出去	在	匆忙	投标	他的	附庸	加入	他	准备	为了

[wɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

war	without	delay	;
战争	没有	延迟	;

"他匆忙派出使者，命令他的封臣们立即加入他，做好战争准备；

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['gælənt] [naɪts] [ə'sembəld] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [ɔːl] ['iːgə(r)]

and	soon	a	host	of	gallant	knights	assembled	with	their	followers	all	eager
和	很快	一个	主持人	的	英勇	骑士	组装	和	他们的	追随者	全部	渴望的

[fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

for	battle	.
为了	战斗	.

很快，一大群英勇的骑士带着他们的追随者集结起来，个个都渴望战斗。

[fɜːst] [keɪm] [əʊld] [wɑːt] ,

First	came	old	Wate	,
第一的	来了	老的	水	,

首先是古老的水，

[ðæt] ['dɔːntləs] ['tʃæmpiən] [huː] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [nəʊn] [fɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] ['praʊəs]

that	dauntless	champion	who	never	yet	had	known	fear	and	of	whose	prowess
那	无畏	冠军	WHO	绝不	然而	有	已知	害怕	和	的	谁	能力

[greɪt] [teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)][təʊld] .

great	tales	were	told	.
伟大的	故事	是	讲述	.

那位无所畏惧的勇士，从未感受过恐惧，他的英勇事迹广为流传。

[ðen] ['fɒləʊd] - , - , [hɔrənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [fruːt] .

Then	followed	Morung	,	Irolt	,	Horand	,	and	the	aged	Frute	.
然后	随后	-	,	-	,	霍兰德	,	和	这	老年人	水果	.

随后是莫朗、伊罗尔特、霍兰德和年迈的弗鲁特。

[hæd; həd] [ðiːz] ['hɪərəʊz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːs(ə)l] [wen] ['hɛrwɪg] [sɔːt] [tuː; tə] [stɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	these	heroes	been	in	the	royal	castle	when	Herwig	sought	to	storm	it	,
有	这些	英雄	到过	在	这	皇家	城堡	什么时候	赫维格	寻求	到	风暴	它	,

如果这些英雄在赫尔维格试图攻占王宫时身处其中，

[ðeə(r)] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] !

there	might	well	have	been	a	different	ending	to	the	fight	!
那里	可能	出色地	有	到过	一个	不同的	结束	到	这	斗争	！

这场战斗原本很可能有不同的结局！

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] ['ɔːrtˌwɪn] ['ɔːlsəʊ] [dɔn] [hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)][ænd; ənd] [begd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	King's	son	Ortwin	also	donned	his	armor	and	begged	permission	to
这	国王学院	儿子	双胞胎	还	穿戴	他的	盔甲	和	乞求	允许	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

accompany	the	expedition	.
陪伴	这	远征	.

国王的儿子奥特温也穿上盔甲，恳求允许他随队出征。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['vælə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd][eɪd][ɪn] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	longed	to	prove	his	valor	for	the	first	time	and	aid	in	avenging	his
他	渴望	到	证明	他的	勇气	为了	这	第一的	时间	和	援助	在	复仇	他的

['sɪstərz] [rɒŋ] . -

sister's	wrong	.	25
姐妹	错误的	.	-

他渴望第一次证明自己的勇气，并帮助妹妹报仇雪恨。25

- [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ʃɪp] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] ['ziːlənd] .

Hetel	at	once	took	ship	with	all	his	forces	and	soon	reached	Zealand	.
-	在	一次	采取	船	和	全部	他的	力量	和	很快	达到	新西兰	.

赫特尔立即率领所有兵力乘船，很快抵达西兰岛。

[wen] ['zɪkfrit] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][set] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

When	Siegfried	heard	of	their	coming	he	set	forth	to	meet	them	;
什么时候	齐格弗里德	听到	的	他们的	未来	他	放	前进	到	见面	他们	；

齐格弗里德听闻他们即将到来，便动身迎战。

[ðen] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [fɪəs] ['kɒnflɪkt] [weər'ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [helm] [ænd; ənd] [ʃiːld]

then	there	followed	a	fierce	conflict	wherein	many	a	good	helm	and	shield
然后	那里	随后	一个	凶猛的	冲突	其中	许多	一个	好的	舵	和	盾

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] ,

were	shattered	,
是	破碎	,

随后爆发了一场激烈的冲突，许多优质的头盔和盾牌被击碎。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [saɪd] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

but	neither	side	could	claim	a	victory	.
但	两者都不	边	可以	宣称	一个	胜利	.

但双方都无法宣称取得胜利。

[wɪð] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] ,

With	morning	light	the	struggle	was	renewed	,
和	早晨	光	这	斗争	曾是	更新	,

随着晨光熹微，斗争再次开始。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [deɪ] [brɔːt] [nəʊ] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'zʌlt] .

but	again	the	evening	of	the	bloody	day	brought	no	decisive	result	.
但	再次	这	晚上	的	这	血腥	天	带来	不	决定性	结果	.

但是，血腥事件发生的当晚，仍然没有出现决定性的结果。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [lɒŋ] [deɪz] ,

So	it	went	on	for	twelve	long	days	,
所以	它	去	在	为了	十二	长的	天	,

就这样持续了整整十二天。

[bʌt; bət] [wen] [ɒn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['mɔːnɪŋ] ['zɪkfrit] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['dwɪndlɪŋ] ['fɔːsɪz] ,

but	when	on	the	thirteenth	morning	Siegfried	surveyed	his	dwindling	forces	,
但	什么时候	在	这	第十三	早晨	齐格弗里德	调查	他的	逐渐减少	力量	,

但到了第十三天早上，当齐格弗里德检阅他日渐减少的兵力时，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [mait] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][weɪdʒ]['əʊpən]['wɔːfeə(r)] ;

he	knew	he	might	no	longer	venture	to	wage	open	warfare	;
他	知道	他	可能	不	更长	风险投资	到	工资	打开	战争	;

他知道自己可能再也无法冒险发动公开战争了；

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

he	retired	with	the	remnant	of	his	army	to	a	strong	castle	which	was
他	退休	和	这	剩	的	他的	军队	到	一个	强的	城堡	哪个	曾是

[ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['wɔːtə(r)] .

entirely	surrounded	by	water	.
完全	包围	经过	水	.

他带着残部退守到一座被水环绕的坚固城堡。

[hɪə(r)][æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt] [seɪf] [frɒm; frəm] - [sɔːrdz] [ænd; ənd] [spiə] ,

Here	at	first	he	thought	himself	quite	safe	from	Hetel's	swords	and	spears	,
这里	在	第一的	他	想法	他自己	相当	安全的	从	-	剑	和	长矛	,

起初他以为自己在这里很安全，不会受到赫特尔的刀剑长矛的伤害。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['enəmi] ['kləʊsli] [bɪ'siːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [hiː; hi] ['hɑːtɪli] [wɪʃt]

but	when	he	found	the	enemy	closely	besieging	his	retreat	he	heartily	wished
但	什么时候	他	成立	这	敌人	密切	围攻	他的	撤退	他	衷心地	希望

[hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .

himself	back	in	his	own	land	.
他自己	后退	在	他的	自己的	土地	.

但当他发现敌人正步步紧逼他的退路时，他真心希望自己能回到自己的祖国。

['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] ['mesndʒər] [tuː; tə] - [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn]

After	sending	messengers	to	Hegelingen	to	relieve	the	suspense	of	the	Queen
后	发送	信使	到	-	到	缓解	这	悬念	的	这	女王

[ænd; ənd]['gʊdruːn] ,

and	Gudrun	,
和	古德伦	,

为了缓解女王和古德伦的焦虑，他们派信使前往黑格林根。

- [swɔː(r)][ə; eɪ] ['spləm] [əʊθ] ['nevə(r)][tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [spɒt] [tɪl] ['zɪkfrit] [ʃʊd; ʃəd]

Hetel	swore	a	solemn	oath	never	to	stir	from	that	spot	till	Siegfried	should
-	发誓	一个	庄严	誓言	绝不	到	搅拌	从	那	点	直到	齐格弗里德	应该

[sə'rendə(r)] ,

surrender	,
投降	,

海特尔郑重发誓，除非齐格弗里德投降，否则绝不离开那个地方。

— [ə; eɪ] [ræʃ] [vaʊ] , [ðæt] [brɔːt] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -

—	a	rash	vow	,	that	brought	much	sorrow	to	him	,	as	we	shall	see	.	26
—	一个	皮疹	发誓	,	那	带来	很多	悲哀	到	他	,	作为	我们	将	看	.	-

——这是一个鲁莽的誓言，给他带来了许多痛苦，我们稍后会看到。26

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

['hɑːrtmuːt] ['kæptʃəz] ['gʊdruːn]

Hartmut	Captures	Gudrun
哈特穆特	捕捉	古德伦

哈特穆特拍下了古德伦

[kɪŋ] ['lʊdvɪg] [hæd; həd] ['meni] [spaɪz] [ɪn] ['ziːlənd] [ænd; ənd] [wɜːd] [ɒv; əv] - [vaʊ] [wɒz; wəz] [suːn]

King	Ludwig	had	many	spies	in	Zealand	and	word	of	Hetel's	vow	was	soon
国王	路德维希	有	许多	间谍	在	新西兰	和	单词	的	-	发誓	曾是	很快

[brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] .

brought	to	him	.
带来	到	他	.

路德维希国王在西兰岛安插了许多间谍，很快就得知了赫特尔的誓言。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [held] [baɪ] ['zɪkfrit] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] ,

He	asked	if	the	castle	held	by	Siegfried	was	a	strong	one	,
他	问	如果	这	城堡	握住	经过	齐格弗里德	曾是	一个	强的	一	,

他问齐格弗里德所占据的城堡是否坚固。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [wel] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [jɪrz] [siːdʒ] ,

and	learning	that	it	could	well	sustain	a	year's	siege	,
和	学习	那	它	可以	出色地	维持	一个	年	围城	,

得知它完全可以承受长达一年的围困，

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['hɑːrtmuːt] , ['seɪɪŋ] :

he	hastened	joyfully	to	his	wife	and	Hartmut	,	saying	:
他	加快	欣喜地	到	他的	妻子	和	哈特穆特	,	说	:

他兴高采烈地奔向妻子和哈特穆特，说道：

“ [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [naɪ] !

“	At	last	the	hour	of	our	revenge	is	nigh	!
“	在	最后的	这	小时	的	我们的	复仇	是	夜	!

“我们复仇的时刻终于要到了！”

” [ðen] [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] - [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['breɪvɪst] [naɪts] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

”	Then	he	told	them	how	Hetel	with	all	his	bravest	knights	had	gone	to
”	然后	他	讲述	他们	如何	-	和	全部	他的	最勇敢的	骑士	有	已消失	到

['ziːlənd] [tuː; tə] [eɪd] ['hɛrwɪg] ,

Zealand	to	aid	Herwig	,
新西兰	到	援助	赫维格	,

然后他告诉他们，赫特尔带着他最勇敢的骑士们前往西兰岛援助赫维格。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] [bʌt; bət] ['pɔːli; 'pʊəli] ['gɑːdɪd] .

leaving	his	own	land	but	poorly	guarded	.
离开	他的	自己的	土地	但	差	守卫	.

他离开了自己的土地，但守卫却很薄弱。

- [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði]

Gerlinda	was	overjoyed	when	she	found	the	King	was	bent	upon	avenging	the
-	曾是	欣喜若狂	什么时候	她	成立	这	国王	曾是	弯曲	之上	复仇	这

[ə'frʌnt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

affront	that	had	been	offered	her	,
冒犯	那	有	到过	提供	她	,

当格琳达得知国王决心为她所受的侮辱复仇时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] [brɔːt] [gəʊld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stɔː(r)] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] ['ɑːmɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] .

and	brought	gold	from	her	own	store	to	aid	in	arming	the	knights	.
和	带来	金子	从	她	自己的	店铺	到	援助	在	武装	这	骑士	.

她还从自己的仓库里拿出黄金来帮助骑士们武装自己。

['hɑːrtmuːt] [tuː] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] ,

Hartmut	too	was	rejoiced	,
哈特穆特	也	曾是	欣喜若狂	,

哈特穆特也感到欣喜。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ɪn] ['redɪnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] —

and	set	about	placing	himself	and	his	followers	in	readiness	with	a	will	—
和	放	关于	放置	他自己	和	他的	追随者	在	准备就绪	和	一个	将要	—

[ðəʊ] [wɪð] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ]

though	with	him	it	was	not	so	much	a	question	of	revenge	as	of	winning
尽管	和	他	它	曾是	不是	所以	很多	一个	问题	的	复仇	作为	的	获胜

[ðə; ði] ['meɪdn] [hiː; hi] [səʊ] ['dɪəli] [lʌvd] .

the	maiden	he	so	dearly	loved	.
这	少女	他	所以	亲爱的	喜爱	.

他下定决心，让自己和他的追随者做好准备——尽管对他来说，这与其说是复仇的问题，不如说是赢得他深爱的少女的问题。

[æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redɪ] , [ænd; ənd] ['lʊdwɪgz] ['ɑːmi] [em'bɑːk, im-] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

At	last	all	was	ready	,	and	Ludwig's	army	embarked	and	put	out	to	sea	.
在	最后的	全部	曾是	准备好	,	和	路德维希的	军队	启航	和	放	出去	到	海	.

-

27

-

一切准备就绪，路德维希的军队登船出海。27

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['meni] [deɪz] , [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['wɒrɪəz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [spaɪd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ]

After	a	voyage	of	many	days	,	the	eager	warriors	one	morning	spied	the	gleaming
后	一个	航程	的	许多	天	,	这	渴望的	战士	一	早晨	间谍	这	闪闪发光

['tɜːrɪts] [ɒv; əv] ['mætələn] ,

turrets	of	Matalan	,
炮塔	的	马塔兰	,

经过多日的航行，一天早晨，这些雄心勃勃的战士们终于看到了马塔兰闪闪发光的塔楼。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [kwiːn] ['hɪldə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

the	castle	occupied	by	Queen	Hilda	and	her	daughter	,
这	城堡	占领	经过	女王	希尔达	和	她	女儿	,

希尔达女王和她女儿居住的城堡

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	landing	under	cover	of	a	wood	succeeded	in	approaching	close	to	the
和	降落	在下面	覆盖	的	一个	木头	成功了	在	接近	关闭	到	这

[wɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːdə] .

walls	without	being	seen	by	the	warders	.
墙壁	没有	存在	已见	经过	这	狱警	.

他们降落在树林掩护下，成功地靠近了城墙，而没有被守卫发现。

['lʊdvɪg] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [æt; ət] [wʌns] ,

Ludwig	wished	to	begin	the	assault	at	once	,
路德维希	希望	到	开始	这	突击	在	一次	,

路德维希希望立即发起进攻。

[bʌt; bət] ['hɑːrtmuːt] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]

but	Hartmut	persuaded	him	to	wait	until	he	had	made	one	more	attempt	to
但	哈特穆特	被说服	他	到	等待	直到	他	有	制成	一	更多的	试图	到

[wɪn] ['gʊdruːn] [baɪ] ['piːsf(ə)l] [miːnz] .

win	Gudrun	by	peaceful	means	.
赢	古德伦	经过	和平	方法	.

但哈特穆特劝他等到他再用和平手段争取古德伦的芳心之后再做决定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [tuː] ['welθi] [kaʊnts] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

For	this	purpose	he	despatched	two	wealthy	Counts	with	a	message	to	her
为了	这	目的	他	已派送	二	富裕	计数	和	一个	信息	到	她

,

,

,

为此，他派遣了两位富有的伯爵给她带信。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['erənd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

but	when	she	learned	their	errand	,	she	replied	:
但	什么时候	她	学习	他们的	差事	,	她	回复	:

但当她得知他们的来意后，便回答说：

" [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['hɛrwɪg] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [ai]

"	Say	to	your	master	I	am	betrothed	to	King	Herwig	and	never	will	I
"	说	到	你的	掌握	我	是	未婚妻	到	国王	赫维格	和	绝不	将要	我

[breɪk] [feɪθ] [wɪð] [hɪm] !

break	faith	with	him	!
休息	信仰	和	他	!

"请告诉你们的主人，我已经和赫维格国王订婚了，我永远不会背弃他的誓言！"

" [ðə; ði] [kaʊnts] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] - [lʌv] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi]

"	The	Counts	warned	her	that	Hartmut's	love	was	so	great	he	was	ready
"	这	计数	警告	她	那	-	爱	曾是	所以	伟大的	他	曾是	准备好

[tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv]

to	carry	her	away	by	force	if	she	would	not	consent	to	go	with	him	of
到	携带	她	离开	经过	力量	如果	她	会	不是	同意	到	去	和	他	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] ;

her	own	will	;
她	自己的	将要	;

伯爵们警告她，哈特穆特对她的爱如此之深，如果她不肯自愿跟他走，他就会强行把她带走；

[weə'æt] - [naɪts] [lɑːft] ['skɔːnfəli] ,

whereat	Gudrun's	knights	laughed	scornfully	,
哪里	-	骑士	笑了	轻蔑地	,

古德伦的骑士们对此嗤之以鼻。

[səʊ][ʃʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [gʊd]

so	sure	were	they	of	the	strength	of	the	castle	and	their	own	good
所以	当然	是	他们	的	这	力量	的	这	城堡	和	他们的	自己的	好的

[sɔːrdz] ,

swords	,
剑	,

他们对自己城堡的坚固程度和自身宝剑的威力都信心十足。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

and	little	suspecting	that	an	army	was	concealed	in	the	wood	.
和	小的	怀疑	那	一个	军队	曾是	暗	在	这	木头	.

他们丝毫没有想到，树林里竟然隐藏着一支军队。

[ðə; ði] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['gɑːmənts] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [waɪn]

The	messengers	were	dismissed	and	costly	garments	offered	them	,	with	wine
这	信使	是	解雇	和	昂贵	服装	提供	他们	,	和	葡萄酒

[ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːnz] ,

in	gold	and	silver	drinking	-	horns	,
在	金子	和	银	喝	-	角	,

使者们被遣散了，人们向他们赠送了昂贵的衣服、金银酒杯和饮酒器皿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɔːtɪli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [gɪfts] . -

but	they	haughtily	refused	the	gifts	.	28
但	他们	傲慢地	拒绝	这	礼物	.	-

但他们傲慢地拒绝了这些礼物。[28]

" [hɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [deɪnz] ['æŋgrəli] , " [ɪf] [jiː; ji][duː; də] [skɔːn] [kɪŋ] - [waɪn] ,

"	Ha	!	"	cried	the	Danes	angrily	,	"	if	ye	do	scorn	King	Hetel's	wine	,
"	哈	!	"	哭	这	丹麦人	愤怒地	,	"	如果	是的	做	轻蔑	国王	-	葡萄酒	,

"哈！"丹麦人愤怒地喊道，"如果你们胆敢轻蔑赫特尔国王的酒，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [blʌd] [biː; bi] [pɔː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fə'suːθ] !

then	shall	blood	be	poured	for	you	,	forsooth	!
然后	将	血	是	倾倒	为了	你	,	真的	!

那么，鲜血必将为你流淌!

" [ðə; ði] [kaʊnts] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə]['hɑːrtmuːt][ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

"	The	Counts	rode	back	to	Hartmut	and	told	him	what	had	passed	.
"	这	计数	骑	后退	到	哈特穆特	和	讲述	他	什么	有	通过了	.

伯爵们骑马回到哈特穆特那里，把发生的事情告诉了他。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] !

"	he	cried	,	"	that	such	words	have	been	spoken	!
"	他	哭	,	"	那	这样的	字	有	到过	说	!

他喊道："竟然有人说出这样的话！"

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz][ðeə(r)] [left] [ˌem 'iː] ['eni] [tʃɔɪs] .

No	longer	is	there	left	me	any	choice	.
不	更长	是	那里	左边	我	任何	选择	.

我别无选择。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['stændədz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'fəːl] [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

"	The	battle	standards	were	unfurled	and	Hartmut	advanced	upon	the	castle
"	这	战斗	标准	是	展开	和	哈特穆特	先进的	之上	这	城堡

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

with	his	fellows	.
和	他的	伙伴们	.

"战旗展开，哈特穆特和他的同伴们向城堡进发。"

[kwiːn] ['hɪldə] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [bɪ'held] [hɪm] ,

Queen	Hilda	was	overjoyed	when	she	first	beheld	him	,
女王	希尔达	曾是	欣喜若狂	什么时候	她	第一的	观看	他	,

希尔达王后第一次见到他时欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌm; səm] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [brɔːt] [kɪŋ] - [bæk] .

for	she	thought	some	good	fortune	had	brought	King	Hetel	back	.
为了	她	想法	一些	好的	财富	有	带来	国王	-	后退	.

她认为冥冥之中有好运降临，让赫特尔国王回来了。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bænəz] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːrtmuːt]

Soon	,	however	,	the	device	upon	the	banners	showed	her	it	was	Hartmut
很快	,	然而	,	这	设备	之上	这	横幅	显示	她	它	曾是	哈特穆特

[huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

who	approached	,
WHO	接近	,

然而，横幅上的装置很快显示，走近她的是哈特穆特。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɑːst] .

and	she	ordered	the	gates	of	the	castle	to	be	made	fast	.
和	她	订购	这	大门	的	这	城堡	到	是	制成	快速地	.

她下令将城堡大门牢牢锁好。

[hɜː(r); hə(r)] [naɪts] , [θəːst] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] , [rʌʃt] [fɔːθ] ;

Her	knights	,	thirsting	for	battle	,	rushed	forth	;
她	骑士	,	口渴	为了	战斗	,	匆忙	前进	;

她的骑士们渴望战斗，冲了出去;

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [fəʊ] [wen] ['lʊdvɪg] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð]

but	scarcely	had	they	met	the	foe	when	Ludwig	issued	from	the	forest	with
但	几乎	有	他们	遇见	这	敌人	什么时候	路德维希	发布	从	这	森林	和

[ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːs] ,

a	second	force	,
一个	第二	力量	,

但他们刚与敌人交战不久，路德维希就带着第二支部队从森林里出来了。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [deɪnz] , [məʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] , [æz; əz] [kɔːn] [fɔːls] [bɪ'fɔː(r)]

and	dashing	among	the	unlucky	Danes	,	mowed	them	down	,	as	corn	falls	before
和	帅气	之中	这	倒霉	丹麦人	,	割草	他们	向下	,	作为	玉米	瀑布	前

[ðə; ði] ['riːpəz] .

the	reapers	.
这	收割者	.

他冲进不幸的丹麦人中间，像收割者收割玉米一样，把他们全部消灭。

[ðə; ði] [tuː] [suːn] [fɔːst] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['geɪts] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ðeə(r)] [vɪk'tɔːriəs] ['bænəz] [ɒn] [ðə; ði]

The	two	soon	forced	the	castle	gates	and	planted	their	victorious	banners	on	the
这	二	很快	强制	这	城堡	大门	和	已种植	他们的	胜利者	横幅	在	这

['bætlmənts] [ɒv; əv] ['mætələn] .

battlements	of	Matalan	.
城垛	的	马塔兰	.

两人很快攻破了城堡大门，并将胜利的旗帜插在了马塔兰的城垛上。

['hɑːrtmuːt] [faʊnd] ['gʊdruːn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [peɪl] [wɪð] ['terə(r)] . -

Hartmut	found	Gudrun	in	the	great	hall	,	her	cheeks	pale	with	terror	.	29	-
哈特穆特	成立	古德伦	在	这	伟大的	大厅	,	她	脸颊	苍白	和	恐怖	.		-

哈特穆特在大厅里找到了古德伦，她双颊因恐惧而苍白。[29]

“ [ðaʊ] [dɪdst] [skɔːn] [ˌem 'iː] [wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [lʌv] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ]

“	Thou	didst	scorn	me	once	,	”	he	said	to	her	,	love	and	anger	struggling
“	你	迪斯特	轻蔑	我	一次	,	”	他	说	到	她	,	爱	和	愤怒	挣扎

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

“你曾轻视过我，”他对她说，心中爱恨交织。

“ [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [skɔːn] [tuː; tə] [meɪk] ['kæptɪv] ['eni] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [let] [ɔːl]

“	and	for	that	should	I	scorn	to	make	captive	any	here	,	but	rather	let	all
“	和	为了	那	应该	我	轻蔑	到	制作	俘虏	任何	这里	,	但	相当	让	全部

[biː; bi] [sleɪn] !

be	slain	!
是	被杀	!

“因此，我岂能轻蔑地俘虏这里的任何人，而宁愿让他们全部被杀！”

” ['gʊdruːn] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [ə'læs] !

”	Gudrun	turned	away	weeping	and	cried	,	“	Alas	!
”	古德伦	转向	离开	哭泣	和	哭	,	“	唉	!

古德伦转过身去，哭着说：“唉！

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , [kʊdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [nəʊ] [wɒt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

my	father	,	couldst	thou	but	know	what	hath	befallen	thy	poor	child	!
我的	父亲	,	可以	你	但	知道	什么	有	发生	你的	贫穷的	孩子	!

我的父亲，你若知道你可怜的孩子遭遇了什么，该有多痛苦啊！

” ['terəb(ə)l] ['rævɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [baɪ] ['lʊdwɪgz] ['fɑːloʊərz] , [wɪtʃ] ['hɑːrtmuːt]

”	Terrible	ravages	were	committed	in	the	castle	by	Ludwig's	followers	,	which	Hartmut
”	糟糕的	蹂躏	是	坚定的	在	这	城堡	经过	路德维希的	追随者	,	哪个	哈特穆特

[wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,

was	powerless	to	prevent	,
曾是	无力	到	防止	,

“路德维希的追随者在城堡里进行了可怕的破坏，哈特穆特对此无能为力。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] .

though	he	would	not	suffer	it	to	be	burned	.
尽管	他	会	不是	遭受	它	到	是	烧伤	.

但他绝不会允许它被烧毁。

['gʊdruːn] , [wɪð] ['θɜːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] , [wɒz; wəz]['teɪkən] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ;

Gudrun	,	with	thirty	of	her	women	,	was	taken	captive	to	the	ships	;
古德伦	,	和	三十	的	她	女性	,	曾是	已采取	俘虏	到	这	船舶	;

古德伦和她的三十名妇女被俘虏到船上；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,

and	after	pillaging	and	laying	waste	the	country	for	three	days	,
和	后	掠夺	和	躺下	浪费	这	国家	为了	三	天	,

在对该国进行为期三天的劫掠和破坏之后，

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ə'gen] [em'bɑːk, im-] ['leɪdn] [wɪð] [spɔɪlz] ; [ðə; ði] ['æŋkəz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ,

the	Normans	again	embarked	laden	with	spoils	;	the	anchors	were	raised	,
这	诺曼人	再次	启航	满载	和	战利品	;	这	锚	是	提高	,

诺曼人再次满载战利品启航；船锚被拔起。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] . -

and	on	the	fourth	morning	the	fleet	set	sail	for	home	.	30
和	在	这	第四	早晨	这	舰队	放	帆	为了	家	.	-

第四天早晨，舰队启航返航。30

['tʃæptə(r)] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz]

The	Evil	Tidings
这	邪恶的	消息

不祥之兆

[kɪŋ] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd][baɪ] ['hɛrwɪg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] ,

King	Hetel	,	who	had	been	joined	by	Herwig	and	his	warriors	,
国王	-	,	WHO	有	到过	加入	经过	赫维格	和	他的	战士	,

赫特尔国王与赫尔维格及其战士们会合了，

[stɪl] [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪ'ðɪn] [huːz] [wɔːlz] ['zɪkfrit] [dɪ'faɪd] [ɔːl][ðeə(r)] [ə'sɔːlts] .

still	besieged	the	castle	within	whose	walls	Siegfried	defied	all	their	assaults	.
仍然	被围困	这	城堡	之内	谁	墙壁	齐格弗里德	违抗	全部	他们的	袭击	.

他们仍然围困着城堡，齐格弗里德在城墙内击退了他们所有的进攻。

[wʌn] [deɪ] ['mesndʒər] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə'raɪvd] ,

One	day	messengers	from	home	arrived	,
一	天	信使	从	家	到达的	,

有一天，家乡的使者来了，

[ænd; ənd] [wen] - [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

and	when	Hetel	saw	them	coming	he	hastened	joyfully	to	meet	them	,
和	什么时候	-	锯	他们	未来	他	加快	欣喜地	到	见面	他们	,

['kraɪɪŋ] , “ [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ,

crying	,	“	Tell	me	quickly	,
哭泣	,	“	告诉	我	迅速地	,

当赫特尔看到他们走过来时，他高兴地急忙迎上去，喊道：“快告诉我，

[gʊd] [sˈɜːz] , [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] ['gʊdruːn] ?

good	sirs	,	how	fares	it	with	my	wife	and	my	dear	daughter	Gudrun	?
好的	先生们	,	如何	票价	它	和	我的	妻子	和	我的	亲爱的	女儿	古德伦	?

各位先生，我的妻子和我亲爱的女儿古德伦最近怎么样?

" [ðə; ði] ['mesndʒər] - ['glɑ:nsɪz] [fel] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['sɒrəʊfəli] : " [greɪt] [ɪz][ðə; ði]
" The messengers ' glances fell as one of them said sorrowfully : " Great is the
" 这 信使 - 眼神 跌倒 作为 一 的 他们 说 悲伤地 : " 伟大的 是 这
['i:v(ə)l] [ðæt] [hæθ] [bɪ'fɔ:lən] ,
evil that hath befallen ,
邪恶的 那 有 发生 ,

使者们目光垂落，其中一人悲伤地说："降临的灾祸太大了，

[maɪ] [lɔ:d] !
my lord !
我的 主 !

我的大人！

[bɜ:nd] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɑ:slz] ['ru:ɪnd] .
Burned are thy cities , and thy castles ruined .
烧伤 是 你的 城市 , 和 你的 城堡 毁坏 .

你的城市被焚毁，你的城堡被摧毁。

[fʊl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [breɪv] [naɪts] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [haʊs] .
Full a thousand brave knights have fallen fighting for thy house .
满的 一个 千 勇敢的 骑士 有 倒下 斗争 为了 你的 房子 .

上千名勇敢的骑士为你的家族而战死。

[ðaɪ] ['treʒəz] [hæθ] [ðə; ði] ['enəmi] [di'spɔil] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔ:tə(r)] ['gʊdru:n] [ɪz] ['teɪkən] ['kæptɪv] !
Thy treasures hath the enemy despoiled , and thy daughter Gudrun is taken captive !
你的 宝藏 有 这 敌人 掠夺 , 和 你的 女儿 古德伦 是 已采取 俘虏 !

你的财宝被敌人掠夺，你的女儿古德伦被俘虏了！

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] [ðə; ði] [kɪŋ] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] ['fɪəsli] , ['seɪɪŋ] : " [ðaʊ] ['spi:kɪst] [ɪn]
" At these words the King laid hold of him fiercely , saying : " Thou speakest in
" 在 这些 字 这 国王 铺设 抓住 的 他 激烈地 , 说 : " 你 演讲者 在
['frenzi] , [mæn] !
frenzy , man !
狂热 , 男人 !

"国王听了这话，猛地抓住他，说道：'你这疯子！'

[hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
Who could have done this ?
WHO 可以 有 完毕 这 ?

谁会做出这种事?

[spi:k] , [spi:k] , [aɪ] [seɪ] ! " - "
Speak , speak , I say ! " 31 "
说话 , 说话 , 我 说 ! " - "

说，说，我说！"31"

- [twɒz] ['lʊdvɪg] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hɑ:rtmu:t] , [maɪ] [lɔ:d] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
' Twas Ludwig of Normandy and his son Hartmut , my lord , " replied the
- 那是 路德维希 的 诺曼底 和 他的 儿子 哈特穆特 , 我的 主 , " 回复 这
['mesɪndʒə(r)] ,
messenger ,
信使 ,

"是诺曼底的路德维希和他的儿子哈特穆特，大人，"信使回答道。

" [hu:] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] ['mætələn] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑ:mi] .
" who suddenly appeared before Matalan with a mighty army .
" WHO 突然 出现 前 马塔兰 和 一个 强大的 军队 .

"突然带着一支强大的军队出现在马塔兰面前。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [tɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [bɪəd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
" Then the King cried aloud and tore his long gray beard in anguish .
" 然后 这 国王 哭 大声 和 撕裂 他的 长的 灰色的 胡须 在 痛苦 .

"然后国王放声大哭，痛苦地撕扯着他长长的灰白胡须。"

['kwɪkli] [ðə; ði] [nju:z] [spred] [θru:] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊz] ['hɛrwɪg] [ænd; ənd] [wɑ:t] ,

Quickly	the	news	spread	through	the	camp	,	and	the	heroes	Herwig	and	Wate	,
迅速地	这	消息	传播	通过	这	营	,	和	这	英雄	赫维格	和	水	,

- , [fru:t] ,

Irolt	,	Frute	,
-	,	水果	,

消息迅速传遍了营地，英雄赫维格和瓦特、伊罗尔特、弗鲁特……

[ænd; ənd] [hɔrənd] , ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	Horand	,	hastened	to	his	side	.
和	霍兰德	,	加快	到	他的	边	.

霍兰德也迅速赶到他身边。

[ɪn]['bɪtə(r)] [gri:f] [hi:; hi][kraɪd] :

In	bitter	grief	he	cried	:
在	苦的	悲伤	他	哭	:

他悲痛欲绝地喊道：

“ [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['feɪθf(ə)l] ['kɒmreɪdz] , [aɪ][pɔ:(r)] [aʊt] [maɪ] [wəʊ] !

“	To	you	,	faithful	comrades	,	I	pour	out	my	woe	!
“	到	你	,	忠实	同志们	,	我	倒	出去	我的	悲哀	!

“我向你们，忠实的同志们，倾诉我的悲伤！”

[ɒn] [maɪ] [haʊs] [hæθ] ['daɪə(r)]['i:v(ə)l] [bi:n] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði][fəʊ] :

On	my	house	hath	dire	evil	been	wrought	by	the	foe	:
在	我的	房子	有	可怕的	邪恶的	到过	锻	经过	这	敌人	:

敌人给我家带来了极大的灾祸：

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bʌt; bət] [ɪl] - ['gɑ:dɪd] [wi:; wi] [left] ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɔ:(r)] ,

but	ill	-	guarded	we	left	our	own	shore	,
但	患病的	-	守卫	我们	左边	我们的	自己的	支撑	,

但我们疏于防范，离开了自己的海岸。

[ɪts] ['gælənt] [dɪf'ɛndəz] [ʃæl; ʃəl] [gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ][mɔ:(r)] .

Its	gallant	defenders	shall	guard	it	no	more	.
它是	英勇	后卫	将	警卫	它	不	更多的	.

它英勇的守卫者们将不再守护它。

[maɪ] ['kɑ:slz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ru:ɪnd] , [maɪ] ['kʌntri] [leɪd] [weɪst] ,

My	castles	are	ruined	,	my	country	laid	waste	,
我的	城堡	是	毁坏	,	我的	国家	铺设	浪费	,

我的城堡已成废墟，我的国家已成废墟，

[maɪ] ['li:dʒmen] [laɪ] ['slɔ:təd] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [dɪs'greɪst] ;

My	liegemen	lie	slaughtered	,	my	daughter	disgraced	;
我的	领主	说谎	屠杀	,	我的	女儿	蒙羞的	;

我的臣民惨遭屠戮，我的女儿蒙受耻辱；

[ɪn] ['bɒndɪdʒ] , [ə'læs] !

In	bondage	,	alas	!
在	束缚	,	唉	!

唉，身陷囹圄！

[mʌst; məst] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [meɪd] [saɪ]

must	that	noble	maid	sigh
必须	那	高贵	女佣	叹

那位高贵的少女怎能不叹息呢?

[huːm] [ai][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːmən] [æz; əz] [breɪd] [dɪd] [dɪ'neɪ] !

Whom	**I**	**to**	**the**	**Norman**	**as**	**bride**	**did**	**deny**	**!**
谁	我	到	这	诺曼	作为	新娘	做过	否定	!

我曾拒绝诺曼人作为我的新娘!

" [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] - [tʃiːks] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['taɪdɪŋz] ,

"	**Tears**	**streamed**	**down**	**Herwig's**	**cheeks**	**when**	**he**	**heard**	**these**	**dreadful**	**tidings**	**,**
"	眼泪	流媒体	向下	-	脸颊	什么时候	他	听到	这些	可怕	消息	,

听到这可怕的消息，赫维格泪流满面。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['gʊdruːn] .

and	**all**	**were**	**moved**	**by**	**the**	**grief**	**of**	**the**	**father**	**and**	**lover**	**of**	**Gudrun**	**.**
和	全部	是	已搬	经过	这	悲伤	的	这	父亲	和	情人	的	古德伦	.

所有人都被古德伦的父亲和爱人的悲痛所感动。

[kaʊnt] [wɑːt] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] .

Count	**Wate**	**alone**	**remained**	**calm**	**.**
数数	水	独自的	剩余	冷静的	.

只有沃特伯爵保持着冷静。

“ [teɪk] [hɑːt] , [maɪ] [lɔːdz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Take**	**heart**	**,**	**my**	**lords**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	拿	心	,	我的	领主们	,	”	他	说	,

“诸位大人，请放心，”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [kʌm] [wen] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [ə'gen] .

“	**for**	**the**	**day**	**shall**	**yet**	**come**	**when**	**our**	**sorrow**	**will**	**be**	**turned**	**to**	**joy**	**again**	**.**
“	为了	这	天	将	然而	来	什么时候	我们的	悲哀	将要	是	转向	到	喜悦	再次	.

“因为终有一天，我们的悲伤会再次化为喜悦。”

[siːs] [ðiːz] [lə'ment] , [aɪ] [preɪ] , [lest] ['zɪkfrɪt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌðeər'ɒv] [ænd; ənd] [teɪk] [dɪ'laɪt]

Cease	**these**	**laments**	**,**	**I**	**pray**	**,**	**lest**	**Siegfried**	**hear**	**the**	**sound**	**thereof**	**and**	**take**	**delight**
停止	这些	哀叹	,	我	祈祷	,	免得	齐格弗里德	听到	这	声音	其中	和	拿	喜

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] . ” -

in	**your**	**affliction**	**.**	**”**	**32**
在	你的	痛苦	.	”	-

请停止这些哀号，免得齐格弗里德听到这声音，并因你的痛苦而幸灾乐祸。”32

- [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['mɔːnfəli] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

Hetel	**strove**	**to**	**regain**	**his**	**composure**	**and**	**asked**	**mournfully**	**what**	**was**	**to**	**be**
-	努力	到	恢复	他的	镇定	和	问	悲伤地	什么	曾是	到	是

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

赫特尔努力让自己镇定下来，悲伤地问道该怎么办。

[wɑːt] [rɪ'plaɪd] :

Wate	**replied**	**:**
水	回复	:

水回答道:

“ [naʊ] [mʌst; məst] [wiː; wi] [pres] ['zɪkfrɪt] [səʊ] ['kləʊsli] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['glædli] [siːz]

“	**Now**	**must**	**we**	**press**	**Siegfried**	**so**	**closely**	**on**	**all**	**sides**	**that**	**he**	**will**	**gladly**	**seize**
“	现在	必须	我们	按	齐格弗里德	所以	密切	在	全部	侧面	那	他	将要	乐意	抢占

[æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə'laɪəns] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

an	**offer**	**of**	**alliance**	**with**	**us**	**.**
一个	提供	的	联盟	和	我们	.

“现在我们必须从各个方面向齐格弗里德施压，让他欣然接受与我们结盟的提议。”

[ðɪs] [dʌn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [beɪs]

This	done	,	we	shall	have	his	aid	and	be	free	to	pursue	the	base
这	完毕	,	我们	将	有	他的	援助	和	是	自由的	到	追求	这	根据

[məɹ'ɔːdəz] !

marauders	!
乱兵	!

这样一来，我们就能得到他的帮助，并可以自由地追击基地里的掠夺者!

" [ðɪs] ['kaʊnsl] [tʃɪəd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] ,

"	This	counsel	cheered	all	the	knights	,
"	这	法律顾问	欢呼	全部	这	骑士	,

“这番话令所有骑士都振奋不已，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æz; əz]

and	the	next	morning	they	began	such	a	furious	assault	on	the	castle	as
和	这	下一个	早晨	他们	开始	这样的	一个	狂怒	突击	在	这	城堡	作为

['zɪkfrit] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

Siegfried	never	yet	had	been	forced	to	endure	.
齐格弗里德	绝不	然而	有	到过	强制	到	忍受	.

第二天早上，他们对城堡发动了猛烈的进攻，这是齐格弗里德从未经历过的。

['ɑːftə(r)] ['meni] [naɪts] [ɒn][bəuθ][saɪdz][hæd; həd]['fɔːlən] , - ['ʃaʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz] :

After	many	knights	on	both	sides	had	fallen	,	Irolt	shouted	up	to	the	walls	:
后	许多	骑士	在	两个都	侧面	有	倒下	,	-	喊叫	向上	到	这	墙壁	:

双方众多骑士倒下之后，伊罗尔特对着城墙高声喊道：

“ [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [piːs] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [kɪŋ] - ,

“	If	thou	wouldst	have	peace	with	us	then	ask	it	of	King	Hetel	,
“	如果	你	会	有	和平	和	我们	然后	问	它	的	国王	-	,

“如果你想与我们和平相处，那就去向赫特尔王求助吧。”

[els] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ə'laɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] !

else	shall	no	man	of	you	go	back	alive	to	his	own	land	!
别的	将	不	男人	的	你	去	后退	活	到	他的	自己的	土地	!

否则，你们中没有一个人能活着回到自己的家乡!

" ['zɪkfrit] ['ɑːnsə(r)d] : “ [aɪ] [meɪ] [nɒt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

"	Siegfried	answered	:	“	I	may	not	in	honor	sue	for	peace	to	any	man	.
"	齐格弗里德	回答	:	"	我	可能	不是	在	荣誉	起诉	为了	和平	到	任何	男人	.

齐格弗里德回答说：“我不能出于荣誉向任何人请求和平。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ˌjuː 'es] ?

And	thinkest	thou	to	conquer	us	?
和	思考	你	到	征服	我们	?

你以为你能征服我们吗?

- [tɪz] [bʌt; bət][mɔː(r)]['hɪərəʊz][sent][tuː; tə] [deθ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

'	Tis	but	more	heroes	sent	to	death	on	either	side	.
-	的	但	更多的	英雄	发送	到	死亡	在	任何一个	边	.

这不过是双方又多了一批送上战场的英雄罢了。

" [ðen] [fruːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] : “ [sweə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] ['evə(r)][ə'baɪd][baɪ][ˌjuː 'es] [wɪð]

"	Then	Frute	raised	his	voice	and	said	:	“	Swear	thou	wilt	ever	abide	by	us	with
"	然后	水果	提高	他的	嗓音	和	说	:	"	发誓	你	枯萎	曾经	遵守	经过	我们	和

['lɔɪəl] ['sɜːvɪs] ,

loyal	service	,
忠诚	服务	,

“然后弗鲁特提高了嗓门说：‘你发誓永远忠诚地为我们效力，’”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] [gəʊ] [hens] [ɪn] [piːs] .

and	thou	mayst	go	hence	in	peace	.
和	你	五月	去	因此	在	和平	.

你可以平安地离开这里了。

" [ænd; ənd] ['zɪkfrit] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [naɪts] , [reɪzd] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd][swɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]

"	And	Siegfried	,	together	with	all	his	knights	,	raised	their	hands	and	swore	it
"	和	齐格弗里德	,	一起	和	全部	他的	骑士	,	提高	他们的	双手	和	发誓	它

. -

.	33

. -

"于是齐格弗里德和他的所有骑士都举起手，发了誓。"33

[ðen] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] , ['zɪkfrit] [ænd; ənd] -

Then	the	gates	of	the	castle	were	thrown	open	,	Siegfried	and	Hetel
然后	这	大门	的	这	城堡	是	抛掷	打开	,	齐格弗里德	和	-

[klɑ:sp, klæsp][hændz] ,

clasped	hands	,
紧握	双手	,

然后城堡大门敞开，齐格弗里德和赫特尔紧紧握住了彼此的手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪərəʊz][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

and	the	rest	of	the	heroes	did	the	same	;
和	这	休息	的	这	英雄	做过	这	相同的	;

其余的英雄也都照做了；

[səʊ][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [frendz] [hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

so	all	were	friends	who	but	a	short	time	before	had	been	fighting	to	the
所以	全部	是	朋友们	WHO	但	一个	短的	时间	前	有	到过	斗争	到	这

[deθ] .

death	.
死亡	.

所以，他们都是朋友，而就在不久前，他们还在殊死搏斗。

- [naʊ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] ['zɪkfrit] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kə'læməti] [ðæt]

Hetel	now	opened	his	heart	to	Siegfried	and	told	him	of	the	calamity	that
-	现在	打开	他的	心	到	齐格弗里德	和	讲述	他	的	这	灾害	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm] .

had	befallen	them	.
有	发生	他们	.

赫特尔现在向齐格弗里德敞开心扉，告诉他他们遭遇的灾难。

[ænd; ənd] ['zɪkfrit] [sed] [tu:; tə] ['hɛrwɪg] :

And	Siegfried	said	to	Herwig	:
和	齐格弗里德	说	到	赫维格	:

齐格弗里德对赫尔维格说：

" ['i:v(ə)n][æz; əz][ai][hæv; həv] [heit] [ði:] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [wɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['gʊdru:n] ,

"	Even	as	I	have	hated	thee	,	that	thou	didst	win	the	love	of	Gudrun	,
"	甚至	作为	我	有	憎恨	你	,	那	你	迪斯特	赢	这	爱	的	古德伦	,

"尽管我恨你，因为你赢得了古德伦的芳心，

[hu:m] [ai] [tu:] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [wed] ,

whom	I	too	would	fain	have	wed	,
谁	我	也	会	欣然	有	结婚	,

我也很想嫁给他，

[səʊ] [naʊ] [wɪl] [ai] ['lɔɪəli] [eɪd] [ði:] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm]['hɑ:rtmu:t] .

so	now	will	I	loyally	aid	thee	to	win	her	back	from	Hartmut	.
所以	现在	将要	我	忠诚地	援助	你	到	赢	她	后退	从	哈特穆特	.

所以现在我将忠诚地帮助你从哈特穆特手中赢回她。

[hæd; həd][jiː; ji][nɒt] [bɜːnd] [maɪ] [ʃɪps] , [ðen] [mait] [wiː; wi][hæv; həv] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['nɔːmən] [θiːvz]

Had	ye	not	burned	my	ships	,	then	might	we	have	pursued	the	Norman	thieves
有	是的	不是	烧伤	我的	船舶	,	然后	可能	我们	有	追击	这	诺曼	窃贼

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . ”

without	delay	.	”
没有	延迟	.	”

如果你们没有烧毁我的船只，我们或许就能立即追击诺曼强盗了。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ” [sed] [wɑːt] ,

“	There	is	a	band	of	pilgrims	near	the	shore	,	”	said	Wate	,
“	那里	是	一个	乐队	的	朝圣者	靠近	这	支撑	,	”	说	水	,

沃特说：“岸边附近有一群朝圣者。”

“ [wɪð] [ten] [lɑːdʒ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['meni] [smɔːlə(r)] ['ves(ə)lz] .

“	with	ten	large	ships	and	many	smaller	vessels	.
“	和	十	大的	船舶	和	许多	较小的	船只	.

“拥有十艘大型船舶和许多小型船舶。”

[ðiːz] [ðeɪ] [mʌst; məst][lend][ˌjuː 'es] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] !

These	they	must	lend	us	,	whether	they	will	or	no	!
这些	他们	必须	借	我们	,	无论	他们	将要	或者	不	!

不管他们愿不愿意，他们都必须把这些东西借给我们！

” [ðɪs] [plæn][wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [dʒɔɪ] .

”	This	plan	was	hailed	with	joy	.
”	这	计划	曾是	赞誉	和	喜悦	.

“这项计划受到了热烈欢迎。”

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][æn; ən] ['hʌndrəd] [naɪts] , [wɑːt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃɪps] [tuː; tə][lænd] ,

Taking	with	him	an	hundred	knights	,	Wate	forthwith	brought	the	ships	to	land	,
采取	和	他	一个	百	骑士	,	水	立即	带来	这	船舶	到	土地	,

[waɪl] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ,

while	the	pilgrims	,
尽管	这	朝圣者	,

沃特带着一百名骑士，立即将船只驶上岸，而朝圣者们，

[huːz] ['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [stɔː(r)d] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['pæsɪfaɪ] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv]

whose	treasures	were	safely	stored	on	shore	,	were	pacified	with	promises	of
谁	宝藏	是	安全	存储	在	支撑	,	是	安抚	和	承诺	的

[ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'tɜːn] .

a	speedy	return	.
一个	迅速	返回	.

他们的财物被安全地存放在岸上，并被承诺会很快归还，以此安抚了他们。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] - , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊərz] , [em'bɑːk, im-] ,

The	next	morning	Hetel	,	with	all	his	companions	and	followers	,	embarked	,
这	下一个	早晨	-	,	和	全部	他的	同伴	和	追随者	,	启航	,

第二天早上，赫特尔和他的所有同伴及追随者启程了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [wɪnd] [suːn] [bɔː(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . -

and	a	favoring	wind	soon	bore	them	out	to	sea	.	34
和	一个	偏爱	风	很快	钻孔	他们	出去	到	海	.	-

不久，一股顺风将他们吹向大海。34

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] -

The	Battle	on	the	Wulpensand
这	战斗	在	这	-

伍尔彭沙之战

['lʊdvɪg] [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['θɪkli] ['wʊdɪd]
Ludwig **and** **Hartmut** **meanwhile** **had** **reached** **a** **green** **and** **thickly** **wooded**
路德维希 和 哈特穆特 同时 有 达到 一个 绿色的 和 浓密 树木繁茂的
['aɪlənd] [kɔːld] [ðə; ði] - ,
island **called** **the** **Wulpensand** **,**
岛 称为 这 - ,

与此同时，路德维希和哈特穆特到达了一个名为伍尔彭桑德的绿树成荫、树木茂密的岛屿。

[weə(r)] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kæmp] [ænd; ənd] [rest] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['leibə]
where **they** **decided** **to** **make** **a** **camp** **and** **rest** **them** **from** **their** **labors**
在哪里 他们 决定 到 制作 一个 营 和 休息 他们 从 他们的 劳动
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] .
for **a** **space** **.**
为了 一个 空间 .

他们决定在那里扎营，休息片刻，结束一天的劳作。

['ɒf(ə)n] [dɪd] ['gʊdruːn] [geɪz] ['sædli] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [ʌn'hiːdɪd]
Often **did** **Gudrun** **gaze** **sadly** **out** **across** **the** **water** **,** **the** **tears** **streaming** **unheeded**
经常 做过 古德伦 目光 令人遗憾的是 出去 穿过 这 水 , 这 眼泪 流媒体 无人理会
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
down **her** **cheeks** **.**
向下 她 脸颊 .

古德伦常常悲伤地凝视着水面，泪水肆意地顺着脸颊流淌。

[sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [ðʌs] [wen] [ə'baʊt] [nuːn] [waɪt] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Some **days** **had** **passed** **thus** **when** **about** **noon** **white** **sails** **were** **seen** **upon** **the**
一些 天 有 通过了 因此 什么时候 关于 中午 白色的 帆 是 已见 之上 这
[fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)n] .
far **horizon** **.**
远的 地平线 .

就这样过了几天，大约中午时分，远处的地平线上出现了白色的帆船。

[wɜːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd]
Word **was** **brought** **at** **once** **to** **Ludwig** **and** **Hartmut** **,** **and** **they** **hastened**
单词 曾是 带来 在 一次 到 路德维希 和 哈特穆特 , 和 他们 加快
[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
to **the** **shore** **.**
到 这 支撑 .

消息立刻传到了路德维希和哈特穆特那里，他们急忙赶往岸边。

[suːn] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [krɔːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]
Soon **they** **distinguished** **crosses** **on** **the** **sails** **and** **supposed** **them** **to** **be**
很快 他们 杰出的 十字架 在 这 帆 和 据称 他们 到 是
['pɪlgrɪm] [ʃɪps] .
pilgrim **ships** **.**
朝圣 船舶 .

很快，他们就认出了船帆上的十字架，并推测这些是朝圣船。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , ['lʊdvɪg] [sed] :
But **after** **a** **time** **,** **Ludwig** **said** **:**
但 后 一个 时间 , 路德维希 说 :

但过了一段时间，路德维希说道：

“ [jɒn] [ʃɪps] [duː; də] [gliːm] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz] — -
“ **Yon** **ships** **do** **gleam** **and** **sparkle** **as** **they** **were** **filled** **with** **shining** **stars** **—** **'**
“ 扬 船舶 做 闪耀 和 火花 作为 他们 是 已填 和 灼灼 明星 — -
[tɪz] [frɒm; frəm] [helm] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪə(r)] [tɪp] !
tis **from** **helm** **and** **shield** **and** **spear** **tip** **!**
的 从 舵 和 盾 和 矛 提示 !

“那些船只闪闪发光，仿佛满载着闪亮的星星——那是来自船舵、盾牌和矛尖的光芒！”

[ʌp] , ['wɒrɪəz] !
Up , warriors !
向上 , 战士 !

勇士们，起来！

[ʌp] [ænd; ənd] [ɑːm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ! ” -
Up and arm you to receive them ! ” 35
向上 和 手臂 你 到 收到 他们 ! ” -

起来武装自己去迎接他们！“35

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kæmp] [wɒz; wəz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
Instantly the camp was in confusion .
即刻 这 营 曾是 在 困惑 .

营地顿时陷入一片混乱。

[ɔːl] [fluː] [tuː; tə] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] ['wɒrɪəz] ['iːgə(r)]
All flew to arms , and soon the shore was lined with shouting warriors eager
全部 飞翔 到 武器 , 和 很快 这 支撑 曾是 衬里 和 喊叫 战士 渴望的
[fɔː(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] .
for battle .
为了 战斗 .

所有人都拿起武器，很快，岸边就挤满了呐喊助威、渴望战斗的战士。

['lʊdwɪgz] ['bænə(r)] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : “ [naʊ] , [baɪ] [maɪ]
Ludwig's banner floated out upon the breeze , and he shouted : “ Now , by my
路德维希的 横幅 漂浮 出去 之上 这 微风 , 和 他 喊叫 : “ 现在 , 经过 我的
[feɪθ] !
faith !
信仰 !

路德维希的旗帜随风飘扬，他高声喊道：“现在，以我的信仰起誓！”

['aʊə(r)] ['fɔːmə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [wɒt] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !
Our former work was but child's play to what now lies before us !
我们的 以前的 工作 曾是 但 孩子的 玩 到 什么 现在 谎言 前 我们 !

我们以前所做的工作与现在摆在我们面前的挑战相比，简直是小巫见大巫！

[stænd] [fɑːst] , [bəʊld] [naɪts] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [wɪl] [aɪ] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] !
Stand fast , bold knights , and richly will I reward you !
站立 快速地 , 大胆的 骑士 , 和 丰富 将要 我 报酬 你 !

勇敢的骑士们，坚守阵地吧，我将给予你们丰厚的奖赏！

” ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] [fliːt] ['beərɪŋ] - [ænd; ənd] ['hɛrwɪg] [ænd; ənd]
” Nearer and nearer came the hostile fleet bearing Hetel and Herwig and
” 更近 和 更近 来了 这 敌对的 舰队 轴承 - 和 赫维格 和
['zɪkfrit] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [men] ,
Siegfried with all their men ,
齐格弗里德 和 全部 他们的 男人 ,

“敌方舰队越来越近，赫特尔、赫尔维格、齐格弗里德和他们所有的部下都在那里。”

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [spiə] .
till at last the two armies were within reach of each other's spears .
直到 在 最后的 这 二 军队 是 之内 抵达 的 每个 其他的 长矛 .

最后，两军的长矛终于能够射向彼此。

[ðen] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪntərɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒævlɪn] [ænd; ənd] ['ærəus] [ðæt]
Then there arose such a clashing and splintering of javelins and arrows that
然后 那里 出现 这样的 一个 冲突 和 分裂 的 标枪 和 箭头 那
[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['draʊnd] .
the noise of the waves was completely drowned .
这 噪音 的 这 波浪 曾是 完全地 溺水 .

随后，标枪和箭矢碰撞断裂的声音如此之大，以至于海浪的声音完全被淹没了。

['heɪstɪli] - [men] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðeə(r)] [boʊts] [ænd; ənd] [rəud] [əˈʃɔː(r)] .

Hastily	Hetel's	men	clambered	into	their	boats	and	rowed	ashore	.
草草	-	男人	攀爬	进入	他们的	船	和	划船	岸上	.

赫特尔的手下匆忙爬上船，划向岸边。

[wɑːt] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][lænd] ,

Wate	sprang	into	the	water	up	to	his	breast	and	made	his	way	to	land	,
水	弹簧	进入	这	水	向上	到	他的	胸部	和	制成	他的	方式	到	土地	,

沃特跃入水中，水深及胸，然后游向岸边。

- , ['hɛrwɪg] , ['ɔːrtˌwɪn] , [fruːt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [breɪv] [men] ['fɒləʊɪŋ] ;

Hetel	,	Herwig	,	Ortwin	,	Frute	and	their	brave	men	following	;
-	,	赫维格	,	双胞胎	,	水果	和	他们的	勇敢的	男人	下列的	;

赫特尔、赫维格、奥特温、弗鲁特以及他们勇敢的追随者；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [siː] [fɑː(r)] [aʊt] [wɒz; wəz] [red] [wɪð] [blʌd] [frɒm; frəm] [ˈnjuːmərəb(ə)l] [wuːndz] .

and	soon	the	sea	far	out	was	red	with	blood	from	innumerable	wounds	.
和	很快	这	海	远的	出去	曾是	红色的	和	血	从	无数	伤口	.

很快，远处的海面就被无数伤口流出的鲜血染红了。

['lʊdvɪg] ['rekəg'naɪzd] [wɑːt] [ænd; ənd] [həːl] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] ['tʃæmpiən] ,

Ludwig	recognized	Wate	and	hurled	his	spear	at	the	mighty	champion	,
路德维希	认可	水	和	投掷	他的	矛	在	这	强大的	冠军	,

路德维希认出了瓦特，便向这位强大的勇士投掷了长矛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] , [ðə; ði] ['splɪntəz] ['flaɪɪŋ] [fɑː(r)]

but	he	caught	it	fairly	on	his	shield	and	it	broke	,	the	splinters	flying	far
但	他	捕捉	它	相当	在	他的	盾	和	它	打破	,	这	碎片	飞行	远的

[ænd; ənd] [waɪd] .

and	wide	.
和	宽的	.

但他用盾牌稳稳地挡住了它，盾牌碎裂了，碎片四处飞溅。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

As	he	gained	the	shore	,
作为	他	获得	这	支撑	,

当他到达岸边时，

[hiː; hi] [delt] [kɪŋ] ['lʊdvɪg] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ðæt] [sent] [hɪm] ['riːlɪŋ] ['bækwəd] ;

he	dealt	King	Ludwig	a	blow	with	his	sword	that	sent	him	reeling	backward	;
他	已处理	国王	路德维希	一个	吹	和	他的	剑	那	发送	他	卷轴	落后	;

他用剑砍中了路德维希国王，将他击退了一步；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [kɪŋ] - ['piːp(ə)l] [wʌn] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

and	there	with	King	Hetel's	people	won	to	land	and	the	fight	began	in	earnest	.
和	那里	和	国王	-	人们	韩元	到	土地	和	这	斗争	开始	在	认真	.

-

36

-

于是，赫特尔国王的部下占领了这片土地，真正的战斗就此打响。[36]

[tɪl] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] , [wen] ['naɪðə(r)] [saɪd] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] .

Till	nightfall	the	battle	raged	,	when	neither	side	had	prevailed	.
直到	黄昏	这	战斗	愤怒	,	什么时候	两者都不	边	有	最终获胜	.

战斗一直持续到夜幕降临，双方仍未取得胜利。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪəri] ['hɪərəʊz] [sɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [rɪ'pəʊz] ,

Then	the	weary	heroes	sought	a	few	hours	'	repose	,
然后	这	厌倦	英雄	寻求	一个	很少	小时	-	休息	,

随后，疲惫的英雄们寻求几个小时的休息时间。

[bʌt; bət][æt; ət] [dɔ:n] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['trʌmpɪts] [wʌns][mɔ:(r)] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][straɪf] [bɪ'gæn] [ə'nju:]

but	at	dawn	the	battle	trumpets	once	more	sounded	and	the	strife	began	anew
但	在	黎明	这	战斗	小号	一次	更多的	听起来	和	这	冲突	开始	重新

.

:

.

但黎明时分，战斗的号角再次响起，冲突又重新开始。

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [rəʊld] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , ['pɔ:zɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Backward	and	forward	rolled	the	tide	of	battle	,	pausing	now	and	then	,
落后	和	向前	滚动	这	潮	的	战斗	,	暂停	现在	和	然后	,

战局来回翻滚，不时停顿片刻。

['əʊnli][tu:; tə] [bɜ:st] [aʊt] [mɔ:(r)] ['fɪəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

only	to	burst	out	more	fiercely	than	before	.
仅有的	到	爆裂	出去	更多的	激烈地	比	前	.

结果却比之前更加猛烈地爆发了出来。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [tu:] [kɪŋz] , - [ænd; ənd] ['lʊdvɪg] , [met] .

At	last	the	two	Kings	,	Hetel	and	Ludwig	,	met	.
在	最后的	这	二	国王	,	-	和	路德维希	,	遇见	.

两位国王，赫特尔和路德维希，终于见面了。

- [fɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] [rɔb] [ɒv; əv][ɪts] [jʌŋ] ,

Hetel	fought	like	a	lion	robbed	of	its	young	,
-	战斗	喜欢	一个	狮子	被抢劫	的	它是	年轻的	,

赫特尔像一头失去幼崽的狮子一样奋力反抗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒ:d] ['hwisl] ['fraɪtfəli] [θru:] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ðə; ði] [bləʊz] [fel] [fɑ:st][ænd; ənd]

and	his	sword	whistled	frightfully	through	the	air	as	the	blows	fell	fast	and
和	他的	剑	吹口哨	可怕地	通过	这	空气	作为	这	打击	跌倒	快速地	和

['fjʊəriəs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛriz] [helm] [ænd; ənd] [ʃi:ld] .

furious	on	his	adversary's	helm	and	shield	.
狂怒	在	他的	敌方的	舵	和	盾	.

他的剑发出凄厉的呼啸声，猛烈的攻击一下一下地落在对手的头盔和盾牌上。

[bʌt; bət] ['lʊdvɪg] [tu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['tʃæmpiən] , [grəʊn] [əʊld][ɪn]['bæt(ə)l] :

But	Ludwig	too	was	a	mighty	champion	,	grown	old	in	battle	:
但	路德维希	也	曾是	一个	强大的	冠军	,	生长	老的	在	战斗	:

但路德维希也是一位骁勇善战的勇士，在战场上直至老年：

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sməʊt] [kɪŋ] - [səʊ] ['paʊəfəli] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ded] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

at	last	he	smote	King	Hetel	so	powerfully	that	he	fell	dead	before	him	.
在	最后的	他	猛击	国王	-	所以	强大的	那	他	跌倒	死的	前	他	.

最后，他重创了赫特尔王，赫特尔王应声倒地身亡。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] ,

At	this	a	wild	shout	went	up	from	the	Normans	,
在	这	一个	荒野	喊	去	向上	从	这	诺曼人	,

诺曼人闻言发出了一声狂野的呐喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:z] [su:n] [spred] [tu:; tə] - [tent] ,

and	the	news	soon	spread	to	Gudrun's	tent	,
和	这	消息	很快	传播	到	-	帐篷	,

消息很快传到了古德伦的帐篷里。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [sæŋk] [ʌn'kɒnʃəs] [tu:; tə][ðə; ði]

whereupon	the	poor	maiden	with	a	cry	of	anguish	sank	unconscious	to	the
于是	这	贫穷的	少女	和	一个	哭	的	痛苦	沉没	无意识	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

于是，那可怜的少女发出一声痛苦的哭喊，昏倒在地。

[wɑːt] [fɔːt] [laɪk] [æn; ən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [waɪld] [biːst] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [fel] [bɪ'fɔː(r)]

Wate	fought	like	an	infuriated	wild	beast	,	and	many	of	the	enemy	fell	before
水	战斗	喜欢	一个	愤怒的	荒野	兽	,	和	许多	的	这	敌人	跌倒	前

[hɪz; ɪz] [sɒːd] ;

his	sword	;
他的	剑	;

沃特像一头愤怒的野兽般战斗，许多敌人倒在他的剑下；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][geɪn][nəʊ]['riːəl] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

but	in	spite	of	all	their	efforts	they	could	gain	no	real	advantage	,
但	在	尽管如此	的	全部	他们的	努力	他们	可以	获得	不	真实的	优势	,

但尽管他们竭尽全力，却始终未能取得任何实际优势。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [fel] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] - ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	darkness	fell	once	more	without	Herwig's	having	succeeded	in	rescuing	his	bride	.
和	黑暗	跌倒	一次	更多的	没有	-	拥有	成功了	在	救援	他的	新娘	.

夜幕再次降临，赫维格仍然没能救出他的新娘。

[wɒtʃ] - ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] [lɪt] ,

Watch	-	fires	were	lit	,
手表	-	火灾	是	点燃	,

点燃了守望篝火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	the	two	armies	were	so	close	to	each	other	that	the	gleam	of	their
和	这	二	军队	是	所以	关闭	到	每个	其他	那	这	闪耀	的	他们的

['ɑːmə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] . -

armor	could	be	plainly	seen	.	37
盔甲	可以	是	显然	已见	.	-

两军距离如此之近，以至于彼此盔甲的光泽都清晰可见。[37]

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['lʊdvɪg] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] ['hɑːrtmuːt][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .

That	evening	Ludwig	took	counsel	with	Hartmut	in	his	tent	.
那	晚上	路德维希	采取	法律顾问	和	哈特穆特	在	他的	帐篷	.

当晚，路德维希在帐篷里与哈穆特商议此事。

[hiː; hi] [fɪəd] - [streŋθ] [ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt]

He	feared	Wate's	strength	and	deemed	it	best	to	retire	under	cover	of	night
他	害怕	-	力量	和	被认为	它	最好的	到	退休	在下面	覆盖	的	夜晚

,

,

,

他惧怕沃特的实力，认为最好趁着夜色撤退。

[waɪl] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd][wɔː(r)] - ['trʌmpɪts] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] ['laʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dʒɔɪəs]

while	the	drums	and	war	-	trumpets	should	sound	loudly	as	if	in	joyous
尽管	这	鼓	和	战争	-	小号	应该	声音	高声	作为	如果	在	欢乐

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,

anticipation	of	the	morrow's	conflict	and	their	confidence	of	victory	,
预期	的	这	明天	冲突	和	他们的	信心	的	胜利	,

鼓声和号角声应该响亮而响亮，仿佛在欢欣鼓舞地期待着明天的战斗，并充满着胜利的信心。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [draʊn] [ɔːl] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

and	thereby	drown	all	sound	of	preparation	.
和	从而	溺水	全部	声音	的	准备	.

从而掩盖所有准备的声音。

[ðɪs] [plæn][wɒz; wəz][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [əˈdɒptɪd] ; [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌrɪdli] [ˈleɪdn] [ænd; ənd]

This	plan	was	forthwith	adopted	;	the	ships	were	hurriedly	laden	and
这	计划	曾是	立即	已采用	;	这	船舶	是	匆匆	满载	和

[meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] ,

made	ready	to	depart	,
制成	准备好	到	离开	,

该方案立即被采纳；船只匆忙装载货物，准备启航。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [ˈkæptɪvz] [led] [ˈðɪðə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [wɔːnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈvæljuːd][ðeə(r)]

and	the	fair	captives	led	thither	after	having	been	warned	as	they	valued	their
和	这	公平的	俘虏	引领	那里	后	拥有	到过	警告	作为	他们	有价值的	他们的

[laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][ˈaʊtkraɪ] .

lives	to	make	no	outcry	.
生活	到	制作	不	强烈抗议	.

那些美丽的俘虏在被警告后被带到那里，因为她们珍惜自己的生命，所以没有发出任何叫喊声。

[ˈlʊdwɪgz] [ˈfɔːsɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [səʊ] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ˈmeni]

Ludwig's	forces	had	become	so	diminished	that	he	was	forced	to	leave	many
路德维希的	力量	有	变得	所以	减少	那	他	曾是	强制	到	离开	许多

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [bɪˈhaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə][mæn][ðem; ðəm] .

of	his	ships	behind	for	lack	of	men	to	man	them	.
的	他的	船舶	在后面	为了	缺少	的	男人	到	男人	他们	.

路德维希的军队已经严重削弱，由于缺乏人手，他被迫放弃许多船只。

[hɪz; ɪz]['strætədʒəm][wɒz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] , [haʊˈevə(r)] ; [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [pʊt] ['seɪfli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn]

His	stratagem	was	successful	,	however	;	the	Normans	put	safely	out	to	sea	in
他的	策略	曾是	成功的	,	然而	;	这	诺曼人	放	安全	出去	到	海	在

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

然而，他的计谋奏效了；诺曼人在夜色中安全出海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [briːz] [bɔː(r)][ðem; ðəm] ['swɪftli] [əˈweɪ] .

and	a	strong	breeze	bore	them	swiftly	away	.
和	一个	强的	微风	钻孔	他们	迅速地	离开	.

一阵强风将它们迅速吹走。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [dens] [mɪst] [ɪnˈveləpt] [lænd][ænd; ənd] [siː] ,

In	the	morning	a	dense	mist	enveloped	land	and	sea	,
在	这	早晨	一个	稠密	薄雾	被包裹	土地	和	海	,

清晨，浓雾笼罩着陆地和海洋。

[bʌt; bət] [wɑːt] [tɜːnd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːn]

but	Wate	turned	to	continue	the	battle	and	at	the	sound	of	his	horn
但	水	转向	到	继续	这	战斗	和	在	这	声音	的	他的	喇叭

[ðə; ði] [naɪts] [spræŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɑːmz] .

the	knights	sprang	once	more	to	arms	.
这	骑士	弹簧	一次	更多的	到	武器	.

但沃特转身继续战斗，听到他的号角声，骑士们再次跳起来拿起武器。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ləʊ] !

Just	then	the	sun	broke	through	the	clouds	,	and	lo	!
只是	然后	这	太阳	打破	通过	这	云	,	和	洛	!

就在这时，太阳穿透了云层，瞧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古德伦(Gudrun)
第2/5页

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [stretʃt] [beə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [bɪ'wɪldəd] [geɪz] — [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]
the **whole** **country** **stretched** **bare** **before** **their** **bewildered** **gaze** **—** **the** **enemy** **had**
这 所有的 国家 拉伸 裸 前 他们的 困惑 目光 — 这 敌人 有

['vænɪʃd] !
vanished **!**
消失了 !

整个国家在他们茫然的目光中展现得淋漓尽致——敌人消失了!

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [kɔːpsiz] , ['brəʊkən] ['wepənz] , [ænd; ənd] [tɔːn] ['bænəz] ,
The **ground** **was** **strewn** **with** **corpses** **,** **broken** **weapons** **,** **and** **torn** **banners** **,**
这 地面 曾是 散落的 和 尸体 , 破碎的 武器 , 和 撕裂 横幅 ,

地上到处都是尸体、断裂的武器和撕碎的旗帜。

[waɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [sʌm; səm] ['empti] [ʃɪps] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] .
while **near** **the** **shore** **some** **empty** **ships** **lay** **tossing** **on** **the** **waves** **.**
尽管 靠近 这 支撑 一些 空的 船舶 躺 抛掷 在 这 波浪 .

而岸边附近，一些空船在波浪中颠簸摇晃。

[æt; ət] [ðɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][reɪdʒ] [siːzd] [wɑːt] [ðæt] [fjuː] [deəd] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .
At **this** **,** **such** **a** **fury** **of** **rage** **seized** **Wate** **that** **few** **dared** **approach** **him** **.**
在 这 , 这样的 一个 愤怒 的 愤怒 查获 水 那 很少 敢于 方法 他 .

听到这话，沃特勃然大怒，几乎没人敢靠近他。

['ɔːrtˌwɪn] [kraɪd] : “ [let] [ˌjuː 'es] [pə'sjuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ! ” -
Ortwin **cried** **:** **“** **Let** **us** **pursue** **them** **with** **all** **speed** **!** **”** **38**
双胞胎 哭 : “ 让 我们 追求 他们 和 全部 速度 ! ” -

奥特温喊道：“让我们全速追击他们！”38

[bʌt; bət] [fruːt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [rɪ'plaɪd] : “
But **Frute** **,** **who** **had** **been** **watching** **the** **wind** **,** **replied** **:** **“**
但 水果 , WHO 有 到过 观看 这 风 , 回复 : “

但一直在观察风向的弗鲁特回答说：“

- [twɜː(r)] ['juːsləs] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
' **Twere** **useless** **now** **,** **my** **lord** **.**
- 是 无用 现在 , 我的 主 .

“现在都没用了，大人。”

[fʊl] ['θɜːti] [maɪlz] [hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
Full **thirty** **miles** **have** **they** **the** **start** **of** **us** **,**
满的 三十 英里 有 他们 这 开始 的 我们 ,

整整三十英里，他们就是我们的起点。

[nɔː(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['remnənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [meɪ] [wiː; wi] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [pə'sjuːt] . ”
nor **with** **our** **remnant** **of** **an** **army** **may** **we** **venture** **a** **pursuit** **.** **”**
也不 和 我们的 剩 的 一个 军队 可能 我们 风险投资 一个 追逐 . ”

我们残存的兵力也无法冒险追击。”

“ [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [teɪk] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ded] !
“ **Then** **will** **we** **take** **vengeance** **on** **the** **living** **through** **the** **dead** **!**
“ 然后 将要 我们 拿 复仇 在 这 活的 通过 这 死的 !

“那么我们将通过死者向活人复仇！”

” ['ʃaʊtɪd] [grɪm] - .
” **shouted** **grim** **Irolt** **.**
” 喊叫 严峻 - .

“伊罗尔特冷冷地喊道。”

“ ['ʌn'berid] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [laɪ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['rævənz] !

“	Unburied	shall	they	lie	to	feed	the	ravens	!
”	未掩埋的	将	他们	说谎	到	喂养	这	渡鸦	!

“他们将不被埋葬，成为乌鸦的食物！”

” [bʌt; bət] ['hɛrwɪg] [ri'pruːv] [hɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [neɪ] , ['kɒmreɪd] , [ðæt] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] !

”	But	Herwig	reproved	him	,	saying	:	“	Nay	,	comrade	,	that	must	never	be	!
”	但	赫维格	责备	他	,	说	:	”	不	,	同志	,	那	必须	绝不	是	!

但赫维格斥责他说：“不，同志，那绝不应该发生！”

['rɑːðə(r)] [let] [juː 'es] [dɪg] ['æmpl] [greɪvz] [ænd; ənd] ['beri] [frend] [ænd; ənd] [fəʊ] [tə'geðə(r)] . ”

Rather	let	us	dig	ample	graves	and	bury	friend	and	foe	together	.	”
相当	让	我们	挖	充足	坟墓	和	埋葬	朋友	和	敌人	一起	.	”

不如我们挖好足够的坟墓，把朋友和敌人埋在一起。

“ [ded] [fəʊz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['heɪtrɪd] [kleɪm] ;

“	Dead	foes	no	longer	hatred	claim	;
”	死的	敌人	不	更长	仇恨	宣称	;

“死去的敌人不再是仇恨的宣泄者；

[grʌdʒ] [nɒt] [ðə; ði] [ded] [truː] ['hɪəroʊz] [feɪm] !

Grudge	not	the	dead	true	hero's	fame	!
怨恨	不是	这	死的	真的	英雄们	名声	!

不要嫉妒已故真正英雄的功绩！

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [sleɪn] [hæd; həd] [biːn] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

”	This	was	done	,	and	after	all	the	slain	had	been	consigned	to	earth	,
”	这	曾是	完毕	,	和	后	全部	这	被杀	有	到过	寄售	到	地球	,

“事情就这样办完了，所有死者都已长眠地下之后，

[wɪð] ['hevi] [hɑːts] [ðə; ði]['hɪərəʊz] [wʌns] [mɔː(r)][em'bɑːk, im-][ænd; ənd] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

with	heavy	hearts	the	heroes	once	more	embarked	and	set	sail	for	home	.
和	重的	心	这	英雄	一次	更多的	启航	和	放	帆	为了	家	.

英雄们怀着沉重的心情再次启程，扬帆回家。

[suːn] [kwiːn] ['hɪldəz] ['kɑːs(ə)l] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Soon	Queen	Hilda's	castle	rose	before	them	from	the	sea	,
很快	女王	希尔达的	城堡	玫瑰	前	他们	从	这	海	,

不久，希尔达女王的城堡从海中升起，映入眼帘。

[weə'æt] [grəʊnz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [meɪl] - [klæd] [brest] .

whereat	groans	of	anguish	burst	from	many	a	mail	-	clad	breast	.
哪里	呻吟	的	痛苦	爆裂	从	许多	一个	邮件	-	覆膜	胸部	.

其中许多身穿锁子甲的战士发出痛苦的呻吟。

['ɔːrtˌwɪn] [kraɪd] : “ [ə'læs] !

Ortwin	cried	:	“	Alas	!
双胞胎	哭	:	”	唉	!

奥特温哭喊道：“唉！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

how	can	I	appear	before	my	mother	?
如何	能	我	出现	前	我的	母亲	?

我该如何才能见到我的母亲?

[nɒt] ['əʊnli][hæv; həv][wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]['gʊdruːn] ,

Not	only	have	we	failed	to	deliver	Gudrun	,
不是	仅有的	有	我们	失败的	到	递送	古德伦	,

我们不仅没能交付古德伦，

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] - ! ” -

but	now	my	father	lies	beneath	the	stones	of	Wulpensand	!	”	39
但	现在	我的	父亲	谎言	下面	这	石头	的	-	!	”	-

但现在我的父亲长眠于伍尔彭桑德的巨石之下！“39

['hɛrwɪg] [tuː] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [kwiːn] ['hɪldə] ,

Herwig	**too**	**shrank**	**from**	**breaking**	**the**	**evil**	**tidings**	**to**	**Queen**	**Hilda**	**,**
赫维格	也	缩小	从	打破	这	邪恶的	消息	到	女王	希尔达	,

赫尔维格也因为害怕而不敢将这个噩耗告诉希尔达女王。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][tɑːsk] .

nor	**were**	**any**	**of**	**their**	**comrades**	**willing**	**to**	**undertake**	**the**	**task**	**.**
也不	是	任何	的	他们的	同志们	愿意的	到	承担	这	任务	.

他们的同志中也没有人愿意承担这项任务。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɑːt] ['grʌflɪ] [sed] :

But	**when**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**shore**	**Wate**	**gruffly**	**said**	**:**
但	什么时候	他们	有	达到	这	支撑	水	粗声粗气地	说	:

但当他们到达岸边时，沃特粗声粗气地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ,

“	**It**	**is**	**useless**	**to**	**attempt**	**to**	**conceal**	**the**	**truth**	**from**	**the**	**Queen**	**,**
“	它	是	无用	到	试图	到	隐藏	这	真相	从	这	女王	,

“试图向女王隐瞒真相是徒劳的。”

” [ænd; ənd] [hɪm'self] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

”	**and**	**himself**	**rode**	**to**	**the**	**castle**	**,**
”	和	他自己	骑	到	这	城堡	,

他自己则骑马前往城堡。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [grɪm] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɪm] [ʃræŋk] [ɪn] ['terə(r)] .

looking	**so**	**grim**	**and**	**forbidding**	**that**	**all**	**who**	**beheld**	**him**	**shrank**	**in**	**terror**	**.**
寻找	所以	严峻	和	禁止	那	全部	WHO	观看	他	缩小	在	恐怖	.

他面容阴沉可怕，所有看到他的人都吓得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] ['hɪldə] ,

But	**Hilda**	**,**
但	希尔达	,

但是希尔达，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['sædlɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [fliːt]

who	**had**	**seen**	**him**	**coming**	**and**	**had**	**also**	**marked**	**the**	**sadly**	**diminished**	**fleet**
WHO	有	已见	他	未来	和	有	还	标记	这	令人遗憾的是	减少	舰队

[ə'pɒn][ðə; ði][strænd] ,

upon	**the**	**strand**	**,**
之上	这	链	,

谁曾目睹他到来，也曾注意到海滩上那支规模可悲的、数量锐减的舰队。

['heɪs(ə)nd] ['æŋkʃəslɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][ɪn] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents][fɔː(r); fə(r)]

hastened	**anxiously**	**to**	**meet**	**him**	**and**	**asked**	**him**	**in**	**trembling**	**accents**	**for**
加快	焦虑地	到	见面	他	和	问	他	在	发抖	口音	为了

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

her	**lord**	**.**
她	主	.

她焦急地赶去见他，用颤抖的声音向他询问她的主人是谁。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [ðiː] , ['leɪdɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [hɪz; ɪz] [rʌf] ['fiːtʃəz] ['klaʊdɪd] [wɪð] [griːf]

“	**I**	**will**	**not**	**deceive**	**thee**	**,**	**lady**	**,**	**”**	**said**	**the**	**hero**	**,**	**his**	**rough**	**features**	**clouded**	**with**	**grief**
“	我	将要	不是	欺骗	你	,	女士	,	”	说	这	英雄	,	他的	粗糙的	特征	阴天	和	悲伤

;

;

;

“我不会欺骗你，夫人，”英雄说道，他粗犷的脸上满是悲伤；

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [sleɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] ” ;

“	**the**	**King**	**is**	**slain**	**,**	**and**	**with**	**him**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**our**	**comrades**	**”**	**;**
“	这	国王	是	被杀	,	和	和	他	这	更大的	部分	的	我们的	同志们	”	;

“国王被杀，我们大部分的同伴也一同遇难”；

[ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	therewith	he	told	her	of	the	battle	on	the	island	.
和	由此	他	讲述	她	的	这	战斗	在	这	岛	.

于是，他把岛上的战斗情况告诉了她。

['kwɪkli] [ðə; ði] [njuːz] [spred] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ə'rəʊz] [laʊd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

Quickly	the	news	spread	,	and	from	the	castle	arose	loud	wailing	and	sounds	of	woe	,
迅速地	这	消息	传播	,	和	从	这	城堡	出现	大声	哀嚎	和	声音	的	悲哀	,

消息迅速传开，城堡里传出凄厉的哀嚎和悲恸声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['hɪərəʊz] ['ædɪd] [ðeə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

to	which	all	the	heroes	added	their	lamentations	.
到	哪个	全部	这	英雄	额外	他们的	哀歌	.

所有英雄都纷纷表达了他们的哀悼之情。

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [griːf] , [ænd; ənd] [wɑːt] [ə'ləʊn] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɜːmnəs] .

The	whole	court	was	plunged	into	grief	,	and	Wate	alone	retained	his	firmness	.
这	所有的	法庭	曾是	暴跌	进入	悲伤	,	和	水	独自的	保留	他的	硬度	.

整个法庭都陷入了悲痛之中，只有沃特保持了坚定的立场。

“ [piːs] — [piːs] — [maɪ] [frendz] !

“	Peace	—	peace	—	my	friends	!
“	和平	—	和平	—	我的	朋友们	!

“和平——和平——我的朋友们！”

[nəʊ] [pleint] [nɔː(r)] [saɪz] [wɪl] ['evə(r)]['əʊpən][ðə; ði] [kɪŋz] [greɪv] [ɔː(r)] [brɪŋ] [bæk] ['gʊdruːn][tuː; tə][juː 'es] .

No	plaints	nor	sighs	will	ever	open	the	King's	grave	or	bring	back	Gudrun	to	us	.
不	投诉	也不	叹息	将要	曾经	打开	这	国王学院	严重	或者	带来	后退	古德伦	到	我们	.

任何哀叹和叹息都无法打开国王的坟墓，也无法让古德伦回到我们身边。

[wɪð] [ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ,

With	the	handful	of	warriors	that	are	left	us	,	we	can	do	nothing	now	,
和	这	少数	的	战士	那	是	左边	我们	,	我们	能	做	没有什么	现在	,

- [tɪz] [truː] ,

'	tis	true	,
-	的	真的	,

仅剩的这几名战士，现在也无能为力了，这是真的。

[bʌt; bət][eə(r)] - [lɒŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][beə(r)] [ɑːmz] ,

but	ere	-	long	a	younger	generation	will	be	of	age	to	bear	arms	,
但	埃雷	-	长的	一个	年轻	一代	将要	是	的	年龄	到	熊	武器	,

但不久之后，年轻一代就会长大成人，可以拿起武器。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [wɪl] [kʌm] ! ” -

and	then	our	day	of	reckoning	will	come	!	”	40
和	然后	我们的	天	的	清算	将要	来	!	”	-

然后，我们的清算之日就会到来！“40

['tʃæptə(r)] [sevn]

Chapter	VII
章	七

第七章

- ['deɪndʒə(r)]

Gudrun's	Danger
-	危险

古德伦的危险

[æz; əz] ['lʊdwɪgz] [fliːt] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	Ludwig's	fleet	drew	near	the	coast	of	Normandy	the	gleaming	turrets	of	his
作为	路德维希的	舰队	画	靠近	这	海岸	的	诺曼底	这	闪闪发光	炮塔	的	他的

['rɔɪəl] ['kɑːs(ə)l] [ʃɒn] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] ;

royal	castle	shone	out	across	the	green	water	;
皇家	城堡	闪耀	出去	穿过	这	绿色的	水	;

当路德维希的舰队靠近诺曼底海岸时，他那座皇家城堡闪闪发光的塔楼在碧绿的海水中熠熠生辉；

[fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [stretʃt] ['fruːtf(ə)l] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['haɪts] , [beɪðd] [ɪn] [braɪt]

far	into	the	distance	stretched	fruitful	fields	and	wooded	heights	,	bathed	in	bright
远的	进入	这	距离	拉伸	卓有成效	字段	和	树木繁茂的	高度	,	洗澡	在	明亮的

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

远处是阳光普照的肥沃田野和树木葱郁的山峦。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [led][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [dek] , [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [kəm'pænjənz]

Then	the	King	led	his	captive	to	the	ship's	deck	,	her	trembling	companions
然后	这	国王	引领	他的	俘虏	到	这	船的	甲板	,	她	发抖	同伴

['fɒləʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

随后，国王带着俘虏来到船甲板上，她那些瑟瑟发抖的同伴们跟在后面。

[ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ ['meɪdn] ,

and	said	kindly	to	her	,	“	Maiden	,
和	说	亲切地	到	她	,	“	少女	,

然后和蔼地对她说：“少女，

[bɪ'həʊld][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] !

behold	the	land	of	which	thou	art	one	day	to	be	Queen	!
看哪	这	土地	的	哪个	你	艺术	一	天	到	是	女王	!

看啊，这片土地，你终有一天将成为女王！

” ['hɑːrtmuːt] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][feə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ,

”	Hartmut	fixed	his	ardent	gaze	upon	the	fair	prisoner	,
”	哈特穆特	固定的	他的	热心	目光	之上	这	公平的	囚犯	,

哈特穆特炽热的目光紧紧地盯着那位美丽的囚犯，

['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [lɑːst] [lʊk] [wɪð] ['feɪvə(r)][ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət]['gʊdruːn] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] :

hoping	she	would	at	last	look	with	favor	on	him	,	but	Gudrun	answered	firmly	:
希望	她	会	在	最后的	看	和	偏爱	在	他	,	但	古德伦	回答	牢牢	:

他希望她最终能对他另眼相看，但古德伦斩钉截铁地回答道：

“ ['rɑːðə(r)] [wʊd] [aɪ] [tʃuːz] [deθ] [ðæn; ðən] [wed] [wɪð] ['hɑːrtmuːt] !

“	Rather	would	I	choose	death	than	wed	with	Hartmut	!
“	相当	会	我	选择	死亡	比	结婚	和	哈特穆特	!

“我宁愿选择死亡，也不愿嫁给哈特穆特！”

- [twɒz] [hiː; hi] [huː] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]

'	Twas	he	who	brought	all	this	sorrow	upon	me	through	his	invasion	of	our
-	那是	他	WHO	带来	全部	这	悲哀	之上	我	通过	他的	入侵	的	我们的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

正是他入侵我们的王国，给我带来了这一切悲痛。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][maɪ]['nəʊb(ə)l]['fɑːðə(r)] [huː] [naʊ] [ɒn]['jɒndə(r)]['aɪlənd] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	but	for	him	my	noble	father	who	now	on	yonder	island	sleeps	in	his
和	但	为了	他	我的	高贵	父亲	WHO	现在	在	远处	岛	睡觉	在	他的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

若非有他，我那高贵的父亲，如今长眠于彼岸岛屿的坟墓中，

[hæd; həd] [biːn] [jet] [ə'laɪv] . ” -

had	been	yet	alive	.	”	41
有	到过	然而	活	.	”	-

当时还活着。”41

[ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] ,

This	enraged	the	King	;	but	controlling	himself	,
这	愤怒	这	国王	;	但	控制	他自己	,

这激怒了国王；但他克制住了自己，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

he	told	her	she	must	reconcile	herself	to	what	had	happened	,
他	讲述	她	她	必须	调和	她自己	到	什么	有	发生	,

他告诉她，她必须接受已经发生的事实。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [biː; bi] ['ɔːltəd] ,

since	it	could	not	now	be	altered	,
自从	它	可以	不是	现在	是	已修改	,

因为它现在已经无法更改了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['rɔɪəl] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [kæp'tɪvəti] .

and	she	must	choose	between	royal	honors	and	a	shameful	captivity	.
和	她	必须	选择	之间	皇家	荣誉	和	一个	可耻	囚禁	.

她必须在皇室荣誉和耻辱的囚禁之间做出选择。

[ʌn'dɔːntɪdli] [ðə; ði] ['meɪdn] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [feɪθ] [wɪð] ['hɛrwɪg] ,

Undauntedly	the	maiden	replied	:	“	I	have	sworn	faith	with	Herwig	,
无畏地	这	少女	回复	:	”	我	有	宣誓	信仰	和	赫维格	,

少女毫不畏惧地回答道：“我已经向赫维格发誓效忠，

[ænd; ənd] [deθ] [ə'ləʊn] [ʃæl; ʃəl] [friː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ][trəʊθ] .

and	death	alone	shall	free	me	from	my	troth	.
和	死亡	独自的	将	自由的	我	从	我的	誓言	.

唯有死亡才能让我摆脱誓言。

” ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [wen] [ðə; ði] [fɪəs] ['nɔːmən] [kɪŋ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]

”	Scarcely	had	she	uttered	the	words	when	the	fierce	Norman	King	seized	her
”	几乎	有	她	说出	这	字	什么时候	这	凶猛的	诺曼	国王	查获	她

[baɪ][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

by	the	hair	and	flung	her	into	the	sea	.
经过	这	头发	和	扔	她	进入	这	海	.

“她话音未落，凶狠的诺曼国王就抓住她的头发，把她扔进了海里。”

['hɑːrtmuːt] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Hartmut	sprang	forward	to	save	his	beloved	,	but	in	vain	.
哈特穆特	弹簧	向前	到	节省	他的	心爱	,	但	在	徒劳	.

哈特穆特奋不顾身地冲上前去营救他心爱的人，但一切都是徒劳。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

For	a	moment	her	fair	hair	floated	on	the	water	,
为了	一个	片刻	她	公平的	头发	漂浮	在	这	水	,

她金色的秀发在水面上漂浮了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bəuθ] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

then	he	plunged	after	her	and	both	disappeared	below	the	surface	.
然后	他	暴跌	后	她	和	两个都	消失	以下	这	表面	.

然后他纵身跃入水中，两人一同消失在水面之下。

['æŋkʃəsli] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [geɪzd] ['daʊnwəd] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] , [tuː] ,

Anxiously	those	on	the	ship	gazed	downward	,	fearing	that	the	King's	son	,	too	,
焦虑地	那些	在	这	船	凝视	向下	,	害怕	那	这	国王学院	儿子	,	也	,

船上的人们焦急地向下望去，担心国王的儿子也遭遇不测。

[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

would	find	a	watery	grave	.
会	寻找	一个	水状的	严重	.

会葬身水底。

[suːn] [hiː; hi] [rəʊz] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɒn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] ; [ænd; ənd]

Soon	he	rose	again	,	however	,	supporting	the	maiden	on	his	strong	arm	;	and
很快	他	玫瑰	再次	,	然而	,	支持	这	少女	在	他的	强的	手臂	;	和

[ðə; ði] [ʃɪps] [fəʊk] ,

the	ship's	folk	,
这	船的	民间	,

然而，他很快又站了起来，用他强壮的手臂托着少女；船上的人们，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bəʊt] , [druː] [bəuθ][tuː; tə] ['seɪfti] .

who	had	already	sprung	into	a	boat	,	drew	both	to	safety	.
WHO	有	已经	弹簧	进入	一个	船	,	画	两个都	到	安全	.

他已经跳上一艘船，将两人都拉到了安全地带。

['hɑːrtmuːt] [geɪv] ['gʊdruːn]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] ,

Hartmut	gave	Gudrun	into	the	hands	of	her	women	,
哈特穆特	给予	古德伦	进入	这	双手	的	她	女性	,

哈特穆特把古德伦交给了她的女仆们。

['ɔːdərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [draɪ] ['gɑːmənts]

ordering	them	to	take	her	below	and	provide	her	with	dry	garments
订购	他们	到	拿	她	以下	和	提供	她	和	干燥	服装

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

命令他们把她带到下面去，并立即给她提供干衣服。

[ðen] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] , [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['stɜːnli] : -

Then	confronting	his	father	with	glowing	cheeks	,	he	demanded	sternly	:	42
然后	面对	他的	父亲	和	发光	脸颊	,	他	要求	严厉地	:	-

然后，他面色红润地面对父亲，严厉地质问道：42

“ ['weəfɔː(r)] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] ['draʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪz][mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

“	Wherefore	wouldst	thou	have	drowned	her	who	is	more	dear	to	me	than
“	因此	会	你	有	溺水	她	WHO	是	更多的	亲爱的	到	我	比

[laɪf] [ɪt'self] ?

life	itself	?
生活	本身	?

“你为何要淹死她？她对我来说比生命更珍贵！”

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [deəd] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,

By	my	faith	,	had	another	dared	what	thou	hast	done	,
经过	我的	信仰	,	有	其他	敢于	什么	你	哈斯特	完毕	,

以我的信仰发誓，若有人胆敢像你一样行事，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [spɔːd] .

I	would	have	paid	him	with	my	sword	.
我	会	有	有薪酬的	他	和	我的	剑	.

我本想用剑来惩罚他。

〞 ['æŋgrəli] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑ:nsə(r)d] :

〞	Angrily	the	King	answered	:
〞	愤怒地	这	国王	回答	:

国王愤怒地回答道：

“ [bɔɪ] , [spi:k] [nɒt] [ðʌs] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

“	Boy	,	speak	not	thus	to	me	!
〞	男生	,	说话	不是	因此	到	我	!

“孩子，别这样跟我说话！〞

[ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [əʊld][ɪn] ['ɑ:nərz] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɪl] [ai][hæv; həv][frɒm; frəm] [ði:] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ded]

I	am	grown	old	in	honors	,	and	honor	will	I	have	from	thee	till	I	am	dead
我	是	生长	老的	在	荣誉	,	和	荣誉	将要	我	有	从	你	直到	我	是	死的

.

:

.

我已功成名就，这份荣耀将伴随我一生，直到我生命的尽头。

['ðeəfɔ:(r)] [wɔ:n] ['gʊdru:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hi:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ɪn]['fju:tʃə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [spi:tʃ] [wɪð]

Therefore	warn	Gudrun	that	she	heed	her	words	in	future	when	she	hath	speech	with
所以	警告	古德伦	那	她	注意	她	字	在	未来	什么时候	她	有	演讲	和

[ˌem 'i:] ! 〞 -

me	!	〞	43
我	!	〞	-

因此，务必警告古德伦，以后她与我交谈时要谨言慎行！“43

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

The	Reception
这	接待

接待

[su:n] [ðə; ði] [fli:t] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

Soon	the	fleet	reached	the	shore	,
很快	这	舰队	达到	这	支撑	,

不久，舰队抵达了岸边。

[ænd; ənd]['hɑ:rtmu:t] [sent] ['mesndʒər] [tu:; tə][hɪz, ɪz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][bɪd][hɜ:(r); hə(r)][prɪ'peə(r)][tu:; tə]

and	Hartmut	sent	messengers	to	his	mother	to	bid	her	prepare	to
和	哈特穆特	发送	信使	到	他的	母亲	到	出价	她	准备	到

[rɪ'si:v] ['gʊdru:n][æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)][ræŋk] .

receive	Gudrun	as	became	her	rank	.
收到	古德伦	作为	成为	她	秩	.

哈特穆特派人去见他的母亲，让她做好准备迎接古德伦，因为她的身份与古德伦的身份相符。

- [wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɔ:ti]

Gerlinda	was	overjoyed	when	she	learned	that	the	daughter	of	that	haughty
-	曾是	欣喜若狂	什么时候	她	学习	那	这	女儿	的	那	傲慢

['mɒnək] [hu:] [hæd; həd][wʌns] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz]

monarch	who	had	once	offered	her	such	an	affront	was	with	the	Normans
君主	WHO	有	一次	提供	她	这样的	一个	冒犯	曾是	和	这	诺曼人

[ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] ,

on	the	ships	,
在	这	船舶	,

当格琳达得知那位曾经对她极尽侮辱的傲慢君主的女儿竟然和诺曼人一起在船上时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [kˈɒsliəst] [əˈpærəl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

and	ordered	the	costliest	apparel	to	be	made	ready	,	though	rather	,	it
和	订购	这	最昂贵	服饰	到	是	制成	准备好	,	尽管	相当	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [sed] ,

must	be	said	,
必须	是	说	,

并下令准备最昂贵的服装，不过，更确切地说，应该是这样。

[tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['rɪtʃɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

to	display	her	own	riches	than	to	fulfil	the	wishes	of	her	son	.
到	展示	她	自己的	财富	比	到	实现	这	愿望	的	她	儿子	.

与其说是满足儿子的愿望，不如说是炫耀自己的财富。

[naʊ] ['hɑːrtmuːt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [nemd] - ,

Now	Hartmut	had	a	sister	named	Ortrun	,
现在	哈特穆特	有	一个	姐姐	命名	-	,

哈特穆特还有一个名叫奥特伦的妹妹。

[huː] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['gʊdruːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['sɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

who	rejoiced	in	the	thought	that	Gudrun	would	be	a	beloved	sister	to	her	,
WHO	欣喜若狂	在	这	想法	那	古德伦	会	是	一个	心爱	姐姐	到	她	,

她欣喜地想到古德伦会成为她挚爱的妹妹，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fesˈtiviti] .

and	joyfully	assisted	in	all	the	preparations	for	the	festivities	.
和	欣喜地	协助	在	全部	这	准备工作	为了	这	庆祝活动	.

并兴致勃勃地协助筹备庆祝活动。

[θriː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] ,

Three	days	were	thus	occupied	,
三	天	是	因此	占领	,

就这样，三天时间就这么过去了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [prəˈseʃ(ə)n] [wend] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [frɒm; frəm]

and	on	the	fourth	morning	a	splendid	procession	wended	its	way	down	from
和	在	这	第四	早晨	一个	灿烂	游行	温德	它是	方式	向下	从

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	royal	castle	to	the	shore	.
这	皇家	城堡	到	这	支撑	.

第四天早上，一支盛大的游行队伍从皇家城堡蜿蜒而下，来到了海边。

- [ænd; ənd] - [keɪm] [fɜːst] ,

Gerlinda	and	Ortrun	came	first	,
-	和	-	来了	第一的	,

Gerlinda 和 Ortrun 排在第一位。

['maʊntɪd] [ɒn] [waɪt] ['pɔːlfri] [ænd; ənd] [əˈreɪd] [ɪn][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [rəʊbz] [ɒv; əv] [sɪlk] [ˌɪntəˈwəʊvən] [wɪð] [gəʊld] ,

mounted	on	white	palfreys	and	arrayed	in	magnificent	robes	of	silk	interwoven	with	gold	,
安装	在	白色的	小马	和	排列	在	壮丽	长袍	的	丝绸	交织	和	金子	,

骑着白色骏马，身着金线织就的华丽丝绸长袍，

[waɪl] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [rəʊd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [naɪts] , [ɔːl] ['sʌmptʃuəsli] [əˈtaɪəd] . -

while	behind	them	rode	a	glittering	train	of	knights	,	all	sumptuously	attired	.	44
尽管	在后面	他们	骑	一个	闪闪发光	火车	的	骑士	,	全部	奢华地	穿着	.	-

在他们身后，是一列闪闪发光的骑士长队，个个身着华丽的服饰。[44]

['dʒɔɪəs] [streɪnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ,

Joyous	strains	of	music	penetrated	to	the	ships	,
欢乐	菌株	的	音乐	渗透	到	这	船舶	,

欢快的乐声传到了船上，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [pn] - [ɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːʃ] [kraɪ] [pv; əv] [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] .

but	they	fell	on	Gudrun's	ear	like	the	harsh	cry	of	the	screech	-	owl	.
但	他们	跌倒	在	-	耳朵	喜欢	这	残酷的	哭	的	这	尖叫	-	猫头鹰	.

但它们落在古德伦的耳朵里，就像猫头鹰刺耳的叫声一样。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] .

Soon	she	with	her	maidens	was	conducted	to	the	land	.
很快	她	和	她	少女们	曾是	实施	到	这	土地	.

不久，她和她的侍女们被带到了那片土地上。

[ðə; ði] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['rɔɪəl] [meɪd]

The	broken	-	hearted	royal	maid
这	破碎的	-	心地	皇家	女佣

伤心欲绝的皇家侍女

[wɪð] ['tɒtərɪŋ] [steps] [wɒz; wəz] [siːn] —

With	tottering	steps	was	seen	—
和	颤巍巍	步骤	曾是	已见	—

只见他步履蹒跚——

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] - ['prɔfə] [eɪd] —

Shrinking	from	Hartmut's	proffered	aid	—
收缩	从	-	提供的	援助	—

拒绝接受哈特穆特提供的帮助——

[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['hɔːti] [kwiːn] .

Approach	the	haughty	Queen	.
方法	这	傲慢	女王	.

去接近傲慢的女王。

- , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk]

Ortrun	,	impatient	,	longed	to	make
-	,	不耐烦	,	渴望	到	制作

奥特伦不耐烦了，渴望着.....

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] [nəʊn] ,

Her	loving	welcome	known	,
她	爱	欢迎	已知	,

她热情好客的形象深入人心，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [meɪd]

For	to	her	seemed	this	stranger	maid
为了	到	她	似乎	这	陌生人	女佣

在她看来，这个少女像是陌生的女子。

[laɪk] ['sɪstə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Like	sister	all	her	own	.
喜欢	姐姐	全部	她	自己的	.

就像亲姐妹一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪəsli] [drɔːz] [naɪ] ,

But	as	she	joyously	draws	nigh	,
但	作为	她	欣喜地	平局	夜	,

但当她兴高采烈地走近时，

[wɪð] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [siːz]

With	sinking	heart	she	sees
和	下沉	心	她	看到

她心头一沉，看着这一切。

[ɪn] - [aɪz] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [tɪəz] —

In	Gudrun's	eyes	the	bitter	tears	—
在	-	眼睛	这	苦的	眼泪	—

古德伦眼中满是苦涩的泪水——

[ðen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ræptʃə(r)] [fliː] .
Then all her rapture flees .
然后 全部 她 狂喜 逃跑 .

然后，她所有的喜悦都消失了。

[ðeɪ] ['kləʊsli] [klɑːsp] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hænd] —
They closely clasp each other's hand —
他们 密切 搭扣 每个 其他的 手 —

他们紧紧地握着彼此的手——

[ə; eɪ] [kɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɑːt] :
A kiss — and then they part :
一个 吻 — 和 然后 他们 部分 :

一个吻——然后他们分开了：

[nəʊ] [wɜːdz] [ðeɪ] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [aɪz]
No words they speak , but in their eyes
不 字 他们 说话 , 但 在 他们的 眼睛

他们不说话，但他们的眼神里却充满了爱意。

[iːtʃ] [riːdz] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hɑːt] .
Each reads the other's heart .
每个 阅读 这 其他的 心 .

他们彼此都能读懂对方的心。

[ðen] [kwiːn] - [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Then Queen Gerlinda turned to her
然后 女王 - 转向 到 她

然后格琳达女王转向她

[wɪð] ['fɔːlsli] ['flætərɪŋ] [lʊk]
With falsely flattering look
和 错误地 奉承 看

虚假的讨好感

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [kɪs] —
And would have sought a greeting kiss —
和 会 有 寻求 一个 问候 吻 —

并会寻求一个问候的吻——

[ðɪs] ['gʊdruːn] [wʊd] [nɒt] [brʊk] .
This Gudrun would not brook .
这 古德伦 会 不是 溪 .

这位古德伦绝不会容忍。

“ [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː][nɒt] !
“ Approach me not !
“ 方法 我 不是 !

不要靠近我！

” [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [sed] ,
” she proudly said ,
” 她 自豪地 说 ,

她自豪地说：“

“ [ðaʊ] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][wəʊ] !
“ Thou cause of all my woe !
“ 你 原因 的 全部 我的 悲哀 !

“你是我的一切痛苦的根源！”

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðaɪ] [ɪm'breɪs]
For me to suffer thy embrace
为了 我 到 遭受 你的 拥抱

让我承受你的拥抱

[wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [kraɪm] , [aɪ] [trəʊ] ！ ” -

Were	worse	than	crime	,	I	trow	!	”	45
是	更糟	比	犯罪	,	我	扔	！	”	-

我觉得这比犯罪还糟糕！“45

- [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sweld] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [reɪdʒ] .

Gerlinda	seemed	not	to	hear	these	words	,	but	her	heart	swelled	within	her	with	rage	.
-	似乎	不是	到	听到	这些	字	,	但	她	心	肿胀	之内	她	和	愤怒	.

格琳达似乎没有听到这些话，但她的心中却充满了愤怒。

[tents] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [ˈsʌni] [ˈmedəʊ] ,

Tents	were	now	pitched	on	the	green	sunny	meadow	,
帐篷	是	现在	投球	在	这	绿色的	阳光明媚	草地	,

帐篷已经搭在了阳光明媚的绿色草地上。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrtmuːt] [speəd] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˈgʊdruːn] [wɪð] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ˈtɪltɪŋ] ,

and	Hartmut	spared	no	pains	to	please	and	cheer	Gudrun	with	music	and	tilting	,
和	哈特穆特	幸存	不	疼痛	到	请	和	欢呼	古德伦	和	音乐	和	倾斜	,

哈特穆特不遗余力地用音乐和比武来取悦和鼓励古德伦，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊd] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [əˈveɪl] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

but	her	tears	flowed	unceasingly	,	nor	could	all	his	efforts	avail	to	comfort	her	.
但	她	眼泪	流动	不停地	,	也不	可以	全部	他的	努力	可用	到	舒适	她	.

但她的眼泪止不住地流，他的一切努力也都无法安慰她。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] - [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] - [wept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	sat	with	her	head	on	Ortrun's	shoulder	,	and	Ortrun	wept	with	her	.
她	卫星	和	她	头	在	-	肩膀	,	和	-	哭泣	和	她	.

她把头靠在奥特伦的肩膀上，奥特伦和她一起哭泣。

[muːvd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] , [ˈhɑːrtmuːt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

Moved	by	her	sorrow	,	Hartmut	put	an	end	to	the	games	and	gave	the	signal	for	departure	.
已搬	经过	她	悲哀	,	哈特穆特	放	一个	结尾	到	这	游戏	和	给予	这	信号	为了	离开	.

哈特穆特被她的悲伤所感动，结束了游戏，并发出出发的信号。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [ˈgʊdruːn] [faʊnd] [ˈsʌmptʃuəs] [əˈpɑːtmənts] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪdnz] ,

At	the	castle	Gudrun	found	sumptuous	apartments	prepared	for	her	and	her	maidens	,
在	这	城堡	古德伦	成立	豪华	公寓	准备	为了	她	和	她	少女们	,

古德伦在城堡里发现了为她和她的侍女们准备的豪华房间。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [tuːm] ; [ɪn] [truːθ] ,

but	she	felt	as	if	she	were	entering	a	tomb	;	in	truth	,
但	她	毛毡	作为	如果	她	是	进入	一个	墓	;	在	真相	,

但她感觉自己仿佛走进了一座坟墓；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['welkəm] [θɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [felt] [ðæt]

it	would	have	been	a	welcome	thought	to	her	could	she	have	felt	that
它	会	有	到过	一个	欢迎	想法	到	她	可以	她	有	毛毡	那

['nevə(r)] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪk] . -

never	again	should	she	awake	.	46
绝不	再次	应该	她	醒	.	-

如果她觉得她永远不会再醒来，那对她来说将是一个令人欣慰的想法。[46]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

- [test]

Gudrun's	Test
-	测试

古德伦的测试

['meni] [mʌnθs] [pɑːst] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['hɑːrtmuːt] [əʊ'mɪtɪd] [nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Many	months	passed	during	which	Hartmut	omitted	no	proof	of	devotion	to	his
许多	几个月	通过了	期间	哪个	哈特穆特	省略	不	证明	的	虔诚	到	他的

[feə(r)] ['kæptɪv] ,

fair	captive	,
公平的	俘虏	,

几个月过去了，哈特穆特始终不遗余力地表达对他美丽俘虏的爱慕之情。

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [huːz] [rɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld]

but	never	did	the	King's	daughter	cease	to	think	of	him	whose	ring	of	gold
但	绝不	做过	这	国王学院	女儿	停止	到	思考	的	他	谁	戒指	的	金子

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

she	wore	upon	her	finger	.
她	穿着	之上	她	手指	.

但国王的女儿始终没有停止思念他，她手指上戴着他的金戒指。

[wʌn] [deɪ] - [sed] [tuː; tə]['gʊdruːn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] : “ [wen] [wɪlt] [ðaʊ]

One	day	Gerlinda	said	to	Gudrun	in	the	presence	of	her	son	:	“	When	wilt	thou
一	天	-	说	到	古德伦	在	这	在场	的	她	儿子	:	“	什么时候	枯萎	你

[rɪ'lent] ,

relent	,
屈服	,

有一天，格琳达当着儿子的面问古德伦：“你什么时候才会回心转意呢？”

[pə'vɜːs] [wʌn] ?

perverse	one	?
变态	一	?

变态?

[dɪ'leɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [gɪv] [ðaɪ][hænd][tuː; tə]['hɑːrtmuːt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,

Delay	no	longer	,	but	give	thy	hand	to	Hartmut	,	for	,	of	a	truth	,
延迟	不	更长	,	但	给	你的	手	到	哈特穆特	,	为了	,	的	一个	真相	,

不要再犹豫了，快把手交给哈特穆特吧，因为，的确如此。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [kɪŋ] [ə'laɪv] !

he	is	the	peer	of	any	king	alive	!
他	是	这	同伴	的	任何	国王	活	!

他堪比任何在世的君王!

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ['gʊdruːn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] : " [wʊdst] [ðaʊ] , ['leɪdi]

"	For	answer	Gudrun	turned	toward	her	and	asked	:	"	Wouldst	thou	,	Lady
"	为了	回答	古德伦	转向	朝向	她	和	问	:	"	会	你	,	女士

-

Gerlinda	,
-	,

"古德伦转向她问道：'格琳达夫人，您是否愿意……？'"

[teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðaɪn]

take	for	thy	husband	one	who	had	caused	the	death	of	so	many	of	thine
拿	为了	你的	丈夫	一	WHO	有	导致	这	死亡	的	所以	许多	的	你的

[əʊn] ['piːp(ə)l] ?

own	people	?
自己的	人们	?

你竟然嫁给一个曾导致你众多族人丧命的人？

" - , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] ['gʊdruːn] , [rɪ'plaɪd] : " [neɪ] ,

"	Gerlinda	,	knowing	how	her	son's	heart	was	set	on	Gudrun	,	replied	:	"	Nay	,
"	-	,	会心	如何	她	儿子的	心	曾是	放	在	古德伦	,	回复	:	"	不	,

格琳达知道儿子一心想着古德伦，便回答说："不，

[dwel] [nɒt] [ɒn] [wɒt] [ɪz] [pɑːst] , [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] [meɪd] !

dwell	not	on	what	is	past	,	thou	foolish	maid	!
住	不是	在	什么	是	过去的	,	你	愚蠢	女佣	!

愚蠢的姑娘，不要沉湎于过去！

[wed] [hɪm] [huː] [lʌvz] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [kraʊn] . " -

Wed	him	who	loves	thee	well	,	and	gladly	will	I	yield	to	thee	my	crown	.	"	47
星期三	他	WHO	爱	你	出色地	,	和	乐意	将要	我	屈服	到	你	我的	王冠	.	"	-

嫁给真正爱你的人，我将欣然将我的王冠献给你。"47

- [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] [red] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

Gudrun's	eyes	filled	with	tears	and	her	cheeks	grew	red	,	as	she	answered	:
-	眼睛	已填	和	眼泪	和	她	脸颊	生长	红色的	,	作为	她	回答	:

古德伦眼中噙满了泪水，双颊泛红，她回答道：

" [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [lʌv] [weə(r)] ['tretʃərəs] [diːdz]

"	Can	there	be	love	where	treacherous	deeds
"	能	那里	是	爱	在哪里	奸诈	契约

"在背信弃义的行径中，还能有爱吗？"

[ɒv; əv] ['blʌdi] [kraɪmz] [hæv; həv] [səʊn] [ðə; ði] [siːdz] ?

Of	bloody	crimes	have	sown	the	seeds	?
的	血腥	犯罪	有	播种	这	种子	?

血腥罪行是否已经埋下了祸根？

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [maɪn] [aɪz] [səʊ] [draʊn] ,

The	bitter	tears	mine	eyes	so	drown	,
这	苦的	眼泪	矿	眼睛	所以	溺水	,

苦涩的泪水淹没了我的双眼，

[ðeɪ] [dɪm] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊn] .

They	dim	the	glitter	of	a	crown	.
他们	暗淡	这	闪光	的	一个	王冠	.

它们会掩盖王冠的光芒。

[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [θəːst] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,

For	freedom	thirsts	my	soul	for	aye	,
为了	自由	口渴	我的	灵魂	为了	是的	,

我的灵魂渴望自由，永世如此。

[ɒv; əv] ['friːdəm] [driːm] [aɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] :

Of	**freedom**	**dream**	**I**	**night**	**and**	**day**	**:**
的	自由	梦	我	夜晚	和	天	:

我日夜梦想着自由：

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæptɪv] [aɪl] [rɪ'meɪn] ,

Naught	**but**	**a**	**captive**	**I'll**	**remain**	**,**
零	但	一个	俘虏	患病的	保持	,

我终究只是个俘虏，

[nɔː(r)] [wed] [hɪm] [huːm] [maɪ]['saɪə(r)] [hæθ] [sleɪn] !

Nor	**wed**	**him**	**whom**	**my**	**sire**	**hath**	**slain**	**!**
也不	结婚	他	谁	我的	父系	有	被杀	!

绝不嫁给我父亲所杀之人！

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ['wiːpɪŋ] .

"	**She**	**left**	**the**	**hall**	**weeping**	**.**
"	她	左边	这	大厅	哭泣	.

她哭着离开了大厅。

['hɑːrtmuːt] [spræŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] , ['seɪɪŋ] : " [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] !

Hartmut	**sprang**	**up**	**angrily**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**Enough**	**of**	**this**	**!**
哈特穆特	弹簧	向上	愤怒地	,	说	:	"	足够的	的	这	!

哈特穆特愤怒地跳了起来，说道："够了！"

[sɪns] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [dʌθ] [skɔːn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] !

Since	**she**	**ever**	**doth**	**scorn**	**me**	**,**	**I**	**will**	**no**	**longer**	**show**	**her**	**favor**	**!**
自从	她	曾经	确实	轻蔑	我	,	我	将要	不	更长	展示	她	偏爱	!

既然她总是轻视我，我以后也不会再对她好！

" [ðɪs] [fɪld] - [wɪð] ['siːkrət] [dʒɔɪ] ,

"	**This**	**filled**	**Gerlinda**	**with**	**secret**	**joy**	**,**
"	这	已填	-	和	秘密	喜悦	,

"这让格琳达心中充满了秘密的喜悦。"

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɔːti] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,

for	**now**	**at**	**least**	**she**	**thought**	**the**	**haughty**	**princess**	**would**	**be**	**in**	**her**	**power**	**,**
为了	现在	在	至少	她	想法	这	傲慢	公主	会	是	在	她	力量	,

至少目前她认为，这位傲慢的公主会受她摆布。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['hɑːrtmuːt][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [maɪ] [sʌn] , - [tɪz] [bɪ'jɒnd] [ðaɪ] [skɪl] [tuː; tə] [diːl]

and	**following**	**Hartmut**	**she**	**said**	**to**	**him**	**:**	**"**	**My**	**son**	**,**	**'**	**tis**	**beyond**	**thy**	**skill**	**to**	**deal**
和	下列的	哈特穆特	她	说	到	他	:	"	我的	儿子	,	-	的	超过	你的	技能	到	交易

[wɪð] ['gʊdruːn] .

with	**Gudrun**	**.**
和	古德伦	.

她跟着哈特穆特说："我的儿子，你没有能力对付古德伦。"

[səʊ] ['stʌbən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['betə(r)] [weɪz] ['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][mɔː(r)]

So	**stubborn**	**a**	**child**	**can**	**be**	**brought**	**to**	**better**	**ways**	**only**	**by**	**those**	**of**	**more**
所以	固执的	一个	孩子	能	是	带来	到	更好的	方式	仅有的	经过	那些	的	更多的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	**.**
经验	.

只有更有经验的人才能引导如此固执的孩子改过自新。

[liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ['hʌmb(ə)ld] . "

Leave	**her**	**to**	**me**	**and**	**thou**	**shalt**	**soon**	**find**	**her**	**pride**	**humbled**	**.**	**"**
离开	她	到	我	和	你	应	很快	寻找	她	自豪	谦卑	.	"

把她交给我，你很快就会发现她的骄傲被磨平了。

“ ['hev(ə)n] [grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ! ” [kraɪd] ['hɑ:rtmu:t] .

“	**Heaven**	**grant**	**it**	**!**	**”**	**cried**	**Hartmut**	**.**
”	天堂	授予	它	!	”	哭	哈特穆特	.

“老天保佑！”哈特穆特喊道。

“ ['i:zəli] [maɪt] [aɪ] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] , [jet] [maɪ] [hɑ:t] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] [sʌtʃ]

“	**Easily**	**might**	**I**	**force**	**her**	**to**	**be**	**mine**	**,**	**yet**	**my**	**heart**	**rebels**	**against**	**such**
”	容易地	可能	我	力量	她	到	是	矿	,	然而	我的	心	叛军	反对	这样的

['hɑ:ʃnəs] . ” -

harshness	**.**	**”**	**48**
严厉	.	”	-

“我或许可以轻易地强迫她成为我的所有物，但我内心却抗拒这种残酷的做法。”48

“ [trʌst] [ˌem 'i:] , — [ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [wɪʃ] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['i:gəli] .

“	**Trust**	**me**	**,**	**—**	**all**	**shall**	**be**	**as**	**thou**	**dost**	**wish**	**,**	**”**	**replied**	**Gerlinda**	**,**	**eagerly**	**.**
”	相信	我	,	—	全部	将	是	作为	你	朋友	希望	,	”	回复	-	,	急切地	.

“相信我，一切都会如你所愿，”格琳达急切地回答道。

“ [feɪl] [nɒt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [hɜ:(r); hə(r)][ræŋk] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

“	**Fail**	**not**	**to**	**deal**	**with**	**her**	**as**	**becomes**	**her**	**rank**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
”	失败	不是	到	交易	和	她	作为	变成	她	秩	,	”	他	持续	,

“对待她，一定要按照她的身份来对待，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [fə'get] [nɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [meɪd] [hæθ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:f] !

“	**and**	**forget**	**not**	**that**	**the**	**poor**	**maid**	**hath**	**had**	**much**	**cause**	**for**	**grief**	**!**
”	和	忘记	不是	那	这	贫穷的	女佣	有	有	很多	原因	为了	悲伤	!

“不要忘记，这位可怜的姑娘有很多悲伤的理由！”

” [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['hɑ:rtmu:t] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [kɔ:t] ,

”	**The**	**next**	**morning**	**Hartmut**	**took**	**leave**	**of**	**his**	**parents**	**and**	**left**	**the**	**court**	**,**
”	这	下一个	早晨	哈特穆特	采取	离开	的	他的	父母	和	左边	这	法庭	,

第二天早上，哈特穆特向父母告别，离开了法庭。

[bʌt; bət][eə(r)][hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)][ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [hɜ:(r); hə(r)]

but	**ere**	**he**	**departed**	**he**	**sought**	**his**	**mother**	**once**	**more**	**and**	**charged**	**her**
但	埃雷	他	已离开	他	寻求	他的	母亲	一次	更多的	和	带电	她

[tu:; tə] [tri:t] ['gʊdru:n]['kaɪndli] .

to	**treat**	**Gudrun**	**kindly**	**.**
到	对待	古德伦	亲切地	.

但在离开之前，他又一次找到他的母亲，嘱咐她善待古德伦。

[ðen] [hi:; hi] [rəʊd] [fɔ:θ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [tu:; tə] [draʊn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]

Then	**he**	**rode**	**forth**	**with**	**his**	**followers**	**to**	**drown**	**remembrance**	**of**	**his**	**love**	**and**
然后	他	骑	前进	和	他的	追随者	到	溺水	纪念	的	他的	爱	和

['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

sorrow	**in**	**the**	**dangers**	**of**	**battle**	**,**
悲哀	在	这	危险	的	战斗	,

然后他带着追随者们出发，将对爱与悲伤的回忆淹没在危险的战场之中。

['beərɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] - [hɑ:t] [wʊd] [tɜ:n] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][lɑ:st] .

bearing	**with**	**him**	**the**	**hope**	**that**	**Gudrun's**	**heart**	**would**	**turn**	**to**	**him**	**at**	**last**	**.**
轴承	和	他	这	希望	那	-	心	会	转动	到	他	在	最后的	.

他怀着希望，相信古德伦最终会爱上他。

[hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [nəʊn] [ðə; ðɪ]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] [ɪn] - [maɪnd] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

Had	**he**	**but**	**known**	**the**	**evil**	**thoughts**	**in**	**Gerlinda's**	**mind**	**,**	**he**	**would**	**never**
有	他	但	已知	这	邪恶的	想法	在	-	头脑	,	他	会	绝不

[hæv; həv] [dɪ'pɑ:tɪd] .

have	**departed**	**.**
有	已离开	.

如果他知道格琳达心中的邪恶念头，他绝不会离开。

['skeəsli] [wɒz; wəz][hiː; hi][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [geɪv] [fʊl] [vent][tuː; tə]

Scarcely	was	he	out	of	sight	,	however	,	when	the	Queen	gave	full	vent	to
几乎	曾是	他	出去	的	视线	,	然而	,	什么时候	这	女王	给予	满的	发泄	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] .

her	malice	.
她	恶意	.

然而，他刚一离开视线，女王就彻底发泄了她的恶意。

[siːkɪŋ] ['gʊdruːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : “ [sɪns] [ðaʊ] [dʌst] [skɔːn] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['feɪvə(r)]

Seeking	Gudrun	,	she	said	to	her	:	“	Since	thou	dost	scorn	the	love	and	favor
寻求	古德伦	,	她	说	到	她	:	“	自从	你	朋友	轻蔑	这	爱	和	偏爱

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

of	a	King	,
的	一个	国王	,

她找到古德伦，对她说：“既然你轻视国王的爱戴和恩宠，

[fə'suːθ] , [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] ['miːniəl] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [teɪst] ['bɛgərz] [feə(r)] ! ”

forsooth	,	thou	shalt	do	menial	service	and	taste	beggar's	fare	!	”
真的	,	你	应	做	卑微的	服务	和	品尝	乞丐的	票价	!	”

你真的要去做卑贱的工作，吃乞丐的饭菜！

“ [ə'læs] ! ” [rɪ'plaɪd] ['gʊdruːn] ,

“	Alas	!	”	replied	Gudrun	,
“	唉	!	”	回复	古德伦	,

“唉！”古德伦回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðaɪ] ['mɜːsi] [ænd; ənd][mʌst; məst][beə(r)] ['hwət'er] [ðaʊ] [dʌst] [ɪn'flɪkt] [ɒn][ˌem 'iː] .

“	I	am	at	thy	mercy	and	must	bear	whate'er	thou	dost	inflict	on	me	.
“	我	是	在	你的	怜悯	和	必须	熊	什么	你	朋友	造成	在	我	.

“我任你摆布，无论你加诸于我身上的是什么，我都必须承受。”

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðɪs] , [kwiːn] !

But	know	this	,	Queen	!
但	知道	这	,	女王	!

但女王陛下，请记住这一点！

[ðæt] [nɔːt] [ʃæl; ʃəl][ə'veɪl][tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] ['lɔɪəlti] . ” -

that	naught	shall	avail	to	shake	my	loyalty	.	”	49
那	零	将	可用	到	摇	我的	忠诚	.	”	-

任何事都无法动摇我的忠诚。”49

“ [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] - , “ [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['meɪdnz] ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] [æz; əz] [drʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	Then	,	”	continued	Gerlinda	,	“	shall	thy	maidens	also	serve	as	drudges	for	the
“	然后	,	”	持续	-	,	“	将	你的	少女们	还	服务	作为	苦役	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][ðaɪ] ['lɔɪəlti] :

sake	of	thy	loyalty	:
清酒	的	你的	忠诚	:

“那么，”格琳达继续说道，“你的侍女们也要为了你的忠诚而做苦工：

[hiːt] [ðə; ði] ['ʌvnz] , ['kæri] [wʊd] , [ænd; ənd] [swiːp] [ʌp] [dʌst] [ænd; ənd]['lɪtə(r)] .

heat	the	ovens	,	carry	wood	,	and	sweep	up	dust	and	litter	.
热	这	烤箱	,	携带	木头	,	和	扫	向上	灰尘	和	垃圾	.

加热烤箱，搬运木柴，清扫灰尘和垃圾。

[əʊ] , [aɪ] [wɪl] [suːn] [bend] [ðaɪ] ['stʌbən] [praɪd] , [aɪ] ['prɒmɪs] [ðiː] !

Oh	,	I	will	soon	bend	thy	stubborn	pride	,	I	promise	thee	!
哦	,	我	将要	很快	弯曲	你的	固执的	自豪	,	我	承诺	你	!

哦，我很快就会让你那顽固的骄傲屈服，我向你保证！

〞 ['gʊdru:n][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdnz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]

〞 Gudrun was greatly distressed that her maidens , who were all of noble

〞 古德伦 曾是 非常 苦恼 那 她 少女们 , WHO 是 全部 的 高贵

[bɜ:θ] ,

birth ,

出生 ,

古德伦非常难过，因为她的侍女们，她们都是出身高贵的，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tu:; tə]

should be made to suffer for her sake , but she was powerless to

应该 是 制成 到 遭受 为了 她 清酒 , 但 她 曾是 无力 到

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

prevent it .

防止 它 .

为了她，她应该让他受苦，但她却无力阻止。

[wɒt] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] .

What the Queen had threatened soon came to pass .

什么 这 女王 有 威胁 很快 来了 到 经过 .

女王的威胁很快就变成了现实。

['gʊdru:n][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [fɔ:st] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði]

Gudrun was separated from her companions and forced to perform the

古德伦 曾是 分开 从 她 同伴 和 强制 到 履行 这

[ləʊɪst] [tɑ:sks] ,

lowest tasks ,

最低 任务 ,

古德伦与同伴们分离，被迫从事最卑微的工作。

[bʌt; bət] [wen] - [wʌn] [deɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɒkɪŋli] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t]

but when Gerlinda one day asked her mockingly how her life at the court

但 什么时候 - 一 天 问 她 嘲讽地 如何 她 生活 在 这 法庭

[naʊ] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

now pleased her ,

现在 高兴 她 ,

但有一天，格琳达嘲讽地问她，她在宫廷里的生活现在让她满意吗?

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] : 〝 [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] ['kɒnstənsi] ,

she replied simply : 〝 The good God who gave me constancy ,

她 回复 简单地 : 〝 这 好的 上帝 WHO 给予 我 恒常 ,

她简单地回答说：“感谢赐予我恒心的上帝，

['grɑ:ntɪd] [ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜ:vd] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [brɔ:t]

granted me also the strength to bear the undeserved trouble it hath brought

的确 我 还 这 力量 到 熊 这 不应得的 麻烦 它 有 带来

[ə'pɒn][ˌem 'i:] .

upon me .

之上 我 .

它还赐予我力量去承受它给我带来的不应有的苦难。

〞 [ðʌs] [θri:] [j'iəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd]['hɑ:rtmu:t] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət][lɑ:st][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

〞 Thus three years went by , and Hartmut returned at last from his

〞 因此 三 年 去 经过 , 和 哈特穆特 返回 在 最后的 从 他的

['wɒndərɪŋz] ,

wanderings ,

漫游 ,

“就这样，三年过去了，哈特穆特终于结束了游历，回来了。”

[rɪtʃ] [ɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑ:nərz] .

rich in fame and honors .

富有的 在 名声 和 荣誉 .

声名显赫，荣誉无数。

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , [hiː; hi] [rəʊd] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ;

Full	of	hope	,	he	rode	joyfully	into	the	castle	;
满的	的	希望	,	他	骑	欣喜地	进入	这	城堡	;

他满怀希望地骑马兴高采烈地进入城堡;

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv]

but	what	was	his	horror	to	behold	the	high	-	born	princess	in	the	garb	of
但	什么	曾是	他的	恐怖	到	看哪	这	高的	-	出生	公主	在	这	外衣	的

[ə; eɪ] ['miːniəl] !

a	menial	!
一个	卑微的	!

但他看到出身高贵的公主竟然穿着卑微的服装，该是多么震惊啊!

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉!

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?

my	mother	,	what	hast	thou	done	?
我的	母亲	,	什么	哈斯特	你	完毕	?

我的母亲，你做了什么?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['gʊdruːn] , [hiː; hi] [sed] ['sɒrəʊfəli] : “ [bɪ'liːv]

”	he	cried	,	and	giving	his	hand	to	Gudrun	,	he	said	sorrowfully	:	“	Believe
”	他	哭	,	和	给予	他的	手	到	古德伦	,	他	说	悲伤地	:	“	相信

[ˌem 'iː] , [məʊst] ['nəʊb(ə)l] ['meɪdn] ,

me	,	most	noble	maiden	,
我	,	最多	高贵	少女	,

他哭着，把手伸向古德伦，悲伤地说：“请相信我，最尊贵的少女，

- [tɪz] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [ðɪs] [ʃeɪm] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] !

'	tis	through	no	fault	of	mine	that	this	shame	hath	befallen	thee	!
-	的	通过	不	过错	的	矿	那	这	耻辱	有	发生	你	!

这耻辱并非我的过错，才使你蒙受如此损失!

[jet] [wɪlt] [ðaʊ] [bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɒn] [maɪ] [suːt] [wɪð] ['feɪvə(r)] ,

Yet	wilt	thou	but	look	upon	my	suit	with	favor	,
然而	枯萎	你	但	看	之上	我的	套装	和	偏爱	,

然而，你是否会欣然接受我的请求?

[ðen] [ɔːl] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒɔɪ] . ” -

then	all	thy	sorrow	shall	be	turned	to	joy	.	”	50
然后	全部	你的	悲哀	将	是	转向	到	喜悦	.	”	-

那时，你所有的悲伤都将化为喜悦。”50

[bʌt; bət] ['gʊdruːn] ['ɑːnsə(r)d] :

But	Gudrun	answered	:
但	古德伦	回答	:

但古德伦回答说:

“ [ɔːl'redi] [hæv; həv] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [vaʊz]

“	Already	have	I	made	it	plain	to	thee	that	my	heart	is	his	to	whom	my	vows
“	已经	有	我	制成	它	清楚的	到	你	那	我的	心	是	他的	到	谁	我的	誓言

[ɑː(r); ə(r)] [plait] .

are	plighted	.
是	陷入困境	.

“我已经向你表明，我的心属于我誓言所许下的那个人。”

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去!

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðaɪn] [ˈɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [speəd] [ˌem ˈiː] !

leave	me	to	the	misery	thine	honor	should	have	spared	me	!
离开	我	到	这	苦难	你的	荣誉	应该	有	幸存	我	！

让我承受你本应让我免受的痛苦吧！

" [ðen] [ˈhɑːrtmuːt] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]

"	Then	Hartmut	reminded	her	of	his	rescue	of	her	from	the	water
"	然后	哈特穆特	提醒	她	的	他的	救援	的	她	从	这	水

[æt; ət][ˈperəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

at	peril	of	his	life	,
在	危险	的	他的	生活	,

“然后哈特穆特提醒她，他曾冒着生命危险把她从水中救出来。”

[æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] .

as	proof	of	his	devotion	.
作为	证明	的	他的	虔诚	.

作为他忠诚的证明。

“ [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [sʌtʃ] [lʌv] [stɪl] [ˌʌnrɪˈwɔːdɪd] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	And	wilt	thou	leave	such	love	still	unrewarded	?	”	he	asked	.
“	和	枯萎	你	离开	这样的	爱	仍然	无回报	?	”	他	问	.

“难道你要让这份爱白白得偿所愿吗？”他问道。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ðaʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈgʊdruːn] , “ [ðæt] [tɔː(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ɔːl]

“	Was	it	not	thou	,	”	replied	Gudrun	,	“	that	tore	me	from	my	home	and	all
“	曾是	它	不是	你	,	”	回复	古德伦	,	“	那	撕裂	我	从	我的	家	和	全部

[aɪ] [lʌvd] ?

I	loved	?
我	喜爱	?

“难道不是你，”古德伦回答说，“把我从我的家乡和我所爱的一切中夺走吗？”

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [sleɪ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?

Didst	thou	not	slay	my	father	?
迪斯特	你	不是	杀戮	我的	父亲	?

你不是杀害了我父亲吗?

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [rɔŋ, rɔːŋ] [ðaʊ] [dʌst] [ɪkˈspekt][maɪ] [θæŋks] ? ”

And	yet	for	all	these	wrongs	thou	dost	expect	my	thanks	?	”
和	然而	为了	全部	这些	错误	你	朋友	预计	我的	谢谢	?	”

即便你犯下了这么多错，你还指望我感谢你?

“ [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðen] !

“	Have	it	as	thou	wilt	,	then	!
“	有	它	作为	你	枯萎	,	然后	！

“那就随你便吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] , “ [ænd; ənd][əˈbaɪd][ɪn] [ðaɪ] [ˈmɪzəri] !

"	he	cried	angrily	,	“	and	abide	in	thy	misery	!
"	他	哭	愤怒地	,	“	和	遵守	在	你的	苦难	！

他愤怒地喊道：“你就继续你的痛苦吧！”

- [twɒz] [nəʊ][ækt][ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn] [ðiː] ,

'	Twas	no	act	of	mine	that	brought	it	upon	thee	,
-	那是	不	行为	的	矿	那	带来	它	之上	你	,

这并非我的过错才导致你遭受这样的境遇。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] - [naɪ] [siːm] [ðaʊ] [dʌst] [dɪˈzɜːv] [ðaɪ] [ʃeɪm] !

yet	it	well	-	nigh	seems	thou	dost	deserve	thy	shame	!
然而	它	出色地	-	夜	似乎	你	朋友	应得	你的	耻辱	！

然而，你似乎确实罪有应得！

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['gʊdruːn] [ə'gen] [ə'wəʊk] ,

〞	But	it	was	not	long	till	his	love	for	Gudrun	again	awoke	,
〞	但	它	曾是	不是	长的	直到	他的	爱	为了	古德伦	再次	醒来	,

但没过多久，他对古德伦的爱就再次觉醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)] ['efət] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . -

and	he	determined	to	make	one	more	effort	to	win	her	heart	.	51
和	他	决定	到	制作	一	更多的	努力	到	赢	她	心	.	-

他决心再做一次努力，赢得她的芳心。[51]

['tʃæptə(r)][eks]

Chapter	X
章	X

第十章

-

Ortrun

-

奥特伦

['hɑːrtmuːt] [naʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [sed] : “ [ai] [preɪ] [ðiː] ,

Hartmut	now	went	to	his	sister	and	said	:	“	I	pray	thee	,
哈特穆特	现在	去	到	他的	姐姐	和	说	:	“	我	祈祷	你	,

哈特穆特走到他姐姐面前说：“我求你，

['kʌmfət] ['gʊdruːn][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

comfort	Gudrun	and	be	a	sister	to	her	,
舒适	古德伦	和	是	一个	姐姐	到	她	,

安慰古德伦，像姐姐一样照顾她。

[səʊ] ['meni] ['bɪtə(r)] [gɻ'iːfs] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][beə(r)] .

so	many	bitter	griefs	hath	she	been	forced	to	bear	.
所以	许多	苦的	悲伤	有	她	到过	强制	到	熊	.

她被迫承受了太多痛苦的悲伤。

[siːk] , [tuː] , [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][baɪ] ['kaɪndnəs] .

Seek	,	too	,	to	turn	her	heart	toward	me	by	kindness	.
寻找	,	也	,	到	转动	她	心	朝向	我	经过	仁慈	.

也请你用善意去赢得她的心，让她对我产生好感。

[kænst] [ðaʊ] [bʌt; bət][duː; də] [ðɪs] , [maɪ]['sɪstə(r)] ,

Canst	thou	but	do	this	,	my	sister	,
罐	你	但	做	这	,	我的	姐姐	,

我的妹妹，你难道就不能做这件事吗?

[ðen] [wɪl] [ai] [əʊ] [ðiː] [θæŋks] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][duː; də][lɪv; laɪv] !

then	will	I	owe	thee	thanks	so	long	as	I	do	live	!
然后	将要	我	欠	你	谢谢	所以	长的	作为	我	做	居住	!

那我将终生感激你!

〞 - [wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['fɒndli] ,

〞	Ortrun	wept	for	joy	at	these	words	,	and	embracing	her	brother	fondly	,
〞	-	哭泣	为了	喜悦	在	这些	字	,	和	拥抱	她	兄弟	深情地	,

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

奥特伦听到这话喜极而泣，她深情地拥抱了哥哥，回答道：

“ ['hæpi] [ɪn'diːd] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [lʌv] .

“	Happy	indeed	shall	I	be	once	more	to	see	thy	love	.
〞	快乐的	的确	将	我	是	一次	更多的	到	看	你的	爱	.

“能再次见到你的爱，我真是太幸福了。”

['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [griːf] [wɒz; wəz] [ðɪs]

Our	mother	forbade	me	to	approach	her	,	and	great	grief	was	this
我们的	母亲	禁止	我	到	方法	她	,	和	伟大的	悲伤	曾是	这

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

母亲禁止我接近她，这让我非常伤心。

" [ðen] [sed] ['hɑːrtmuːt] : " [ˌhens'fɔːθ] [ðaʊ] [ʃælt] [ʃeə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)]

"	Then	said	Hartmut	:	"	Henceforth	thou	shalt	share	all	thy	joys	with	her	,	dear
"	然后	说	哈特穆特	:	"	今后	你	应	分享	全部	你的	喜悦	和	她	,	亲爱的

- .

Ortrun	.
-	.

哈特穆特说道："从今以后，亲爱的奥特伦，你将与她分享你所有的快乐。"

[pə'tʃɑːns] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪ] [jet] [biː; bi]

Perchance	if	we	make	her	happy	here	with	us	her	heart	may	yet	be
或许	如果	我们	制作	她	快乐的	这里	和	我们	她	心	可能	然而	是

[maɪn] . " -

mine	.	"	52
矿	.	"	-

或许，如果我们让她在这里和我们在一起感到快乐，她的心就会属于我。"52

['dʒɔɪfəli] - ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['gʊdruːn][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

Joyfully	Ortrun	hastened	to	Gudrun	and	besought	her	love	and	friendship	,
欣喜地	-	加快	到	古德伦	和	恳求	她	爱	和	友谊	,

奥特伦欣喜若狂地奔向古德伦，恳求她的爱和友谊。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][baɪ] - [dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

telling	her	the	good	news	that	hereafter	by	Hartmut's	desire	they	were	to
讲述	她	这	好的	消息	那	此后	经过	-	欲望	他们	是	到

[ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] ;

share	the	same	chamber	;
分享	这	相同的	房间	;

告诉她这个好消息：从今以后，按照哈特穆特的意愿，他们将共用一个房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['rɔɪəl] ['meɪdnz] [ək'nɒlɪdʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	two	royal	maidens	acknowledged	they	had	missed	and	longed	for
和	这	二	皇家	少女们	已确认	他们	有	错过	和	渴望	为了

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

两位公主都承认她们彼此思念、渴望对方。

['hæpɪə] [deɪz] [dɔːnd] [fɔː(r); fə(r)]['gʊdruːn] .

Happier	days	dawned	for	Gudrun	.
更快乐	天	黎明	为了	古德伦	.

古德伦迎来了更快乐的日子。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɪð] - , [huːz] ['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	spent	all	her	time	with	Ortrun	,	whose	only	thought	was	to	cheer	her
她	花费	全部	她	时间	和	-	,	谁	仅有的	想法	曾是	到	欢呼	她

['sɒrəʊfl] [kəm'pænjən] .

sorrowful	companion	.
悲伤	伴侣	.

她把所有时间都花在了奥特伦身上，而奥特伦一心只想逗她悲伤的同伴开心。

[wen] ['gʊdru:n] [tɔ:kt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] , [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst]

When	Gudrun	talked	of	her	home	and	people	,	she	listened	with	loving	interest
什么时候	古德伦	谈话	的	她	家	和	人们	,	她	听着	和	爱	兴趣

[ɔ:(r)] [ʃeəd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .

or	shared	her	tears	.
或者	共享	她	眼泪	.

当古德伦谈起她的家乡和人民时，她总是满怀爱意地倾听，或者流下眼泪。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['welkəm] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ˌprɪn'ses] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:]

She	would	gladly	have	welcomed	the	Danish	princess	as	her	sister	-	in	-	law
她	会	乐意	有	欢迎	这	丹麦语	公主	作为	她	姐姐	-	在	-	法律

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [spi:k] [gʊd] [ɒv; əv]['hɑ:rtmu:t] ,

and	lost	no	opportunity	to	speak	good	of	Hartmut	,
和	丢失的	不	机会	到	说话	好的	的	哈特穆特	,

她非常乐意接纳这位丹麦公主成为她的弟媳，并且会抓住一切机会称赞哈特穆特。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['dɪəli] [lʌvd] .

whom	she	dearly	loved	.
谁	她	亲爱的	喜爱	.

她深爱的人。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['klɪəli] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz]

But	as	time	went	on	,	she	saw	more	and	more	clearly	that	her	friend's
但	作为	时间	去	在	,	她	锯	更多的	和	更多的	清楚地	那	她	朋友们

['kɒnstənsi] [wɒz; wəz][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ;

constancy	was	unalterable	;
恒常	曾是	不可更改的	;

但随着时间的推移，她越来越清楚地看到，她朋友的忠诚是不可动摇的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtli] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [fɔ:r'sɔ:] [mɔ:(r)]['i:v(ə)l] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

and	it	troubled	her	greatly	,	for	she	foresaw	more	evil	days	for
和	它	麻烦	她	非常	,	为了	她	预见	更多的	邪恶的	天	为了

['gʊdru:n] .

Gudrun	.
古德伦	.

这让她非常担忧，因为她预见到古德伦还会遭遇更多不幸。

[səʊ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] [dru:] [naɪ] .

So	the	Winter	passed	,	and	the	Summer	,	and	another	Winter	drew	nigh	.
所以	这	冬天	通过了	,	和	这	夏天	,	和	其他	冬天	画	夜	.

冬天过去了，夏天来了，另一个冬天又临近了。

[ðen] - [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [tu:; tə][ɑ:sk]['gʊdru:n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [tu:; tə] [ʃeə(r)]

Then	Gerlinda	persuaded	her	son	to	ask	Gudrun	for	the	last	time	to	share
然后	-	被说服	她	儿子	到	问	古德伦	为了	这	最后的	时间	到	分享

[hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

his	throne	.
他的	王座	.

然后格琳达劝说她的儿子最后一次请求古德伦与他分享王位。

[səʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [kwi:n]

So	he	went	to	her	and	besought	her	once	more	to	be	his	Queen
所以	他	去	到	她	和	恳求	她	一次	更多的	到	是	他的	女王

.

:
.

于是他再次去见她，恳求她做他的王后。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] ;

Again	she	refused	;
再次	她	拒绝	;

她再次拒绝了；

[weə'æt] ['hɑːrtmuːt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

whereat	Hartmut	asked	her	if	he	was	not	as	worthy	of	her	love
哪里	哈特穆特	问	她	如果	他	曾是	不是	作为	值得	的	她	爱

[æz; əz] ['hɛrwɪg] ,

as	Herwig	,
作为	赫维格	,

于是哈特穆特问她，难道他不如赫维格那样值得她爱吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] : “ ['hɛrwɪg] [hæθ] [maɪ] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

but	she	only	said	:	“	Herwig	hath	my	promise	,	and	I	will	not	break	it	.	”	53
但	她	仅有的	说	:	“	赫维格	有	我的	承诺	,	和	我	将要	不是	休息	它	.	”	-

但她只说：“赫维格已经得到了我的承诺，我不会违背它。”53

['hɑːrtmuːt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hɛrwɪg] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['brəʊkən] [feɪθ] [wɪð]

Hartmut	assured	her	that	Herwig	must	have	already	broken	faith	with
哈特穆特	保证	她	那	赫维格	必须	有	已经	破碎的	信仰	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

哈特穆特向她保证，赫维格肯定已经背叛了她。

[sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [spːd] [tuː; tə] [rʌst] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ]

since	for	all	these	years	he	had	allowed	his	sword	to	rust	in	its	sheath
自从	为了	全部	这些	年	他	有	允许	他的	剑	到	锈	在	它是	鞘

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] ['reskjuː][hɜː(r); hə(r)] .

and	had	made	no	effort	to	rescue	her	.
和	有	制成	不	努力	到	救援	她	.

因为这么多年来，他任由自己的剑在剑鞘中生锈，却从未努力去营救她。

“ [ɪn] [truːθ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;

“	In	truth	I	know	not	why	this	should	be	,	”	she	answered	;
“	在	真相	我	知道	不是	为什么	这	应该	是	,	”	她	回答	;

“说实话，我也不知道为什么会这样，”她回答道；

“ [jet] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [stɪl] [wɪl] [ai][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm] [tɪl] [deθ] .

“	yet	even	if	he	hath	forgotten	me	,	still	will	I	be	true	to	him	till	death	.
“	然而	甚至	如果	他	有	被遗忘的	我	,	仍然	将要	我	是	真的	到	他	直到	死亡	.

“即便他已将我遗忘，我仍将对他忠诚至死。”

” [səʊ]['hɑːrtmuːt] [went] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] : “ [nɔːt] [wɪl] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['meɪdnz]

”	So	Hartmut	went	back	to	Gerlinda	and	said	:	“	Naught	will	alter	the	maiden's
”	所以	哈特穆特	去	后退	到	-	和	说	:	“	零	将要	改变	这	少女的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

于是哈特穆特回到格琳达身边说：“没有什么能改变这位少女的决心。”

[ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ; ['weəfɔː(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðaʊ]

I	can	do	no	more	;	wherefore	take	her	and	deal	with	her	as	thou
我	能	做	不	更多的	;	因此	拿	她	和	交易	和	她	作为	你

[wɪlt] .

wilt	.
枯萎	.

我已经无能为力了；所以，你带走她，随你处置吧。

” [ðen] [hiː; hi] [wɔːnd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] .

”	Then	he	warned	his	knights	to	be	on	their	guard	.
”	然后	他	警告	他的	骑士	到	是	在	他们的	警卫	.

然后他警告他的骑士们要提高警惕。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ɒv; əv] ['gʊdruːn] [biː; bi] [æz; əz] ['stedfɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæθ]
“ For if the friends and kindred of Gudrun be as steadfast as she hath
“ 为了 如果 这 朋友们 和 亲属 的 古德伦 是 作为 坚定不移 作为 她 有
[pruːvd] [hɜː'self] ,
proved herself ,
已证实 她自己 ,

“因为如果古德伦的朋友和亲属们像她本人一样坚定不移，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [jet] [meɪ] [tʃɑːns] [æn; ən] ['ɑːmi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'veɪd] ['aʊə(r)] [lænd] . ” -
” he said , “ it yet may chance an army shall invade our land . ” 54
” 他 说 , “ 它 然而 可能 机会 一个 军队 将 入侵 我们的 土地 . ” -

他说：“或许将来会有军队入侵我们的土地。”54

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

- ['traɪəlz]
Gudrun's Trials
- 试验

古德伦的试炼

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [freʃ] ['hɑːdʃɪps] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] ;
From that day fresh hardships fell to the lot of the King's daughter ;
从 那 天 新鲜的 艰辛 跌倒 到 这 很多 的 这 国王学院 女儿 ;

从那天起，国王的女儿又遭遇了新的苦难；

[jet] [wen] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [kwiːn] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
yet when the enraged Queen ordered her to return once more to her
然而 什么时候 这 愤怒 女王 订购 她 到 返回 一次 更多的 到 她
['drʌdʒəri] ,
drudgery ,
苦役 ,

然而，当愤怒的女王命令她再次回去继续做苦工时，

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [praɪd] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] - [hænd] , ['gʊdruːn]
saying it was only pride that caused her to refuse Hartmut's hand , Gudrun
说 它 曾是 仅有的 自豪 那 导致 她 到 拒绝 - 手 , 古德伦
['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] :
answered quietly :
回答 悄悄 :

古德伦平静地回答说，她拒绝哈特穆特的求婚只是出于自尊心：

“ [gɒd] [nəʊz] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [ðʌs] ,
“ God knows my heart , and if it be His will that I should suffer thus ,
“ 上帝 知道 我的 心 , 和 如果 它 是 他的 将要 那 我 应该 遭受 因此 ,

“上帝知道我的内心，如果这是祂的旨意，让我遭受这样的苦难，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɒv; əv]
it is not for me to rebel , but to do all thou dost require of
它 是 不是 为了 我 到 反叛 , 但 到 做 全部 你 朋友 要求 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我无意反抗，我只会遵从你的一切要求。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [nɒt] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] [hæv; həv] [swɔːn] [wɪð] ['hɛrwɪg] !
so that it touch not the faith I have sworn with Herwig !
所以 那 它 触碰 不是 这 信仰 我 有 宣誓 和 赫维格 !

以免它触及我与赫尔维格所立下的誓言！

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈplaɪd] : " [ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðaɪ] ['deɪli] [tɑːsk][tuː; tə] [wɒʃ] ['gɑːmənts]

" **To** **this** **the** **Queen** **replied** **:** **"** **Then** **shall** **it** **be** **thy** **daily** **task** **to** **wash** **garments**

" 到 这 这 女王 回复 : " 然后 将 它 是 你的 日常的 任务 到 洗 服装

,

,

,

对此，女王回答说："那么，你每天的任务就是洗衣服。"

[ænd; ənd] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [faʊnd] ['aɪd(ə)l][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)][frɒm; frəm] ['ɜːli] [mɔːn] [tɪl]

and **take** **heed** **that** **thou** **art** **not** **found** **idle** **a** **single** **hour** **from** **early** **morn** **till**

和 拿 注意 那 你 艺术 不是 成立 闲置的 一个 单身的 小时 从 早期的 早晨 直到

['naɪtfɔːl] !

nightfall **!**

黄昏 !

并且要谨记，从清晨到黄昏，一刻也不能闲着！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

" **And** **this** **the** **maiden** **was** **forced** **to** **do** **,** **though** **she** **knew** **nothing** **of**

" 和 这 这 少女 曾是 强制 到 做 , 尽管 她 知道 没有什么 的

[sʌtʃ] [wɜːk] ;

such **work** **;**

这样的 工作 ;

"而这位少女却被迫去做这件事，尽管她对这种工作一无所知；

[nɔː(r)][dɪd] - [feɪl] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tɔːnt, tɑːnt][ænd; ənd] [dʒɪəz] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

nor **did** **Gerlinda** **fail** **to** **greet** **her** **with** **taunts** **and** **jeers** **whenever** **she** **saw**

也不 做过 - 失败 到 迎接 她 和 嘲讽 和 嘲笑 每当 她 锯

[hɜː(r); hə(r)] .

her **.**

她 .

每当见到她，格琳达都会毫不犹豫地对她冷嘲热讽。

[bʌt; bət]['hɑːrtmuːt] [went] [əˈbaʊt] ['saɪləntli] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ,

But **Hartmut** **went** **about** **silently** **,** **with** **never** **a** **friendly** **word** **to** **any** **man** **,**

但 哈特穆特 去 关于 默默 , 和 绝不 一个 友好的 单词 到 任何 男人 ,

但哈特穆特总是默默无闻，从不对任何人说过一句友好的话。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)] [wɪˈðɪn] [hɪm] . -

for **his** **heart** **was** **sore** **within** **him** **.** **55**

为了 他的 心 曾是 疮 之内 他 . -

因为他内心感到痛苦。55

[səʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [dɪd] ['gʊdruːn] [əˈplaɪ] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [haʊˈevə(r)] ,

So **diligently** **did** **Gudrun** **apply** **herself** **to** **her** **task** **,** **however** **,**

所以 勤勉地 做过 古德伦 申请 她自己 到 她 任务 , 然而 ,

然而，古德伦确实非常勤奋地投入到她的任务中。

[ðæt] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['skɪlfl] ['wɒʃəwʊmən] [ðæn; ðən]

that **soon** **it** **would** **have** **been** **hard** **to** **find** **a** **more** **skilful** **washerwoman** **than**

那 很快 它 会 有 到过 难的 到 寻找 一个 更多的 熟练 洗衣妇 比

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['meɪdn] ,

the **high** **-** **born** **maiden** **,**

这 高的 - 出生 少女 ,

不久之后，人们就很难找到比这位出身高贵的少女更熟练的洗衣妇了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] - [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] ['brəʊkən] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

but **her** **companions** **'** **hearts** **were** **well** **-** **nigh** **broken** **when** **they** **saw** **the**

但 她 同伴 - 心 是 出色地 - 夜 破碎的 什么时候 他们 锯 这

['hevi] ['leɪbə(r)][ðeə(r)] [bɪˈlʌvɪd] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] .

heavy **labor** **their** **beloved** **mistress** **was** **compelled** **to** **perform** **.**

重的 劳动 他们的 心爱 情妇 曾是 被迫 到 履行 .

但当她的同伴们看到他们敬爱的女主人被迫从事繁重的劳动时，他们的心都碎了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [nemd] - , [pru:vd] [dɪs'lɔɪəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

One	of	them	,	indeed	,	named	Heregart	,	proved	disloyal	to	her	and
一	的	他们	,	的确	,	命名	-	,	已证实	不忠	到	她	和

['wedɪd] [ə; eɪ] ['nɔ:mən] [dju:k] ,

wedded	a	Norman	duke	,
已婚	一个	诺曼	公爵	,

其中一位名叫赫雷加特的女儿，确实背叛了她，嫁给了一位诺曼公爵。

[ðə; ði] [kɪŋz] [kʌp] - ['beərə(r)] , [weə'baɪ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['feɪvə(r)][æt; ət] [kɔ:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went] [wel] [wɪð]

the	King's	cup	-	bearer	,	whereby	she	found	favor	at	court	,	and	all	went	well	with
这	国王学院	杯子	-	持有人	,	由此	她	成立	偏爱	在	法庭	,	和	全部	去	出色地	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她成了国王的侍酒官，因此在宫廷中备受宠爱，一切都很顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmzlz] , [laɪk] ['gʊdru:n] ,

but	the	rest	of	the	damsels	,	like	Gudrun	,
但	这	休息	的	这	少女们	,	喜欢	古德伦	,

但其他少女，比如古德伦，

[rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [lænd][ænd; ənd][tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [θru:] [ɔ:l][ðeə(r)]['traɪəlz]

remained	true	to	their	own	land	and	to	one	another	through	all	their	trials
剩余	真的	到	他们的	自己的	土地	和	到	一	其他	通过	全部	他们的	试验

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

and	sufferings	.
和	苦难	.

在经历所有磨难和苦难之后，他们始终忠于自己的土地，也忠于彼此。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , [wɒz; wəz][səʊ] [gri:vd] [æt; ət] - [hɑ:d] [lɒt] ,

One	of	them	,	the	Princess	Hildburg	,	was	so	grieved	at	Gudrun's	hard	lot	,
一	的	他们	,	这	公主	-	,	曾是	所以	伤心	在	-	难的	很多	,

其中一位公主，希尔德堡公主，对古德伦的悲惨遭遇深感痛心。

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [səʊ] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	wept	and	lamented	so	bitterly	over	it	,
和	哭泣	和	哀叹	所以	苦涩地	超过	它	,

并为此痛哭流涕，悲痛欲绝。

[ðæt] - [æt; ət][lɑ:st] [əb'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :

that	Gerlinda	at	last	observed	it	and	maliciously	said	to	her	:
那	-	在	最后的	观察到	它	和	恶意地	说	到	她	:

格琳达最终注意到了这一点，并恶意地对她说：

“ [sɪns] [ðaʊ] [teɪk] - [feɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:t] ,

“	Since	thou	takest	Gudrun's	fate	so	much	to	heart	,
”	自从	你	需要	-	命运	所以	很多	到	心	,

“既然你如此在意古德伦的命运，

[gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪəri] . ”

go	thou	and	take	her	place	when	she	is	weary	.	”
去	你	和	拿	她	地方	什么时候	她	是	厌倦	.	”

她疲惫的时候，你去代替她吧。

“ ['glædli] [wʊd] [aɪ][beə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['bə:dən] , [ɪf] [sʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ! ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Gladly	would	I	bear	all	her	burdens	,	if	such	might	be	!	”	replied	Hildburg	.
”	乐意	会	我	熊	全部	她	负担	,	如果	这样的	可能	是	!	”	回复	-	.

“如果可以的话，我非常乐意承担她所有的重担！”希尔德堡回答道。

“ [ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] , ['mædəm] , [pʊt] [nɒt][ðə; ði] ['meɪdn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ʃeɪm] !

“	In	God's	name	,	madame	,	put	not	the	maiden	to	such	shame	!
”	在	神的	姓名	,	夫人	,	放	不是	这	少女	到	这样的	耻辱	!

“看在上帝的份上，夫人，不要让少女遭受如此羞辱！”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .
Remember that her father wore a crown .
记住 那 她 父亲 穿着 一个 王冠 .

别忘了她父亲戴着王冠。

[jet] [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [tʃaɪld] , [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [ai] [mait] ['əʊnli] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Yet I , who am also a prince's child , would rejoice if I might only share her
然而 我 , WHO 是 还 一个 王子的 孩子 , 会 麾 如果 我 可能 仅有的 分享 她
[lɒt] . ” -
lot . ” 56
很多 . ” -

然而，我身为王子之女，若能与她共享命运，定会欣喜不已。”56

“ [naʊ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] , [ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][bəʊld] [wɜːdz] ,
“ Now , by my faith , that shalt thou surely do , in payment for thy bold words ,
“ 现在 , 经过 我的 信仰 , 那 应 你 一定 做 , 在 支付 为了 你的 大胆的 字 ,

“现在，凭我的信念，你必将如此行，以此作为你大胆言辞的回报，

[ðaʊ] ['mæləpɜːt] !
thou malapert !
你 马拉珀特 !

你这懒汉！

” [kraɪd] - , ['fjʊəriəsli] .
” cried Gerlinda , furiously .
” 哭 - , 愤怒地 .

“格琳达愤怒地喊道。”

“ [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [gəʊ] [wɪð] ['gʊdruːn] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
“ Through the snow shalt thou go with Gudrun daily to the shore ,
“ 通过 这 雪 应 你 去 和 古德伦 日常的 到 这 支撑 ,

“你将每日与古德伦一同穿过雪地前往海边，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [hæst] [wɜːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪəri] [ðiː] , [ai] ['wɒrənt] !
and I will see to it thou hast work enough to weary thee , I warrant !
和 我 将要 看 到 它 你 哈斯特 工作 足够的 到 厌倦 你 , 我 保证 !

我保证，我会让你干够活，累得筋疲力尽！

” - ['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [in'flikt] [ə; eɪ] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɔɪəl]
” Gerlinda little knew that instead of inflicting a heavy punishment upon the loyal
” - 小的 知道 那 反而 的 造成 一个 重的 惩罚 之上 这 忠诚
['meɪdn] ,
maiden ,
少女 ,

“格琳达丝毫没有意识到，她并没有对这位忠诚的少女施以重罚，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
she had made her happier than she had been for many a day .
她 有 制成 她 更快乐 比 她 有 到过 为了 许多 一个 天 .

她让她比很多天以来都快乐。

['skeəsli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,
Scarcely could she wait for evening to come ,
几乎 可以 她 等待 为了 晚上 到 来 ,

她几乎迫不及待地盼望着夜幕降临。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [spaɪd] ['gʊdruːn] ['wɪərəli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ['leɪbə(r)]
and when at last she spied Gudrun wearily returning from her day's labor
和 什么时候 在 最后的 她 间谍 古德伦 疲劳 返回 从 她 天 劳动
,
,
,

最后，她看见古德伦疲惫地结束了一天的劳作回来了。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] .

she	ran	to	meet	her	and	they	wept	in	one	another's	arms	.
她	跑	到	见面	她	和	他们	哭泣	在	一	另一个的	武器	.

她跑过去迎接她，两人抱在一起痛哭。

[ðen] - [sed] ,

Then	Hildburg	said	,
然后	-	说	,

然后希尔德堡说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['mɒnstə(r)][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd]

“	I	have	persuaded	that	monster	to	let	me	go	with	thee	to	the	shore	and
“	我	有	被说服	那	怪物	到	让	我	去	和	你	到	这	支撑	和

[ʃeə(r)] [ðaɪ] [tɔɪl] . ”

share	thy	toil	.	”
分享	你的	辛劳	.	”

“我已经说服了那个怪物，让我和你一起去岸边，分担你的劳作。”

“ [meɪ] [gɒd] [rɪ'wɔːd] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] , [dɪə(r)] - ! ” [kraɪd] ['gʊdruːn] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌns]

“	May	God	reward	thy	loyalty	,	dear	Hildburg	!	”	cried	Gudrun	,	embracing	her	once
“	可能	上帝	报酬	你的	忠诚	,	亲爱的	-	!	”	哭	古德伦	,	拥抱	她	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

“愿上帝奖赏你的忠诚，亲爱的希尔德堡！”古德伦喊道，再次拥抱了她。

“ [ɪf] [aɪ][bʌt; bət][hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] [wɜːk] ,

“	if	I	but	have	thee	to	talk	with	while	I	am	at	my	work	,
“	如果	我	但	有	你	到	讲话	和	尽管	我	是	在	我的	工作	,

“如果我工作时能和你聊聊天，

[ðə; ði] ['aʊəz] [wɪl] [siːm] [ʃɔːt] [ɪn'diːd] !

the	hours	will	seem	short	indeed	!
这	小时	将要	似乎	短的	的确	!

你会觉得时间真的过得很快！

” [səʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [b'ɑːskɪts] [tuː; tə]

”	So	the	next	morning	,	and	thereafter	,	they	went	together	with	their	baskets	to
”	所以	这	下一个	早晨	,	和	此后	,	他们	去	一起	和	他们的	篮子	到

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	shore	,
这	支撑	,

“于是第二天早上，以及之后的几天，他们一起带着篮子去了海边，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

and	though	the	work	was	hard	and	painful	,
和	尽管	这	工作	曾是	难的	和	痛苦	,

虽然这项工作艰苦而痛苦，

[ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sə'steɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]

their	love	for	each	other	sustained	them	and	enabled	them	to	endure
他们的	爱	为了	每个	其他	持续	他们	和	已启用	他们	到	忍受

[ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] ['peɪʃntli] . -

their	sufferings	patiently	.	57
他们的	苦难	耐心	.	-

他们彼此相爱，这份爱支撑着他们，使他们能够耐心忍受苦难。57

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[ɒn] [ðə; ði] -
On the Wulpensand
在 这 -

在伍尔彭沙

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - ['mʌðə(r)] , [kwiːn] ['hɪldə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['brʌðə(r)] ,
All this time Gudrun's mother , Queen Hilda , as well as her lover , brother ,
全部 这 时间 - 母亲 , 女王 希尔达 , 作为 出色地 作为 她 情人 , 兄弟 ,
[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
and all her friends ,
和 全部 她 朋友们 ,

这段时间里，古德伦的母亲希尔达王后，以及她的爱人、兄弟和所有朋友，

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] ['hɑːrtmuːt][hæd; həd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
supposed that Hartmut had forced her to become his wife ;
据称 那 哈特穆特 有 强制 她 到 变得 他的 妻子 ;

她以为哈穆特强迫她成为他的妻子；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd]
but none the less were they firmly resolved to avenge the outrage and
但 没有任何 这 较少的 是 他们 牢牢 已解决 到 报仇 这 暴行 和
[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə'gen] .
bring her home again .
带来 她 家 再次 .

但尽管如此，他们仍然坚定地决心要为这起暴行复仇，并将她带回家。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['sev(ə)n] [lɑːdʒ] [strɒŋ] ['ves(ə)lz] [bɪlt] ,
With this in view the Queen had seven large strong vessels built ,
和 这 在 看法 这 女王 有 七 大的 强的 船只 建造 ,

为此，女王下令建造了七艘大型坚固的船只。

[ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] [smɔːlə(r)] [ʃɪps] ; [ə; eɪ][vɑːst][stɔː(r)][ɒv; əv]['ɑːmə(r)][ænd; ənd] ['wepənz]
and two and twenty smaller ships ; a vast store of armor and weapons
和 二 和 二十 较小的 船舶 ; 一个 广阔的 店铺 的 盔甲 和 武器
[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [meɪd] ['redi] ,
was also made ready ,
曾是 还 制成 准备好 ,

还有二十两艘较小的船只；大量的盔甲和武器也已准备就绪。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [əʊld] - [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][təʊld][hɪm]
and at last one day she summoned old Irolt to the castle and told him
和 在 最后的 一 天 她 被召唤 老的 - 到 这 城堡 和 讲述 他
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['klɔɪstə(r)][ɒn][ðə; ði] - [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
it was her wish to erect a cloister on the Wulpensand in honor of
它 曾是 她 希望 到 直立 一个 修道院 在 这 - 在 荣誉 的
[hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbənd] ,
her dead husband ,
她 死的 丈夫 ,

最后有一天，她把老伊罗尔特召到城堡，告诉他，她希望在伍尔彭沙地上建造一座修道院，以纪念她死去的丈夫。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
and after this was done , her loyal subjects should undertake the voyage
和 后 这 曾是 完毕 , 她 忠诚 主题 应该 承担 这 航程
[tuː; tə] ['nɔːməndi] .
to Normandy .
到 诺曼底 .

完成此事后，她忠诚的臣民就应该启程前往诺曼底。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [truːθ] [æt; ət][hænd] , [əʊ] [kwiːn] ! ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ The day of retribution is in truth at hand , O Queen ! ” replied Irolt ,
“ 这 天 的 报应 是 在 真相 在 手 , 哦 女王 ! ” 回复 - ,

“女王陛下，报应之日的确临近了！”伊罗尔特回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæθ] [grəʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] ;

“	for	a	brave	and	stalwart	generation	hath	grown	to	manhood	;
”	为了	一个	勇敢的	和	坚定的	一代	有	生长	到	男子气概	;

“因为勇敢坚毅的一代已经成长为男子汉；

[mɪ'θɪŋks] - [twɜː(r)] [wel] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ðaɪ] [frendz] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .

methinks	'	twere	well	to	summon	forthwith	thy	friends	from	far	and	near	.
我觉得	-	是	出色地	到	召唤	立即	你的	朋友们	从	远的	和	靠近	.

” -

”	58
”	-

我认为最好立即召集远近的朋友们。”58

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [send] ['mesndʒər] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə]

The	Queen	was	rejoiced	and	hastened	to	send	messengers	first	of	all	to
这	女王	曾是	欣喜若狂	和	加快	到	发送	信使	第一的	的	全部	到

['hɛrwɪg] [ɒv; əv] ['ziːlənd] ,

Herwig	of	Zealand	,
赫维格	的	新西兰	,

女王欣喜若狂，立即派使者首先前往西兰岛的赫尔维格处。

[huː] ['welkəm] [ðem; ðəm] ['glædli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sə'maɪzd] [ðeə(r)] ['erənd] .

who	welcomed	them	gladly	,	for	he	surmised	their	errand	.
WHO	欢迎	他们	乐意	,	为了	他	推测	他们的	差事	.

他欣然接待了他们，因为他猜到了他们的来意。

“ [məʊst]['nəʊb(ə)l] ['hɛrwɪg] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [kwiːn] ['hɪldəz]

“	Most	noble	Herwig	,	”	said	they	,	“	the	time	has	come	to	avenge	Queen	Hilda's
“	最多	高贵	赫维格	,	”	说	他们	,	“	这	时间	有	来	到	报仇	女王	希尔达的

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

“最尊贵的赫尔维格，”他们说，“是时候为希尔达女王的冤屈复仇了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [ə'pɒn] [ðaɪ] [eɪd] . ”

and	in	this	she	counts	upon	thy	aid	.	”
和	在	这	她	计数	之上	你的	援助	.	”

在这方面，她指望你的帮助。

“ [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [fə'gɒtn] ['gʊdruːn] , [huː] [wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['spləm] [trəʊθ]

“	Nor	have	I	forgotten	Gudrun	,	who	was	pledged	to	me	in	solemn	troth
“	也不	有	我	被遗忘的	古德伦	,	WHO	曾是	承诺	到	我	在	庄严	誓言

[ænd; ənd] [huːm] ['hɑːrtmuːt] ,

and	whom	Hartmut	,
和	谁	哈特穆特	,

“我也没有忘记古德伦，她曾与我立下庄严的誓言，哈特穆特也曾是她的未婚妻。”

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [hæθ] [held] ['kæptɪv] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

in	defiance	of	all	right	and	custom	hath	held	captive	all	these	years	.
在	蔑视	的	全部	正确的	和	风俗	有	握住	俘虏	全部	这些	年	.

违背了多年来一直束缚着她的所有权利和习俗。

[seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [kwiːn] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːdəli] [wɪð] [maɪ] [naɪts] ,

Say	to	thy	Queen	I	will	join	her	speedily	with	my	knights	,
说	到	你的	女王	我	将要	加入	她	迅速地	和	我的	骑士	,

请转告女王，我将率领我的骑士们尽快与她会合。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz][wɔː(r)][səʊ] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

and	that	never	yet	was	war	so	welcome	to	my	heart	.
和	那	绝不	然而	曾是	战争	所以	欢迎	到	我的	心	.

那从未是战争，所以它欣然接受了我的心。

" [ðen] [ðə; ði] ['mesndʒər] [bɔː(r)][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] ['ʌðə(r)] [frendz] [ænd; ənd]['ælaɪz] ,
" Then the messengers bore the news to the Queen's other friends and allies ,
" 然后 这 信使 钻孔 这 消息 到 这 女王大学 其他 朋友们 和 盟国 ,
[tuː; tə] - ,
to Horant ,
到 - ,

"然后，信使们将消息带给了女王的其他朋友和盟友，包括霍兰特。"

- , [fruːt] , [ænd; ənd] [wɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .
Morung , Frute , and Wate , and all promised to be ready .
- , 水果 , 和 水 , 和 全部 承诺 到 是 准备好 .

Morung、Frute 和 Wate 都承诺会做好准备。

[wen] ['hɪldə] [hɜːd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['ɔːrtˌwɪn] ,
When Hilda heard this she sent for her son Ortwin ,
什么时候 希尔达 听到 这 她 发送 为了 她 儿子 双胞胎 ,

希尔达听到这话，就派人去叫她的儿子奥特温来。

[huː] [lɒŋ] [hæd; həd] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
who long had yearned for this day to come .
WHO 长的 有 渴望 为了 这 天 到 来 .

他们一直期盼着这一天的到来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['hɔːkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mesndʒər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][rəʊd] ['iːgəli]
He was in the forest hawking when the messengers arrived , and rode eagerly
他 曾是 在 这 森林 霍金 什么时候 这 信使 到达的 , 和 骑 急切地
[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
to meet them .
到 见面 他们 .

当信使到达时，他正在森林里放鹰，便兴高采烈地骑马去迎接他们。

[ðeɪ] [suːn] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,
They soon made known to him what had passed ,
他们 很快 制成 已知 到 他 什么 有 通过了 ,

他们很快将发生的事情告诉了他。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [hʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fælkənz] [hed] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [friː] ,
whereupon he snatched the hood from the falcon's head and let it go free ,
于是 他 抢夺 这 兜帽 从 这 猎鹰的 头 和 让 它 去 自由的 ,
[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,
for now ,
为了 现在 ,

于是他一把扯下猎鹰头上的兜帽，暂时把它放飞了。

[θɔːt] [hiː; hi] , "
thought he , "
想法 他 , "

他心想，"

- [tɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['haɪə(r)] [geɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [səʊ]['ɒf(ə)n] .
' tis a question of that higher game , for which I have longed so often .
- 的 一个 问题 的 那 更高 游戏 , 为了 哪个 我 有 渴望 所以 经常 .

这是更高层次的博弈，也是我一直渴望的。

" ['dʒɔɪfəli] [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [tuː; tə]
" Joyfully he hurried to his mother and sent out word to his followers to
" 欣喜地 他 慌忙 到 他的 母亲 和 发送 出去 单词 到 他的 追随者 到
[ə'semb(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [heɪst] . -
assemble with all haste . 59
集合 和 全部 匆忙 . -

他欣喜若狂地赶去见他的母亲，并派人通知他的追随者们尽快集合。59

[swɪft] ['mesndʒər] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [bɔː(r)]

Swift	messengers	the	tidings	bore
迅速	信使	这	消息	钻孔

迅捷的信使带来了消息

[wɪð] [spiːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ;

With	speed	throughout	the	land	;
和	速度	自始至终	这	土地	;

以迅雷不及掩耳之势席卷全国;

[endid] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

Ended	were	now	the	sounds	of	woe	,
结束	是	现在	这	声音	的	悲哀	,

悲伤的声音已经停止了。

[iːtʃ] ['wɒriə(r)] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][brænd] .

Each	warrior	grasped	his	brand	.
每个	战士	抓住	他的	品牌	.

每个战士都紧紧抓住了自己的烙印。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [stiːd] [wɜː(r); wə(r)] ['pænəplɪd] ,

The	battle	steeds	were	panoplied	,
这	战斗	马匹	是	盛装	,

战马披挂整齐，

[ðə; ði][flægz][ðeə(r)][fəʊldz]['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] ,

The	flags	their	folds	outflung	,
这	旗帜	他们的	折叠	向外伸展	,

旗帜四散飘扬，

[waɪl] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [ʃɔː(r)] ,

While	all	along	the	western	shore	,
尽管	全部	沿着	这	西	支撑	,

西海岸沿线，

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][mɑːsts] ['ʌpspʌŋ] .

Forests	of	masts	upsprung	.
森林	的	桅杆	爆发	.

桅杆林立。

[æt; ət][lɑːst][ɔːl][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] ,

At	last	all	the	preparations	were	complete	,
在	最后的	全部	这	准备工作	是	完全的	,

一切准备工作终于完成。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊz] [sɔːt] [kwiːn] ['hɪldə][ænd; ənd] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə]

and	the	heroes	sought	Queen	Hilda	and	prayed	her	for	leave	to
和	这	英雄	寻求	女王	希尔达	和	祈祷	她	为了	离开	到

[dɪ'pɑːt] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

depart	on	their	journey	.
离开	在	他们的	旅行	.

于是，英雄们找到希尔达女王，请求她允许他们启程。

[ɪn'vəʊkɪŋ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] ,

Invoking	God's	blessing	upon	them	she	bade	them	farewell	,	and	,
调用	神的	祝福	之上	他们	她	巴德	他们	告别	,	和	,

她祈求上帝保佑他们，然后向他们告别，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɑːst] ['tɪəfl] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : “

after	a	last	tearful	embrace	of	her	son	,	turned	to	them	,	saying	:	“
后	一个	最后的	内牛满面	拥抱	的	她	儿子	,	转向	到	他们	,	说	:	“

[wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm] ['feɪθfəli] ,

Watch	over	him	faithfully	,
手表	超过	他	忠实	,

在含泪最后一次拥抱儿子后，她转向他们说：“请你们忠实地守护他，

[maɪ] ['lɔɪəl] [frendz] !

my	loyal	friends	!
我的	忠诚	朋友们	!

我忠实的朋友们!

[breɪv] [ænd; ənd] ['væliənt]

Brave	and	valiant
勇敢的	和	英勇

勇敢无畏

[aɪ] [wel] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ; [jet] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ɪn]['wɔːfeə(r)] .

I	well	know	him	to	be	;	yet	he	is	but	young	and	inexperienced	in	warfare	.
我	出色地	知道	他	到	是	;	然而	他	是	但	年轻的	和	缺乏经验	在	战争	.

我非常了解他；然而他毕竟年轻，缺乏战争经验。

[kiːp] ['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pres] ['fɔːwəd] [tuː] ['bəʊldli][ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt]

Keep	ever	at	his	side	,	therefore	,	should	he	press	forward	too	boldly	in	the	tumult
保持	曾经	在	他的	边	,	所以	,	应该	他	按	向前	也	大胆地	在	这	骚乱

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] . ” -

of	battle	.	”	60
的	战斗	.	”	-

因此，如果他在激烈的战斗中过于鲁莽地向前冲锋，你就要始终在他身边。”60

[ðə; ði]['hɪərəʊz] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ɔːl'redi] ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stɔːz] ,

The	heroes	boarded	the	ships	,	already	laden	with	their	arms	and	stores	,
这	英雄	登机	这	船舶	,	已经	满载	和	他们的	武器	和	商店	,

英雄们登上了船，船上已经装满了他们的武器和物资。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

while	a	great	throng	of	people	gathered	on	the	shore	to	watch	their	departure	.
尽管	一个	伟大的	人群	的	人们	聚集	在	这	支撑	到	手表	他们的	离开	.

岸边聚集了大批民众，目送他们离去。

[ðə; ði] ['æŋkəz] [wɜː(r); wə(r)] [wei] , [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['ʃeɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The	anchors	were	weighed	,	the	white	sails	shaken	out	,	and	,	aided	by	a
这	锚	是	称重	,	这	白色的	帆	摇晃	出去	,	和	,	协助	经过	一个

['feɪvərɪŋ] [geɪl] ,

favoring	gale	,
偏爱	大风	,

锚被吊起，白帆被抖开，在顺风的帮助下，

[ðə; ði] [fliːt] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

the	fleet	put	out	to	sea	.
这	舰队	放	出去	到	海	.

舰队出海了。

['wɪmɪn] [weɪvd] ['fɛə'welz] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['hʌzbəndz] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'rəʊz][ðə; ði]

Women	waved	farewells	to	their	departing	husbands	;	from	the	ships	arose	the
女性	挥手	告别	到	他们的	离开	丈夫们	;	从	这	船舶	出现	这

[saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] ,

sound	of	trumpet	and	drum	,
声音	的	喇叭	和	鼓	,

妇女们向即将离去的丈夫挥手告别；船上传来号角声和鼓声。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['hɪərəʊz] ['lʌstɪli] ['tʃɑːntɪd] [ə; eɪ][wɔː(r)] [spŋ] [æz; əz][aʊt] [ðeɪ] [seɪld] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

while	**the**	**heroes**	**lustily**	**chanted**	**a**	**war**	**song**	**as**	**out**	**they**	**sailed**	**farther**	**and**
尽管	这	英雄	热情地	吟诵	一个	战争	歌曲	作为	出去	他们	航行	更远	和

['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] .

farther	**into**	**the**	**shining**	**sea**	**.**
更远	进入	这	灼灼	海	.

英雄们高唱着战歌，扬帆驶向波光粼粼的大洋深处。

[wɑːt] [tʊk] [ðə; ðɪ] [liːd] [ænd; ənd] [stɪrd] [ðə; ðɪ] [fliːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - .

Wate	**took**	**the**	**lead**	**and**	**steered**	**the**	**fleet**	**for**	**the**	**Wulpensand**	**.**
水	采取	这	带领	和	转向	这	舰队	为了	这	-	.

沃特率领舰队驶向伍尔彭桑德。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ðɪ] [griːn] ['aɪlənd] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

After	**a**	**voyage**	**of**	**several**	**days**	**the**	**green**	**island**	**appeared**	**before**	**them**	**;**
后	一个	航程	的	一些	天	这	绿色的	岛	出现	前	他们	;

经过数日的航行，一座绿色的岛屿出现在他们面前；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [ə'rəʊz] .

but	**before**	**they**	**could**	**reach**	**it**	**a**	**great**	**storm**	**arose**	**.**
但	前	他们	可以	抵达	它	一个	伟大的	风暴	出现	.

但还没等他们到达目的地，就刮起了一场大风暴。

['maʊntənəs] [weɪvz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ][rɪbz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [kriːk]

Mountainous	**waves**	**came**	**rushing**	**down**	**upon**	**them**	**,**	**the**	**ribs**	**of**	**the**	**ships**	**creaked**
多山	波浪	来了	匆忙	向下	之上	他们	,	这	肋骨	的	这	船舶	嘎吱作响

[ænd; ənd] [grəʊn] ,

and	**groaned**	**,**
和	呻吟	,

滔天巨浪向他们袭来，船体肋骨发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔːl] [mɑːsts] [bent] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪl] .

and	**the**	**tall**	**masts**	**bent**	**under**	**the**	**fury**	**of**	**the**	**gale**	**.**
和	这	高的	桅杆	弯曲	在下面	这	愤怒	的	这	大风	.

高耸的桅杆在狂风中弯曲。

[dɑːk] [æz; əz] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

Dark	**as**	**night**	**it**	**grew**	**,**
黑暗的	作为	夜晚	它	生长	,

它变得越来越黑，如同黑夜一般。

[waɪl] [red] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪŋki] [klaʊdz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk]

while	**red**	**lightning**	**flashes**	**darted**	**from**	**the**	**inky**	**clouds**	**and**	**seemed**	**to**	**strike**
尽管	红色的	闪电	闪光灯	飞镖	从	这	墨色	云	和	似乎	到	罢工

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

the	**water**	**.**
这	水	.

而红色的闪电则从漆黑的云层中划过，仿佛击中了水面。

“ [hɑːk] ! ” [kraɪd] - .

“	**Hark**	**!**	**”**	**cried**	**Horant**	**.**
“	听着	!	”	哭	-	.

“听！”霍兰特喊道。

“ [dʌst] [hɪə(r)] [ðæt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] ?

“	**Dost**	**hear**	**that**	**sound**	**of**	**wailing**	**?**
“	多斯特	听到	那	声音	的	哀嚎	?

你听到那哀嚎声了吗?

[mɪ'θɪŋks] [kɪŋ] - [faindz][nəʊ][rest][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [greɪv] . ” -

Methinks	**King**	**Hetel**	**finds**	**no**	**rest**	**in**	**his**	**unconsecrated**	**grave**	**.**	**”**	**61**
我觉得	国王	-	发现	不	休息	在	他的	未祝圣的	严重	.	”	-

我认为赫特尔国王在他那未经祝圣的坟墓里无法安息。”61

[ðiːz] [wɜːdz] ['faɪəd] ['ɔːrtˌwɪn] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [piːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [səʊl] ,

These	words	fired	Ortwin	with	desire	to	carry	peace	to	his	father's	soul	,
这些	字	被解雇	双胞胎	和	欲望	到	携带	和平	到	他的	父亲的	灵魂	,

这些话激发了奥特温想要安抚父亲灵魂的愿望。

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɑːst] [hiː; hi] [liːpt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [flʌd]

and	tearing	a	cross	from	the	mast	he	leaped	with	it	into	the	boiling	flood
和	撕裂	一个	叉	从	这	桅杆	他	跳跃	和	它	进入	这	沸腾	洪水

[wɪtʃ] [kləʊzd] ['æŋgrəli] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

which	closed	angrily	over	him	.
哪个	关闭	愤怒地	超过	他	.

他从桅杆上扯下十字架，纵身跃入沸腾的洪水中，洪水愤怒地向他涌去。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [bʌt; bət] [suːn] , [baɪ] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

His	comrades	gave	him	up	for	lost	,	but	soon	,	by	the	glare	of	the	lightning
他的	同志们	给予	他	向上	为了	丢失的	,	但	很快	,	经过	这	强光	的	这	闪电

,

,

,

他的战友们都以为他已经阵亡了，但很快，在闪电的照耀下，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [strɒŋ] [ɑːmz] , [hiː; hi]

they	saw	him	rise	to	the	surface	,	and	parting	the	waves	with	strong	arms	,	he
他们	锯	他	上升	到	这	表面	,	和	离别	这	波浪	和	强的	武器	,	他

[sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

他们看到他浮出水面，用强壮的双臂分开波浪，成功了。

[baɪ] [gɑːdz] ['mɜːsi] , [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

by	God's	mercy	,	in	gaining	the	shore	of	the	Wulpensand	.
经过	神的	怜悯	,	在	获得	这	支撑	的	这	-	.

蒙上帝怜悯，我们得以抵达伍尔彭沙洲的岸边。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [pleɪs] [ɒv; əv]

There	he	planted	the	cross	upon	the	mound	that	marked	the	warrior's	place	of
那里	他	已种植	这	叉	之上	这	冢	那	标记	这	战士们	地方	的

['beriəl] ,

burial	,
葬礼	,

他把十字架立在了标志着这位战士埋葬地的土堆上。

[ænd; ənd] [nelt] [ɪn] [preə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	knelt	in	prayer	beside	it	.
和	跪下	在	祷告	旁	它	.

然后跪在旁边祈祷。

[æz; əz] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [tuː; tə] [ðəʊz]

As	the	vivid	flashes	revealed	the	noble	form	of	the	beautiful	youth	to	those
作为	这	生动	闪光灯	揭晓	这	高贵	形式	的	这	美丽的	青年	到	那些

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

upon	the	ship	,
之上	这	船	,

当耀眼的闪光将这位俊美青年的俊朗身姿展现在船上的人们面前时，

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['vɪʒn] , [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəri] [gləʊ] .

he	seemed	like	a	heavenly	vision	,	bathed	in	the	fiery	glow	.
他	似乎	喜欢	一个	天上	想象	,	洗澡	在	这	火热	辉光	.

他宛如天上的仙子，沐浴在炽热的光芒中。

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'stɔ:d] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

The	sight	restored	the	sinking	courage	of	many	a	knight	,
这	视线	恢复	这	下沉	勇气	的	许多	一个	骑士	,

眼前的景象重燃了许多骑士垂头丧气的勇气。

[ænd; ənd] [wɪð] [nju:] [streŋθ] [ðeɪ] [bent] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] .

and	with	new	strength	they	bent	to	the	work	of	battling	with	the	waves	.
和	和	新的	力量	他们	弯曲	到	这	工作	的	战斗	和	这	波浪	.

他们鼓起勇气，开始与海浪搏斗。

[su:n] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['les(ə)nd] , [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

Soon	the	thunder	lessened	,	the	wind	died	away	,	and	,
很快	这	雷	减少	,	这	风	死亡	离开	,	和	,

不久，雷声渐弱，风也停了，

[æz; əz] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] [brəʊk] [ə'gen] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðeə(r)] ['ves(ə)lz] [ri:tʃt]

as	the	golden	sunlight	broke	again	from	out	the	clouds	,	their	vessels	reached
作为	这	金的	阳光	打破	再次	从	出去	这	云	,	他们的	船只	达到

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɪn] ['seɪfti] .

the	shore	in	safety	.
这	支撑	在	安全	.

当金色的阳光再次穿透云层时，他们的船只安全抵达了岸边。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [preŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]

For	many	days	the	heroes	remained	on	the	island	praying	for	the	souls	of
为了	许多	天	这	英雄	剩余	在	这	岛	祈祷	为了	这	灵魂	的

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd] ,

the	departed	,
这	已离开	,

英雄们在岛上停留了许多天，为逝者的灵魂祈祷。

[fɔ:(r); fə(r)] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [həʊst] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [sʌm; səm] [kɪn] [ɔ:(r)] [frend] [tu:; tə]

for	few	were	there	in	all	the	host	who	had	not	some	kin	or	friend	to
为了	很少	是	那里	在	全部	这	主持人	WHO	有	不是	一些	亲属	或者	朋友	到

[mɔ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] .

mourn	among	the	slain	.
哀悼	之中	这	被杀	.

因为在所有阵亡者中，几乎没有人没有亲朋好友可以哀悼。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ði:z] [sɜ:vd] [tu:; tə] [sti:l] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['zɪkfrit] ,

The	thought	of	these	served	to	steel	their	courage	,	and	as	Siegfried	,
这	想法	的	这些	服务	到	钢	他们的	勇气	,	和	作为	齐格弗里德	,

想到这些，他们更加坚定了勇气，正如齐格弗里德所说，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊθ] ,

who	had	been	reminded	of	his	oath	,
WHO	有	到过	提醒	的	他的	誓言	,

他被提醒过自己的誓言，

[hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [men] ,

had	by	this	time	joined	them	with	a	large	number	of	ships	and	men	,
有	经过	这	时间	加入	他们	和	一个	大的	数字	的	船舶	和	男人	,

此时，他们已经率领大量船只和人员加入了他们。

[ðə; ði] [həʊl] [fli:t] [pʊt] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] . -

the	whole	fleet	put	out	again	to	sea	.	62
这	所有的	舰队	放	出去	再次	到	海	.	-

整个舰队再次出海。[62]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['haːgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfɪn]

The	Tale	of	Hagen	and	the	Griffin
这	故事	的	哈根	和	这	格里芬

哈根与狮鹫的故事

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][fɑː(r)][tuː; tə] ['nɔːməndi] , [ænd; ənd] [taɪm] ['ɒf(ə)n] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][hændz]

The	way	was	far	to	Normandy	,	and	time	often	hung	heavily	on	the	hands
这	方式	曾是	远的	到	诺曼底	,	和	时间	经常	悬挂	重度	在	这	双手

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] ,

of	the	heroes	,
的	这	英雄	,

通往诺曼底的路途遥远，时间常常沉重地压在英雄们的肩上。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

who	were	longing	for	action	.
WHO	是	渴望	为了	行动	.

他们渴望行动。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [feɪld] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [ɒn][ðə; ði]

Sometimes	,	when	the	wind	failed	,	a	number	of	them	would	assemble	on	the
有时	,	什么时候	这	风	失败的	,	一个	数字	的	他们	会	集合	在	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

有时，当风停的时候，他们中的一些人就会聚集在甲板上。

[waɪl] [greɪ] - ['bɪədɪd] ['wɒrɪəz] [rɪ'leɪtɪd] ['meni] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɔː(r)][ðeə(r)]

while	gray	-	bearded	warriors	related	many	an	adventure	of	their	own	or	their
尽管	灰色的	-	留着胡子的	战士	有关的	许多	一个	冒险	的	他们的	自己的	或者	他们的

['fɔːˌfɑːðəz] - .

forefathers	'	.
祖先	-	.

而那些白胡子老战士则讲述了他们自己或他们祖先的许多冒险故事。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [naɪts] ['gæðəd] [ə'baʊt] [fruːt]

Thus	it	chanced	one	day	that	several	of	the	younger	knights	gathered	about	Frute
因此	它	偶然	一	天	那	一些	的	这	年轻	骑士	聚集	关于	水果

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['haːgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfɪn] .

and	besought	him	to	tell	them	the	tale	of	Hagen	and	the	Griffin	.
和	恳求	他	到	告诉	他们	这	故事	的	哈根	和	这	格里芬	.

有一天，几个年轻的骑士碰巧聚集在弗鲁特身边，恳求他给他们讲讲哈根和狮鹫的故事。

[fruːt] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['ɑːmə(r)] ,

Frute	agreed	,	and	,	seating	himself	upon	a	pile	of	armor	,
水果	同意	,	和	,	座位	他自己	之上	一个	桩	的	盔甲	,

弗鲁特同意了，然后坐在一堆盔甲上，

[liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][mɑːst] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]

leaned	back	against	the	mast	while	his	hearers	formed	a	circle	about	him	on	the
倾斜	后退	反对	这	桅杆	尽管	他的	听众	形成	一个	圆圈	关于	他	在	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

他向后倚靠在桅杆上，听众们则在甲板上围成一圈。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['rʌdi] [gliːmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)]

The	sun	was	setting	and	its	ruddy	gleams	were	reflected	from	the	mirror
这	太阳	曾是	环境	和	它是	红润	闪光	是	反映	从	这	镜子

- [laɪk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['hɪərəʊ] ,

-	like	surface	of	the	water	upon	the	face	of	the	aged	hero	,
-	喜欢	表面	的	这	水	之上	这	脸	的	这	老年人	英雄	,

夕阳西下，它泛着红光，倒映在平静如镜的水面上，映照在老英雄的脸上。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] : -

as	he	began	:	63
作为	他	开始	:	-

他开始说道：63

“ [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [ðeə(r)] [ruːld] [ɪn]['aɪələnd][ə; eɪ] [kɪŋ] [kɔːld] - ,

“ Once	upon	a	time	there	ruled	in	Ireland	a	King	called	Sigeband	,
” 一次	之上	一个	时间	那里	裁决	在	爱尔兰	一个	国王	称为	-	,

从前，爱尔兰有一位名叫西格班德的国王统治着这里。

[huːz] [waɪf][bɔː(r)][hɪm][ə; eɪ][sʌn] .

whose	wife	bore	him	a	son	.
谁	妻子	钻孔	他	一个	儿子	.

他的妻子给他生了一个儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nemd] ['haːgən] , [ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːl] [huː] [sɔː] [hɪm] ['mɑːvəld] [æt; ət]

He	was	named	Hagen	,	and	while	yet	a	child	all	who	saw	him	marvelled	at
他	曾是	命名	哈根	,	和	尽管	然而	一个	孩子	全部	WHO	锯	他	惊叹不已	在

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	strength	.
他的	力量	.

他名叫哈根，还是个孩子的时候，所有见过他的人都惊叹于他的力量。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ] [jɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni]

By	the	time	he	had	reached	his	seventh	year	he	refused	to	remain	any
经过	这	时间	他	有	达到	他的	第七	年	他	拒绝	到	保持	任何

[lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪmɪnz] [keə(r)] ,

longer	in	the	women's	care	,
更长	在	这	女性的	关心	,

到了七岁的时候，他就拒绝继续留在妇女们的照顾下。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪəd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [men] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [wiːld] [ɑːmz] .

but	desired	only	to	be	with	men	and	learn	to	wield	arms	.
但	想要的	仅有的	到	是	和	男人	和	学习	到	挥	武器	.

但她只想和男人在一起，学习使用武器。

- [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['wɪʃɪz] ,

Sigeband	encouraged	his	son's	wishes	,
-	鼓励	他的	儿子的	愿望	,

西格班德鼓励儿子实现自己的愿望，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [səʊ] [skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][spɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] [ðæt] ['iːv(ə)n]

and	the	boy	soon	became	so	skilled	in	the	use	of	spear	and	sword	that	even
和	这	男生	很快	成为	所以	熟练	在	这	使用	的	矛	和	剑	那	甚至

[ðə; ðɪ]['əʊldɪst] ['wɒrɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	oldest	warriors	were	amazed	and	declared	that	never	before	had	such	a
这	最老	战士	是	惊叹	和	声明	那	绝不	前	有	这样的	一个

[tʃaɪld] [biːn] [siːn] .

child	been	seen	.
孩子	到过	已见	.

男孩很快就精通了长矛和剑的使用，就连最年长的战士都感到惊讶，并宣称从未见过这样的孩子。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['bætlmənts] [ɒv; əv]

Now	it	chanced	that	the	Queen	one	day	was	sitting	upon	the	battlements	of
现在	它	偶然	那	这	女王	一	天	曾是	坐着	之上	这	城垛	的

[ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ['geɪzɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	castle	gazing	sorrowfully	out	before	her	,
这	城堡	凝视	悲伤地	出去	前	她	,

有一天，女王恰巧坐在城堡的城垛上，悲伤地凝望着前方。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sædnəs] . “

when	the	King	appeared	and	asked	the	cause	of	her	sadness	.	“
什么时候	这	国王	出现	和	问	这	原因	的	她	悲伤	.	〃

国王出现后，询问她为何悲伤。

- [dɪə(r)] [lɔ:d] !

'	Dear	lord	!
-	亲爱的	主	!

我的天哪！

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [rɪtʃ] [ɪn'di:d] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɪn][lændz][ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts] , [æz; əz]['ɔ:lsəʊ][ɪn] [feɪm]

'	she	replied	,	'	rich	indeed	are	we	in	lands	and	subjects	,	as	also	in	fame
-	她	回复	,	-	富有的	的确	是	我们	在	土地	和	主题	,	作为	还	在	名声

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

and	honor	,
和	荣誉	,

她回答说：“我们确实拥有丰富的土地和子民，以及名望和荣誉。”

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [du:; də][wi:; wi] [læk] [ðæt] [ɒft] [dʌθ] [gri:v] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] .

yet	one	thing	do	we	lack	that	oft	doth	grieve	me	much	.
然而	一	事物	做	我们	缺少	那	经常	确实	悲伤	我	很多	.

然而，我们却缺少一样东西，这常常令我非常难过。

[æt; ət][maɪ][dɪə(r)] ['fɑ:.ðərz] [kɔ:t] ['meni] [naɪts] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

At	my	dear	father's	court	many	knights	of	great	renown	came	and	went	,
在	我的	亲爱的	父亲的	法庭	许多	骑士	的	伟大的	名声	来了	和	去	,

在我亲爱的父亲的宫廷里，许多声名显赫的骑士来来往往。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['deɪli] [ænd; ənd] ['tuəni] , [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [spred]

and	there	were	daily	feastings	and	tourneys	,	the	fame	of	which	spread
和	那里	是	日常的	盛宴	和	锦标赛	,	这	名声	的	哪个	传播

[θru:'aʊt] [ɔ:l][lændz] .

throughout	all	lands	.
自始至终	全部	土地	.

每天都有盛大的宴会和比武，其盛名传遍四方。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ə'læs] !

But	here	,	alas	!
但	这里	,	唉	!

但是，唉！

[wi:; wi] [hi:p] [ʌp][vɑ:st] [stɔ:z] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz][ɪn]['aʊə(r)] ['treʒə(r)] [tʃests] ,

we	heap	up	vast	stores	of	gold	and	jewels	in	our	treasure	chests	,
我们	堆	向上	广阔的	商店	的	金子	和	珠宝	在	我们的	宝藏	箱子	,

我们在宝箱里堆积了大量的黄金和珠宝，

[ænd; ənd][fɔ:'sweə(r)] [ðəʊz] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [sɜ:v] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ni:d] [tu:; tə] [prə'vaɪd]

and	forswear	those	pleasures	which	might	well	serve	in	time	of	need	to	provide
和	作伪证	那些	快乐	哪个	可能	出色地	服务	在	时间	的	需要	到	提供

[ju: 'es] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] . - - “

us	with	blood	and	treasure	.	'	64	“
我们	和	血	和	宝藏	.	-	-	〃

并放弃那些在危难之际可能为我们提供鲜血和财富的享乐。'64

- [ðaʊ] ['spi:kɪst] [tru:θ] , [maɪ] [waɪf] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

'	Thou	speakest	truth	,	my	wife	,	'	said	the	King	,
-	你	演讲者	真相	,	我的	妻子	,	-	说	这	国王	,

“你说的是实话，我的妻子，”国王说道。

- [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:θ] [aɪ] [wɪl] [du:; də]['i:v(ə)n][æz; əz]['ʌðə(r)] ['prɪnsɪz] .

'	and	henceforth	I	will	do	even	as	other	princes	.
-	和	今后	我	将要	做	甚至	作为	其他	王子们	.

从今以后，我将像其他君王一样行事。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mesndʒər] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] ['hɪðə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [frendz] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd]

To	-	morrow	messengers	shall	summon	hither	all	our	friends	from	far	and
到	-	明天	信使	将	召唤	这里	全部	我们的	朋友们	从	远的	和

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

明日，使者将召集远近所有朋友前来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . -

and	we	will	prepare	a	great	feast	for	them	.	'
和	我们	将要	准备	一个	伟大的	盛宴	为了	他们	.	-

我们将为他们准备一顿丰盛的宴席。

“ [æt; ət] [ðɪs] [kwiːn] [juːt] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [ænd; ənd] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] :

“	At	this	Queen	Ute	was	rejoiced	and	cried	joyfully	:
“	在	这	女王	尤特	曾是	欣喜若狂	和	哭	欣喜地	:

“这时，乌特女王欣喜若狂，喜极而泣：

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [sɜːtʃ] [maɪ] [tʃests] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːθ] [rɪtʃ] ['gɑːmənts] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz]

'	Then	I	will	search	my	chests	and	bring	forth	rich	garments	with	gold	and	jewels
-	然后	我	将要	搜索	我的	箱子	和	带来	前进	富有的	服装	和	金子	和	珠宝

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

“那时，我要搜查我的箱子，取出华美的衣服，还有金子和珠宝。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['fitiŋli] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] ['viktə] [ɪn] [ðə; ði] [geɪmz] . -

that	we	may	fittingly	reward	the	victors	in	the	games	.	'
那	我们	可能	恰如其分	报酬	这	胜利者	在	这	游戏	.	-

以便我们能够恰当地奖励比赛中的胜利者。

“ [sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fes'tiviti] .

“	Spring	came	and	with	it	the	time	fixed	for	the	festivities	.
“	春天	来了	和	和	它	这	时间	固定的	为了	这	庆祝活动	.

春天来了，随之而来的是庆祝活动的时间也确定了。

[ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [wɪð] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [grəʊv] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]

The	fields	were	gay	with	blossoms	,	and	wood	and	grove	were	filled	with
这	字段	是	同性恋	和	花朵	,	和	木头	和	树林	是	已填	和

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] .

the	songs	of	birds	.
这	歌曲	的	鸟类	.

田野里繁花似锦，树林里鸟语花香。

[ɒn] ['evri] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['flʌtərɪŋ] ['penən] [æz; əz] [bændz] [ɒv; əv] [naɪts] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)]

On	every	road	were	seen	fluttering	pennons	as	bands	of	knights	in	shining	armor
在	每一个	路	是	已见	飘动	旗帜	作为	乐队	的	骑士	在	灼灼	盔甲

[ɐpɹ'əʊtʃt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

approached	from	all	directions	.
接近	从	全部	方向	.

道路两旁飘扬着旗帜，身披闪亮盔甲的骑士们从四面八方赶来。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['sɪksti] ['taʊəz] [wɒz; wəz] [suːn] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,

The	huge	castle	with	its	sixty	towers	was	soon	filled	to	overflowing	,
这	巨大的	城堡	和	它是	六十	塔楼	曾是	很快	已填	到	溢出	,

这座拥有六十座塔楼的巨大城堡很快就挤满了人。

[ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [tents] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	sumptuous	tents	were	erected	without	the	walls	,
和	豪华	帐篷	是	竖立	没有	这	墙壁	,

人们搭建了豪华的帐篷，却没有墙壁。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [prə'vaɪdɪd]
while **the** **King** **and** **Queen** **took** **good** **care** **that** **their** **guests** **were** **well** **provided**
尽管 这 国王 和 女王 采取 好的 关心 那 他们的 客人 是 出色地 假如
[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] [weɪ] .
for **in** **every** **way** **.**
为了 在 每一个 方式 .

国王和王后悉心照料宾客，确保他们各方面都得到很好的照顾。

[saʊndz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɑːns] [wɒz; wəz]
Sounds **of** **mirth** **and** **rejoicing** **filled** **the** **air** **,** **and** **many** **a** **lance** **was**
声音 的 欢笑 和 欢欣鼓舞 已填 这 空气 , 和 许多 一个 槊 曾是
['splintə] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] .
splintered **in** **the** **lists** **.**
破碎的 在 这 列表 .

欢声笑语充满了空气，队列中许多长矛都被打断了。

[ðʌs] [naɪn] [deɪz] [went] ['dʒɔɪəsli] [baɪ] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [tenθ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kə'læməti] [bɪ'fel] [ðə; ði]
Thus **nine** **days** **went** **joyously** **by** **,** **but** **on** **the** **tenth** **a** **terrible** **calamity** **befell** **the**
因此 九 天 去 欣喜地 经过 , 但 在 这 第十 一个 糟糕的 灾害 发生 这
['rɔɪəl] [həʊst] . -
royal **host** **.** **65**
皇家 主持人 . -

就这样，九天快乐地过去了，但到了第十天，一场可怕的灾难降临到皇家军队身上。[65]

“ [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz]
“ **In** **the** **hall** **a** **wandering** **minstrel** **had** **just** **struck** **his** **harp** **and** **begun** **his**
“ 在 这 大厅 一个 漫游 吟游诗人 有 只是 击 他的 竖琴 和 开始 他的
[hə'rəʊɪk] [leɪ] .
heroic **lay** **.**
英勇 躺 .

“大厅里，一位流浪的吟游诗人刚刚拨动竖琴，开始吟唱他的英雄歌谣。

[kɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,
King **Sigeband** **and** **his** **Queen** **were** **seated** **on** **the** **throne** **,**
国王 - 和 他的 女王 是 坐着 在 这 王座 ,

国王西格班德和王后坐在王位上。

[wɪð] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .
with **knights** **and** **ladies** **grouped** **about** **them** **in** **a** **circle** **.**
和 骑士 和 女士们 分组 关于 他们 在 一个 圆圈 .

骑士和贵妇们围成一圈，簇拥在他们周围。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [huː] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]
The **little** **prince** **was** **in** **the** **garden** **with** **his** **attendants** **who** **,** **attracted** **by** **the**
这 小的 王子 曾是 在 这 花园 和 他的 服务员 WHO , 吸引 经过 这
['mɪnstrəlz] [sɒŋ] ,
minstrel's **song** **,**
吟游诗人的 歌曲 ,

小王子和他的侍从们在花园里，他们被吟游诗人的歌声吸引，

[hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [fər'get] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['geɪlɪ] ['hɪðə(r)]
had **gathered** **about** **the** **door** **,** **forgetting** **the** **child** **;** **and** **he** **ran** **gayly** **hither**
有 聚集 关于 这 门 , 遗忘 这 孩子 ; 和 他 跑 同性恋地 这里
[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
and **thither** **,**
和 那里 ,

众人聚集在门口，忘记了孩子；他兴高采烈地来回跑动，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
rejoicing **in** **his** **freedom** **.**
欢欣鼓舞 在 他的 自由 .

他为重获自由而欢欣鼓舞。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**great**	**crashing**	**among**	**the**	**branches**	**of**	**the**	**trees**	**,**	**and**
突然	那里	曾是	一个	伟大的	崩溃	之中	这	分支	的	这	树木	,	和

[ə; eɪ] ['grɪfɪn] [swuːp] [daʊn] ,

a	**griffin**	**swooped**	**down**	**,**
一个	格里芬	俯冲	向下	,

突然，树枝间传来巨大的撞击声，一只狮鹫俯冲而下。

[siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ɪts] [klɔːz] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] [ɒf] [wɪð] ['maɪti] [strəʊks] [ɒv; əv] [ɪts] [hjuːdʒ] [wɪŋz] .

seized	**the**	**boy**	**in**	**its**	**claws**	**and**	**bore**	**him**	**off**	**with**	**mighty**	**strokes**	**of**	**its**	**huge**	**wings**	**.**
查获	这	男生	在	它是	爪子	和	钻孔	他	离开	和	强大的	笔画	的	它是	巨大的	翅膀	.

它用利爪抓住男孩，挥动巨大的翅膀，将他带走了。

[hɪz; ɪz] [skriːmz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [rʌʃt] [fɔːθ] [ɪn] [ə'lɑːm] ; [bʌt; bət] ['reskjuː]

His	**screams**	**penetrated**	**to**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**all**	**rushed**	**forth**	**in**	**alarm**	**;**	**but**	**rescue**
他的	尖叫	渗透	到	这	大厅	,	和	全部	匆忙	前进	在	警报	;	但	救援

[wɒz; wəz] [ðen] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

was	**then**	**impossible**	**,**
曾是	然后	不可能的	,

他的惨叫声传遍了整个大厅，所有人都惊慌失措地冲了出来；但那时已经无法营救了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [suːn] ['vænɪʃd] [ɪn]

for	**already**	**the**	**griffin**	**had**	**mounted**	**to**	**the**	**clouds**	**and**	**soon**	**vanished**	**in**
为了	已经	这	格里芬	有	安装	到	这	云	和	很快	消失了	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [ɪts] [preɪ] .

the	**distance**	**with**	**its**	**prey**	**.**
这	距离	和	它是	猎物	.

因为狮鹫已经飞上了云层，很快就带着猎物消失在了远方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fes'tiviti] ,

There	**was**	**an**	**end**	**of**	**all**	**the**	**festivities**	**,**
那里	曾是	一个	结尾	的	全部	这	庆祝活动	,

所有的庆祝活动都结束了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] [wəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [θruː'aʊt]

and	**naught**	**but**	**lamentations**	**and**	**cries**	**of**	**woe**	**were**	**heard**	**throughout**
和	零	但	哀歌	和	哭泣	的	悲哀	是	听到	自始至终

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

the	**castle**	**,**
这	城堡	,

整个城堡里只剩下哀号和悲恸的哭喊声。

[weə(r)] [bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] ['ekəud] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['lɑːftə(r)] .

where	**but**	**now**	**had**	**echoed**	**the**	**sound**	**of**	**joyous**	**laughter**	**.**
在哪里	但	现在	有	回声	这	声音	的	欢乐	笑声	.

而现在，那里回荡着欢快的笑声。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] . -

The	**royal**	**parents**	**were**	**well**	**-**	**nigh**	**broken**	**-**	**hearted**	**.**	**66**
这	皇家	父母	是	出色地	-	夜	破碎的	-	心地	.	-

王室父母几乎心碎了。[66]

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] , ['terə(r)] - ['strɪkən] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs]

“	**The**	**boy**	**still**	**lived**	**,**	**however**	**,**	**and**	**gazed**	**,**	**terror**	**-**	**stricken**	**,**	**into**	**the**	**depths**
“	这	男生	仍然	居住地	,	然而	,	和	凝视	,	恐怖	-	受打击的	,	进入	这	深度

[bɪ'niːθ] [hɪm] .

beneath	**him**	**.**
下面	他	.

“然而，男孩仍然活着，他惊恐地凝视着脚下的深渊。

[fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [stɔːm] - [wɪnd] [fluː] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ]

Faster	than	the	storm	-	wind	flew	the	griffin	and	soon	the	sea	was	beneath
快点	比	这	风暴	-	风	飞翔	这	格里芬	和	很快	这	海	曾是	下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

狮鹫飞得比暴风还快，很快，大海就出现在它们脚下。

[fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [bɔːn] ,

Full	a	hundred	miles	from	home	had	he	been	borne	,
满的	一个	百	英里	从	家	有	他	到过	出生	,

他出生在离家整整一百英里的地方。

[wen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['haːgən] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [dɑːk] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] ['maʊntənz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

when	looking	down	Hagen	perceived	a	dark	chain	of	rugged	mountains	rising	from
什么时候	寻找	向下	哈根	感知	一个	黑暗的	链	的	崎岖	山脉	上升	从

[æn; ən]['aɪlənd] .

an	island	.
一个	岛	.

哈根向下望去，看到一座岛屿上耸立着一连串崎岖险峻的黑色山脉。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['grɪfɪn] [ə'laɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['rɒkɪ] [piːk] ,

Here	the	griffin	alighted	on	a	rocky	peak	,
这里	这	格里芬	下车	在	一个	岩石	顶峰	,

狮鹫降落在一座岩石山峰上。

[flʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ɪts] [nest] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

flung	the	boy	into	its	nest	and	flew	away	again	.
扔	这	男生	进入	它是	巢	和	飞翔	离开	再次	.

它把男孩扔进巢穴，然后又飞走了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['grɪfɪn] [stretʃt] [ðeə(r)] [neks] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪ] ,

The	young	griffins	stretched	their	necks	eagerly	for	the	prey	,
这	年轻的	狮鹫	拉伸	他们的	脖子	急切地	为了	这	猎物	,

幼狮鹫们急切地伸长脖子，渴望捕食猎物。

[ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] ['saʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['brekər] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	flapping	of	their	wings	sounding	like	the	breakers	on	the	shore	,
这	扑	的	他们的	翅膀	听起来	喜欢	这	断路器	在	这	支撑	,

它们拍打翅膀的声音就像海浪拍打海岸的声音。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪt] ,

but	each	tried	to	seize	the	prize	for	himself	and	began	to	fight	,
但	每个	尝试	到	抢占	这	奖	为了	他自己	和	开始	到	斗争	,

但双方都想独占奖品，于是开始互相争斗。

[klɔː] ['fɪəsli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɑːʃ] [kraɪz] .

clawing	fiercely	at	one	another	with	harsh	cries	.
爪子	激烈地	在	一	其他	和	残酷的	哭泣	.

它们互相凶狠地抓挠，发出刺耳的叫声。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] , ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

One	of	the	monsters	,	profiting	by	this	opportunity	,
一	的	这	怪物	,	获利	经过	这	机会	,

其中一个怪物，正利用这个机会牟利，

[siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fluː] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

seized	the	boy	and	flew	with	him	to	the	top	of	a	tree	,
查获	这	男生	和	飞翔	和	他	到	这	顶部	的	一个	树	,

他抓住男孩，带着他飞到树顶上。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əˈlait] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [brəʊk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [weɪt] , [ænd; ənd]

but	as	it	alighted	the	branch	broke	beneath	the	creature's	weight	,	and
但	作为	它	下车	这	分支	打破	下面	这	生物的	重量	,	和

['haːgən] , ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['klʌtʃɪz] ,

Hagen	,	slipping	from	its	clutches	,
哈根	,	滑倒	从	它是	离合器	,

但当它落下时，树枝在它重量的作用下断裂了，哈根从它的爪牙中挣脱出来。

[drɒpt] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ɒv; əv] [rɒk]

dropped	safe	to	the	ground	and	hastily	concealed	himself	in	a	cleft	of	rock
掉落	安全的	到	这	地面	和	草草	暗	他自己	在	一个	裂	的	岩石

['θɪkli] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [bʊʃɪz] .

thickly	overgrown	with	bushes	.
浓密	长得太茂盛了	和	灌木丛	.

他安全落地，迅速躲进一处长满灌木的岩石缝隙中。

“ [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] [hiː; hi] [lʊkt]

“	When	the	young	hero	had	recovered	somewhat	from	his	fright	he	looked
“	什么时候	这	年轻的	英雄	有	恢复	有些	从	他的	惊吓	他	看起来

[ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] ,

about	him	and	,
关于	他	和	,

“当这位年轻的英雄从惊吓中稍稍恢复过来后，他环顾四周，

['siːɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

seeing	no	sign	of	the	griffin	,	was	creeping	cautiously	along	through	the	bushes	,
看到	不	符号	的	这	格里芬	,	曾是	爬行	谨慎地	沿着	通过	这	灌木丛	,

见没有狮鹫的踪影，他便小心翼翼地穿过灌木丛。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dæmzlz] .

when	suddenly	there	stood	before	him	three	beautiful	damsels	.
什么时候	突然	那里	站立	前	他	三	美丽的	少女们	.

突然，三个美丽的姑娘站在他面前。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][ɪn][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ][ðə; ði] ['grɪfɪn] ;

They	too	had	been	stolen	in	their	childhood	by	the	griffin	;
他们	也	有	到过	被盗	在	他们的	童年	经过	这	格里芬	;

他们小时候也被狮鹫偷走了；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɪz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] .

but	how	they	had	contrived	to	escape	the	monster	is	no	part	of	my	tale	.
但	如何	他们	有	人为的	到	逃脱	这	怪物	是	不	部分	的	我的	故事	.

但他们是如何设法逃脱怪物的，并不在我的故事里。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['gɑːmənts] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ðeɪ]

When	they	saw	the	noble	boy	in	his	rich	garments	coming	toward	them	they
什么时候	他们	锯	这	高贵	男生	在	他的	富有的	服装	未来	朝向	他们	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] ,

were	terrified	,
是	恐惧	,

当他们看到身着华贵服饰的贵族少年向他们走来时，都吓坏了。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒki] [keɪv] [nɪə(r)][baɪ] ,

and	quickly	disappeared	in	a	rocky	cave	near	by	,
和	迅速地	消失	在	一个	岩石	洞穴	靠近	经过	,

然后迅速消失在附近的一个岩洞里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dwɔːf] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ]
thinking **that** **a** **dwarf** **who** **dwelt** **in** **the** **heart** **of** **the** **mountains** **had** **come** **forth**
思维 那 一个 矮人 WHO 居住 在 这 心 的 这 山脉 有 来 前进
['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .
into **the** **light** **of** **day** **.**
进入 这 光 的 天 .

以为是住在山里的矮人从山里走了出来，来到了阳光下。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd]['haːgən][spaɪ][ðə; ði] ['meɪdnz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spræŋ] ['iːgəli] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]
But **no** **sooner** **did** **Hagen** **spy** **the** **maidens** **than** **he** **sprang** **eagerly** **after** **them**
但 不 很快 做过 哈根 间谍 这 少女们 比 他 弹簧 急切地 后 他们
. - “
. **67** **“**
. - ”

但哈根刚一看到少女们，就迫不及待地追了上去。67

- [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?
' **Whence** **comest** **thou** **?**
- 何处 彗星 你 ?

你从哪里来?

- [ðeɪ] [kraɪd] .
' **they** **cried** **.**
- 他们 哭 .

他们哭了。

- [get] [ðiː] [hens] [ænd; ənd][duː; də][ˌjuː 'es][nəʊ]['iːv(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][beə(r)]
' **Get** **thee** **hence** **and** **do** **us** **no** **evil** **,** **for** **enough** **have** **we** **to** **bear**
- 得到 你 因此 和 做 我们 不 邪恶的 , 为了 足够的 有 我们 到 熊
[ɔːl'redi] ! - “
already **!** **'** **“**
已经 ! - ”

“你走吧，别再伤害我们了，我们已经承受了太多！”

- [neɪ] , [dɪə(r)] ['meɪdnz] , [send] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə'weɪ] , [aɪ] [preɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['haːgən] ,
' **Nay** **,** **dear** **maidens** **,** **send** **me** **not** **away** **,** **I** **pray** **,** **'** **replied** **Hagen** **,**
- 不 , 亲爱的 少女们 , 发送 我 不是 离开 , 我 祈祷 , - 回复 哈根 ,

“不，亲爱的姑娘们，求求你们不要送我走，”哈根回答道。

- [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] - [naɪ] ['fæmɪʃt] .
' **but** **give** **me** **something** **to** **eat** **,** **for** **I** **am** **well** **-** **nigh** **famished** **.**
- 但 给 我 某物 到 吃 , 为了 我 是 出色地 - 夜 饥饿 .

“但是请给我点吃的，因为我快饿死了。”

[ə; eɪ] [fɪəs] ['grɪfɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] .
A **fierce** **griffin** **brought** **me** **hither** **.**
一个 凶猛的 格里芬 带来 我 这里 .

一只凶猛的狮鹫把我带到了这里。

['əʊnli] [help] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wens] [aɪ] [keɪm] . -
Only **help** **me** **and** **I** **will** **tell** **you** **whence** **I** **came** **.** **'**
仅有的 帮助 我 和 我 将要 告诉 你 何处 我 来了 . -

只要你帮帮我，我就会告诉你我来自哪里。

“ [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['hjuːmən][tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
“ **When** **they** **saw** **that** **it** **was** **really** **a** **human** **child** **before** **them** **,**
” 什么时候 他们 锯 那 它 曾是 真的 一个 人类 孩子 前 他们 ,

“当他们发现眼前的真的是个人类小孩时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [kə'res] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɒndli] ,
they **were** **overjoyed** **and** **caressed** **the** **boy** **fondly** **,**
他们 是 欣喜若狂 和 被爱抚 这 男生 深情地 ,

他们欣喜若狂，亲昵地抚摸着男孩。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] [tuː; tə] [ðeə(r)]

after	which	they	brought	him	food	and	drink	and	made	him	welcome	to	their
后	哪个	他们	带来	他	食物	和	喝	和	制成	他	欢迎	到	他们的

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

之后，他们给他带来了食物和饮料，并热情地欢迎他到他们的山洞里去。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ə'bəʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,

There	he	abode	with	them	many	days	and	years	,
那里	他	住所	和	他们	许多	天	和	年	,

他与他们一起在那里生活了许多年，

[ænd; ənd] [gruː] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .

and	grew	strong	and	brave	under	their	loving	care	.
和	生长	强的	和	勇敢的	在下面	他们的	爱	关心	.

在他们的悉心照料下，他们变得强壮而勇敢。

“ [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðeə(r)] [ʃɪps] ,

“	One	day	a	band	of	pilgrims	chanced	to	approach	the	island	in	their	ships	,
“	一	天	一个	乐队	的	朝圣者	偶然	到	方法	这	岛	在	他们的	船舶	,

“有一天，一群朝圣者乘船偶然靠近了这座岛屿，

[ænd; ənd]['haːgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [geɪzd] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	Hagen	and	the	maidens	gazed	joyfully	at	them	,
和	哈根	和	这	少女们	凝视	欣喜地	在	他们	,

哈根和少女们欣喜地望着他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd] [kʌm] .

for	they	thought	the	hour	of	their	deliverance	had	come	.
为了	他们	想法	这	小时	的	他们的	解救	有	来	.

因为他们认为他们得救的时刻已经到来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [ə'rəʊz] ; ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋki] [klaʊdz] ,

But	suddenly	a	great	storm	arose	;	lightning	flashed	from	the	inky	clouds	,
但	突然	一个	伟大的	风暴	出现	;	闪电	闪光灯	从	这	墨色	云	,

[ænd; ənd] [laʊd] [rəʊld] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] .

and	loud	rolled	the	thunder	.
和	大声	滚动	这	雷	.

但突然间，狂风暴雨来临；闪电从漆黑的云层中划破夜空，隆隆的雷声滚滚而来。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['biləu] .

The	ships	were	tossed	hither	and	thither	among	the	raging	billows	.
这	船舶	是	抛掷	这里	和	那里	之中	这	愤怒	波澜	.

船只在汹涌的波涛中被抛来抛去。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['efəts]

One	after	another	was	dashed	to	pieces	on	the	rocks	in	spite	of	all	the	efforts
一	后	其他	曾是	虚线	到	件	在	这	岩石	在	尽管如此	的	全部	这	努力

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɪlgrɪmz] ;

of	the	unfortunate	pilgrims	;
的	这	不幸	朝圣者	;

尽管这些不幸的朝圣者竭尽全力，但一座座雕像还是相继被摔得粉碎；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [səb'said] [nəʊ] [səʊl] [wɒz; wəz] [left] [ə'laɪv] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði][bænd] .

and	when	the	storm	subsided	no	soul	was	left	alive	of	all	the	band	.
和	什么时候	这	风暴	平静下来	不	灵魂	曾是	左边	活	的	全部	这	乐队	.

暴风雨过后，乐队所有成员无人生还。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [kɔːpsiz] ,

The	next	morning	the	shore	was	strewn	with	corpses	,
这	下一个	早晨	这	支撑	曾是	散落的	和	尸体	,

第二天早上，岸边到处都是尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪfɪn] [bɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts] [nest] [tuː; tə] [fiːd] [ɪts] [jʌŋ] . -

and	the	griffin	bore	many	of	them	to	its	nest	to	feed	its	young	.	68
和	这	格里芬	钻孔	许多	的	他们	到	它是	巢	到	喂养	它是	年轻的	.	-

狮鹫将许多幼鸟带回巢穴喂养幼鸟。[68]

" ['haːgən] [spaɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dæʃt] [ə'genst]

"	Hagen	spied	the	body	of	a	knight	among	them	who	had	been	dashed	against
"	哈根	间谍	这	身体	的	一个	骑士	之中	他们	WHO	有	到过	虚线	反对

[ə; eɪ] [rɒk] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

a	rock	by	the	force	of	the	waves	.
一个	岩石	经过	这	力量	的	这	波浪	.

"哈根发现他们中间有一具骑士的尸体，他被海浪的力量撞到岩石上身亡。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ,

Watching	his	chance	,
观看	他的	机会	,

他伺机而动，

[ðə; ði] [juːθ] ['hʌrɪdli] [siːzd] [ðə; ði] [naɪts] [meɪl] [ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd] [sɒːd] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ]

the	youth	hurriedly	seized	the	knight's	mail	and	helm	and	sword	and	bow
这	青年	匆匆	查获	这	骑士的	邮件	和	舵	和	剑	和	弓

[ænd; ənd]['kwɪvə(r)] .

and	quiver	.
和	颤动	.

年轻人急忙夺过骑士的铠甲、头盔、剑、弓和箭筒。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪflɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Scarcely	had	he	completed	his	task	when	he	heard	a	whiffling	among	the
几乎	有	他	完全的	他的	任务	什么时候	他	听到	一个	呼哧呼哧	之中	这

[rɒks] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;

rocks	and	saw	the	griffin	approaching	;
岩石	和	锯	这	格里芬	接近	;

他刚完成任务，就听到岩石间传来呼啸声，看到狮鹫正朝他走来；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɑːmd] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

but	now	he	was	well	armed	and	had	no	thought	of	fear	.
但	现在	他	曾是	出色地	武装	和	有	不	想法	的	害怕	.

但现在他全副武装，毫无畏惧之心。

[wɪð] ['stedi] [hænd][hiː; hi] [lɔːntʃt] [æn; ən] ['ærəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,

With	steady	hand	he	launched	an	arrow	at	the	creature	,
和	稳定的	手	他	发射	一个	箭	在	这	生物	,

他稳住手，向那怪物射出一箭。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌriː'baund] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [haɪd] [ænd; ənd] [fel] ['hɑːmləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

but	it	rebounded	from	the	thick	hide	and	fell	harmless	to	the	ground	.
但	它	反弹	从	这	厚的	隐藏	和	跌倒	无害	到	这	地面	.

但它从厚厚的兽皮上反弹回来，毫发无损地掉落在地上。

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['mɒnstə(r)] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [spː:d] [flæʃt]

Therewith	the	furious	monster	rushed	upon	him	;	but	already	the	sword	flashed
由此	这	狂怒	怪物	匆忙	之上	他	;	但	已经	这	剑	闪光灯

[ə'bʌv] ['heɪgənz] [hed] ,

above	Hagen's	head	,
多于	哈根的	头	,

于是，那凶猛的怪物向他扑来；但剑光已在哈根的头顶闪过。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'saɪd][hiː; hi] [ʃɔː(r)] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [wɪŋz] .

and	springing	aside	he	shore	off	one	of	the	huge	wings	.
和	弹簧	旁边	他	支撑	离开	一	的	这	巨大的	翅膀	.

他纵身一跃，撞断了其中一只巨大的翅膀。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˈfɪəsli] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [klɔː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː] [hiː; hi] [sˈɛvəd] [æt; ət] [ə; eɪ]

Then	it	struck	fiercely	at	him	with	its	claw	,	but	this	too	he	severed	at	a
然后	它	击	激烈地	在	他	和	它是	爪	,	但	这	也	他	切断	在	一个

[bləʊ] ,

blow	,
吹	,

然后它用爪子猛烈地攻击他，但他一击就把它砍断了。

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [leɪ] [ded] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

and	soon	his	foe	lay	dead	before	him	.
和	很快	他的	敌人	躺	死的	前	他	.

很快，他的敌人就倒在了他面前。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] ;

A	cry	of	joy	issued	from	the	cave	;
一个	哭	的	喜悦	发布	从	这	洞穴	;

山洞里传来一声欢呼；

[bʌt; bət] [ˈskeəsli] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtə] [wen] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈterə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [ˈmeidnz] ,

but	scarcely	was	it	uttered	when	a	fresh	terror	seized	the	maidens	,
但	几乎	曾是	它	说出	什么时候	一个	新鲜的	恐怖	查获	这	少女们	,

但话音未落，少女们又一次陷入了恐惧之中。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [swɔːm] [ɒv; əv] [ˈgrɪfɪn] [keɪm] [swuːp] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] .

for	now	a	whole	swarm	of	griffins	came	swooping	down	from	the	rocks	.
为了	现在	一个	所有的	蜂群	的	狮鹫	来了	俯冲	向下	从	这	岩石	.

这时，一大群狮鹫从岩石上俯冲而下。

[bʌt; bət] [ˈheɪgənz] [ˈkʌrɪdʒ] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [ˈvɪktəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spːd] [gliːm] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

But	Hagen's	courage	had	grown	with	victory	,	and	the	sword	gleamed	like	lightning	in	his	hands	.
但	哈根的	勇气	有	生长	和	胜利	,	和	这	剑	闪闪发光	喜欢	闪电	在	他的	双手	.

但随着胜利，哈根的勇气也与日俱增，他手中的剑如同闪电般闪耀。

[fɪəs] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [səˈkʌm] ,

Fierce	indeed	was	the	struggle	and	many	a	hero	would	have	succumbed	,
凶猛的	的确	曾是	这	斗争	和	许多	一个	英雄	会	有	屈服了	,

这场斗争的确异常激烈，许多英雄都可能在此倒下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [held][hɪz; ɪz] [graʊnd] ['breɪvli] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst][ɪn] ['sleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
but **the** **youth** **held** **his** **ground** **bravely** **and** **succeeded** **at** **last** **in** **slaying** **all** **the**
但 这 青年 握住 他的 地面 勇敢地 和 成功了 在 最后的 在 杀戮 全部 这
['mɒnstəz] . -
monsters **.** **69**
怪物 . -

但这位青年英勇坚守阵地，最终成功地杀死了所有怪物。[69]

" [ðen] [hiː; hi][kraɪd] : - [kʌm] [fɔːθ] , [dɪə(r)] ['meidnz] !
" Then he cried : ' Come forth , dear maidens !
" 然后 他 哭 : - 来 前进 , 亲爱的 少女们 !

然后他喊道：'出来吧，亲爱的姑娘们！'

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɪn] ['friːdəm] , [wɪ'ðaʊt]
Now for the first time you may enjoy the sun and air in freedom , without
现在 为了 这 第一的 时间 你 可能 享受 这 太阳 和 空气 在 自由 , 没有
[fɪə(r)] ! -
fear ! '
害怕 ! -

现在，你终于可以无所畏惧地享受阳光和空气了！

" ['dʒɔɪəsli] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] — [nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [sə'fɪʃntli] [θæŋk]
" Joyously they ran to greet the gallant youth — nor could they sufficiently thank
" 欣喜地 他们 跑 到 迎接 这 英勇 青年 — 也不 可以 他们 足够 感谢
[hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['grɪfɪn] .
him for slaying the terrible griffins .
他 为了 杀戮 这 糟糕的 狮鹫 .

"他们欢欣雀跃地跑去迎接这位英勇的年轻人——但他们也无法充分感谢他杀死了可怕的狮鹫。

" [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [bɪ'gæn][fɔː(r); fə(r)]['haːgən] .
" A new life began for Hagen .
" 一个 新的 生活 开始 为了 哈根 .

"哈根的新生活开始了。"

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] -
From that hour he had no thought save for the use of his new -
从 那 小时 他 有 不 想法 节省 为了 这 使用 的 他的 新的 -
[faʊnd] ['wepənz] ;
found weapons ;
成立 武器 ;

从那一刻起，他满脑子想的都是如何使用他新获得的武器；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn] [bɜ˞dz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ærəus] .
nor was it long till he could bring down birds upon the wing with his arrows .
也不 曾是 它 长的 直到 他 可以 带来 向下 鸟类 之上 这 翼 和 他的 箭头 .

不久之后，他就能用箭射落飞鸟了。

['iːv(ə)n] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
Even fishes in the water could not escape his skill .
甚至 鱼 在 这 水 可以 不是 逃脱 他的 技能 .

就连水中的鱼儿也无法逃脱他的魔爪。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [həʊl] [deɪz] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
He would spend whole days roaming about through the forest ;
他 会 花费 所有的 天 漫游 关于 通过 这 森林 ;

他会花一整天的时间在森林里漫步；

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stæg] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]

learned	to	run	swiftly	as	the	flying	stag	,	and	,	to	the	amazement	and
学习	到	跑步	迅速地	作为	这	飞行	麾	,	和	,	到	这	惊愕	和

['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,

terror	of	the	maidens	,
恐怖	的	这	少女们	,

他学会了像飞鹿一样飞奔，令少女们既惊奇又恐惧。

[wʊd] [liːp] [striːmz] [ænd; ənd]['kæzəm] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['pænθə(r)] .

would	leap	streams	and	chasms	with	the	strength	and	agility	of	the	panther	.
会	飞跃	溪流	和	深渊	和	这	力量	和	敏捷	的	这	豹	.

-

70

-

它将像豹子一样，以惊人的力量和敏捷的身手跃过溪流和深渊。70

“ [wʌns] [ə; eɪ] [fɪəs] ['drægən] [spræŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] [kleft] [ɒv; əv] [rɒk] ;

“	Once	a	fierce	dragon	sprang	at	him	from	a	dark	cleft	of	rock	;
“	一次	一个	凶猛的	龙	弹簧	在	他	从	一个	黑暗的	裂	的	岩石	;

“有一次，一条凶猛的巨龙从岩石的黑暗裂缝中向他扑来；

[bʌt; bət]['haːgən] [kləʊv] [ɪts] [skʌl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [spːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

but	Hagen	clove	its	skull	with	his	sharp	sword	,	and	it	fell	,
但	哈根	丁香	它是	颅骨	和	他的	锋利的	剑	,	和	它	跌倒	,

但哈根用他锋利的剑劈开了它的头骨，它倒下了。

['raɪðɪŋ] ['hɒrəblɪ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] ['ægəni] .

writhing	horribly	in	the	death	agony	.
扭动	糟糕透了	在	这	死亡	痛苦	.

在临死前的极度痛苦中痛苦地扭动着。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,

When	it	was	dead	he	tasted	the	blood	of	the	creature	,
什么时候	它	曾是	死的	他	尝过	这	血	的	这	生物	,

它死后，他尝了尝那怪物的血。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətlɪ] [felt] [njuː] [streŋθ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ;

and	immediately	felt	new	strength	come	to	him	;
和	立即地	毛毡	新的	力量	来	到	他	;

他立刻感到一股新的力量涌上心头；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi][dræŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [twelv] [men] .

whereupon	he	drank	of	it	till	he	had	gained	the	strength	of	twelve	men	.
于是	他	喝	的	它	直到	他	有	获得	这	力量	的	十二	男人	.

于是他喝了这酒，直到他拥有了十二个人的力量。

[ðə; ði] [skɪn] [hiː; hi][bɔː(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['trəʊfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

The	skin	he	bore	with	him	to	the	cave	as	a	trophy	of	his	victory	.
这	皮肤	他	钻孔	和	他	到	这	洞穴	作为	一个	杯	的	他的	胜利	.

他把剥下来的兽皮带进了山洞，作为他胜利的战利品。

“ [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

“	Not	long	after	this	he	met	a	lion	in	the	forest	,
“	不是	长的	后	这	他	遇见	一个	狮子	在	这	森林	,

“此后不久，他在森林里遇到了一头狮子，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['hʌntɪŋ] [kɔːl][ðə; ði] [biːst] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .

but	at	the	sound	of	his	mighty	hunting	call	the	beast	turned	and	fled	.
但	在	这	声音	的	他的	强大的	打猎	称呼	这	兽	转向	和	逃亡	.

但听到他那雄浑的狩猎号角声，野兽转身逃走了。

['haːgən] [pə'sjuːd] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ,

Hagen	**pursued**	**and**	**captured**	**it**	**alive**	**and**	**,**
哈根	追击	和	捕获	它	活	和	,

哈根追捕并活捉了它，

['ɑːftə(r)] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ɪts] [dʒɔːz] [ænd; ənd] [klɔːz] [wɪð] [rəʊps] [ɒv; əv] ['faɪbə(r)] ,

after	**binding**	**up**	**its**	**jaws**	**and**	**claws**	**with**	**ropes**	**of**	**fibre**	**,**
后	结合	向上	它是	下颚	和	爪子	和	绳索	的	纤维	,

它用纤维绳将自己的下颚和爪子捆绑起来后，

[bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

bore	**his**	**prize**	**to**	**the**	**maidens**	**on**	**his**	**shoulders**	**.**
钻孔	他的	奖	到	这	少女们	在	他的	肩膀	.

他把奖品扛在肩上，献给少女们。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['faɪərz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [iːt]

Before	**this**	**they**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**make**	**fires**	**and**	**were**	**forced**	**to**	**eat**
前	这	他们	有	到过	无法	到	制作	火灾	和	是	强制	到	吃

[rɔː] [miːt] ,

raw	**meat**	**,**
生的	肉	,

在此之前，他们无法生火，被迫食用生肉。

[bʌt; bət] [naʊ] ['haːgən] [kʊd; kəd] [straɪk] [spɑːks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] ,

but	**now**	**Hagen**	**could**	**strike**	**sparks**	**from**	**the**	**rocks**	**,**
但	现在	哈根	可以	罢工	火花	从	这	岩石	,

但现在哈根却能从岩石上擦出火花了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvd] [ɒv; əv] [greɪt] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdnz] .

and	**this**	**proved**	**of**	**great**	**help**	**to**	**the**	**maidens**	**.**
和	这	已证实	的	伟大的	帮助	到	这	少女们	.

这对少女们来说非常有帮助。

[ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['həʊlsəm] [ænd; ənd]

The	**food**	**they**	**were**	**now**	**able**	**to**	**prepare**	**was**	**more**	**wholesome**	**and**
这	食物	他们	是	现在	有能力的	到	准备	曾是	更多的	健康	和

['pælətəb(ə)l] ,

palatable	**,**
可口的	,

他们现在能够烹制的食物更加营养美味。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeə(r)] ['bjuːti] [gruː] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] ['fʊlnɪs] .

and	**day**	**by**	**day**	**their**	**beauty**	**grew**	**to**	**greater**	**fulness**	**.**
和	天	经过	天	他们的	美丽	生长	到	更大的	充满	.

她们的美丽与日俱增。

“ [wʌn] [deɪ] ['haːgən] [sed] : - [let] [ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;

“	**One**	**day**	**Hagen**	**said**	**:**	**'**	**Let**	**us**	**follow**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**island**	**;**
“	一	天	哈根	说	:	-	让	我们	跟随	这	支撑	的	这	岛	;

有一天，哈根说：‘让我们沿着岛屿的海岸线走吧；

[pə'tʃɑːns] [ˌels'weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hoʊmz] . -

perchance	**elsewhere**	**we**	**may**	**discover**	**a**	**ship**	**that**	**will**	**take**	**us**	**to**	**our**	**homes**	**.**	**'**
或许	别处	我们	可能	发现	一个	船	那	将要	拿	我们	到	我们的	房屋	.	-

-

71

-

或许在别处，我们会发现一艘能带我们回家的船。'71

“ [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [kwest] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

“	**They**	**set**	**out**	**upon**	**their**	**quest**	**without**	**delay**	**,**
“	他们	放	出去	之上	他们的	寻求	没有	延迟	,

他们立即出发，开始了他们的征程。

[ðə; ði] ['meidnz] [klæd][ɪn] ['gɑːmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skɪlfəli] [rɔːt] [frɒm; frəm]['faɪbə(r)] ,

the	maidens	clad	in	garments	they	had	skilfully	wrought	from	fibre	,
这	少女们	覆膜	在	服装	他们	有	巧妙地	锻	从	纤维	,

少女们身着她们用纤维精心制作的衣物，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['twenti] - [faɪv] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] .

and	after	twenty	-	five	days	of	wandering	they	descried	a	vessel	.
和	后	二十	-	五	天	的	漫游	他们	描述	一个	血管	.

经过二十五天的跋涉，他们发现了一艘船。

['heɪgənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

Hagen's	voice	was	louder	than	the	roaring	of	the	waves	,
哈根的	嗓音	曾是	更大声	比	这	咆哮	的	这	波浪	,

哈根的声音比海浪的咆哮声还要大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [hɜːd] [baɪ] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ;

and	his	shouts	were	soon	heard	by	those	on	the	ship	;
和	他的	喊叫	是	很快	听到	经过	那些	在	这	船	;

他的喊叫声很快被船上的人听到了；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [klæd] ['dæmzlz] ,

but	when	they	beheld	the	strangely	clad	damsels	,
但	什么时候	他们	观看	这	奇怪的	覆膜	少女们	,

但当他们看到那些穿着奇装异服的少女时，

[ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] - ['nɪksi] [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [rəʊ] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə][lænd] .

they	took	them	for	water	-	nixies	and	dared	not	row	a	boat	to	land	.
他们	采取	他们	为了	水	-	水妖	和	敢于	不是	排	一个	船	到	土地	.

他们把她们当成了水妖，不敢划船上岸。

[ðen] ['haːgən] [kɔːld] [ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ;

Then	Hagen	called	on	them	for	help	in	God's	name	;
然后	哈根	称为	在	他们	为了	帮助	在	神的	姓名	;

然后哈根以神的名义向他们求助；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊnt] [huː] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['entəd] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [twelv] [naɪts]

whereupon	the	count	who	commanded	the	vessel	entered	a	boat	with	twelve	knights
于是	这	数数	WHO	命令	这	血管	进入	一个	船	和	十二	骑士

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] .

and	came	ashore	.
和	来了	岸上	.

于是，指挥这艘船的伯爵带着十二名骑士乘船上岸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,

He	was	struck	with	the	wondrous	beauty	of	the	maidens	,
他	曾是	击	和	这	奇妙的	美丽	的	这	少女们	,

他被少女们惊人的美貌所深深吸引。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːd] [ə'taɪə(r)][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [ðəm'selvz]

but	they	were	ashamed	of	their	rude	attire	and	hastily	concealed	themselves
但	他们	是	羞愧	的	他们的	粗鲁的	服装	和	草草	暗	他们自己

.

:

.

但他们为自己粗俗的穿着感到羞愧，赶紧躲藏起来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [rəud] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [fetʃt] [sʌm; səm] ['wɪmɪnz]

Some	of	the	knights	rowed	back	to	the	ship	and	fetched	some	women's
一些	的	这	骑士	划船	后退	到	这	船	和	已获取	一些	女性的

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

一些骑士划船回到船上，取了一些妇女的衣服。

[wɪtʃ] [ðə; ði][g'ɜːlz]['heɪstɪli] [dɔn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

which	the	girls	hastily	donned	in	the	shelter	of	a	thicket	,
哪个	这	女孩们	草草	穿戴	在	这	庇护所	的	一个	灌木丛	,

女孩们在灌木丛的掩护下匆忙穿上了衣服。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] ['haːgən][ɒn][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .

after	which	the	count	took	them	with	Hagen	on	his	vessel	.
后	哪个	这	数数	采取	他们	和	哈根	在	他的	血管	.

之后，伯爵带着他们和哈根一起上了哈根的船。

[ðə; ði] [ʃɪps] [fəʊk] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['meidnz] ['kaɪndli] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['trɪksi]

The	ship's	folk	greeted	the	maidens	kindly	when	they	found	they	were	not	tricksy
这	船的	民间	问候	这	少女们	亲切地	什么时候	他们	成立	他们	是	不是	调皮

[spraɪts] [bʌt; bət][feə(r)] ['mɔːtəlz] ;

sprites	but	fair	mortals	;
精灵	但	公平的	凡人	;

船上的人们发现这些少女并非狡猾的精灵，而是美丽的凡人，便热情地迎接了她们；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	after	they	had	refreshed	themselves	with	food	and	drink	,
和	后	他们	有	焕然一新	他们自己	和	食物	和	喝	,

他们吃喝一番后，精神焕发。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːskt] [wɒt] ['iːv(ə)l] [feɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	count	asked	what	evil	fate	had	brought	them	to	the	island	.
这	数数	问	什么	邪恶的	命运	有	带来	他们	到	这	岛	.

伯爵问他们究竟是怎样的厄运把他们带到了这座岛上。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [nəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

“	They	were	loath	to	make	their	misfortunes	known	to	a	stranger	,
”	他们	是	厌恶	到	制作	他们的	不幸	已知	到	一个	陌生人	,

他们不愿向陌生人透露自己的不幸遭遇。

[jet] [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

yet	could	not	well	refuse	the	request	.
然而	可以	不是	出色地	拒绝	这	要求	.

然而，又不好意思拒绝这个请求。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] ['eldɪst] [rɪ'plaɪd] : - [maɪ]['fɑːðə(r)][wɔː(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['fɑːðɪst] ['ɪndiə] ,

Accordingly	,	the	eldest	replied	:	'	My	father	wore	the	crown	of	farthest	India	,
因此	,	这	长子	回复	:	-	我的	父亲	穿着	这	王冠	的	最远	印度	,

于是，长子回答说：“我父亲曾是印度最远地区的统治者，

[wen] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [snætʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪm] .

when	the	griffin	snatched	me	from	him	.
什么时候	这	格里芬	抢夺	我	从	他	.

当狮鹫把我从他身边抢走的时候。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˌnevə'mɔː(r)] [bɪ'həʊld][maɪ] [həʊm] ! - - “

I	shall	nevermore	behold	my	home	!	'	72	“
我	将	永不再	看哪	我的	家	!	-	-	”

我将再也见不到我的家了！'72

- [ai] [tuː] [ˌeɪ 'em][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] , - [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['meɪdn] .

'	I	too	am	from	a	distant	land	,	'	said	the	second	maiden	.
-	我	也	是	从	一个	遥远	土地	,	-	说	这	第二	少女	.

“我也来自遥远的国度，”第二个少女说道。

- [maɪ]['nəʊb(ə)l]['fɑːðə(r)] — [plʌndʒd] [ɪn] [dipɪst] ['sɒrəʊ] [baɪ][maɪ] [lɒs] , [ai][fɪə(r)] — [wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv]

'	My	noble	father	—	plunged	in	deepest	sorrow	by	my	loss	,	I	fear	—	was	King	of
-	我的	高贵	父亲	—	暴跌	在	最深处	悲哀	经过	我的	损失	,	我	害怕	—	曾是	国王	的

['pɔːtʃʊgl] ,

Portugal	,
葡萄牙	,

“我高贵的父亲——恐怕他因我的离世而陷入了极度的悲痛之中——是葡萄牙国王。”

[ænd; ənd] ['meni] ['prɪnsɪz] [dɪd] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm] . -

and	many	princes	did	homage	to	him	.	'
和	许多	王子们	做过	尊敬	到	他	.	-

许多王子都向他效忠。

“ ['lɑːstli] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [spəʊk] : - [maɪ] [həʊm] [ɪz][ɪn] ['aɪsländ] , [wens] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [bɔː(r)][ˌem 'iː]

“	Lastly	,	the	youngest	spoke	:	'	My	home	is	in	Iceland	,	whence	the	griffin	bore	me
“	最后	,	这	最小的	辐	:	-	我的	家	是	在	冰岛	,	何处	这	格里芬	钻孔	我

['hɪðə(r)] .

hither	.
这里	.

最后，最小的孩子开口说道：“我的家乡在冰岛，狮鹫把我从那里带到这里。”

[səʊ][dɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [wel] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] ['glædli] [wʊd] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz]

So	dear	am	I	unto	my	father	that	well	I	know	he	gladly	would	bestow	his
所以	亲爱的	是	我	到	我的	父亲	那	出色地	我	知道	他	乐意	会	赐给	他的

[kraʊn] [ɒn] [hɪm] [huː] [meɪ] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm] . - “ -

crown	on	him	who	may	restore	me	to	him	.	'	“	'
王冠	在	他	WHO	可能	恢复	我	到	他	.	-	“	-

“我父亲如此疼爱我，我知道他一定会欣然将王位赐予能让我回到他身边的人。”

- [twɒz] [baɪ] [gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪländ] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

'	Twas	by	God's	will	that	ye	were	carried	to	the	island	,	'	said	the	count	,
-	那是	经过	神的	将要	那	是的	是	携带	到	这	岛	,	-	说	这	数数	,

伯爵说：“你们被带到这座岛上，是上帝的旨意。”

- [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [hæθ] [rɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

'	and	surely	He	hath	wrought	your	deliverance	.
-	和	一定	他	有	锻	你的	解救	.

祂确实拯救了你们。

[trʌst] [jɔː'selvz] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ! -

Trust	yourselves	therefore	to	His	care	!	'
相信	你们自己	所以	到	他的	关心	!	-

所以，你们要把自己交托给他！

“ [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['haːgən] , ['seɪɪŋ] : - [ðaɪ] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	Then	he	turned	to	Hagen	,	saying	:	'	Thy	companions	have	made	known	to	me
“	然后	他	转向	到	哈根	,	说	:	-	你的	同伴	有	制成	已知	到	我

[ðeə(r)][ræŋk][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

their	rank	and	history	;
他们的	秩	和	历史	;

“然后他转向哈根说：‘你的同伴们已经向我表明了他们的地位和经历；

[naʊ] [wʊd] [ai] ['glædli] [lɜːn] [ðaɪn] [əʊn] , [bəʊld] [juːθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] ['kæmɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

now	would	I	gladly	learn	thine	own	,	bold	youth	,	and	how	thou	camest	to	the
现在	会	我	乐意	学习	你的	自己的	,	大胆的	青年	,	和	如何	你	卡梅斯特	到	这

['aɪländ] . - “

island	.	'	“
岛	.	-	“

“现在我倒很想了解你那英勇的青春岁月，以及你是如何来到这座岛屿的。”

- [maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeəz] , [sɜː(r)] [naɪt] , - [rɪ'plaɪd] ['haːgən] ;
' My fate was even as theirs , Sir Knight , ' replied Hagen ;
- 我的 命运 曾是 甚至 作为 他们的 , 先生 骑士 , - 回复 哈根 ;

“我的命运和他们一样，骑士爵士，”哈根回答道；

- [laɪk] [ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ['hɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['grɪfɪn] .
' like them I was borne hither by the griffin .
- 喜欢 他们 我 曾是 出生 这里 经过 这 格里芬 .

“像他们一样，我也是被狮鹫驮到这里来的。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , - [baɪ] [neɪm] . -
As for my father , he is King of Ireland , Sigeband by name . '
作为 为了 我的 父亲 , 他 是 国王 的 爱尔兰 , - 经过 姓名 . -

至于我的父亲，他是爱尔兰国王，名叫西格班德。

“ [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] .
“ Then the count asked whether the monster yet lived .
“ 然后 这 数数 问 无论 这 怪物 然而 居住地 .

“然后伯爵问，怪物是否还活着。”

['heɪgənz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [spːd] ['fɜːmli] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : -
Hagen's eyes flashed and he grasped his sword firmly as he answered : '
哈根的 眼睛 闪光灯 和 他 抓住 他的 剑 牢牢 作为 他 回答 : -
[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

哈根目光一闪，紧紧握住剑柄，回答道：“不，

[ai] [sluː] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ɔːl][ɪts] [jʌŋ] . - -
I slew the creature and therewith all its young . ' 73
我 一万 这 生物 和 由此 全部它是 年轻的 . - -

我杀死了那怪物，连同它所有的幼崽也一起杀死了。[73]

“ [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðiːz]
“ All eyes were fixed in amazement upon the young hero as he spoke these
“ 全部 眼睛 是 固定的 在 惊愕 之上 这 年轻的 英雄 作为 他 辐 这些
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

“当这位年轻的英雄说出这些话时，所有人的目光都惊奇地注视着他。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [preɪzd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] : - ['truːli] , [ðaɪ] [diːd] [ɪz] ['wɜːði] [ɔːl]
and some of the knights praised him , saying : ' Truly , thy deed is worthy all
和 一些 的 这 骑士 赞扬 他 , 说 : - 真的 , 你的 契据 是 值得 全部
[menz] [preɪz] ;
men's praise ;
男士 称赞 ;

有些骑士称赞他，说：“你的行为确实值得所有人称赞；

[ɪn'diːd] - [twɜː(r)] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði]
indeed ' twere doubtful whether any of us would have succeeded in slaying the
的确 - 是 疑 无论 任何 的 我们 会 有 成功了 在 杀戮 这
['grɪfɪn] . -
griffin . '
格里芬 . -

“我们当中是否有人能够成功杀死狮鹫，确实令人怀疑。”

“ [bʌt; bət]['ha:gən] [əb'zɜ:vd] [haʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑ:t] [ænd; ənd] [in'devə]

“	But	Hagen	observed	how	they	talked	with	one	another	apart	and	endeavored
“	但	哈根	观察到	如何	他们	谈话	和	一	其他	除	和	努力

['si:krətli] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] ['wepənz] .

secretly	to	remove	his	weapons	.
偷偷	到	消除	他的	武器	.

“但哈根观察到他们私下交谈的方式，便暗中设法解除了自己的武器。

[ðɪs] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:nd] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['eni] [ˌmɪs'di:d] ;

This	roused	his	anger	,	and	he	warned	them	against	any	misdeed	;
这	唤醒	他的	愤怒	,	和	他	警告	他们	反对	任何	不当行为	;

这激起了他的愤怒，他警告他们不要做任何不轨之事；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊnt] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] : - [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'kʌmplɪʃ] ['aʊə(r)]

whereupon	the	count	whispered	to	his	followers	:	'	We	must	accomplish	our
于是	这	数数	低声说道	到	他的	追随者	:	-	我们	必须	完成	我们的

[endz] [baɪ] [fɔ:s] !

ends	by	force	!
结束	经过	力量	!

于是伯爵低声对他的追随者们说：“我们必须用武力实现我们的目标！”

- [ðen] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ha:gən] , [hi:; hi] [sed] ['hɑ:ʃli] : - [ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] ,

'	Then	approaching	Hagen	,	he	said	harshly	:	'	Of	a	truth	,
-	然后	接近	哈根	,	他	说	严厉地	:	-	的	一个	真相	,

然后他走近哈根，厉声说道：“说实话，

[ðaʊ] [hæst] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][maɪ][hændz][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

thou	hast	fallen	into	my	hands	in	good	time	.
你	哈斯特	倒下	进入	我的	双手	在	好的	时间	.

你及时落入了我的手中。

[mʌtʃ] ['ɪndʒəri][hæv; həv][aɪ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['fɑ:.ðərz] ['wɒrɪəz] — ['weəfɔ:(r)] [aɪ] [wɪl] [həʊld] [ði:]

Much	injury	have	I	suffered	from	thy	father's	warriors	—	wherefore	I	will	hold	thee
很多	受伤	有	我	遭受	从	你的	父亲的	战士	—	因此	我	将要	抓住	你

['kæptɪv] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [fʊl] [ə'mendz] . - “

captive	till	such	time	as	he	shall	have	made	me	full	amends	.	'	“
俘虏	直到	这样的	时间	作为	他	将	有	制成	我	满的	修改	.	-	“

“我曾遭受你父亲的战士们的重创，因此我要将你囚禁起来，直到他向我做出充分的赔偿为止。”

- [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['i:v(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [ði:] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['aɪərləndz] ['hɪərəʊz] ,

'	Whatsoever	evil	may	have	befallen	thee	at	the	hands	of	Ireland's	heroes	,
-	任何	邪恶的	可能	有	发生	你	在	这	双手	的	爱尔兰的	英雄	,

“无论你曾遭受爱尔兰英雄们的任何邪恶对待，

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪz][nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [maɪn] , - [rɪ'plaɪd] ['ha:gən] .

that	surely	is	no	fault	of	mine	,	'	replied	Hagen	.
那	一定	是	不	过错	的	矿	,	-	回复	哈根	.

“那肯定不是我的错，”哈根回答说。

- [jet] [du:; də] [ðaʊ] [bʌt; bət] [fetʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] , [aɪ] ['prɒmɪs]

'	Yet	do	thou	but	fetch	me	to	my	home	and	all	shall	be	well	,	I	promise
-	然而	做	你	但	拿来	我	到	我的	家	和	全部	将	是	出色地	,	我	承诺

[ði:] . - “

thee	.	'	“
你	.	-	“

“只要你把我接回家，一切都会好起来的，我向你保证。”

- ['betə(r)] [sɪ'kjʊərəti][ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][həʊld] [ði:] ['prɪz(ə)nə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

'	Better	security	is	it	for	me	to	hold	thee	prisoner	,	'	said	the	count	.
-	更好的	安全	是	它	为了	我	到	抓住	你	囚犯	,	-	说	这	数数	.

“把你囚禁起来对我来说更安全，”伯爵说道。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meidnz] , [ai] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][maɪ] ['kɔːtiːəz] . - -
' As for the maidens , I will bestow them upon my courtiers . ' 74
- 作为 为了 这 少女们 , 我 将要 赐给 他们 之上 我的 朝臣 . - -

至于那些少女，我将把她们赐予我的廷臣。[74]

“ [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['haːgən] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
“ At these words Hagen flew into a passion .
“ 在 这些 字 哈根 飞翔 进入 一个 热情 .

“听到这些话，哈根勃然大怒。”

- [naʊ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðaɪ] ['kæptɪv] ,
' Now , by my faith , ' he shouted , ' I will not be thy captive ,
- 现在 , 经过 我的 信仰 , - 他 喊叫 , - 我 将要 不是 是 你的 俘虏 ,

“现在，我以我的信仰起誓，”他喊道，“我必不做你的俘虏！”

[nɔː(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [tʌtʃ] [wʌn][heə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['meidnz] - [hedz] !
nor shalt thou touch one hair upon the maidens ' heads !
也不 应 你 触碰 一 头发 之上 这 少女们 - 头部 !

你连少女的头发也不可碰！

- [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi][kraɪd] — - ['rɪtʃli] [wɪl] [ai] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , [gʊd]
' Then turning to the ship's people , he cried — ' Richly will I reward you , good
- 然后 转弯 到 这 船的 人们 , 他 哭 — - 丰富 将要 我 报酬 你 , 好的
['mærɪnəz] ,
mariners ,
水手们 ,

然后他转向船上的人们，喊道：“我将丰厚地奖赏你们，优秀的船员们！”

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ['hɑːkən] [tuː; tə][maɪ] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [həʊm] .
if ye will hearken to my bidding and bear me to my home .
如果 是的 将要 倾听 到 我的 投标 和 熊 我 到 我的 家 .

如果你们愿意听从我的请求，送我回家。

[hiːd] [wel] [maɪ] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jiː; ji][duː; də][feɪl][ˌem 'iː] ,
Heed well my words , for if ye do fail me ,
注意 出色地 我的 字 , 为了 如果 是的 做 失败 我 ,

务必牢记我的话，因为如果你们辜负了我，

[gʊd] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] . -
good cause shall ye have to rue it . '
好的 原因 将 是的 有 到 后悔 它 . -

你们终将为此后悔。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] ['stɜːnli] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːz] ['haːgən] ,
“ But the count sternly ordered them to seize Hagen ,
“ 但 这 数数 严厉地 订购 他们 到 抢占 哈根 ,

但伯爵严厉命令他们抓捕哈根，

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [juːθ] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [faɪt]
whereupon the youth snatched his sword from its sheath , and a furious fight
于是 这 青年 抢夺 他的 剑 从 它是 鞘 , 和 一个 狂怒 斗争
[bɪ'gæn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
began upon the ship .
开始 之上 这 船 .

于是，那青年拔出剑，船上爆发了一场激烈的战斗。

[hedz] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
Heads rolled from the deck into the sea ,
头部 滚动 从 这 甲板 进入 这 海 ,

人头从甲板上滚落到海里，

[ænd; ənd]['ha:gən] [θrʌst] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	Hagen	thrust	the	bodies	after	them	with	his	foot	.
和	哈根	推力	这	身体	后	他们	和	他的	脚	.

哈根用脚把尸体踢向他们。

[nʌn] [kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [hɪm] ,

None	could	stand	against	him	,
没有任何	可以	站立	反对	他	,

无人能与他匹敌。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [sleɪn] [fled][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]

and	at	last	all	those	who	were	not	slain	fled	to	the	farthest	corner	of
和	在	最后的	全部	那些	WHO	是	不是	被杀	逃亡	到	这	最远	角落	的

[ðə; ði] [ʃɪps] [həʊld] .

the	ship's	hold	.
这	船的	抓住	.

最后，所有没有被杀的人都逃到了船舱的最远角落。

[ðen] [hi:; hi] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊnt] ,

Then	he	rushed	upon	the	count	,
然后	他	匆忙	之上	这	数数	,

然后他冲向了计数员，

[hu:] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv] [bi:n] [sleɪn][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['meidnz] [bɪ'sɔ:t] ['ha:gən][tu:; tə]

who	would	surely	have	been	slain	had	not	the	maidens	besought	Hagen	to
WHO	会	一定	有	到过	被杀	有	不是	这	少女们	恳求	哈根	到

[hæv; həv] ['mɜ:si] .

have	mercy	.
有	怜悯	.

若非少女们恳求哈根发慈悲，他们必定已被杀害。

[æt; ət][ðeə(r)] [preə(r)z] ,

At	their	prayers	,
在	他们的	祈祷	,

在他们的祈祷中，

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪrd] [ə'kɔ:dɪŋ]

the	hero	sheathed	his	sword	and	ordered	the	ship	to	be	steered	according
这	英雄	鞘	他的	剑	和	订购	这	船	到	是	转向	根据

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

to	his	will	.
到	他的	将要	.

英雄收起宝剑，命令船按照他的意愿航行。

[nʌn] [deəd] [naʊ] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə]['aɪələnd]

None	dared	now	to	oppose	him	,	and	thus	the	homeward	voyage	to	Ireland
没有任何	敢于	现在	到	反对	他	,	和	因此	这	回家	航程	到	爱尔兰

[wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

was	begun	.
曾是	开始	.

现在没有人敢反对他了，于是返回爱尔兰的航程开始了。

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði] [ʃɪps] [fəʊk] [ni:d] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [di:d] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðem; ðəm]

Nor	did	the	ship's	folk	need	word	or	deed	from	this	time	forth	to	urge	them
也不	做过	这	船的	民间	需要	单词	或者	契据	从	这	时间	前进	到	敦促	他们

[tu:; tə] ['ɪndəstri] ,

to	industry	,
到	行业	,

从此以后，船上的人们再也不需要任何言语或行动来激励他们勤劳。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] ['veri] [glɑːns] . -

for	they	already	feared	his	very	glance	.	75
为了	他们	已经	害怕	他的	非常	瞥一眼	.	-

因为他们连他的眼神都惧怕。75

“ [ɒn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [weə(r)] ['heɪgənz] ['peərənts]

“	On	the	seventeenth	day	they	came	in	sight	of	the	castle	where	Hagen's	parents
〃	在	这	第十七	天	他们	来了	在	视线	的	这	城堡	在哪里	哈根的	父母

[dwelt] ,

dwelt	,
居住	,

“第十七天，他们看到了哈根父母居住的城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪnəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [fɪə(r)] [lest] - [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðem; ðəm] ;

and	the	mariners	were	in	great	fear	lest	Sigeband	should	slay	them	;
和	这	水手们	是	在	伟大的	害怕	免得	-	应该	杀戮	他们	;

水手们非常害怕西格班德会杀害他们；

[bʌt; bət] [wen] ['haːgən] [sɔː] [ðɪs] [hiː; hi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : - [fɪə(r)] [nɒt] !

but	when	Hagen	saw	this	he	reassured	them	,	saying	:	'	Fear	not	!
但	什么时候	哈根	锯	这	他	放心	他们	,	说	:	-	害怕	不是	!

但哈根看到这一幕后，安抚他们说：“不要害怕！”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [fə'gɪv] [ɔːl] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] - [twɒz]

My	father	will	forgive	all	when	he	learns	'	twas
我的	父亲	将要	原谅	全部什么时候		他	学习	-	那是

我父亲得知真相后会原谅一切的。

[jiː; ji] [ðæt] [dɪd] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

ye	that	did	save	me	from	the	island	.
是的	那	做过	节省	我	从	这	岛	.

是的，是他们把我从岛上救了出来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ]['peərənts][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ai] [stɪl]

Some	of	you	shall	bear	a	message	to	my	parents	to	tell	them	I	still
一些	的	你	将	熊	一个	信息	到	我的	父母	到	告诉	他们	我	仍然

[duː; də][lɪv; laɪv] ,

do	live	,
做	居住	,

你们当中有些人要带话给我父母，告诉他们我还活着。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ]['iːv(ə)l] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ðəʊz] [huː] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] . -

and	surely	no	evil	will	befall	those	who	bring	such	tidings	.	'
和	一定	不	邪恶的	将要	降临	那些	WHO	带来	这样的	消息	.	-

凡带来此等消息者，必不会遭遇任何灾祸。

“ [tʃuːzɪŋ] [twelv] [men] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

“	Choosing	twelve	men	,	therefore	,	he	said	to	them	:
〃	选择	十二	男人	,	所以	,	他	说	到	他们	:

于是他拣选了十二个人，对他们说：

- [gəʊ][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] .

'	Go	ye	to	the	court	and	ask	the	King	if	he	would	behold	his	son	.
-	去	是的	到	这	法庭	和	问	这	国王	如果	他	会	看哪	他的	儿子	.

“你们去朝廷，问国王愿不愿意见见他的儿子。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['kredɪt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [pə'tʃɑːns] .

He	will	not	credit	your	words	,	perchance	.
他	将要	不是	信用	你的	字	,	或许	.

他或许不会相信你的话。

[siːk] [ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði]['gəʊldən] [krɒs]

Seek	then	my	mother	and	ask	her	if	she	doth	bear	in	mind	the	golden	cross
寻找	然后	我的	母亲	和	问	她	如果	她	确实	熊	在	头脑	这	金的	叉

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

her	son	was	used	to	wear	upon	his	breast	.
她	儿子	曾是	用过的	到	穿	之上	他的	胸部	.

那么，请你去找我的母亲，问问她是否还记得她儿子曾经佩戴在胸前的金十字架。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . -

She	will	surely	follow	you	to	the	ship	.	'
她	将要	一定	跟随	你	到	这	船	.	-

她一定会跟着你上船的。

“ [ðə; ði][men] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪdn] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːl] ,

“	The	men	did	as	they	were	bidden	;	but	when	they	entered	the	royal	hall	,
“	这	男人	做过	作为	他们	是	拜登	;	但	什么时候	他们	进入	这	皇家	大厅	,

“这些人照吩咐做了；但当他们进入王宫时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] ['gɑːmənts] [æz; əz][hɪz; ɪz][fəʊz][ænd; ənd]['æŋgrəli]

the	King	at	once	recognized	them	by	their	garments	as	his	foes	and	angrily
这	国王	在	一次	认可	他们	经过	他们的	服装	作为	他的	敌人	和	愤怒地

[di'mɑːnd, -'mænd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [deəd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] .

demanded	how	they	had	dared	come	thither	.
要求	如何	他们	有	敢于	来	那里	.

国王一眼就从他们的衣着认出他们是敌人，愤怒地质问他们怎么敢来到这里。

[ˌweərə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] : - [maɪ] [lɔːd] , [ðaɪ] [sʌn] ['haːgən] [hæθ] [sent] [ˌjuː 'es] .

Whereupon	one	of	them	replied	:	'	My	Lord	,	thy	son	Hagen	hath	sent	us	.
于是	一	的	他们	回复	:	-	我的	主	,	你的	儿子	哈根	有	发送	我们	.

其中一人回答说：“我的主，是您的儿子哈根派我们来的。”

[suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'həʊld][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] . - - “

Soon	shalt	thou	behold	him	,	for	he	is	close	at	hand	.	'	76	“
很快	应	你	看哪	他	,	为了	他	是	关闭	在	手	.	-	-	“

你很快就会见到他，因为他就在附近。'76“

- [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] !

'	Thy	words	are	false	!
-	你的	字	是	错误的	!

你的话是假的！

- [kraɪd] - ,

'	cried	Sigeband	,
-	哭	-	,

“西格班德喊道，”

- [fɔː(r); fə(r)] [huː] [ðæt] ['noʊɪθ] [haʊ] [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [meɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

'	for	who	that	knoweth	how	my	dear	son	was	torn	from	me	may	believe	he
-	为了	WHO	那	知道	如何	我的	亲爱的	儿子	曾是	撕裂	从	我	可能	相信	他

[stɪl] [dʌθ] [lɪv; laɪv] ?

still	doth	live	?
仍然	确实	居住	?

“凡是知道我亲爱的儿子是如何被夺去生命的人，怎会相信他仍然活着呢？”

- [tɪz] ['meni] [j'iəz] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][mɔːn, məun][hɪz; ɪz] [deθ] . -

'	Tis	many	years	now	I	have	mourned	his	death	.	'
-	的	许多	年	现在	我	有	哀悼	他的	死亡	.	-

多年来，我一直都在为他的去世而悲痛。

“ [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

“	Then	turning	to	the	Queen	,
“	然后	转弯	到	这	女王	,

然后转向女王，

[ðə; ði] ['mesndʒər] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [krɒs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

the	messengers	asked	her	whether	she	would	still	know	the	cross	she	had
这	信使	问	她	无论	她	会	仍然	知道	这	叉	她	有

['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ;

given	to	her	son	;
给定	到	她	儿子	;

使者问她是否还记得她送给儿子的十字架；

[weə'æt] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [swept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['i:gəli] ,

whereat	a	great	flood	of	joy	swept	over	her	,	and	she	cried	eagerly	,
哪里	一个	伟大的	洪水	的	喜悦	扫荡	超过	她	,	和	她	哭	急切地	,

于是，一股巨大的喜悦涌上心头，她激动地哭了起来。

- [let] [ju: 'es]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [krɒs] ! -

'	Let	us	hasten	to	the	shore	that	I	may	see	the	cross	!	'
-	让	我们	趋	到	这	支撑	那	我	可能	看	这	叉	!	-

“我们快点到岸边去，我要亲眼看看十字架！”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔ:dəd] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [æt; ət][wʌns] ,

“	The	King	ordered	horses	to	be	brought	at	once	,
“	这	国王	订购	马匹	到	是	带来	在	一次	,

国王下令立即将马匹带来。

[ænd; ənd][rəʊd] [fɔ:θ] [wɪð] [ðə; ði] [kwi:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , ['fɒləʊd] [baɪ]

and	rode	forth	with	the	Queen	from	the	gates	of	the	castle	,	followed	by
和	骑	前进	和	这	女王	从	这	大门	的	这	城堡	,	随后	经过

[ə; eɪ] ['steɪtli] [treɪn] .

a	stately	train	.
一个	庄严	火车	.

他与女王一同从城堡大门出发，身后跟着一队庄严的随从。

['ha:gən] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] ,

Hagen	meanwhile	had	come	on	shore	with	the	knights	and	the	maidens	,
哈根	同时	有	来	在	支撑	和	这	骑士	和	这	少女们	,

与此同时，哈根带着骑士和少女们上了岸。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['peərənts][wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sweld] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

and	when	he	beheld	his	beloved	parents	once	again	his	heart	swelled	with	joy	,
和	什么时候	他	观看	他的	心爱	父母	一次	再次	他的	心	肿胀	和	喜悦	,

当他再次见到他挚爱的父母时，他的心中充满了喜悦。

[waɪl] [tɪəz] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	tears	overflowed	his	eyes	.
尽管	眼泪	溢出	他的	眼睛	.

他的眼泪夺眶而出。

[kraʊdz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['gæðəd] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Crowds	of	people	had	gathered	to	gaze	upon	him	,
人群	的	人们	有	聚集	到	目光	之上	他	,

大批民众聚集在一起观看他。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['hɪərəʊ] .

for	he	had	grown	to	be	a	mighty	hero	.
为了	他	有	生长	到	是	一个	强大的	英雄	.

因为他已经成长为一位伟大的英雄。

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] , ['seɪɪŋ] : - [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:t][hi:; hi] [hu:m] [ðaʊ] [ðaɪ'self]

The	King	made	him	welcome	,	saying	:	'	If	thou	art	he	whom	thou	declarest	thyself
这	国王	制成	他	欢迎	,	说	:	-	如果	你	艺术	他	谁	你	宣布	你自己

[tu:; tə][bi:; bi] ,

to	be	,
到	是	,

国王热情地接待了他，说道：“如果你真是你自称的那个人，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [biː; bi] [meɪd] [glæd] [ɪn'diːd] ！ -

then	shall	my	declining	years	be	made	glad	indeed	!	'
然后	将	我的	下降	年	是	制成	高兴的	的确	！	-

那时，我的晚年生活必将充满喜乐！

“ [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] ，

“	As	his	mother	approached	,
〃	作为	他的	母亲	接近	，

“当他母亲走近时，

[ðə; ði] [juːθ] [druː] [ðə; ði]['gəʊldən] [krɒs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

the	youth	drew	the	golden	cross	from	his	breast	and	held	it	out	to
这	青年	画	这	金的	叉	从	他的	胸部	和	握住	它	出去	到

[hɜː(r); hə(r)] ，

her	,
她	，

少年从胸前取下金十字架，递给她。

[ˌweərə'pɒn] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [wept]

whereupon	with	a	cry	of	joy	she	clasped	him	to	her	heart	and	wept
于是	和	一个	哭	的	喜悦	她	紧握	他	到	她	心	和	哭泣

[ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ，

aloud	for	happiness	,
大声	为了	幸福	，

于是她喜极而泣，将他紧紧抱在胸前，喜极而泣。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [tuː] , [ɪm'breɪst] [hɪm] , [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] . -

while	his	father	,	too	,	embraced	him	,	with	streaming	eyes	.	77
尽管	他的	父亲	,	也	,	拥抱	他	,	和	流媒体	眼睛	.	-

他的父亲也泪流满面地拥抱了他。77

“ ['haːgən] [naʊ] [ˌintə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] - , [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz]

“	Hagen	now	interceded	for	the	count	,	and	Sigeband	,	who	could	refuse
〃	哈根	现在	介入	为了	这	数数	,	和	-	,	WHO	可以	拒绝

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [sʌn] ，

nothing	to	his	new	-	found	son	,
没有什么	到	他的	新的	-	成立	儿子	，

“哈根现在为伯爵求情，而西格班德对他新认的儿子没有任何怨言，

[klɑːsp, klæsp][hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [piːs] ，

clasped	hands	with	his	enemy	in	token	of	peace	,
紧握	双手	和	他的	敌人	在	令牌	的	和平	，

他与敌人握手，以示和平。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɔŋ, rɔːŋ][ðə; ði] [kaʊnt] [mait] [hæv; həv]

and	promised	to	make	amends	for	any	wrongs	the	count	might	have
和	承诺	到	制作	修改	为了	任何	错误	这	数数	可能	有

[rɪ'siːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

received	at	his	hands	.
已收到	在	他的	双手	.

并承诺弥补伯爵可能因他而受到的任何不公待遇。

“ ['dʒɔɪəsli] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

“	Joyously	they	all	took	their	way	back	to	the	castle	.
〃	欣喜地	他们	全部	采取	他们的	方式	后退	到	这	城堡	.

“他们都兴高采烈地返回了城堡。”

[ðə; ði] [kwiːn] ['welkəm] [ðə; ði] ['meidnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dˈɔːtəz] ，

The	Queen	welcomed	the	maidens	as	if	they	had	been	her	own	daughters	,
这	女王	欢迎	这	少女们	作为	如果	他们	有	到过	她	自己的	女儿们	，

女王像对待自己的女儿一样欢迎这些少女。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kˈɒsliəst] [əˈpærəl] .

and	clothed	them	in	the	costliest	apparel	.
和	穿着衣服	他们	在	这	最昂贵	服饰	.

并给他们穿上了最昂贵的衣服。

[ˈhaːgən] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [frɒm; frəm][ˈɪndiə] , [ˈhɪldə][baɪ] [neɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

Hagen	soon	after	chose	the	maiden	from	India	,	Hilda	by	name	,	as	his	wife	.
哈根	很快	后	选择	这	少女	从	印度	,	希尔达	经过	姓名	,	作为	他的	妻子	.

不久之后，哈根选择了来自印度的少女希尔达作为他的妻子。

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ɒv; əv]

On	the	death	of	his	parents	he	mounted	the	throne	and	became	one	of
在	这	死亡	的	他的	父母	他	安装	这	王座	和	成为	一	的

[ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] ['prɪnsɪz] [ðæt] ['evə(r)] [rein] .

the	mightiest	princes	that	ever	reigned	.
这	最强大的	王子们	那	曾经	统治	.

父母去世后，他继承王位，成为历史上最强大的君主之一。

[hɪz; ɪz][waɪf] [prɪˈzentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈɔːlsəʊ] [kɔːld] [ˈhɪldə] ,

His	wife	presented	him	with	a	daughter	,	also	called	Hilda	,
他的	妻子	呈现	他	和	一个	女儿	,	还	称为	希尔达	,

他的妻子给他生了一个女儿，也叫希尔达。

[huː] [ˈɑːftəwədz] [bɪˈkeɪm] [kwiːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd][ænd; ənd] [huːz] [rɔŋ, rɔːŋ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

who	afterwards	became	Queen	of	our	land	and	whose	wrongs	we	are	now
WHO	然后	成为	女王	的	我们的	土地	和	谁	错误	我们	是	现在

['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [əˈvendʒ] .

going	forth	to	avenge	.
去	前进	到	报仇	.

她后来成为了我们国家的女王，而我们现在正要为她所犯下的罪行复仇。

[gɒd] [grɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['gʊdruːn] [biː; bi] [jet] [əˈlaɪv] !

God	grant	her	child	Gudrun	be	yet	alive	!
上帝	授予	她	孩子	古德伦	是	然而	活	!

愿上帝保佑她的孩子古德伦还活着！

〞 [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [naɪt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

〞	Night	had	fallen	as	the	old	knight	closed	his	tale	.
〞	夜晚	有	倒下	作为	这	老的	骑士	关闭	他的	故事	.

夜幕降临，老骑士讲完了他的故事。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [rəʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [stɑːz] [lʊkt] [daʊn] ['kaɪndli] [əˈpɒn]

The	full	moon	rode	high	in	the	heavens	and	the	pale	stars	looked	down	kindly	upon
这	满的	月亮	骑	高的	在	这	天	和	这	苍白	明星	看起来	向下	亲切地	之上

[ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['wɒrɪəz] . -

the	band	of	warriors	.	78
这	乐队	的	战士	.	-

一轮满月高悬天际，苍白的星辰慈祥地俯瞰着这群武士。78

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['welkəm] ['mesɪdʒ]

The	Welcome	Message
这	欢迎	信息

欢迎信息

[wʌn] [deɪ] ['gʊdruːn] [stʊd] [wɪð] - [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri]

One	day	Gudrun	stood	with	Hildburg	on	the	shore	watching	the	sun	sink	like	a	fiery
一	天	古德伦	站立	和	-	在	这	支撑	观看	这	太阳	下沉	喜欢	一个	火热

[bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] ,

ball	into	the	shining	sea	,
球	进入	这	灼灼	海	,

有一天，古德伦和希尔德堡站在海边，看着太阳像一个火球一样沉入波光粼粼的大海。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [lʊkt]

when	suddenly	something	rose	above	the	crimson	surface	of	the	water	that	looked
什么时候	突然	某物	玫瑰	多于	这	赤红	表面	的	这	水	那	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [swɒn] .

like	a	white	swan	.
喜欢	一个	白色的	天鹅	.

突然，一个像白天鹅一样的东西从绯红的水面上浮了起来。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] , ['gʊdruːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɜːmeɪd] ;

But	when	it	came	nearer	,	Gudrun	saw	that	it	was	a	beautiful	mermaid	;
但	什么时候	它	来了	更近	,	古德伦	锯	那	它	曾是	一个	美丽的	美人鱼	;

但当它走近时，古德伦发现那是一条美丽的美人鱼；

[ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][ðə; ði] ['dæmzlz] [geɪzd] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [tuː; tə]

and	as	both	the	damsels	gazed	in	wonder	at	this	apparition	,	it	spoke	to
和	作为	两个都	这	少女们	凝视	在	想知道	在	这	幻影	,	它	辐	到

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] :

them	and	said	:
他们	和	说	:

两个少女惊奇地望着这个幽灵，幽灵对她们说话说：

“ [ɪf] [jiː; ji] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [ðen] [ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [jiː; ji] [wʊd] [nəʊ] !

“	If	ye	seek	for	comfort	,	then	ask	of	me	what	ye	would	know	!
“	如果	是的	寻找	为了	舒适	,	然后	问	的	我	什么	是的	会	知道	!

“如果你们寻求安慰，那就来问我你们想知道的事吧！”

” [səʊ]['gʊdruːn] [ɑːskt] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [jet] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][wɒz; wəz]

”	So	Gudrun	asked	first	of	all	if	her	mother	yet	lived	and	if	all	was
”	所以	古德伦	问	第一的	的	全部如果		她	母亲	然而	居住地	和	如果全部		曾是

[wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

well	with	her	.
出色地	和	她	.

“所以古德伦首先问她的母亲是否还活着，以及她是否一切安好。

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ['ɑːnsə(r)d] : “ ['glædli] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [wɒt] - [twɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

The	mermaid	answered	:	“	Gladly	will	I	tell	thee	what	'	twill	rejoice	thy	heart	to	hear	.
这	美人鱼	回答	:	“	乐意	将要	我	告诉	你	什么	-	斜纹布	麾	你的	心	到	听到	.

美人鱼回答说：“我很乐意告诉你一些让你高兴的事。”

[kwiːn] ['hɪldə] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['evə(r)] [həʊps] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːn] .

Queen	Hilda	lives	and	ever	hopes	to	see	thy	safe	return	.
女王	希尔达	生活	和	曾经	希望	到	看	你的	安全的	返回	.

希尔达女王依然健在，并一直期盼着你平安归来。

[tuː; tə] [ðæt] [end] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [fliːt] [æz; əz] ['seldəm] [hæθ] [seɪld] [ðə; ði]

To	that	end	hath	she	made	ready	such	a	mighty	fleet	as	seldom	hath	sailed	the
到	那	结尾	有	她	制成	准备好	这样的	一个	强大的	舰队	作为	很少	有	航行	这

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

为此，她准备了一支规模空前的强大舰队，这支舰队在历史上极为罕见。

" [ə'gen] ['gʊdru:n] [ɑ:skt] : " [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɔ:rtˌwɪn] ? [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] , [əʊ]

" Again Gudrun asked : " How fares it with my brother Ortwin ? and tell me , O

" 再次 古德伦 问 : " 如何 票价 它 和 我的 兄弟 双胞胎 ? 和 告诉 我 , 哦

['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] ,

gentle spirit ,

温和的 精神 ,

古德伦又问："我的兄弟奥特温过得怎么样？请告诉我，温柔的灵魂，

[ɪz] ['hɛrwɪg] , [maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [ə'laɪv] ?

is Herwig , my betrothed , alive ?

是 赫维格 , 我的 未婚妻 , 活 ?

我的未婚夫赫维格还活着吗?

" ['gʊdru:n] [ɒn] [ðə; ði] Strand79

" Gudrun on the Strand79

" 古德伦 在 这 Strand79

"古德伦在斯特兰德79

[ɪn] ['sɪlvəri] [təʊnz] [ðə; ði] ['mɜ:meɪd] [rɪ'plaɪd] : " [wel] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

In silvery tones the mermaid replied : " Well are they both , and now upon the

在 银色 音调 这 美人鱼 回复 : " 出色地 是 他们 两个都 , 和 现在 之上 这

[si:] .

sea .

海 .

美人鱼用银铃般的声音回答道："他们两个都很好，现在都在海上。"

[su:n] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [pru:f] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [fə'gɒtn] .

Soon shalt thou have proof that thou art not forgotten .

很快 应 你 有 证明 那 你 艺术 不是 被遗忘的 .

你很快就会证明，你并没有被遗忘。

" [ðen] - [feɪs] [ʃɒn] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ['glisən] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

" Then Gudrun's face shone , and tears of joy glistened in her eyes .

" 然后 - 脸 闪耀 , 和 眼泪 的 喜悦 闪闪发光 在 她 眼睛 .

"这时，古德伦的脸上绽放出笑容，喜悦的泪水在她眼中闪烁。"

" ['tru:li] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] [ðaʊ] [dʌst] [brɪŋ] [ˌem 'i:] .

" Truly , " she said , " these are joyous tidings thou dost bring me .

" 真的 , " 她 说 , " 这些 是 欢乐 消息 你 朋友 带来 我 .

"真是，"她说，"你给我带来的是喜讯。"

[jet] [tel] [ˌem 'i:] ['fɜ:ðə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] — [du:; də] - [ænd; ənd] - [kʌm] ['hɪðə(r)] ['ɔ:lsəʊ] ? "

Yet tell me further if thou canst — do Irolt and Morung come hither also ? "

然而 告诉 我 更远 如果 你 罐 — 做 - 和 - 来 这里 还 ? "

如果你能告诉我更多的话——伊罗尔特和莫朗也会来这里吗?

" [su:n] [ʃæl; ʃəl] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔ:mən] [helm] [bi:; bi] ['ʃætəd] [baɪ] [ðeə(r)] [sɔ:rdz] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]

" Soon shall many a Norman helm be shattered by their swords ! " answered the

" 很快 将 许多 一个 诺曼 舵 是 破碎 经过 他们的 剑 ! " 回答 这

['meɪdn] ,

maiden ,

少女 ,

"不久之后，许多诺曼人的头盔将被他们的剑刃击碎！"少女回答道。

[ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flʌd] .

and so saying she disappeared beneath the crimson flood .

和 所以 说 她 消失 下面 这 赤红 洪水 .

说完，她便消失在了血红的洪流之下。

[ðen] [ðə; ði] ['meidnz] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] , [ænd; ənd]

Then	**the**	**maidens**	**lamented**	**that**	**they**	**could**	**question**	**her**	**no**	**further**	**,**	**and**
然后	这	少女们	哀叹	那	他们	可以	问题	她	不	更远	,	和

['gʊdru:n] [sed] :

Gudrun	**said**	**:**
古德伦	说	:

少女们哀叹她们再也无法向她提问了，古德伦说道：

" [kʌm] [fɔ:θ] [tu:; tə][ju: 'es] [wʌns] [mɔ:(r)] , [swi:t] ['mesɪndʒə(r)] !

"	**Come**	**forth**	**to**	**us**	**once**	**more**	**,**	**sweet**	**messenger**	**!**
"	来	前进	到	我们	一次	更多的	,	甜的	信使	!

"亲爱的信使，请再次来到我们身边吧！"

" [weə'æt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['pɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɜ:meɪd] [ə'rəʊz] .

"	**whereat**	**the**	**water**	**parted**	**and**	**again**	**the**	**mermaid**	**arose**	**.**
"	哪里	这	水	分手了	和	再次	这	美人鱼	出现	.

于是海水分开，美人鱼再次浮出水面。

" [ɑ:sk] [wɒt] [ðaʊ] [wʊdst] [nəʊ] !

"	**Ask**	**what**	**thou**	**wouldst**	**know**	**!**
"	问	什么	你	会	知道	!

"问你想知道的事！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['gʊdru:n] [kən'tɪnju:d] ['i:gəli] :

"	**she**	**said**	**,**	**and**	**Gudrun**	**continued**	**eagerly**	**:**
"	她	说	,	和	古德伦	持续	急切地	:

"她说，"古德伦继续说道，语气急切：

" ['hɑ:rtmu:t][ænd; ənd] ['lʊdvɪg] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɑ:md] [ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ]['væliənt] [naɪt]

"	**Hartmut**	**and**	**Ludwig**	**are**	**well**	**armed**	**and**	**have**	**many**	**a**	**valiant**	**knight**
"	哈特穆特	和	路德维希	是	出色地	武装	和	有	许多	一个	英勇	骑士

[tu:; tə][eɪd][ðem; ðəm] ,

to	**aid**	**them**	**,**
到	援助	他们	,

"哈特穆特和路德维希装备精良，还有许多英勇的骑士协助他们。"

['weəfɔ:(r)] [ai] [wʊd] [nəʊ] [ɪf] - [tu:] [ɪz] [wɪð] [maɪ][kɪn] . - [twʊd] [gri:v] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [dɪd]

wherefore	**I**	**would**	**know**	**if**	**Horant**	**too**	**is**	**with**	**my**	**kin**	**.**	**'**	**Twould**	**grieve**	**me**	**much**	**did**
因此	我	会	知道	如果	-	也	是	和	我的	亲属	.	-	特沃德	悲伤	我	很多	做过

[wi:; wi] [læk] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ɪn]['bæt(ə)l] ! " -

we	**lack**	**his**	**sword**	**in**	**battle**	**!**	**"**	**80**
我们	缺少	他的	剑	在	战斗	!	"	-

因此，我便能知道霍兰特是否也与我的族人在一起。"如果我们在战场上缺少他的剑，那该是多么令人悲痛啊！"80

" [hi:; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒn][ðə; ði] [fli:t] , " [ðə; ði] ['mɜ:meɪd] ['ɑ:nsə(r)d] ;

"	**He**	**is**	**among**	**the**	**heroes**	**on**	**the**	**fleet**	**,**	**"**	**the**	**mermaid**	**answered**	**;**
"	他	是	之中	这	英雄	在	这	舰队	,	"	这	美人鱼	回答	;

"他是舰队中的英雄之一，"美人鱼回答道；

" [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['bæt(ə)l][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ði:] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

"	**when**	**they**	**shall**	**engage**	**in**	**battle**	**to**	**deliver**	**thee**	**and**	**avenge**	**the**	**death**	**of**
"	什么时候	他们	将	从事	在	战斗	到	递送	你	和	报仇	这	死亡	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] ,

the	**King**	**and**	**his**	**followers**	**,**
这	国王	和	他的	追随者	,

"当他们为解救你、为国王及其追随者报仇而奋起反抗时，

- [tɪz] - [ðæt] [wɪl] [beə(r)] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['bænə(r)][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

'	**tis**	**Horant**	**that**	**will**	**bear**	**thy**	**mother's**	**banner**	**in**	**the**	**fight**	**.**
-	的	-	那	将要	熊	你的	母亲的	横幅	在	这	斗争	.

是霍兰特将在战斗中高举你母亲的旗帜。

" [wʌns] [mɔː(r)] ['gʊdruːn] [ɑːskt] : " [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [wɑːt] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː] [wɪð] ['aʊə(r)]
" Once more Gudrun asked : " And Frute and Wate — are they too with our
" 一次 更多的 古德伦 问 : " 和 水果 和 水 — 是 他们 也 和 我们的
[naɪts] ? "
knights ? "
骑士 ? "

古德伦再次问道："弗鲁特和瓦特——他们也和我们的骑士们在一起吗？"

" [ɪn] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['mɜːmeɪd] , " [ðaʊ] [hæst][nəʊ]['truːə(r)] [frendz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [seɪm]
" In truth , " replied the mermaid , " thou hast no truer friends than those same
" 在 真相 , " 回复 这 美人鱼 , " 你 哈斯特 不 更真实 朋友们 比 那些 相同的
['hɪərəʊz] .
heroes .
英雄 .

"事实上，"美人鱼回答说，"你没有比那些英雄更真挚的朋友了。"

[fruːt] [ɪz][ɒn] [ðæt] [ʃɪp] [huːz] [helm] [kaʊnt] - ['maɪti] [ɑːm] [də'rekts; daɪ'rekts] .
Frute is on that ship whose helm Count Wate's mighty arm directs .
水果 是 在 那 船 谁 舵 数数 - 强大的 手臂 导演 .

弗鲁特就在那艘船上，而这艘船的舵正是沃特伯爵那强壮的手臂掌舵的。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət] ['gʊdruːn] [kraɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] : " [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ]
" Again she was about to vanish , but Gudrun cried beseechingly : " Tell me , I
" 再次 她 曾是 关于 到 消失 , 但 古德伦 哭 恳求地 : " 告诉 我 , 我
[preɪ] [ðiː] ,
pray thee ,
祈祷 你 ,

她又要消失了，但古德伦哀求道："告诉我，求求你，

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
when shall the first messenger from my mother appear to me ?
什么时候 将 这 第一的 信使 从 我的 母亲 出现 到 我 ?

我母亲的第一位使者何时才会出现在我面前?

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɜːmeɪd] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] :
" And the mermaid answered as she slowly sank beneath the waves :
" 和 这 美人鱼 回答 作为 她 缓慢地 沉没 下面 这 波浪 :

"美人鱼一边回答，一边缓缓沉入海浪之下："

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mɔːn] [tuː] ['mesndʒər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] — ['wɒrɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] ,
" To - morrow morn two messengers will come to thee — warriors are they both ,
" 到 - 明天 早晨 二 信使 将要 来 到 你 — 战士 是 他们 两个都 ,
[ɒn] [huːm] [ðaʊ] [meɪst] [rɪ'laɪ] .
on whom thou mayst rely .
在 谁 你 五月 依靠 .

"明天早上将有两位使者来见你——他们都是勇士，你可以信赖他们。"

" ['gʊdruːn][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli]
" Gudrun and Hildburg were now so full of joy and hope that they only
" 古德伦 和 - 是 现在 所以 满的 的 喜悦 和 希望 那 他们 仅有的
[hɑːf] [kəm'plɪtɪd] [ðeə(r)] [ə'lɔtɪd] [tɑːsks] ,
half completed their allotted tasks ,
一半 完全的 他们的 分配 任务 ,

"古德伦和希尔德堡此刻充满了喜悦和希望，以至于她们只完成了分配任务的一半。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə]
and they talked of nothing but the beloved friends they were so soon to
和 他们 谈话 的 没有什么 但 这 心爱 朋友们 他们 是 所以 很快 到
[siː] .
see .
看 .

他们谈论的都是即将见到的挚友。

[ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] - [wɪð] ['bɪtə(r)]

On	their	return	in	the	evening	they	were	received	by	the	wicked	Gerlinda	with	bitter
在	他们的	返回	在	这	晚上	他们	是	已收到	经过	这	邪恶	-	和	苦的

[ə'bjuːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɜːk] . -

abuse	because	they	had	accomplished	so	little	work	.	81
虐待	因为	他们	有	完成	所以	小的	工作	.	-

晚上他们回来时，因为干活太少，受到了恶毒的格琳达的严厉辱骂。81

- ['pliːdɪd] : " [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [wɜːk] [æz; əz]

Hildburg	pleaded	:	"	Be	patient	with	us	,	madam	,	for	indeed	we	work	as
-	恳求	:	"	是	病人	和	我们	,	女士	,	为了	的确	我们	工作	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] .

much	as	we	are	able	.
很多	作为	我们	是	有能力的	.

希尔德堡恳求道："夫人，请您耐心等待，因为我们确实已经尽了全力工作了。"

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪtɪŋ][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd]

Were	it	not	for	the	biting	winds	that	blow	upon	the	shore	we	could
是	它	不是	为了	这	咬	风	那	吹	之上	这	支撑	我们	可以

[duː; də]['betə(r)] .

do	better	.
做	更好的	.

如果不是海岸边凛冽的寒风，我们本可以做得更好。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪd] ['hɑːʃli] : " [wɒt] [keə(r)][aɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz] !

"	But	the	Queen	replied	harshly	:	"	What	care	I	for	the	cold	winds	!
"	但	这	女王	回复	严厉地	:	"	什么	关心	我	为了	这	寒冷的	风	!

但女王却厉声回答："我才不在乎寒风呢！"

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [bɪ'taɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

See	to	it	ye	are	at	your	work	betimes	upon	the	morrow	,
看	到	它	是的	是	在	你的	工作	早点	之上	这	明天	,

明天你们务必准时开始工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] ,

for	there	is	much	to	be	made	ready	for	the	feast	,
为了	那里	是	很多	到	是	制成	准备好	为了	这	盛宴	,

因为宴席上有很多东西需要准备，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][biː; bi][nɒt] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['naɪtfɔːl] ,

and	if	all	be	not	finished	by	nightfall	,
和	如果	全部	是	不是	完成的	经过	黄昏	,

如果到天黑前所有工作还没有完成，

[ɪn] [truːθ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪəli] [ðæn; ðən]['evə(r)][dɪd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in	truth	ye	shall	suffer	for	it	more	dearly	than	ever	did	servants	of	a
在	真相	是的	将	遭受	为了	它	更多的	亲爱的	比	曾经	做过	仆人	的	一个

[kɪŋ] !

King	!
国王	!

事实上，你们将为此遭受比任何国王的仆人都要惨重的惩罚！

" ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['skænti] [miːl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

"	After	their	scanty	meal	of	bread	and	water	,
"	后	他们的	稀少	一顿饭	的	面包	和	水	,

在享用了仅剩的面包和水之后，

[ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [tuː] [hɑːd] ['bentʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['piləuz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [sɜːvd]
they sought the chamber where two hard benches without pillows of any sort served
他们 寻求 这 房间 在哪里 二 难的 长椅 没有 枕头 的 任何 种类 服务
[ðem; ðəm][æz; əz][bedz] ;
them as beds ;
他们 作为 床 ;

他们找到一间房间，里面有两张没有枕头的硬长凳，充当他们的床；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [səʊ] ['iːgəli] [ðeɪ] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but little sleep was there for them , so eagerly they watched for the
但 小的 睡觉 曾是 那里 为了 他们 , 所以 急切地 他们 观看 为了 这
[fɜːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] .
first glimmer of dawn .
第一的 微光 的 黎明 .

但他们几乎没有时间睡觉，所以他们热切地盼望着黎明的第一缕曙光。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
At last a faint ray of light penetrated the chamber ,
在 最后的 一个 头晕的 射线 的 光 渗透 这 房间 ,

最后，一束微弱的光线穿透了房间。

[ænd; ənd] - [ə'rəʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and Hildburg arose and looked out of the window .
和 - 出现 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

希尔德堡站起身，向窗外望去。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
” she cried , “ what shall we do ?
” 她 哭 , “ 什么 将 我们 做 ?

她哭着说：“我们该怎么办？”

[snəʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Snow has fallen in the night .
雪 有 倒下 在 这 夜晚 .

夜里下雪了。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [wɒʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðəʊz] ['pɪəsɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,
If we are forced to wash to - day in those piercing winds ,
如果 我们 是 强制 到 洗 到 - 天 在 那些 冲孔 风 ,

如果今天我们被迫在刺骨的寒风中洗漱，

[baɪ] ['sʌnset] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][faɪnd][ˌjuː 'es] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] !
by sunset they will surely find us dead upon the shore !
经过 日落 他们 将要 一定 寻找 我们 死的 之上 这 支撑 !

日落之前，他们一定会发现我们死在岸边！

” ['gʊdruːn] , [tuː] , ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
” Gudrun , too , shuddered at the thought ,
” 古德伦 , 也 , 颤抖 在 这 想法 ,

古德伦想到这里，也不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mesndʒər] ,
but she reminded Hildburg it was there they were to see the messengers ,
但 她 提醒 - 它 曾是 那里 他们 是 到 看 这 信使 ,

但她提醒希尔德堡，他们来这里是为了见信使。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðem; ðəm] ['kʌrɪdʒ] .

and	this	gave	them	courage	.
和	这	给予	他们	勇气	.

这给了他们勇气。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

Also	she	said	to	her	:
还	她	说	到	她	:

她还对她说：

“ [gəʊ] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃuːz] [tuː; tə][weə(r)]

“	Go	thou	to	the	Queen	and	beseech	her	to	give	us	shoes	to	wear
“	去	你	到	这	女王	和	恳求	她	到	给	我们	鞋	到	穿

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“你去见女王，求她赐给我们今天能穿的鞋子。”

[ɪf] [aɪ][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'fjuːz] , [səʊ] [greɪt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ” -

If	I	ask	it	she	will	certainly	refuse	,	so	great	is	her	hatred	for	me	.	”	82
如果	我	问	它	她	将要	当然	拒绝	,	所以	伟大的	是	她	仇恨	为了	我	.	”	-

如果我问她，她肯定会拒绝，因为她恨我入骨。”82

[səʊ] - [sɔːt] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [bed] ,

So	Hildburg	sought	the	Queen	,	who	still	lay	in	her	luxurious	bed	,
所以	-	寻求	这	女王	,	WHO	仍然	躺	在	她	豪华	床	,

于是希尔德堡去见女王，此时女王仍然躺在豪华的床上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪdn] [deəd] [nɒt] [ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['sædli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

but	the	maiden	dared	not	awaken	her	and	returned	sadly	to	her
但	这	少女	敢于	不是	觉醒	她	和	返回	令人遗憾的是	到	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

但少女不敢叫醒她，只好伤心地回到同伴身边。

- [suːn] [ə'pɪəd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [bi'reit] [ðem; ðəm] ['rʌfli] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ]

Gerlinda	soon	appeared	,	however	,	and	berated	them	roughly	for	not	being
-	很快	出现	,	然而	,	和	责骂	他们	大致	为了	不是	存在

[ɔːl'redi] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] .

already	at	their	work	.
已经	在	他们的	工作	.

然而，格琳达很快出现，并严厉斥责他们还没有开始工作。

“ [snəʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [əʊ] [kwiːn] , ” [sed] - ; “ [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃuːz] [tuː; tə][weə(r)] , [wiː; wi]

“	Snow	has	fallen	,	O	Queen	,	”	said	Hildburg	;	“	give	us	shoes	to	wear	,	we
“	雪	有	倒下	,	哦	女王	,	”	说	-	;	“	给	我们	鞋	到	穿	,	我们

[preɪ] [ðiː] ,

pray	thee	,
祈祷	你	,

“雪落了，女王陛下，”希尔德堡说；“求您赐给我们鞋子穿吧。”

[els] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [friːz] !

else	shall	we	surely	freeze	!
别的	将	我们	一定	冻结	!

否则我们肯定会被冻死！

" [bʌt; bət] - ['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['skɔːnfəli] : " [let] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [kiːp] [juː; jʊ]
" But Gerlinda only laughed , and cried scornfully : " Let your pride keep you
" 但 - 仅有的 笑了 , 和 哭 轻蔑地 : " 让 你的 自豪 保持 你
[wɔːm] , [fə'suːθ] !
warm , forsooth !
温暖的 , 真的 !

"但格琳达只是嘲笑道，轻蔑地喊道：'让你的骄傲给你带来温暖吧，真的！'

[nəʊ] ['ʃuːz] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
No shoes shall you have from me .
不 鞋 将 你 有 从 我 .

你休想从我这里得到任何鞋子。

[ænd; ənd] [bɪ'weə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [biː; bi] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['naɪtfɔːl] !
And beware if your work be not finished by nightfall !
和 提防 如果 你的 工作 是 不是 完成的 经过 黄昏 !

如果你的工作在天黑前还没完成，那就要当心了！

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['deθs] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fuːl] ?
What would your deaths matter to me , fool ?
什么 会 你的 死亡人数 事情 到 我 , 傻子 ?

你的死对我有什么意义，蠢货?

" ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] , ['gʊdruːn] [ɪk'skleɪmd] :
" Weeping bitterly , Gudrun exclaimed :
" 哭泣 苦涩地 , 古德伦 惊呼 :

古德伦痛哭流涕，喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [rɪ'maɪnd] [ðiː] [ɒv; əv] [ðɪs] !
" It may be God's will that I shall one day remind thee of this !
" 它 可能 是 神的 将要 那 我 将 一 天 提醒 你 的 这 !

"也许有一天，上帝的旨意是让我提醒你这件事！"

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [beə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdnz] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɑːtʃ]
" And in their bare feet the poor maidens made their way through the March
" 和 在 他们的 裸 脚 这 贫穷的 少女们 制成 他们的 方式 通过 这 行进
[snoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] ['peɪnf(ə)l] [tɑːsk] . -
snows to the seashore and began their painful task . 83
雪 到 这 海滨 和 开始 他们的 痛苦 任务 . -

"于是，这些可怜的少女们赤着脚，穿过三月的积雪，来到海边，开始了她们艰辛的劳作。"83

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [tuː] [naɪts]
The Two Knights
这 二 骑士

双骑士

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːs(ə)l] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] ,
Beyond the royal castle the coast was thickly wooded for a long distance ,
超过 这 皇家 城堡 这 海岸 曾是 浓密 树木繁茂的 为了 一个 长的 距离 ,

皇家城堡之外，海岸线绵延很长一段距离，遍布茂密的树木。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [fliːt] [frɒm; frəm] - [hæd; həd] [leɪn] [kən'siːld] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,
and there the fleet from Hegelingen had lain concealed for two days ,
和 那里 这 舰队 从 - 有 莱恩 暗 为了 二 天 ,

黑格林根舰队在那里隐蔽了两天。

['hævɪŋ] [riːtʃt] ['nɔːməndi] [æt; ət][lɑːst]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['vɔɪɪdʒ] .

having	reached	Normandy	at	last	after	their	long	and	tedious	voyage	.
拥有	达到	诺曼底	在	最后的	后	他们的	长的	和	乏味	航程	.

经过漫长而艰辛的航行，他们终于抵达了诺曼底。

[ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][led] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə] [stretʃ] [ðeə(r)] ['stɪfənd] [lɪmz] ,

The	horses	were	led	ashore	to	stretch	their	stiffened	limbs	,
这	马匹	是	引领	岸上	到	拉紧	他们的	僵硬	四肢	,

马匹被牵上岸，舒展它们僵硬的四肢。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['strʌg(ə)l] .

and	all	was	made	ready	for	the	approaching	struggle	.
和	全部	曾是	制成	准备好	为了	这	接近	斗争	.

一切都为即将到来的斗争做好了准备。

[wɑːt] [tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv] [helm] [ænd; ənd] ['hɔːbɜːk]

Wate	charged	his	men	to	see	that	the	fastenings	of	helm	and	hauberk
水	带电	他的	男人	到	看	那	这	紧固件	的	舵	和	锁子甲

[wɜː(r); wə(r)] [wel] [sɪ'kjʊəd] ,

were	well	secured	,
是	出色地	安全	,

沃特命令手下务必确保头盔和锁子甲的扣子都牢固系好。

['ædɪŋ] : “ [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [huːz] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [meɪl] [tuː] ['luːsli] [sɪts] [ə'pɒn] [hɪm] ,

adding	:	“	If	there	be	any	whose	shirt	of	mail	too	loosely	sits	upon	him	,
添加	:	“	如果	那里	是	任何	谁	衬衫	的	邮件	也	松散地	坐着	之上	他	,

并补充道：“如果有人穿的锁子甲衬衫太松，

[hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] ,

he	may	choose	another	,
他	可能	选择	其他	,

他可能会选择另一个。

[fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] ['hɪldə][hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [freʃ] [suːts][ɒv; əv]['ɑːmə(r)][ænd; ənd] [iːtʃ]

for	Queen	Hilda	has	provided	five	hundred	fresh	suits	of	armor	and	each
为了	女王	希尔达	有	假如	五	百	新鲜的	西装	的	盔甲	和	每个

[gʊd] [naɪt] [meɪ] [kleɪm] [wʌn][æz; əz][hɪz; ɪz] [djuː] .

good	knight	may	claim	one	as	his	due	.
好的	骑士	可能	宣称	一	作为	他的	到期的	.

希尔达女王提供了五百套崭新的盔甲，每个优秀的骑士都可以领取一套作为他应得的。

” [ðə; ðɪ]['hɪərəʊz] [ðen] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['ɔːrtˌwɪn] [sed] :

”	The	heroes	then	held	a	council	and	Ortwin	said	:
”	这	英雄	然后	握住	一个	理事会	和	双胞胎	说	:

“随后，英雄们召开了一次会议，奥特温说道：”

“ [fruːt] [hæθ] [siːn] ['sev(ə)n] ['kɑːslz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] [ɒn]['jɒndə(r)] [hɪl] ;

“	Frute	hath	seen	seven	castles	from	the	tree	on	yonder	hill	;
“	水果	有	已见	七	城堡	从	这	树	在	远处	爬坡道	;

“弗鲁特从那座山上的树上看到了七座城堡；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['lʊdwɪgz] [ænd; ənd] - ['strɒŋhəʊld] ?

but	which	of	them	is	Ludwig's	and	Hartmut's	stronghold	?
但	哪个	的	他们	是	路德维希的	和	-	据点	?

但路德维希和哈特穆特的据点究竟在哪里呢?

[wiː; wi] [fɜːst] [ə'seɪl] [ðæt] ,

We	first	assail	that	,
我们	第一的	攻击	那	,

我们首先抨击这一点，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈɔːlsəʊ] [lɜːn] [weə(r)] [ˈgʊdruːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

and	before	the	battle	we	must	also	learn	where	Gudrun	and	the	other
和	前	这	战斗	我们	必须	还	学习	在哪里	古德伦	和	这	其他

[ˈmeidnz] [əˈbaɪd] . ” -

maidens	abide	.	”	84
少女们	遵守	.	”	-

战前我们还必须弄清楚古德伦和其他少女们的住处。”84

“ [spaɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] [aʊt] , ” [dɪˈkleəd] [fruːt] .

“	Spies	must	be	sent	out	,	”	declared	Frute	.
”	间谍	必须	是	发送	出去	,	”	声明	水果	.

“必须派出间谍，”弗鲁特宣称。

[ˌweərəˈpɒn] [ˈɔːrtˌwɪn] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [spaɪ] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]

Whereupon	Ortwin	announced	that	he	would	be	a	spy	and	go	in	quest	of
于是	双胞胎	宣布	那	他	会	是	一个	间谍	和	去	在	寻求	的

[wɒt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] .

what	they	wished	to	learn	.
什么	他们	希望	到	学习	.

于是奥特温宣布他将成为一名间谍，去探寻他们想要了解的事情。

[ɔːl] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [əˈgenst] [ðɪs] [plæn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɪərəʊ] [sed] [ˈfɜːmli] , “ [maɪn] [ɪz] [ðə; ði]

All	protested	against	this	plan	,	but	the	young	hero	said	firmly	,	“	Mine	is	the
全部	抗议	反对	这	计划	,	但	这	年轻的	英雄	说	牢牢	,	“	矿	是	这

[tɑːsk] [ɒv; əv] [raɪt] ,

task	of	right	,
任务	的	正确的	,

所有人都反对这个计划，但这位年轻的英雄坚定地说：“我的任务是伸张正义。”

[sɪns] [ˈgʊdruːn] [ɪz] [maɪ] [ˈsɪstə(r)] . ” “

since	Gudrun	is	my	sister	.	”	“
自从	古德伦	是	我的	姐姐	.	”	“

因为古德伦是我的妹妹。”

- [tɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðaɪ] [ˈsɪstə(r)] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈɔːrtˌwɪn] , ” [sed] [ˈhɛrwɪg] , “ [bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪ]

'	Tis	true	she	is	thy	sister	,	brother	Ortwin	,	”	said	Herwig	,	“	but	also	is	she	my
-	的	真的	她	是	你的	姐姐	,	兄弟	双胞胎	,	”	说	赫维格	,	“	但	还	是	她	我的

[bɪˈtrəʊðd] .

betrothed	.
未婚妻	.

“没错，她是你的妹妹，奥特温兄弟，”赫尔维格说，“但她也是我的未婚妻。”

[ðeəfɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] .

Therefore	I	will	go	with	thee	.
所以	我	将要	去	和	你	.

因此，我将与你同行。

” [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [wɑːt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm]

”	This	did	not	please	Wate	,	and	finding	they	were	not	to	be	moved	from
”	这	做过	不是	请	水	,	和	寻找	他们	是	不是	到	是	已搬	从

[ðeə(r)] [ˈpɜːpəs] ,

their	purpose	,
他们的	目的	,

“这让沃特很不高兴，而且他们发现自己不会改变主意，

[hiː; hi] [gruː] [ˈveri] [rəʊθ] .

he	grew	very	wroth	.
他	生长	非常	愤怒	.

他勃然大怒。

“ [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɒli] !
“ This is but childish folly !
” 这 是 但 幼稚 蠢事 !

“这简直是幼稚的愚蠢行为！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [ai] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
” he cried , “ and never will I agree to it .
” 他 哭 , “ 和 绝不 将要 我 同意 到 它 .

“他喊道，‘我永远不会同意。’”

- [twʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ] -
' Twould be bad enough were one of our knights to be seized by Hartmut's
- 特沃德 是 坏的 足够的 是 一 的 我们的 骑士 到 是 查获 经过 -
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“如果我们的一名骑士被哈特穆特的人抓走，那已经够糟糕的了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪd] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːl] ? ”
but how would it fare with you , did such befall ? ”
但 如何 会 它 票价 和 你 , 做过 这样的 降临 ? ”

但如果真发生了这种情况，你会作何感想呢?

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [wen] - ['reskjuː][ɪz][æt; ət] [steɪk] , ”
“ We must shrink from no danger when Gudrun's rescue is at stake , ”
“ 我们 必须 收缩 从 不 危险 什么时候 - 救援 是 在 赌注 , ”
[rɪ'plaɪd] ['hɛrwɪg] ;
replied Herwig ;
回复 赫维格 ;

“当古德伦的获救危在旦夕时，我们绝不能畏惧任何危险，”赫尔维格回答道；

“ [nɔː(r)] [wʊd] ['eni] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːmi] [biː; bi][səʊ] ['zeləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [æz; əz][wiː; wi] [ɑː'selvz]
“ nor would any in all the army be so zealous in her cause as we ourselves
“ 也不 会 任何 在 全部 这 军队 是 所以 热心 在 她 原因 作为 我们 我们自己
.
:
.

“全军之中，也没有人会像我们一样对她的事业如此热忱。”

['weəfɔː(r)] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌjuː 'es] [nɒt] , [gʊd] [wɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['ɔːltə(r)]['aʊə(r)]
Wherefore gainsay us not , good Wate , for thou canst not alter our
因此 否定 我们 不是 , 好的 水 , 为了 你 罐 不是 改变 我们的
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . ” -
determination . ” 85
决心 . ” -

因此，好水啊，你不要反驳我们，因为你无法改变我们的决心。”85

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] ,
Then , summoning the foremost of their comrades ,
然后 , 召唤 这 首先 的 他们的 同志们 ,

然后，他们召集了最杰出的同志们，

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [əʊθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːn] .
they charged them to fulfil faithfully the oaths they had sworn .
他们 带电 他们 到 实现 忠实 这 誓言 他们 有 宣誓 .

他们要求他们忠实履行所立的誓言。

“ [mɑːk] [wel] [maɪ] [wɜːdz] , [bəʊld] ['wɒrɪəz] ! ” [sed] ['ɔːrtˌwɪn] ; “ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] ['kæptʃəd]

“	Mark	well	my	words	,	bold	warriors	!	”	said	Ortwin	;	“	should	we	be	captured
”	标记	出色地	我的	字	,	大胆的	战士	!	”	说	双胞胎	;	“	应该	我们	是	捕获

[ænd; ənd] [held] [fɔː(r); fə(r)] ['rænsəm] ,

and	held	for	ransom	,
和	握住	为了	赎金	,

“勇敢的战士们，牢记我的话！”奥特温说道，“如果我们被俘虏并被索要赎金，

[sel] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [lændz] [ænd; ənd] [gʊdz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['aʊə(r)] ['friːdəm] .

sell	all	your	lands	and	goods	,	if	need	be	,	to	secure	our	freedom	.
卖	全部	你的	土地	和	商品	,	如果	需要	是	,	到	安全的	我们的	自由	.

如有必要，变卖你们所有的土地和财产，以捍卫我们的自由。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [sleɪ] [juː 'es] , [ðen] [ə'vendʒ] ['aʊə(r)] [deθ] [æz; əz] [bɪfɪtɪθ] [truː] ['kɒmreɪdz] ; [ænd; ənd]

But	if	they	slay	us	,	then	avenge	our	death	as	befitteth	true	comrades	;	and
但	如果	他们	杀戮	我们	,	然后	报仇	我们的	死亡	作为	适合	真的	同志们	;	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

但如果他们杀害了我们，那就以真正的战友身份为我们复仇；最重要的是，

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [speə(r)] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] ['gʊdruːn] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ʌn'hæpi] ['meidnz]

I	charge	you	,	spare	no	effort	to	deliver	Gudrun	and	those	other	unhappy	maidens
我	收费	你	,	空闲的	不	努力	到	递送	古德伦	和	那些	其他	不开心	少女们

.

:
.

我命令你，务必竭尽全力解救古德伦和其他那些不幸的少女。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [pledʒd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ðeə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

”	To	this	they	all	pledged	themselves	and	gave	the	princes	their	hands	upon	the
”	到	这	他们	全部	承诺	他们自己	和	给予	这	王子们	他们的	双手	之上	这

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

“他们都为此立下誓言，并向王子们伸出了双手，以示承诺。”

[vau] ['nevə(r)] [tuː; tə] [rest] [tɪl] ['gʊdruːn] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

vowing	never	to	rest	till	Gudrun	was	restored	to	her	home	.
发誓	绝不	到	休息	直到	古德伦	曾是	恢复	到	她	家	.

发誓，在古德伦重返家园之前，她绝不罢休。

[ðen] ['ɔːrtˌwɪn] [ænd; ənd] ['hɛrwɪg] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] , [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bəʊt]

Then	Ortwin	and	Herwig	took	leave	of	their	comrades	,	stepped	into	a	boat
然后	双胞胎	和	赫维格	采取	离开	的	他们的	同志们	,	步	进入	一个	船

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] ,

and	pushed	off	,
和	推动	离开	,

然后，奥特温和赫尔维格告别了同伴，登上了一艘船，驶离了目的地。

['fɒləʊd] [baɪ] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] .

followed	by	many	an	anxious	glance	.
随后	经过	许多	一个	焦虑的	瞥一眼	.

随后是许多焦虑的目光。

['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rəʊd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɑːs(ə)l]

Keeping	close	to	the	shore	,	they	had	rowed	almost	to	the	nearest	castle
保持	关闭	到	这	支撑	,	他们	有	划船	几乎	到	这	最近的	城堡

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他们沿着岸边划船，几乎到达了最近的城堡附近，这时，

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [bɪ'held] [tuː] ['meidnz] [ɒn][ðə; ði][strænd] .

rounding	**a**	**wooded**	**point**	**,**	**they**	**beheld**	**two**	**maidens**	**on**	**the**	**strand**	**.**
四舍五入	一个	树木繁茂的	观点	,	他们	观看	二	少女们	在	这	链	.

绕过一片树林茂密的岬角，他们看到沙滩上有两位少女。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪts] ['gʊdruːn][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ]

At	**the**	**sight**	**of**	**the**	**approaching**	**knights**	**Gudrun**	**was**	**seized**	**with**	**mingled**	**joy**
在	这	视线	的	这	接近	骑士	古德伦	曾是	查获	和	混合	喜悦

[ænd; ənd][fɪə(r)] .

and	**fear**	**.**
和	害怕	.

看到骑士们逼近，古德伦既高兴又害怕。

“ [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] !

“	**These**	**must**	**be**	**the**	**warriors**	**of**	**whom**	**we**	**were**	**told**	**!**
“	这些	必须	是	这	战士	的	谁	我们	是	讲述	!

“这一定是传说中的战士吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Yet**	**how**	**can**	**I**	**endure**	**the**	**shame**	**of**	**it**	**,**
“	然而	如何	能	我	忍受	这	耻辱	的	它	,

“可是我怎能忍受这种耻辱呢？”

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [frendz] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [plaɪt] ?

should	**any**	**messenger**	**from**	**my**	**friends**	**find**	**me**	**in**	**this**	**wretched**	**plight**	**?**
应该	任何	信使	从	我的	朋友们	寻找	我	在	这	可怜	困境	?

如果我的朋友派人来告诉我我身处如此悲惨的境地，我会怎么办?

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [dɪə(r)] - , [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] , — [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æt; ət][maɪ]

Tell	**me**	**,**	**I**	**pray**	**thee**	**,**	**dear**	**Hildburg**	**,**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**,**	**—**	**remain**	**here**	**at**	**my**
告诉	我	,	我	祈祷	你	,	亲爱的	-	,	什么	我	将	做	,	—	保持	这里	在	我的

['ʃeɪmfl] [tɑːsk] ,

shameful	**task**	**,**
可耻	任务	,

亲爱的希尔德堡，请告诉我，我该怎么办？——继续留在这里做我这可耻的工作吗?

[ɔː(r)] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn] [flaɪt] ? ” -

or	**seek**	**refuge**	**in**	**flight**	**?**	**”**	**86**
或者	寻找	避难所	在	航班	?	”	-

还是选择逃亡？“86

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [nəʊ] [best] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	**Surely**	**thou**	**knowest**	**best**	**what**	**is**	**befitting**	**,**	**”**	**replied**	**Hildburg**	**.**
“	一定	你	最了解	最好的	什么	是	合适	,	”	回复	-	.

“你当然最清楚什么才是合适的，”希尔德堡回答道。

“ [tʃuːz] ['ðeəfɔː(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [ðaʊ] [seɪst] .

“	**Choose**	**therefore**	**quickly**	**,**	**and**	**I**	**will**	**do**	**as**	**thou**	**sayst**	**.**
“	选择	所以	迅速地	,	和	我	将要	做	作为	你	说	.

“所以，请你快快做出选择，我必照你的话去做。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , ['gʊdruːn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .

”	**And**	**with**	**that**	**,**	**Gudrun**	**turned**	**and**	**fled**	**.**
”	和	和	那	,	古德伦	转向	和	逃亡	.

“说完，古德伦转身逃走了。”

[wen] [ðə; ði]['hɪərəʊz] [sɔ:] [ðə; ði] ['meidnz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [li:pt] [ə'ʃɔ:(r)] ,

When	**the**	**heroes**	**saw**	**the**	**maidens**	**disappearing**	**they**	**hastily**	**leaped**	**ashore**	**,**
什么时候	这	英雄	锯	这	少女们	消失	他们	草草	跳跃	岸上	,

英雄们看到少女们消失，便急忙跳上岸去。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

for	**they**	**had**	**hoped**	**to**	**gain**	**some**	**information**	**from**	**them**	**.**
为了	他们	有	希望	到	获得	一些	信息	从	他们	.

因为他们原本希望从他们那里获得一些信息。

“ [waɪ] [du:; də] [ji:; ji] [fli:] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] , [feə(r)] [meɪdz] ?

“ Why	**do**	**ye**	**flee**	**from**	**us**	**,**	**fair**	**maids**	**?**
” 为什么	做	是的	逃跑	从	我们	,	公平的	女佣	?

“美丽的姑娘们，你们为何要逃离我们呢？”

” [ðeɪ] [kraɪd] ; “ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wi:; wi] [mi:n] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɑ:m] .

” they	**cried**	**;**	**“**	**surely**	**we**	**mean**	**you**	**no**	**harm**	**.**
” 他们	哭	;	“	一定	我们	意思是	你	不	伤害	.

他们喊道：“我们绝对没有恶意。”

[kʌm] [bæk] !

Come	**back**	**!**
来	后退	!

回来！

[ɔ:(r)] [ji:; ji] [ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɒstli] ['gɑ:mənts] [ðæt] [laɪ] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] !

or	**ye**	**shall**	**lose**	**all**	**the**	**costly**	**garments**	**that**	**lie**	**here**	**upon**	**the**	**shore**	**!**
或者	是的	将	失去	全部	这	昂贵	服装	那	说谎	这里	之上	这	支撑	!

否则，你们将会失去所有躺在岸边的昂贵衣物！

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meidnz] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] .

” But	**the**	**maidens**	**paid**	**no**	**heed**	**.**
” 但	这	少女们	有薪酬的	不	注意	.

但少女们却置若罔闻。

[ðen] ['hɛrwɪg] ['ʃaʊtɪd] : “ [aɪ] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] !

Then	**Herwig**	**shouted**	**:**	**“**	**I**	**charge**	**you**	**in**	**the**	**name**	**of**	**woman's**	**honor**	**to**	**reply**	**to**	**us**	**!**
然后	赫维格	喊叫	:	“	我	收费	你	在	这	姓名	的	女性的	荣誉	到	回复	到	我们	!

然后赫维格喊道：“我以女性的荣誉命令你们回答我们！”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] - [aɪz] .

” At	**this**	**the**	**tears**	**started**	**to**	**Gudrun's**	**eyes**	**.**
” 在	这	这	眼泪	开始	到	-	眼睛	.

“这时，古德伦的眼泪开始涌了出来。”

“ [ə'læs] !

“ Alas	**!**
” 唉	!

“唉！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [hæv; həv] [wi:; wi] ['evə(r)] [fə'gɒtn] [ɔ:t] [ðæt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] ['wʊmənz] ['ɒnə(r)] ?

” she	**cried**	**,**	**“**	**have**	**we**	**ever**	**forgotten**	**aught**	**that**	**is**	**due**	**to**	**woman's**	**honor**	**?**
” 她	哭	,	“	有	我们	曾经	被遗忘的	零	那	是	到期的	到	女性的	荣誉	?

她喊道：“我们难道忘记了维护女性荣誉的任何事情吗？”

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɪl] [aɪ] [si:k] [tu:; tə] [fli:] !

No	**longer**	**will**	**I**	**seek**	**to**	**flee**	**!**
不	更长	将要	我	寻找	到	逃跑	!

我不再试图逃跑！

" [ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] - .

"	and	therewith	she	returned	to	the	shore	followed	by	Hildburg	.
"	和	由此	她	返回	到	这	支撑	随后	经过	-	.

于是她返回岸边，希尔德堡紧随其后。

[ðə; ði] [naɪts] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] ;

The	knights	gazed	at	them	in	astonishment	;
这	骑士	凝视	在	他们	在	惊讶	;

骑士们惊奇地看着他们；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] [ˈleibə] [ðeɪ] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ðeə(r)] [praʊd]

for	in	spite	of	their	long	and	arduous	labors	they	still	retained	their	proud
为了	在	尽管如此	的	他们的	长的	和	艰巨	劳动	他们	仍然	保留	他们的	自豪的

[ænd; ənd] ['lɒfti] ['beərɪŋ] ,

and	lofty	bearing	,
和	高远	轴承	,

尽管他们经历了漫长而艰辛的劳动，但他们仍然保持着骄傲和高贵的姿态。

[ðəʊ] [səʊ]['skæntəli][klæd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈʃivə] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [mɑːtʃ] [snəʊ] ['fɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

though	so	scantily	clad	that	they	shivered	in	the	chill	March	snow	falling	about	them	.
尽管	所以	稀疏地	覆膜	那	他们	瑟瑟发抖	在	这	寒意	行进	雪	坠落	关于	他们	.

-

87

-

尽管他们衣着单薄，在三月凛冽的雪中瑟瑟发抖。87

" [fɪə(r)] [nɒt] , " [sed] ['ɔːrtˌwɪn] .

"	Fear	not	,	"	said	Ortwin	.
"	害怕	不是	,	"	说	双胞胎	.

"别害怕，"奥特温说。

" [meɪ] [gɒd] [tʃæˈstaɪz] ['eni] [ðæt] [wʊd] [diːl] ['iːvəli] [baɪ][juː; jʊ] !

"	May	God	chastise	any	that	would	deal	evilly	by	you	!
"	可能	上帝	惩罚	任何	那	会	交易	邪恶地	经过	你	!

愿上帝惩罚任何对你作恶的人！

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fɪt][tuː; tə][weə(r)] [kraʊnz] [ðæn; ðən] [ðʌs] [tuː; tə] [tɔɪl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

But	methinks	ye	are	more	fit	to	wear	crowns	than	thus	to	toil	beside	the
但	我觉得	是的	是	更多的	合身	到	穿	皇冠	比	因此	到	辛劳	旁	这

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

但我认为你们更适合戴上王冠，而不是这样在岸边辛勤劳作。

[hæθ] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)]['ʌðə(r)] ['wɒʃə(r)] - ['meidnz] [səʊ][feə(r)][æz; əz][jiː; ji] ? "

Hath	your	master	other	washer	-	maidens	so	fair	as	ye	?	"
有	你的	掌握	其他	垫圈	-	少女们	所以	公平的	作为	是的	?	"

你们主人还有其他像你们这样漂亮的洗衣女吗?

" [ɪn] ['jɒndə(r)]['kɑːs(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['meidnz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi] , " [rɪˈplaɪd] ['gʊdruːn] .

"	In	yonder	castle	are	many	maidens	more	beautiful	than	we	,	"	replied	Gudrun	.
"	在	远处	城堡	是	许多	少女们	更多的	美丽的	比	我们	,	"	回复	古德伦	.

"那边城堡里有很多比我们更漂亮的少女，"古德伦回答道。

" [jet] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [sɜː(r)] , [pəˈmɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)][tɑːsk] ,

"	Yet	,	I	pray	thee	,	sir	,	permit	us	to	return	to	our	task	,
"	然而	,	我	祈祷	你	,	先生	,	允许	我们	到	返回	到	我们的	任务	,

"然而，先生，我恳请您允许我们继续执行任务。"

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)] ['mɪstrəs] [siː] [ˌjuː 'es]['aɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feə(r)] [ɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

for	should	our	mistress	see	us	idle	it	would	fare	ill	with	us	.
为了	应该	我们的	情妇	看	我们	闲置的	它	会	票价	患病的	和	我们	.

如果女主人看到我们游手好闲，我们会很不好受。

”	[ðen]	['ɔːrtˌwɪn]	['ɒfəd]	[ðem; ðəm][fɔː(r)]['gəʊldən]	[rɪŋz]	,	['seɪɪŋ]	:	“	[neɪ]	,	[biː; bi][nɒt]	['æŋgri]	[æt; ət]
”	**Then**	**Ortwin**	**offered**	**them**	**four**	**golden**	**rings**	**,**	**saying**	**:**	**“**	**Nay**	**,**	**be**	**not**	**angry**	**at**
”	然后	双胞胎	提供	他们	四	金的	戒指	,	说	:	“	不	,	是	不是	生气的	在

['aʊə(r)]	[wɜːdz]	,
our	**words**	**,**
我们的	字	,

“然后奥特温给了他们四枚金戒指，说：‘不，不要因为我们的话而生气，’

[bʌt; bət]	[teɪk]	[ðiːz]	[rɪŋz]	.
but	**take**	**these**	**rings**	**.**
但	拿	这些	戒指	.

但请收下这些戒指。

[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl][biː; bi]	[jɔːz]	[ɪf]	[jiː; ji]	[wɪl]	[bʌt; bət]	['ɑːnsə(r)]	['truːθfəli]	[ðə; ði]	['kwestʃənz]	[wiː; wi]	[wʊd]	[ɑːsk]	.
They	**shall**	**be**	**yours**	**if**	**ye**	**will**	**but**	**answer**	**truthfully**	**the**	**questions**	**we**	**would**	**ask**	**.**
他们	将	是	你的	如果	是的	将要	但	回答	说实话	这	问题	我们	会	问	.

只要你们如实回答我们提出的问题，它们就归你们所有。

”	['gʊdruːn]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
”	**Gudrun**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	古德伦	摇晃	她	头	.

古德伦摇了摇头。

“	[wiː; wi]	[meɪ]	[teɪk]	[nəʊ]	[gɪfts]	[frɒm; frəm]	[jiː; ji]	,	[feə(r)]	[sˈɜːz]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsə(r)d]	,	“	[jet]	[pʊt]	[jɔː(r); jə(r)]
“	**We**	**may**	**take**	**no**	**gifts**	**from**	**ye**	**,**	**fair**	**sirs**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**“**	**yet**	**put**	**your**
“	我们	可能	拿	不	礼物	从	是的	,	公平的	先生们	,	”	她	回答	,	“	然而	放	你的

['kwestʃənz]	['kwɪkli]	,
questions	**quickly**	**,**
问题	迅速地	,

“我们不能接受你们的礼物，先生们，”她回答说，“但请尽快提出你们的问题。”

[fɔː(r); fə(r)]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[steɪ]	.
for	**we**	**must**	**not**	**stay**	**.**
为了	我们	必须	不是	停留	.

我们不能留下来。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,
If	**it**	**were**	**known**	**at**	**the**	**castle**	**that**	**we**	**had**	**talked**	**with**	**you**	**,**
如果	它	是	已知	在	这	城堡	那	我们	有	谈话	和	你	,

如果城堡里的人知道我们和你们谈过话，

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[peɪ]	['dɪəli]	[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]	.	”
we	**should**	**pay**	**dearly**	**for**	**it**	**.**	**”**
我们	应该	支付	亲爱的	为了	它	.	”

我们应该为此付出沉重的代价。

“	[fɜːst]	[tel]	[ˌjuː 'es]	,	[ðen]	,	”	[sed]	['hɛrwɪg]	,	“	[tuː; tə]	[huːm]	[meɪ]	[ɔːl]	[ðiːz]	[rɪtʃ]	[lændz][ænd; ənd]
“	**First**	**tell**	**us**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Herwig**	**,**	**“**	**to**	**whom**	**may**	**all**	**these**	**rich**	**lands**	**and**
“	第一的	告诉	我们	,	然后	,	”	说	赫维格	,	“	到	谁	可能	全部	这些	富有的	土地	和

['kɑːslz]	[bɪ'lɒŋ]	?	”
castles	**belong**	**?**	**”**
城堡	属于	?	”

“那么，首先请你告诉我们，”赫维格说，“这些富饶的土地和城堡都属于谁呢？”

“	[kɪŋ]	['lʊdvɪg]	[ɪz]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[lænd]	,	[ænd; ənd][ɪn]['jɒndə(r)]['kɑːs(ə)l][həʊldz][hɪz; ɪz]	[kɔːt]	,	”	[rɪ'plaɪd]
“	**King**	**Ludwig**	**is**	**lord**	**of**	**this**	**land**	**,**	**and**	**in**	**yonder**	**castle**	**holds**	**his**	**court**	**,**	**”**	**replied**
“	国王	路德维希	是	主	的	这	土地	,	和	在	远处	城堡	持有	他的	法庭	,	”	回复

['gʊdruːn]	.
Gudrun	**.**
古德伦	.

“路德维希国王是这片土地的统治者，他的朝廷就在那座城堡里，”古德伦回答道。

['hɛrwɪg] [ɑːskt] [ɪf] ['hɑːrtmuːt][wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd]['gʊdruːn] ['ɑːnsə(r)d] :

Herwig	**asked**	**if**	**Hartmut**	**was**	**then**	**at**	**home**	**,**	**and**	**Gudrun**	**answered**	**:**
赫维格	问	如果	哈特穆特	曾是	然后	在	家	,	和	古德伦	回答	:

赫维格问哈特穆特当时是否在家，古德伦回答说：

“ [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [fʊl] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	**He**	**is**	**even**	**now**	**within**	**the**	**castle**	**,**	**and**	**with**	**him**	**full**	**four**	**thousand**	**of**	**his**
”	他	是	甚至	现在	之内	这	城堡	,	和	和	他	满的	四	千	的	他的

[naɪts] . ” -

knights	**.**	**”**	**88**
骑士	.	”	-

“他现在就在城堡里，身边带着四千名骑士。”88

[ðə; ði] ['meidnz] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

The	**maidens**	**would**	**fain**	**have**	**departed**	**,**	**yet**	**they**	**were**	**loath**	**to**	**leave**	**the**
这	少女们	会	欣然	有	已离开	,	然而	他们	是	厌恶	到	离开	这

['strendʒər] ,

strangers	**,**
陌生人	,

少女们很想离开，但又舍不得这些陌生人。

[huːz] [spiːtʃ] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [həʊm] .

whose	**speech**	**reminded**	**them**	**so**	**much**	**of**	**home**	**.**
谁	演讲	提醒	他们	所以	很多	的	家	.

他的讲话让他们想起了家乡。

“ [wiː; wi] [wʊd] [lɜːn] ['fɜːðə(r)] , ” [sed] ['ɔːrtˌwɪn] , “ ['weəfɔː(r)] ['hɑːrtmuːt] [hæθ] [səʊ] ['meni] [naɪts]

“	**We**	**would**	**learn**	**further**	**,**	**”**	**said**	**Ortwin**	**,**	**“**	**wherefore**	**Hartmut**	**hath**	**so**	**many**	**knights**
”	我们	会	学习	更远	,	”	说	双胞胎	,	“	因此	哈特穆特	有	所以	许多	骑士

[ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

assembled	**at**	**the**	**castle**	**.**
组装	在	这	城堡	.

“我们想进一步了解，”奥特温说，“哈特穆特为何在城堡里聚集了这么多骑士。”

[ɪz][hiː; hi] [pə'tʃɑːns] [æt; ət][fjuːd] [wɪð] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd]

Is	**he**	**perchance**	**at**	**feud**	**with**	**some**	**neighboring**	**country**	**and**	**seeking**	**to**	**guard**
是	他	或许	在	世仇	和	一些	邻接	国家	和	寻求	到	警卫

[hɪm'self] [ə'genst] [ə'tæk] ? ”

himself	**against**	**attack**	**?**	**”**
他自己	反对	攻击	?	”

他是不是和邻国结怨，想防范对方攻击？

“ [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɔːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['gʊdruːn] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

“	**Of**	**that**	**I**	**know**	**naught**	**,**	**”**	**replied**	**Gudrun**	**;**	**but**	**after**	**a**	**pause**	**she**	**added**	**:**
”	的	那	我	知道	零	,	”	回复	古德伦	;	但	后	一个	暂停	她	额外	:

“对此我一无所知，”古德伦回答道；但停顿片刻后，她又补充道：

“ [jet] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪstənt] [lænd] [huːz] ['paʊə(r)]['hɑːrtmuːt] [wel] [mait] [fɪə(r)] .

“	**Yet**	**there**	**is**	**one**	**,**	**a**	**far**	**distant**	**land**	**whose**	**power**	**Hartmut**	**well**	**might**	**fear**	**.**
”	然而	那里	是	一	,	一个	远的	遥远	土地	谁	力量	哈特穆特	出色地	可能	害怕	.

“然而，有一个遥远的国度，其力量足以令哈特穆特感到畏惧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - .

It	**is**	**called**	**Hegelingen**	**.**
它	是	称为	-	.

它叫做黑格林根。

" [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [ðə; ði]

"	As	the	name	of	the	fatherland	passed	her	lips	tears	streamed	down	the
"	作为	这	姓名	的	这	祖国	通过了	她	嘴唇	眼泪	流媒体	向下	这

['meɪdnz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] .

maiden's	cheeks	and	she	turned	away	to	hide	them	.
少女的	脸颊	和	她	转向	离开	到	隐藏	他们	.

“当祖国的名字从她唇间掠过时，少女的眼泪夺眶而出，她转过身去掩饰。

[wen] [ðə; ði]['hɪərəʊz] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['dæmzlz] [ʃʊk] [wɪð] [kəʊld] [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['ɒfəd] [ðeə(r)] [kləʊk] ,

When	the	heroes	saw	how	the	damsels	shook	with	cold	they	hastily	offered	their	cloaks	,
什么时候	这	英雄	锯	如何	这	少女们	摇晃	和	寒冷的	他们	草草	提供	他们的	斗篷	,

英雄们看到少女们冻得瑟瑟发抖，连忙把自己的斗篷脱下来给她们披上。

[bʌt; bət]['gʊdruːn] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : " [meɪ] [gɒd] [rɪ'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ['dʒent(ə)l] [s'ɜːz]

but	Gudrun	refused	them	,	saying	:	"	May	God	reward	your	kindness	,	gentle	sirs
但	古德伦	拒绝	他们	,	说	:	"	可能	上帝	报酬	你的	仁慈	,	温和的	先生们

,

,

,

但古德伦拒绝了他们，说道：“愿上帝回报你们的善意，先生们。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [mænz] [ə'taɪə(r)] .

but	none	shall	ever	see	me	in	man's	attire	.
但	没有任何	将	曾经	看	我	在	男人的	服装	.

但没有人会看到我穿男人的衣服。

" [ˌðeərə'pɒn] ['hɛrwɪg] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Thereupon	Herwig	looked	more	closely	at	her	,
"	于是	赫维格	看起来	更多的	密切	在	她	,

于是，赫维格更加仔细地打量着她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)]

and	a	sigh	escaped	him	as	he	seemed	to	see	a	likeness	to	the	fair
和	一个	叹	逃脱	他	作为	他	似乎	到	看	一个	相似	到	这	公平的

[bɪ'trəʊðd] [huːm] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] -

betrothed	whom	he	supposed	to	have	been	forced	to	become	Hartmut's
未婚妻	谁	他	据称	到	有	到过	强制	到	变得	-

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他叹了口气，似乎在她身上看到了与那位他认为被迫成为哈特穆特妻子的美丽未婚妻相似的容貌。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . -

little	thinking	that	she	now	stood	before	him	.	89
小的	思维	那	她	现在	站立	前	他	.	-

她丝毫没有意识到自己此刻就站在他面前。89

[ə'gen] ['ɔːrtˌwɪn] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] : " [wɜː(r); wə(r)][nɒt][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] ['dæmzlz] [wʌns] [brɔːt]

Again	Ortwin	questioned	her	:	"	Were	not	some	noble	damsels	once	brought
再次	双胞胎	被质问	她	:	"	是	不是	一些	高贵	少女们	一次	带来

['hɪðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ?

hither	from	a	distant	land	?
这里	从	一个	遥远	土地	?

奥特温再次问她：“难道以前没有一些高贵的少女从遥远的国度被带到这里吗？”

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kɔːld] ['gʊdruːn] . "

One	of	them	was	called	Gudrun	.	"
一	的	他们	曾是	称为	古德伦	.	"

其中一人名叫古德伦。

“ [əˈlæs] , - [tɪz] [truː] !
“ Alas , ' tis true !
“ 唉 , - 的 真的 !

“唉，这是真的！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [wel] [duː; də][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] .
“ Well do I know her whom thou namest .
” 出色地 做 我 知道 她 谁 你 命名 .

“我当然认识你提到的那位女士。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz] - [ˈkæptɪv] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæθ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] [biːn] [fɔːst]
She came as Hartmut's captive , and much hath the poor maid been forced
她 来了 作为 - 俘虏 , 和 很多 有 这 贫穷的 女佣 到过 强制
[tuː; tə][beə(r)] .
to bear .
到 熊 .

她作为哈特穆特的俘虏来到这里，可怜的少女被迫承受了许多苦难。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][ˈhɪərəʊz] [kraɪd] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] : “ [tel] [ˌjuː ˈes] [ˈkwɪkli] , [ˈdæmzl] , [weə(r)] [wiː; wi]
” At this the heroes cried with one voice : “ Tell us quickly , damsel , where we
” 在 这 这 英雄 哭 和 一 嗓音 : “ 告诉 我们 迅速地 , 闺女 , 在哪里 我们
[meɪ] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ! ”
may find her ! ”
可能 寻找 她 ! ”

英雄们异口同声地喊道：“快告诉我们，姑娘，我们在哪里可以找到她！”

“ [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ʃiː; ʃi][jiː; ji] [siːk] , [ðen] [ˈnevə(r)][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] ,
“ If indeed it be she ye seek , then never shall ye find her more on earth ,
“ 如果 的确 它 是 她 是的 寻找 , 然后 绝不 将 是的 寻找 她 更多的 在 地球 ,

“如果你们要找的真是她，那么你们在世上再也找不到她了。”

” [sed] [ˈgʊdruːn] .
” said Gudrun .
” 说 古德伦 .

古德伦说道。

“ [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] [ænd; ənd] [liːθ] [diːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [sɒd] .
“ Of grief and suffering is she dead and lieth deep beneath the flowery sod .
“ 的 悲伤 和 痛苦 是 她 死的 和 谎言 深的 下面 这 如花 草皮 .

“她因悲伤和痛苦而死，长眠于繁花似锦的草皮之下。”

” [ˈhɛrwɪg] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [ˈɔːrtˌwɪn] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːnd]
” Herwig covered his eyes with his hand , while Ortwin turned away and leaned
” 赫维格 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 , 尽管 双胞胎 转向 离开 和 倾斜
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
upon his sword ,
之上 他的 剑 ,

赫维格用手捂住眼睛，而奥特温则转过身，倚靠在剑上。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɒrəʊfəli] .
shaking his head sorrowfully .
摇晃 他的 头 悲伤地 .

他悲伤地摇了摇头。

[ðen] [ˈgʊdruːn] [kraɪd] : “ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][səʊ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [njuːz] , [sɜː(r)] [naɪts] ?
Then Gudrun cried : “ Why are ye so moved by this news , sir knights ?
然后 古德伦 哭 : “ 为什么 是 是的 所以 已搬 经过 这 消息 , 先生 骑士 ?

古德伦喊道：“诸位骑士，你们为何对这个消息如此激动？”

[jɔː(r); jə(r)] [brests] [hiːv] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːst] [jɔː(r); jə(r)] [meɪl] [əˈsʌndə(r)] !

Your	breasts	heave	as	they	would	burst	your	mail	asunder	!
你的	乳房	举	作为	他们	会	爆裂	你的	邮件	分离	!

你的乳房剧烈起伏，仿佛要将你的胸衣撑破！

- [twʊd] [ˈɔːlməʊst] [siːm] [ðæt] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] .

' Twould	almost	seem	that	ye	were	kin	to	that	poor	maid	.
- 特沃德	几乎	似乎	那	是的	是	亲属	到	那	贫穷的	女佣	.

“你和那个可怜的姑娘看起来就像亲戚一样。”

” [ˈhɛrwɪg] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz] [griːf] , [bʌt; bət] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd]

”	Herwig	could	no	longer	contain	his	grief	,	but	wrung	his	hands	and	cried
”	赫维格	可以	不	更长	包含	他的	悲伤	,	但	拧干	他的	双手	和	哭

[əˈlaʊd] : “ [əˈlæs] ,

aloud	:	“	Alas	,
大声	:	“	唉	,

赫维格再也无法抑制自己的悲痛，他搓着手，放声大哭：“唉，

[ˈnəʊb(ə)l] [ˈdæmzlz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

noble	damsels	,	she	was	more	than	life	to	me	!
高贵	少女们	,	她	曾是	更多的	比	生活	到	我	!

高贵的少女，她对我来说比生命还重要！

[maɪ] [braɪd] , [bɪˈtrəʊðd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈspləm] [vaʊz] [wen] [ˈhɑːrtmuːt] [ˈtretʃərəsli] [dɪd] [stiːl]

My	bride	,	betrothed	to	me	by	solemn	vows	when	Hartmut	treacherously	did	steal
我的	新娘	,	未婚妻	到	我	经过	庄严	誓言	什么时候	哈特穆特	阴险地	做过	偷

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ! ” -

her	from	her	home	!	”	90
她	从	她	家	!	”	-

我的新娘，我们曾庄严订婚，哈特穆特却背信弃义地将她从家中掳走！90

“ [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] !

“	Thy	words	are	false	!
”	你的	字	是	错误的	!

你的话是假的！

” [kraɪd] [ˈgʊdruːn] .

”	cried	Gudrun	.
”	哭	古德伦	.

“古德伦喊道。”

“ [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ˈhɛrwɪg] !

“	Thou	art	not	Herwig	!
”	你	艺术	不是	赫维格	!

“你不是赫尔维格！”

[hiː; hi] [wʊd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

He	would	long	since	have	sought	to	deliver	her	;	or	were	she	no	more	,
他	会	长的	自从	有	寻求	到	递送	她	;	或者	是	她	不	更多的	,

他早就想方设法救她了；或者，如果她已经不在人世的话，

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈhæpi] [ˈwɪmɪn] , [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ! ”

then	at	the	least	her	unhappy	women	,	one	of	whom	am	I	!	”
然后	在	这	至少	她	不开心	女性	,	一	的	谁	是	我	!	”

那么至少她那些不幸的女人们，其中也包括我！

“ [neɪ] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , - [tɪz] [truːθ] [aɪ] [spiːk] ! ” [sed] [ˈhɛrwɪg] .

“	Nay	,	by	my	faith	,	'	tis	truth	I	speak	!	”	said	Herwig	.
”	不	,	经过	我的	信仰	,	-	的	真相	我	说话	!	”	说	赫维格	.

“不，以我的信仰发誓，我说的都是实话！”赫维格说道。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɪn'di:d] [ɑ:t] [wʌn] [ɒv; əv] - ['meidnz] , [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [nəʊ] [ðɪs] [rɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ]
“ If thou indeed art one of Gudrun's maidens , then wilt thou know this ring upon my
“ 如果 你 的确 艺术 一 的 - 少女们 , 然后 枯萎 你 知道 这 戒指 之上 我的
['fɪŋgə(r)] ,
finger ,
手指 ,

“如果你真是古德伦的侍女之一，那么你就会知道我手指上的这枚戒指是什么了。”

[fɔ:(r); fə(r)] - [twɒz] [ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [hu:] [wʌns] [dɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
for ' twas a gift from her , who once did wear it .
为了 - 那是 一个 礼物 从 她 , WHO 一次 做过 穿 它 .

因为那是她送给我的礼物，她曾经戴过它。

” [ðen] - [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [stɑ:z] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [flʌʃt] .
” Then Gudrun's eyes shone like stars and her cheeks flushed .
” 然后 - 眼睛 闪耀 喜欢 明星 和 她 脸颊 酡 .

“然后古德伦的眼睛像星星一样闪闪发光，她的脸颊也泛起了红晕。”

“ [wel] [du:; də] [aɪ] [nəʊ] [bəuθ] [gəʊld] [ænd; ənd] ['dʒu:əl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Well do I know both gold and jewel , ” she said ,
“ 出色地 做 我 知道 两个都 金子 和 宝石 , ” 她 说 ,

“我当然知道黄金和珠宝，”她说。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aɪ] [ðæt] [wɔ:(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] !
“ for it was I that wore the ring !
“ 为了 它 曾是 我 那 穿着 这 戒指 !

因为是我戴的戒指！

” [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : “ [pə'tʃɑ:ns] [ðaʊ] [noʊst] [ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] ;
” And raising her own hand , she added : “ Perchance thou knowst this also ;
” 和 提高 她 自己的 手 , 她 额外 : ” 或许 你 知道 这 还 ;

她举起自己的手，补充道：“或许你也知道这一点；

- [twɒz] ['hɛrwɪg] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] !
' twas Herwig placed it on my finger !
- 那是 赫维格 放置 它 在 我的 手指 !

是赫尔维格把它戴在了我的手指上！

” [naʊ] [æt; ət] [lɑ:st] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] , ['braɪdgru:m] [ænd; ənd] [braɪd] ,
” Now at last brother and sister , bridegroom and bride ,
” 现在 在 最后的 兄弟 和 姐姐 , 新郎 和 新娘 ,

“现在终于结为兄妹、新郎和新娘了，

[nju:] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [wept] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
knew one another and wept together in mingled joy and sorrow .
知道 一 其他 和 哭泣 一起 在 混合 喜悦 和 悲哀 .

他们彼此相识，在喜悦与悲伤交织中一同落泪。

[stɪl] [sə'pəʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] - [waɪf] , ['ɔ:rtˌwɪn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɑ:skt] ['gʊdru:n]
Still supposing her to be Hartmut's wife , Ortwin at length asked Gudrun
仍然 假如 她 到 是 - 妻子 , 双胞胎 在 长度 问 古德伦
[haʊ] [ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ] [kwi:n] ,
how she , a Queen ,
如何 她 , 一个 女王 ,

奥特温仍然认为她是哈特穆特的妻子，于是最终问古德伦，她身为女王，怎么会是……

[tʃɑ:nst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [plaɪt] [ænd; ənd] [fɔ:st] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [sʌtʃ] ['mi:niəl] [tɑ:sks]
chanced to be in such wretched plight and forced to perform such menial tasks
偶然 到 是 在 这样的 可怜 困境 和 强制 到 履行 这样的 卑微的 任务
.
:
.

有幸落得如此悲惨的境地，被迫从事如此卑微的工作。

['wiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : “ [haʊ] [kʊdst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ðæt] [ai] [wʊd] [wed] [kɪŋ]

Weeping	she	answered	:	“	How	couldst	thou	think	,	my	brother	,	that	I	would	wed	King
哭泣	她	回答	:	“	如何	可以	你	思考	,	我的	兄弟	,	那	我	会	结婚	国王

['hɑːrtmuːt] ?

Hartmut	?
哈特穆特	?

她哭着回答说：“我的兄弟，你怎么会认为我会嫁给哈特穆特国王呢？”

['evə(r)][hæv; həv][ai] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][maɪ] [plait] [trəʊθ][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][ai] [fɔːst]

Ever	have	I	remained	true	to	my	plighted	troth	and	therefore	am	I	forced
曾经	有	我	剩余	真的	到	我的	陷入困境	誓言	和	所以	是	我	强制

[tuː; tə][beə(r)] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] . ” -

to	bear	much	evil	.	”	91
到	熊	很多	邪恶的	.	”	-

我始终信守诺言，因此被迫承受诸多苦难。”91

“ [wel] [ɪn'diːd] [hæv; həv][wiː; wi] [sək'siːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][tɑːsk] !

“	Well	indeed	have	we	succeeded	in	our	task	!
“	出色地	的确	有	我们	成功了	在	我们的	任务	!

“我们确实成功完成了任务！”

” [kraɪd] ['hɛrwɪg] .

”	cried	Herwig	.
”	哭	赫维格	.

“赫维格喊道。”

“ [kʌm] [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][bəʊt][ænd; ənd][ðaɪ] ['meɪdn] [wɪð] [ðiː] .

“	Come	let	us	hasten	to	the	boat	and	thy	maiden	with	thee	.
“	来	让	我们	趋	到	这	船	和	你的	少女	和	你	.

“来吧，让我们快点上船，带上你的姑娘。”

['aʊə(r)] [fliːt] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] ['ðɪðə(r)] .

Our	fleet	is	close	at	hand	and	we	will	guide	thee	thither	.
我们的	舰队	是	关闭	在	手	和	我们	将要	指导	你	那里	.

我们的船队就在附近，我们会带您前往那里。

[naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðaɪ] ['sɒrəʊz] [endid] ! ”

Now	of	a	truth	are	all	thy	sorrows	ended	!	”
现在	的	一个	真相	是	全部	你的	悲伤	结束	!	”

如今，你的所有悲伤都已真正结束！

“ [ðɪs] [meɪ] [nɒt][biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɔːrtˌwɪn] , “ [dɪə(r)][æz; əz][maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	This	may	not	be	,	”	replied	Ortwin	,	“	dear	as	my	sister	is	to	me	.
“	这	可能	不是	是	,	”	回复	双胞胎	,	“	亲爱的	作为	我的	姐姐	是	到	我	.

“这可能不像我妹妹对我那样亲切，”奥特温回答说。

[aɪ] , [hæd; həd][ai][æn; ən] ['hʌndrəd] ['sɪstəz] [laɪk][tuː; tə]['gʊdruːn][ai] [wʊd] [luːz] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ,

Aye	,	had	I	an	hundred	sisters	like	to	Gudrun	I	would	lose	them	every	one	,
是的	,	有	我	一个	百	姐妹	喜欢	到	古德伦	我	会	失去	他们	每一个	一	,

唉，就算我有一百个像古德伦一样的姐妹，我也会失去她们每一个。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [stiːl] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ə'weɪ] [laɪk] ['eni] [θiːf] ! ”

rather	than	steal	them	thus	away	like	any	thief	!	”
相当	比	偷	他们	因此	离开	喜欢	任何	贼	!	”

而不是像任何窃贼那样把它们偷走！

“ [jet] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [haʊ] - ['deɪndʒə(r)] [wɪl] [ɪn'kriːs] [wen] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][ɪz] [nəʊn] ,

“	Yet	bethink	thee	how	Gudrun's	danger	will	increase	when	our	presence	here	is	known	,
“	然而	思考	你	如何	-	危险	将要	增加	什么时候	我们的	在场	这里	是	已知	,

” ['remənstreɪt, rɪ'mɔn-] ['hɛrwɪg] .

”	remonstrated	Herwig	.
”	抗议	赫维格	.

“但是你要想想，当我们的行踪被发现后，古德伦的危险将会增加多少，”赫维格告诫道。

“ [pə'tʃɑ:ns] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] ！ ”
“ Perchance we shall never find her then ! ”
” 或许 我们 将 绝不 寻找 她 然后 ！ ”

“或许我们永远也找不到她了！”

“ [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['hɛrwɪg] ！ ” ['ɑ:nsə(r)d] ['ɔ:rtˌwɪn] .
“ Have no fear , Herwig ! ” answered Ortwin .
” 有 不 害怕 , 赫维格 ！ ” 回答 双胞胎 .

“别害怕，赫尔维格！”奥特温回答道。

“ [ðəʊ] [maɪ]['sɪstə(r)][bi:; bi] ['berid] [ɪn][ðeə(r)] [dipɪst] ['dʌndʒən] — [ðaʊ] [stɪl] [ʃælt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
“ Though my sister be buried in their deepest dungeon — thou still shalt see her
” 尽管 我的 姐姐 是 埋葬 在 他们的 最深处 地牢 — 你 仍然 应 看 她
[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
on the morrow .
在 这 明天 .

“即使我的妹妹被埋葬在他们最深的地牢里——你明天仍然会见到她。”

[jet] ['i:v(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] , [ai] [wʊd] [bi:; bi] [hækt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]
Yet even should it be otherwise , I would be hacked to pieces with her on
然而 甚至 应该 它 是 否则 , 我 会 是 被黑客攻击 到 件 和 她 在
[ðɪs] [spɒt]
this spot
这 点

即便情况并非如此，我也会和她一起被砍成碎片。

[eə(r)][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn] ['si:krət] !
ere she should with my consent be taken away in secret !
埃雷 她 应该 和 我的 同意 是 已采取 离开 在 秘密 !

在我同意的情况下，她应该被秘密带走!

” ['gʊdru:n] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] : “ [wɒt] ['i:v(ə)l][hæv; həv][ai] [dʌn] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ,
” Gudrun said reproachfully : “ What evil have I done to thee , my brother ,
” 古德伦 说 责备地 : ” 什么 邪恶的 有 我 完毕 到 你 , 我的 兄弟 ,

古德伦责备地说：“我的兄弟，我对你做了什么坏事呢？”

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [li:v] [ˌem 'i:][lɒŋgə(r)][ɪn] ['sɜ:vɪtju:d] ?
that thou wouldst leave me longer in servitude ?
那 你 会 离开 我 更长 在 奴役 ?

你竟要让我继续受奴役?

[dɪdst] [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [fɔ:st] [tu:; tə][beə(r)] , [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [ˌem 'i:] [hens] [ðɪs] ['veri]
Didst thou know what I am forced to bear , thou wouldst take me hence this very
迪斯特 你 知道 什么 我 是 强制 到 熊 , 你 会 拿 我 因此 这 非常
['aʊə(r)] ! ” -
hour ! ” 92
小时 ! ” -

如果你知道我被迫承受着什么，你现在就会带我离开！92

“ [θɪŋk] [nɒt] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɔ:rtˌwɪn] , “ [ðæt] [ai] [feɪl] [ɪn] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .
“ Think not , dear sister , ” replied Ortwin , “ that I fail in love for thee .
” 思考 不是 , 亲爱的 姐姐 , ” 回复 双胞胎 , “ 那 我 失败 在 爱 为了 你 .

“亲爱的妹妹，”奥特温回答说，“不要以为我对你的爱会减少。”

[bʌt; bət][tu:; tə][du:; də] [ðʌs] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['naɪtli] [di:d] .
But to do thus , believe me , were no knightly deed .
但 到 做 因此 , 相信 我 , 是 不 骑士精神 契据 .

但请相信我，这样做绝非骑士风范。

” [rɪ'lʌktəntli] ['hɛrwɪg] [ə'gri:d] [wɪð] ['ɔ:rtˌwɪn] [ɪn] [ðɪs] ,
” Reluctantly Herwig agreed with Ortwin in this ,
” 勉强 赫维格 同意 和 双胞胎 在 这 ,

赫维格勉强同意了奥特温的观点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [bəʊt] .

and	they	accordingly	took	leave	of	the	maidens	and	returned	to	their	boat	.
和	他们	因此	采取	离开	的	这	少女们	和	返回	到	他们的	船	.

于是，他们告别了少女们，返回了自己的船。

['gʊdruːn] [wept] ['bɪtəli] , ['kraɪɪŋ] : " [ə'læs] ! [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)lz] ['nevə(r)][tuː; tə] [siːs] ?

Gudrun	wept	bitterly	,	crying	:	"	Alas	!	are	my	troubles	never	to	cease	?
古德伦	哭泣	苦涩地	,	哭泣	:	"	唉	!	是	我的	麻烦	绝不	到	停止	?

古德伦痛哭流涕："唉！我的苦难难道永无止境吗？"

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæv; həv][ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

For	years	have	I	waited	and	longed	for	this	,
为了	年	有	我	等待	和	渴望	为了	这	,

多年来，我一直等待并渴望着这一刻。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][wʌns][mɔː(r)] [fə'seɪkən] [wen] [ai] [skeəs] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz] ? " "

only	to	be	once	more	forsaken	when	I	scarce	have	looked	upon	your	faces	?	"	"
仅有的	到	是	一次	更多的	被遗弃的	什么时候	我	稀少	有	看起来	之上	你的	面孔	?	"	"

难道我还没来得及看一眼你们的脸，就要再次被你们抛弃吗?

- [tɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [ðiː] , ['dɪərɪst] [meɪd] ,

'	Tis	but	for	a	brief	space	that	we	leave	thee	,	dearest	maid	,
-	的	但	为了	一个	简短的	空间	那	我们	离开	你	,	亲爱的	女佣	,

我们只是暂时离开你，亲爱的姑娘。

" [kraɪd] ['hɛrwɪg] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] , " [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [beə(r)] [ðiː] ['həʊmwəd] [ɪn][ɔːl] ['ɒnə(r)] .

"	cried	Herwig	from	the	boat	,	"	that	we	may	bear	thee	homeward	in	all	honor	.
"	哭	赫维格	从	这	船	,	"	那	我们	可能	熊	你	回家	在	全部	荣誉	.

"赫维格从船上喊道，这样我们就可以载着你光荣地回家了。"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mɔːn] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][həʊst] .

To	-	morrow	morn	at	sunrise	we	shall	be	before	the	castle	with	a	host	.
到	-	明天	早晨	在	日出	我们	将	是	前	这	城堡	和	一个	主持人	.

明天清晨日出时分，我们将与一群人一起在城堡前等候。

[biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd][let][nəʊ][wʌn] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [juː 'es] .

Be	of	good	cheer	and	let	no	one	know	that	thou	hast	seen	us	.
是	的	好的	欢呼	和	让	不	一	知道	那	你	哈斯特	已见	我们	.

别担心，不要让任何人知道你见过我们。

[gɒd] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)][eɪd] !

God	will	be	our	aid	!
上帝	将要	是	我们的	援助	!

上帝会帮助我们!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [siːzd] [ðeə(r)] [ɔːz] ,

"	So	saying	,	they	seized	their	oars	,
"	所以	说	,	他们	查获	他们的	桨	,

说完，他们就抓起桨，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . -

and	soon	the	boat	was	lost	to	sight	behind	the	bend	in	the	shore	.	93
和	很快	这	船	曾是	丢失的	到	视线	在后面	这	弯曲	在	这	支撑	.	-

很快，那艘船就消失在岸边的拐弯处了。93

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

['deɪndʒə(r)][ænd; ənd]['strætədʒəm]

Danger	and	Stratagem
危险	和	策略

危险与策略

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [ðæt] - , [ðə; ði] [ˈdæmzl] [huː] [wɒz; wəz] [ˈwedɪd] [tuː; tə] - [kʌp] -

Now	it	chanced	that	Heregart	,	the	damsel	who	was	wedded	to	Hartmut's	cup	-
现在	它	偶然	那	-	,	这	闺女	WHO	曾是	已婚	到	-	杯子	-

[ˈbeərə(r)] ,

bearer	,
持有人	,

恰巧，嫁给哈特穆特侍酒官的少女赫里加特……

[hæd; həd] [spaɪd] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] [wɪð] [ˈgʊdruːn] [ænd; ənd] - [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

had	spied	the	two	knights	with	Gudrun	and	Hildburg	on	the	shore	,
有	间谍	这	二	骑士	和	古德伦	和	-	在	这	支撑	,

他曾瞥见那两位骑士与古德伦和希尔德堡在岸边。

[ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɪʃəmən] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] [kwiːn] [haʊ] [ˈgʊdruːn]

and	supposing	them	to	be	fishermen	,	she	told	the	Queen	how	Gudrun
和	假如	他们	到	是	渔民	,	她	讲述	这	女王	如何	古德伦

[hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðem; ðəm] .

had	kissed	and	embraced	them	.
有	亲吻	和	拥抱	他们	.

她以为他们是渔夫，便把古德伦亲吻和拥抱他们的情景告诉了女王。

[ˈheisən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

Hastening	to	the	window	,
加速	到	这	窗户	,

快步走到窗边，

- [sɔː] [ðə; ði] [ˈmeidnz] [ˈstændɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈməʊʃənz] [tuː; tə] [biː; bi]

Gerlinda	saw	the	maidens	standing	idle	and	seeming	by	their	motions	to	be
-	锯	这	少女们	常设	闲置的	和	似乎	经过	他们的	运动	到	是

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːgəli] [təˈgeðə(r)] .

talking	eagerly	together	.
说	急切地	一起	.

格琳达看到少女们无所事事地站着，从她们的动作来看，似乎正在热烈地交谈。

[səʊ] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

So	indeed	they	were	,
所以	的确	他们	是	,

事实的确如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn]

for	they	could	think	of	nothing	but	their	happiness	and	the	good	fortune
为了	他们	可以	思考	的	没有什么	但	他们的	幸福	和	这	好的	财富

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

that	was	in	store	for	them	the	next	day	.
那	曾是	在	店铺	为了	他们	这	下一个	天	.

因为他们满脑子想的都是自己的幸福和第二天即将迎来的好运。

“ [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] [kɪŋz] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [held] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðeə(r)] [ɑːmz] , ” [sed] [ˈgʊdruːn] ,

“	Two	great	and	noble	Kings	have	this	day	held	me	in	their	arms	,	”	said	Gudrun	,
“	二	伟大的	和	高贵	国王	有	这	天	握住	我	在	他们的	武器	,	”	说	古德伦	,

“今天，两位伟大而高贵的国王将我拥入怀中，”古德伦说道。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɪl] [ai] [dɪˈgreɪd] [maɪˈself] [wɪð] [ðiːz] [ˈʃeɪmfl] [tɑːsks] - [hæθ]

“	and	no	longer	will	I	degrade	myself	with	these	shameful	tasks	Gerlinda	hath
“	和	不	更长	将要	我	降级	我	和	这些	可耻	任务	-	有

[ɪmˈpəʊzd] [ɒn] [ˌem ˈiː] .

imposed	on	me	.
强加	在	我	.

“我再也不会屈辱自己去完成格琳达强加给我的这些可耻的任务了。”

" [bʌt; bət] - [rɪ'plaɪd] : " [mɪ'θɪŋks] - [twɜ:(r)] ['betə(r)] [wi:; wi] [dɪd] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n]

"	But	Hildburg	replied	:	"	Methinks	'	twere	better	we	did	finish	what	was	given
"	但	-	回复	:	"	我觉得	-	是	更好的	我们	做过	结束	什么	曾是	给定

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

但希尔德堡回答说："我认为我们最好还是把交给我们的任务完成。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['wɪkɪd] [retʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌju: 'es] ['sʌfə(r)] [jet] [mɔ:(r)] ['kru:əli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [left]

for	that	wicked	wretch	will	make	us	suffer	yet	more	cruelly	if	she	find	it	left
为了	那	邪恶	可怜虫	将要	制作	我们	遭受	然而	更多的	残酷地	如果	她	寻找	它	左边

[ʌn'dʌn] . " -

undone	.	"	94
未完成	.	"	-

因为如果这件事没有被她做成，那个恶毒的女人会让我们遭受更加残酷的折磨。"94

" [neɪ] , [let] [kʌm] [wɒt] [wɪl] , " [kraɪd] ['gʊdru:n] , ['praʊdli] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [aɪ] [keə(r)] [nɒt] !

"	Nay	,	let	come	what	will	,	"	cried	Gudrun	,	proudly	,	"	for	me	,	I	care	not	!
"	不	,	让	来	什么	将要	,	"	哭	古德伦	,	自豪地	,	"	为了	我	,	我	关心	不是	!

"不，让一切顺其自然吧，"古德伦骄傲地喊道，"对我来说，我不在乎！"

" [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɑ:mənts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .

"	and	therewith	she	flung	all	the	garments	into	the	sea	.
"	和	由此	她	扔	全部	这	服装	进入	这	海	.

于是她把所有的衣服都扔进了海里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , [ðen] [sæŋk] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

For	a	time	they	floated	on	the	surface	,	then	sank	,	and	were	seen	no	more	.
为了	一个	时间	他们	漂浮	在	这	表面	,	然后	沉没	,	和	是	已见	不	更多的	.

它们先是漂浮在水面上，然后沉入水底，再也没有出现过。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meidnz] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] ,

By	this	time	it	was	growing	dark	,	and	the	maidens	took	their	way	back	to	the	castle	,
经过	这	时间	它	曾是	生长	黑暗的	,	和	这	少女们	采取	他们的	方式	后退	到	这	城堡	,

这时天色渐暗，少女们便启程返回城堡。

[weə(r)] [ðə; ði] [kwi:n] [met] [ðem; ðəm] [wɪð] ['æŋgri] [ə'bju:s] .

where	the	Queen	met	them	with	angry	abuse	.
在哪里	这	女王	遇见	他们	和	生气的	虐待	.

女王在那里对他们进行了愤怒的辱骂。

" ['weəfɔ:(r)] ['tɑ:ri] [ðaʊ] [səʊ] [leɪt] ?

"	Wherefore	tarriest	thou	so	late	?
"	因此	最滞留	你	所以	晚的	?

你为何迟迟不来?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə] ['gʊdru:n] .

"	she	cried	to	Gudrun	.
"	她	哭	到	古德伦	.

她哭着对古德伦说。

“ [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['maɪti] [kɪŋz] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'spaɪz] [fə'suːθ] , [jet] [ðaʊ] [stuːp] [tuː; tə] ['bændi]
“ The love of mighty Kings thou dost despise forsooth , yet thou stoopest to bandy
“ 这 爱 的 强大的 国王 你 朋友 鄙视 真的 , 然而 你 最愚蠢 到 班迪
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

“你明明鄙视对强大君王的爱，却还屈尊与人争辩，

[aɪ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [tuː] , [wɪð] [ləʊ] [neiv] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
aye , and kisses , too , with low knaves upon the shore .
是的 , 和 吻 , 也 , 和 低的 无赖 之上 这 支撑 .

是的，还有亲吻，与岸边的卑鄙小人。

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [hæθ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Deny it not , for Heregart with her own eyes hath seen it !
否定 它 不是 , 为了 - 和 她 自己的 眼睛 有 已见 它 !

不要否认，因为赫里加特亲眼所见！

[mɪ'θɪŋks] [ðaɪ] ['bəʊstɪd] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðiː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [diːdz] [æz; əz] [ðɪs] !
Methinks thy boasted pride should keep thee from such deeds as this !
我觉得 你的 吹嘘 自豪 应该 保持 你 从 这样的 契约 作为 这 !

依我看，你那自负的骄傲应该会让你远离这种恶行！

” ['gʊdruːn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [fleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] : “
” Gudrun raised her head , and her cheeks flamed , as she retorted : “
” 古德伦 提高 她 头 , 和 她 脸颊 火焰 , 作为 她 反驳 : “

古德伦抬起头，双颊绯红，反驳道：“

- [tɪz] ['ʃeɪmfl] ['fɔːlshʊd] [ðaʊ] [dʌst] [spiːk] !
' Tis shameful falsehood thou dost speak !
- 的 可耻 谬误 你 朋友 说话 !

你说的都是无耻的谎言！

['nevə(r)] [hæv; həv] [ai] [held] [spiːtʃ] [wɪð] ['eni] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [lænd] [seɪv] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
Never have I held speech with any man in all this land save he were of my
绝不 有 我 握住 演讲 和 任何 男人 在 全部 这 土地 节省 他 是 的 我的
[frendz] [ɔː(r)] ['kɪndrəd] ! ”
friends or kindred ! ”
朋友们 或者 亲属 ! ”

我在这片土地上，从未与除朋友或亲戚以外的任何人交谈过！

“ [hɑː] ! ” [kraɪd] - , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , “ [ðaʊ] ['deərɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [laɪ] !
“ Ha ! ” cried Gerlinda , choking with rage , “ thou darest to give me the lie !
“ 哈 ! ” 哭 - , 窒息 和 愤怒 , “ 你 敢于 到 给 我 这 说谎 !

“哈！”格琳达气得哽咽着喊道，“你竟敢对我说谎！”

['dɪəli] [ʃælt] [ðaʊ] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðaʊ] ['spaɪtf(ə)l] [dʒeɪd] ! ”
Dearly shalt thou atone for this , thou spiteful jade ! ”
亲爱的 应 你 赎罪 为了 这 , 你 恶毒的 玉 ! ”

你这颗恶毒的玉石，必将为此付出惨痛的代价！

“ [teɪk] [hiːd] [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [duː; də] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [rɒŋ] ! ” [sed] ['gʊdruːn] .
“ Take heed how thou dost do me further wrong ! ” said Gudrun .
“ 拿 注意 如何 你 朋友 做 我 更远 错误的 ! ” 说 古德伦 .

“你给我小心点，别再这样伤害我了！”古德伦说道。

“ [ɒv; əv] ['nəublə] [blʌd] [ˌeɪ 'em] [ai] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ;
“ Of nobler blood am I than thou ;
“ 的 更高贵 血 是 我 比 你 ;

“我的血统比你高贵；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [həʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	thy	whole	house	and	thou	may	one	day	have	to	reckon	for	your
和	你的	所有的	房子	和	你	可能	一	天	有	到	估计	为了	你的

[sɪnz] ! ″ -

sins	!	″	95
罪孽	!	″	-

你和你全家终有一天都要为你的罪孽付出代价！″95

['sʌd(ə)nli] - [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['empti] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [ðə; ði] ['gɑːmənts]

Suddenly	Gerlinda	discovered	the	empty	baskets	and	asked	where	the	garments
突然	-	发现	这	空的	篮子	和	问	在哪里	这	服装

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

突然，格琳达发现了空篮子，便问衣服在哪里。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ! ″ [rɪ'plaɪd] ['gʊdruːn] , “ [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] , [fɔː(r); fə(r)]

“	At	the	bottom	of	the	sea	!	″	replied	Gudrun	,	“	where	they	may	remain	,	for
“	在	这	底部	的	这	海	!	″	回复	古德伦	,	“	在哪里	他们	可能	保持	,	为了

[ɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ″

aught	of	me	!	″
零	的	我	!	″

“沉入海底吧！”古德伦回答说，“他们就待在那里吧，与我无关！”

“ [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] [ɪl] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! ″ [ʃriːk] [ðə; ði] [kwiːn] ,

“	Now	shall	it	fare	ill	with	you	for	this	!	″	shrieked	the	Queen	,
“	现在	将	它	票价	患病的	和	你	为了	这	!	″	尖叫	这	女王	,

“现在你一定会为此付出代价！”女王尖叫道。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [θɔːnz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	trembling	with	passion	she	ordered	thorns	to	be	brought	with	which	to
和	发抖	和	热情	她	订购	荆棘	到	是	带来	和	哪个	到

[skɜːdʒ] - [bæk] ,

scourge	Gudrun's	back	,
祸害	-	后退	,

她激动得浑身颤抖，命令人拿来荆棘鞭打古德伦的背。

[ænd; ənd] [beɪd] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'teɪnəz] [baɪnd][ðə; ði] ['meɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] [wɪð] ['hempən]

and	bade	two	of	her	retainers	bind	the	maiden	to	a	post	with	hempen
和	巴德	二	的	她	预付金	绑定	这	少女	到	一个	邮政	和	麻杆

[kɔːdz] .

cords	.
绳索	.

她命令她的两个侍从用麻绳将少女绑在柱子上。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ə'rəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

At	this	a	great	weeping	and	wailing	arose	among	the	women	;
在	这	一个	伟大的	哭泣	和	哀嚎	出现	之中	这	女性	;

这时，妇女们中爆发出一阵大哭大哭的哀号声；

[bʌt; bət]['gʊdruːn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'streməti] [riˈzɔːt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] .

but	Gudrun	in	her	extremity	resorted	to	an	artifice	.
但	古德伦	在	她	末端	复原	到	一个	技巧	.

但走投无路的古德伦只好耍起了花招。

“ - , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['greɪtli] [dɪ'siːvd] .

“	Gerlinda	,	″	she	said	,	“	thou	hast	been	greatly	deceived	.
“	-	,	″	她	说	,	“	你	哈斯特	到过	非常	受骗	.

“格琳达，”她说，“你被深深欺骗了。”

[jet] [bɪˈθɪŋk] [ðiː] — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)][weə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]

Yet	bethink	thee	—	how	can	it	be	that	I	should	ever	wear	the	crown	of
然而	思考	你	—	如何	能	它	是	那	我	应该	曾经	穿	这	王冠	的

['nɔːməndi] ,

Normandy	,
诺曼底	,

但你想想——我怎能戴上诺曼底的王冠呢?

[ɪf] [ai][hæv; həv][wʌns] [biːn] [baʊnd] [ænd; ənd] [skəːdʒ] [baɪ] [neiv] [hɪə(r)][ɪn][ðaɪ][lænd] ?

if	I	have	once	been	bound	and	scourged	by	knaves	here	in	thy	land	?
如果	我	有	一次	到过	边界	和	受鞭答	经过	无赖	这里	在	你的	土地	?

如果我曾在这片土地上被恶徒捆绑鞭打过呢?

" [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] [kwiːn] [geɪzd] [æt; ət]['gʊdruːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

"	In	speechless	astonishment	the	Queen	gazed	at	Gudrun	as	if	she	had	not
"	在	无言	惊讶	这	女王	凝视	在	古德伦	作为	如果	她	有	不是

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə'raɪt] .

heard	her	words	aright	.
听到	她	字	好的	.

“女王震惊得说不出话来，她凝视着古德伦，仿佛没有听清她的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪdn] [kən'tɪnjuːd] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [seɪ] .

But	the	maiden	continued	:	"	It	is	even	as	I	say	.
但	这	少女	持续	:	"	它	是	甚至	作为	我	说	.

但少女继续说道：“正如我所说，情况确实如此。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [stɪl] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ai] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [wed] [ðaɪ] [sʌn] [ænd; ənd][biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv]

If	it	be	still	his	wish	I	will	consent	to	wed	thy	son	and	be	Queen	of
如果	它	是	仍然	他的	希望	我	将要	同意	到	结婚	你的	儿子	和	是	女王	的

['nɔːməndi] . " -

Normandy	.	"	96
诺曼底	.	"	-

如果这仍然是他的意愿，我将同意嫁给你的儿子，成为诺曼底女王。”96

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][sʌm; səm] [naɪts] [huː] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['hɑːrtmuːt] [wɪð] [ðə; ði]

Forthwith	some	knights	who	heard	these	words	hastened	to	Hartmut	with	the
立即	一些	骑士	WHO	听到	这些	字	加快	到	哈特穆特	和	这

[njuːz] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .

news	,	hoping	for	a	reward	.
消息	,	希望	为了	一个	报酬	.

听到这些话，一些骑士立刻赶去向哈特穆特报信，希望能得到奖赏。

[ðæt] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

That	hero	was	seated	in	his	chamber	with	his	comrades	,
那	英雄	曾是	坐着	在	他的	房间	和	他的	同志们	,

那位英雄正和他的战友们坐在房间里。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm][eɪdʒd] ['wɔːriərz] [hə'rəʊɪk] [diːdz] ,

listening	to	the	tale	of	some	aged	warrior's	heroic	deeds	,
聆听	到	这	故事	的	一些	老年人	战士们	英勇	契约	,

听着一位老战士讲述他的英勇事迹，

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [bɜːst] [ɪn] [ik'skleim] : " [gʊd] [njuːz] , [gʊd]

when	the	door	flew	open	and	a	knight	burst	in	exclaiming	:	"	Good	news	,	good
什么时候	这	门	飞翔	打开	和	一个	骑士	爆裂	在	惊呼	:	"	好的	消息	,	好的

[njuːz] ,

news	,
消息	,

这时，门猛地打开，一个骑士冲了进来，高喊道：“好消息，好消息！”

[məʊst]['nəʊb(ə)l] [kɪŋ] !
most **noble** **King** **!**
最多 高贵 国王 !

最尊贵的国王!

[ðə; ði]['leɪdi] - [hɑːt] [hæθ] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [waɪf] ! ”
The **lady** **Gudrun's** **heart** **hath** **softened** **,** **and** **she** **consents** **to** **be** **thy** **wife** **!** **”**
这 女士 - 心 有 软化 , 和 她 同意 到 是 你的 妻子 ! ”

古德伦小姐的心软了，她同意嫁给你!

“ [neɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt][mæd] ! ” [sed] ['hɑːrtmuːt] .
“ **Nay** **,** **surely** **thou** **art** **mad** **!** **”** **said** **Hartmut** **.**
“ 不 , 一定 你 艺术 疯狂的 ! ” 说 哈特穆特 .

“不，你一定是疯了！”哈特穆特说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wen] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'meɪnd] [def] [tuː; tə][maɪ] [in'triːti]
“ **How** **can** **it** **be** **,** **when** **all** **these** **years** **she** **hath** **remained** **deaf** **to** **my** **entreaties**
“ 如何 能 它 是 , 什么时候 全部 这些 年 她 有 剩余 聋 到 我的 恳求
?
?
?

“这么多年来，她一直对我的恳求充耳不闻，这怎么可能呢？”

[jet] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,
Yet **,** **by** **my** **faith** **,**
然而 , 经过 我的 信仰 ,

然而，凭着我的信仰，

[æn; ən] [ðaɪ] [wɜːdz] [pruːv] [truː] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [θriː] ['kɑːslz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][lændz] [ˌðeə'tuː] ,
an **thy** **words** **prove** **true** **thou** **shalt** **have** **three** **castles** **with** **all** **the** **lands** **thereto** **,**
一个 你的 字 证明 真的 你 应 有 三 城堡 和 全部 这 土地 到 ,

如果你的话成真，你将拥有三座城堡及其所有土地。

[aɪ] , [ænd; ənd]['sɪksti] [rɪŋz] [ɒv; əv][gəʊld][mɔːr'əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [njuːz] .
aye **,** **and** **sixty** **rings** **of** **gold** **moreover** **,** **for** **thy** **news** **.**
是的 , 和 六十 戒指 的 金子 而且 , 为了 你的 消息 .

是的，另外还奖励你六十枚金戒指，作为你带来消息的报酬。

[ɑː] , [ðen] [ɪn'diːd] [wʊd] [maɪ][laɪf][biː; bi] [blest] !
Ah **,** **then** **indeed** **would** **my** **life** **be** **blest** **!**
啊 , 然后 的确 会 我的 生活 是 祝福 !

啊，那我的生活该是多么幸福啊!

” [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'zaɪr] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,
” **Therewith** **came** **a** **second** **knight** **and** **said** **:** **“** **The** **Queen** **desires** **thy** **presence** **,**
” 由此 来了 一个 第二 骑士 和 说 : “ 这 女王 欲望 你的 在场 ,
[maɪ] [lɔːd] ,
my **lord** **,**
我的 主 ,

随后，第二位骑士走过来说道：“女王陛下要见您，大人，

[fɔː(r); fə(r)]['gʊdruːn] [ə'griːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðiː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
for **Gudrun** **agrees** **to** **accept** **thee** **as** **her** **husband** **.**
为了 古德伦 同意 到 接受 你 作为 她 丈夫 .

古德伦同意嫁给你。

” [ðen] ['hɑːrtmuːt] [spræŋ] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['gʊdruːn] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [stɪl]
” **Then** **Hartmut** **sprang** **up** **joyfully** **and** **hastened** **to** **Gudrun** **,** **whom** **he** **found** **still**
” 然后 哈特穆特 弹簧 向上 欣喜地 和 加快 到 古德伦 , 谁 他 成立 仍然
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] ['gɑːmənts] .
in **her** **dripping** **garments** **.**
在 她 滴落 服装 .

“然后哈特穆特高兴地跳起来，快步走到古德伦身边，发现她仍然穿着湿漉漉的衣服。”

[ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

The	tears	started	to	her	eyes	at	sight	of	him	,
这	眼泪	开始	到	她	眼睛	在	视线	的	他	,

看到他，她的眼泪就涌了出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [nə'sesəti] [hæd; həd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['strætədʒəm] ,

for	although	necessity	had	forced	her	to	this	stratagem	,
为了	虽然	必要性	有	强制	她	到	这	策略	,

虽然迫于无奈她不得不采取这种策略，

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'siːv] [hɪm] .

it	grieved	her	sorely	that	she	must	deceive	him	.
它	伤心	她	非常	那	她	必须	欺骗	他	.

她不得不欺骗他，这让她非常痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , ['seɪɪŋ]

He	was	about	to	clasp	her	to	his	heart	,	but	she	stepped	back	,	saying
他	曾是	关于	到	搭扣	她	到	他的	心	,	但	她	步	后退	,	说

: “ [neɪ] ,

:	“	Nay	,
:	“	不	,

他正要将她紧紧拥入怀中，但她却后退一步，说道：“不，

[maɪ] [lɔːd] ['hɑːrtmuːt] , [ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][æz; əz] [jet] .

my	lord	Hartmut	,	that	may	not	be	as	yet	.
我的	主	哈特穆特	,	那	可能	不是	是	作为	然而	.

哈特穆特大人，那或许还未成定局。

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊli] ['sɜːvɪŋ] [meɪd] [æz; əz][aɪ]

Ill	would	it	become	a	mighty	King	to	stoop	to	a	lowly	serving	maid	as	I
患病的	会	它	变得	一个	强大的	国王	到	哈腰	到	一个	卑微的	服务	女佣	作为	我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] ;

am	now	;
是	现在	;

一位威严的国王若屈尊侍奉像我这样卑微的女仆，那将有失身份；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [kraʊnd] [ænd; ənd][klæd][ɪn] ['rɔɪəl] [rəʊbz] ,

but	when	I	stand	before	thee	crowned	and	clad	in	royal	robes	,
但	什么时候	我	站立	前	你	加冕	和	覆膜	在	皇家	长袍	,

但当我头戴王冠，身着华服，站在你面前时，

[ðen] [meɪst] [ðaʊ] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðaɪ] [naɪts] . ” -

then	mayst	thou	embrace	me	before	all	thy	knights	.	”	97
然后	五月	你	拥抱	我	前	全部	你的	骑士	.	”	-

那么，愿你在众骑士面前拥抱我。”97

“ [məʊst]['nəʊb(ə)l] ['meɪdn] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtmuːt] , “ [sɪns] [ðaʊ] [ɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

“	Most	noble	maiden	,	”	replied	Hartmut	,	“	since	thou	art	now	to	be	my	wife	,
“	最多	高贵	少女	,	”	回复	哈特穆特	,	“	自从	你	艺术	现在	到	是	我的	妻子	,

“最尊贵的少女，”哈特穆特回答说，“既然你即将成为我的妻子，

['glædli] [wɪl] [aɪ][duː; də][ðaɪ] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . ”

gladly	will	I	do	thy	will	in	all	things	.	”
乐意	将要	我	做	你的	将要	在	全部	事物	.	”

我乐意在一切事上遵行你的旨意。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hɪə(r)] [ɪn'diːd] [kə'mɑːnd] , ” [sed] ['gʊdruːn] ,

“	If	this	be	true	and	I	may	here	indeed	command	,	”	said	Gudrun	,
“	如果	这	是	真的	和	我	可能	这里	的确	命令	,	”	说	古德伦	,

“如果这是真的，而且我确实可以在这里发号施令，”古德伦说道，

“ [ðen] [duː; də][ai][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [æt; ət][wʌns] ,

“	then	do	I	desire	a	bath	to	be	prepared	at	once	,
”	然后	做	我	欲望	一个	洗澡	到	是	准备	在	一次	,

那么，我希望立刻准备好洗澡水吗?

[ænd; ənd][let][maɪ] ['dæmzlz] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

and	let	my	damsels	be	restored	to	me	.	”
和	让	我的	少女们	是	恢复	到	我	.	”

让我的姑娘们回到我身边吧。

“ [ðaɪ] ['wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'bei] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtmuːt] ,

“	Thy	wishes	shall	be	obeyed	forthwith	,	”	replied	Hartmut	,
”	你的	愿望	将	是	服从	立即	,	”	回复	哈特穆特	,

“你的愿望将立即得到满足，”哈特穆特回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['meidnz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] ['ðɪðə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leibə] .

and	he	ordered	the	maidens	to	be	summoned	thither	from	their	labors	.
和	他	订购	这	少女们	到	是	被召唤	那里	从	他们的	劳动	.

他下令将女仆们从劳作中召到那里。

[suːn] [ðeɪ] [ə'pɪəd] , [klæd][ɪn] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['gɑːmənts] , [ðeə(r)][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn]

Soon	they	appeared	,	clad	in	soiled	and	ragged	garments	,	their	hair	hanging	in
很快	他们	出现	,	覆膜	在	脏的	和	破烂不堪	服装	,	他们的	头发	绞刑	在

[dɪs'ɔːdə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

disorder	about	their	faces	.
紊乱	关于	他们的	面孔	.

很快，他们出现了，身穿肮脏破烂的衣服，头发凌乱地披散在脸上。

“ [bɪ'həʊld] , [əʊ] [kɪŋ] , [ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪdz] ! ” [sed] ['gʊdruːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

“	Behold	,	O	King	,	the	plight	of	these	poor	maids	!	”	said	Gudrun	,	pointing	to
”	看哪	,	哦	国王	,	这	困境	的	这些	贫穷的	女佣	!	”	说	古德伦	,	指向	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“请看，国王陛下，这些可怜的少女们的处境！”古德伦指着她们说道。

“ [mɪ'θɪŋks] - [tɪz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌmɪs'triːtmənt] . ”

“	Methinks	'	tis	little	to	thy	honor	they	should	meet	with	such	mistreatment	.	”
”	我觉得	-	的	小的	到	你的	荣誉	他们	应该	见面	和	这样的	虐待	.	”

“我认为，他们遭受这样的虐待，实在有损你的荣誉。”

“ [ɔːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] , [ai] ['prɒmɪs] [ðiː] , [feə(r)] [meɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	All	shall	be	changed	now	,	I	promise	thee	,	fair	maid	,	”	replied	the	King	.
”	全部	将	是	已更改	现在	,	我	承诺	你	,	公平的	女佣	,	”	回复	这	国王	.

“一切都将改变，我向你保证，美丽的姑娘，”国王回答道。

“ [siː] [ðen] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð]

“	See	then	that	those	who	have	been	made	to	suffer	for	me	be	provided	with
”	看	然后	那	那些	WHO	有	到过	制成	到	遭受	为了	我	是	假如	和

[sʌtʃ] [ə'pærəl] [æz; əz] [bi'fit] [ðeə(r)][ræŋk] ,

such	apparel	as	befits	their	rank	,
这样的	服饰	作为	适合	他们的	秩	,

“所以，务必确保那些为我受苦的人，都能得到与其身份相符的衣物。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] , ” [di'mɑːnd, -'mænd]['gʊdruːn] . -

for	all	are	of	noble	birth	,	”	demanded	Gudrun	.	98
为了	全部	是	的	高贵	出生	,	”	要求	古德伦	.	-

“因为他们都出身高贵，”古德伦要求道。98

['ɑːftə(r)]['hɑːrtmuːt][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ðiːz] [kə'mændz] [hiː; hi][left][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

After	Hartmut	had	issued	these	commands	he	left	the	hall	;	and	the
后	哈特穆特	有	发布	这些	命令	他	左边	这	大厅	;	和	这

['taɪəˌwʊmən] ,

tirewomen	,
轮胎女工	,

哈特穆特下达这些命令后便离开了大厅；而那些女工们，

['həʊpɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə][wɪn] - ['feɪvə(r)] ,

hoping	thereby	to	win	Gudrun's	favor	,
希望	从而	到	赢	-	偏爱	,

希望以此赢得古德伦的欢心，

[pə'fɔːmd] [ðeə(r)][tɑːsks] [wɪð] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [suːn] [ðə; ði] ['meidnz] ['blɒsəmd]

performed	their	tasks	with	such	zeal	and	despatch	that	soon	the	maidens	blossomed
执行	他们的	任务	和	这样的	热情	和	调度	那	很快	这	少女们	盛开

[aʊt][feə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] ['kɒstli] [ə'taɪə(r)] .

out	fair	and	beautiful	once	more	in	their	costly	attire	.
出去	公平的	和	美丽的	一次	更多的	在	他们的	昂贵	服装	.

她们以极大的热情和效率完成了任务，很快，少女们身着昂贵的服饰，再次焕发出美丽动人的光彩。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['gʊdruːn] [ðeɪ] [ɔːl] [peɪld] [æz; əz][duː; də][ðə; ði][stɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][sʌn] .

But	before	Gudrun	they	all	paled	as	do	the	stars	before	the	sun	.
但	前	古德伦	他们	全部	苍白	作为	做	这	明星	前	这	太阳	.

但在古德伦面前，他们都黯然失色，就像星星在太阳面前黯然失色一样。

[ðen] ['hɑːrtmuːt][hæd; həd] [rɪtʃ] ['vaɪəndz][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [miːd] ;

Then	Hartmut	had	rich	viands	laid	before	them	,	with	wine	and	mead	;
然后	哈特穆特	有	富有的	菜肴	铺设	前	他们	,	和	葡萄酒	和	蜂蜜酒	;

然后，哈特穆特为他们摆上了丰盛的食物，还有葡萄酒和蜂蜜酒；

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - ,

and	sending	for	his	sister	Ortrun	,
和	发送	为了	他的	姐姐	-	,

于是派人去叫他的妹妹奥特伦来。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət]

he	made	known	to	her	that	what	they	so	long	had	prayed	for	at
他	制成	已知	到	她	那	什么	他们	所以	长的	有	祈祷	为了	在

[lɑːst][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] .

last	had	come	to	pass	.
最后的	有	来	到	经过	.

他告诉她，他们长久以来祈祷的事情终于实现了。

- ['heɪs(ə)nd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['gʊdruːn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['meidnz] [wept] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz]

Ortrun	hastened	at	once	to	Gudrun	and	the	two	maidens	wept	in	each	other's
-	加快	在	一次	到	古德伦	和	这	二	少女们	哭泣	在	每个	其他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

奥特伦立刻赶到古德伦身边，两个少女抱在一起痛哭。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [sæt] ['dʒɔɪfəli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [jet] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

Once	more	they	sat	joyfully	side	by	side	,	yet	each	had	a	different	cause	for
一次	更多的	他们	卫星	欣喜地	边	经过	边	,	然而	每个	有	一个	不同的	原因	为了

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

他们再次并肩而坐，其乐融融，但两人快乐的理由却各不相同；

- [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]['gʊdru:n][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,

Ortrun	**rejoicing**	**that**	**she**	**was**	**to**	**have**	**Gudrun**	**as**	**a**	**sister**	**,**
-	欢欣鼓舞	那	她	曾是	到	有	古德伦	作为	一个	姐姐	,

奥特伦很高兴她将拥有古德伦这个妹妹，

[waɪl] - [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ðæt]

while	**Gudrun's**	**thoughts**	**were**	**of**	**her**	**friends**	**and**	**the**	**deliverance**	**that**
尽管	-	想法	是	的	她	朋友们	和	这	解救	那

[wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðem; ðəm] .

was	**to**	**come**	**to**	**her**	**through**	**them**	**.**
曾是	到	来	到	她	通过	他们	.

而古德伦则想着她的朋友们，以及他们将带给她的解脱。

“ [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [ə'gri:d] , ” [sed] - , “ [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]

“	**Already**	**had**	**it**	**been**	**agreed**	**,**	**”**	**said**	**Ortrun**	**,**	**“**	**that**	**I**	**should**	**wear**	**the**	**crown**	**of**
“	已经	有	它	到过	同意	,	”	说	-	,	“	那	我	应该	穿	这	王冠	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;

the	**kingdom**	**;**
这	王国	;

奥特伦说：“之前已经达成一致，我要戴上王国的王冠；

[fɔ:(r); fə(r)] [sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [skɔ:n] ['hɑ:rtmu:t] , [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'wedɪd] .

for	**since**	**thou**	**didst**	**scorn**	**Hartmut**	**,**	**he**	**would**	**always**	**have**	**remained**	**unwedded**	**.**
为了	自从	你	迪斯特	轻蔑	哈特穆特	,	他	会	总是	有	剩余	未婚	.

因为你轻视了哈特穆特，所以他永远都无法结婚。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ði:] , [dɪə(r)]['gʊdru:n] , [ai] ['glædli] [ji:ld] [bəuθ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['ɑ:nərz] . ” -

But	**to**	**thee**	**,**	**dear**	**Gudrun**	**,**	**I**	**gladly**	**yield**	**both**	**crown**	**and**	**royal**	**honors**	**.**	**”**	**99**
但	到	你	,	亲爱的	古德伦	,	我	乐意	屈服	两个都	王冠	和	皇家	荣誉	.	”	-

但是，亲爱的古德伦，我甘愿将王冠和皇室荣誉都让给你。”99

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [wɜ:dz] [brɔ:t] [tɪəz] [tu:; tə] - [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɒftli] :

Her	**loving**	**words**	**brought**	**tears**	**to**	**Gudrun's**	**eyes**	**,**	**and**	**she**	**replied**	**softly**	**:**
她	爱	字	带来	眼泪	到	-	眼睛	,	和	她	回复	轻轻	:

她充满爱意的话语让古德伦热泪盈眶，她轻声回答道：

“ ['nevə(r)][hæst] [ðaʊ] [ʃəʊn] [ˌem 'i:] [ɔ:t] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] .

“	**Never**	**hast**	**thou**	**shown**	**me**	**aught**	**but**	**kindness**	**.**
“	绝不	哈斯特	你	所示	我	零	但	仁慈	.

“你从未对我表现出任何冷漠，只有仁慈。”

[meɪ] [gɒd] [rɪ'wɔ:d] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

May	**God**	**reward**	**thee**	**for**	**it**	**!**
可能	上帝	报酬	你	为了	它	!

愿上帝因此奖赏你！

[nɔ:(r)] [wɪl] [ai] [fə'get] [haʊ] [ɒft][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ði:] [gri:f] .

Nor	**will**	**I**	**forget**	**how**	**oft**	**my**	**sufferings**	**have**	**caused**	**thee**	**grief**	**.**
也不	将要	我	忘记	如何	经常	我的	苦难	有	导致	你	悲伤	.

我也不会忘记我的苦难曾给你带来多少痛苦。

” [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['hɑ:rtmu:t] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

”	**Then**	**turning**	**to**	**Hartmut**	**,**	**she**	**said**	**:**
”	然后	转弯	到	哈特穆特	,	她	说	:

然后她转向哈特穆特说：

“ [du:; də] [ðaʊ] [send] ['mesndʒər] [tu:; tə][ɔ:l] [ðaɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kɔ:t]

“	**Do**	**thou**	**send**	**messengers**	**to**	**all**	**thy**	**friends**	**and**	**summon**	**them**	**to**	**court**
“	做	你	发送	信使	到	全部	你的	朋友们	和	召唤	他们	到	法庭

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	**delay**	**.**
没有	延迟	.

“你当派使者去通知你的所有朋友，立即召他们到法庭来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古德伦(Gudrun)
第4/5页

[nɒt] [tɪl] [ðiːz] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪ] [ai][weə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðaɪ]
Not till these have shown themselves loyal to me may I wear the crown of thy
不是 直到 这些 有 所示 他们自己 忠诚 到 我 可能 我 穿 这 王冠 的 你的
['kɪŋdəm] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
kingdom in peace and safety .
王国 在 和平 和 安全 .

只有当他们向我证明忠诚之后，我才能安然无恙地戴上你王国的王冠。

〃 [səʊ]['hɑːrtmuːt] [went] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ænd; ənd] [tʃəʊz] [æn; ən] ['hʌndrəd] [naɪts] [tuː; tə][raɪd] [fɔːθ]
〃 So Hartmut went forthwith and chose an hundred knights to ride forth
〃 所以 哈特穆特 去 立即 和 选择 一个 百 骑士 到 骑 前进
[wɪð] ['mesɪdʒɪz] [ðæt] ['veri] [naɪt] — [mʌtʃ] [tuː; tə] - ['siːkrət][dʒɔɪ] ,
with messages that very night — much to Gudrun's secret joy ,
和 消息 那 非常 夜晚 — 很多 到 - 秘密 喜悦 ,

于是哈特穆特立即挑选了一百名骑士，当晚就带着消息出发——这让古德伦暗自高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðiːz] ['wɒrɪəz] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] [baɪ][ðə; ði][nekst]
for she knew these warriors would be far from the battlefield by the next
为了 她 知道 这些 战士 会 是 远的 从 这 战场 经过 这 下一个
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

因为她知道，到了第二天早上，这些战士就会远离战场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dæmzlz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ,
Then she begged to be left alone with her damsels after their long separation ,
然后 她 乞求 到 是 左边 独自的 和 她 少女们 后 他们的 长的 分离 ,

然后，在与侍女们长期分离后，她恳求留下她们单独相处。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] ['jiːldɪd] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
and Gerlinda and Hartmut yielded willingly to her desire .
和 - 和 哈特穆特 产生 心甘情愿 到 她 欲望 .

格琳达和哈特穆特心甘情愿地满足了她的愿望。

- , [tuː] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , [waɪl] ['hɑːrtmuːt] [sent] [kʌp] - ['beərəz]
Ortrun , too , kissed her friend and departed , while Hartmut sent cup - bearers
- , 也 , 亲吻 她 朋友 和 已离开 , 尽管 哈特穆特 发送 杯子 - 持有者
[ænd; ənd] ['sɜːrvər] ,
and servers ,
和 服务器 ,

奥特伦也吻别了她的朋友，然后离开了，而哈特穆特则派出了侍酒人和侍者。

[huː] [wʌns] [mɔː(r)] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
who once more loaded the tables with food and drink .
WHO 一次 更多的 已加载 这 表格 和 食物 和 喝 .

他们再次在桌子上摆满了食物和饮料。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [kraɪd] ['wəʊfəli] : “ [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] ,
One of the maidens cried woefully : “ My heart is like to break ,
一 的 这 少女们 哭 可悲地 : “ 我的 心 是 喜欢 到 休息 ,

其中一位少女悲伤地哭道：“我的心快要碎了，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [həʊm] [nəʊ][mɔː(r)] ,
for now we shall see home no more ,
为了 现在 我们 将 看 家 不 更多的 ,

我们再也见不到家了。

[bʌt; bət]['evə(r)][ə'baɪd][hɪə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['hɪðə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] .

but	ever	abide	here	with	those	who	brought	us	hither	to	our	sorrow	.
但	曾经	遵守	这里	和	那些	WHO	带来	我们	这里	到	我们的	悲哀	.

但要永远留在这里，与那些把我们带到这里带来悲伤的人在一起。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði][rest] . -

"	And	she	began	to	weep	as	did	all	the	rest	.	100
"	和	她	开始	到	哭泣	作为	做过	全部	这	休息	.	-

于是她也像其他人一样开始哭泣。100

['gʊdruːn] [deəd] [nɒt] [spiːk] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['kʌmfət]

Gudrun	dared	not	speak	now	of	the	news	which	had	brought	her	such	comfort
古德伦	敢于	不是	说话	现在	的	这	消息	哪个	有	带来	她	这样的	舒适

,

,

,

古德伦现在不敢再提起那个曾给她带来如此巨大安慰的消息了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'laʊd] .

but	her	joy	was	so	great	that	she	laughed	aloud	.
但	她	喜悦	曾是	所以	伟大的	那	她	笑了	大声	.

但她高兴得大笑起来。

[wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] - , [huː] [təʊld] ['lʊdvɪg] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen]

Word	of	this	was	brought	to	Gerlinda	,	who	told	Ludwig	of	it	and	then
单词	的	这	曾是	带来	到	-	,	WHO	讲述	路德维希	的	它	和	然后

[sɔːt] ['hɑːrtmuːt] .

sought	Hartmut	.
寻求	哈特穆特	.

消息传到了格琳达耳中，格琳达告诉了路德维希，然后去找了哈特穆特。

“ [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm]['daɪə(r)]['iːv(ə)l] ['θretnz] [ˌjuː 'es] !

“	My	son	,	"	she	said	,	“	believe	me	,	some	dire	evil	threatens	us	!
"	我的	儿子	,	"	她	说	,	“	相信	我	,	一些	可怕的	邪恶的	威胁	我们	!

“我的儿子，”她说，“相信我，某种可怕的邪恶正在威胁着我们！”

['gʊdruːn] , [huːz] [lɪps][hæv; həv]['nevə(r)] [smaɪld] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] , [hæθ] [dʒʌst] [lɑːft] [ə'laʊd] ,

Gudrun	,	whose	lips	have	never	smiled	in	all	these	years	,	hath	just	laughed	aloud	,
古德伦	,	谁	嘴唇	有	绝不	微笑	在	全部	这些	年	,	有	只是	笑了	大声	,

古德伦多年来从未露出过笑容，此刻却放声大笑起来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] .

so	that	the	sound	of	it	was	heard	in	the	hall	without	.
所以	那	这	声音	的	它	曾是	听到	在	这	大厅	没有	.

因此，外面的大厅里都能听到它的声音。

[sʌm; səm] ['siːkrət] ['mesɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [gʊd] [njuːz] .

Some	secret	message	must	have	reached	her	with	good	news	.
一些	秘密	信息	必须	有	达到	她	和	好的	消息	.

她一定是收到了某个秘密消息，带来了好消息。

[biː; bi][ɒn] [ðaɪ] [gɑːd] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɑːmd] !

Be	on	thy	guard	,	I	say	,	and	see	that	thy	comrades	are	well	armed	!
是	在	你的	警卫	,	我	说	,	和	看	那	你的	同志们	是	出色地	武装	!

我劝你提高警惕，确保你的同伴们都装备精良！

" [bʌt; bət]['hɑːrtmuːt][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə]['hɑːbə(r)] ['enɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪl] .

"	But	Hartmut	was	too	full	of	joy	to	harbor	any	thought	of	ill	.
"	但	哈特穆特	曾是	也	满的	的	喜悦	到	港口	任何	想法	的	患病的	.

“但哈特穆特心中充满了喜悦，根本没有一丝不祥之念。”

“ [bɪ'grʌdʒ] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd] ！ ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

“	Begrudge	not	her	happiness	to	the	maid	！	”	was	his	reply	.
”	怨恨	不是	她	幸福	到	这	女佣	！	”	曾是	他的	回复	.

“不要嫉妒女仆的幸福！”他回答道。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ['evə(r)][tu:; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)][tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)]

“	Her	friends	are	much	too	far	away	ever	to	come	hither	to	seek	her	！	！
”	她	朋友们	是	很多	也	远的	离开	曾经	到	来	这里	到	寻找	她	！	！

“她的朋友们离得太远了，不可能来这里找她！”

” ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][rɪ'pɑ:st] , ['gʊdru:n] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['sə:vitə] [ɪf] [bedz][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)]

”	After	their	repast	,	Gudrun	asked	the	servitors	if	beds	had	been	prepared	for
”	后	他们的	餐饮	,	古德伦	问	这	仆人	如果	床	有	到过	准备	为了

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪmɪn] ;

her	and	her	women	;
她	和	她	女性	;

饭后，古德伦问仆人是否已经为她和她的女眷们准备好了床铺；

[ˌweərə'pɒn] , ['teɪkɪŋ] [laɪts] , [ðeɪ] [led][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:l][ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] ['θɜ:ti] [bedz] ,

whereupon	,	taking	lights	,	they	led	them	to	a	hall	in	which	stood	thirty	beds	,
于是	,	采取	灯	,	他们	引领	他们	到	一个	大厅	在	哪个	站立	三十	床	,

于是，他们拿着灯，领着他们来到一个大厅，里面摆放着三十张床。

[wɪð] ['piləuz] [ɒv; əv] ['geɪlɪ] ['kʌləd] [ə'reɪbiən] [stʌf] ,

with	pillows	of	gayly	colored	Arabian	stuffs	,
和	枕头	的	同性恋地	有色	阿拉伯	东西	,

枕头是用色彩鲜艳的阿拉伯布料制成的，

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð] ['kʌvəlit] [ɒv; əv][sɪlk] ['kʌnɪŋli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪtʃ]

and	decked	with	coverlets	of	silk	cunningly	interwoven	with	threads	of	gold	which
和	甲板	和	床罩	的	丝绸	狡猾地	交织	和	线程	的	金子	哪个

[gli:m] [laɪk] ['faɪə(r)] .

gleamed	like	fire	.
闪闪发光	喜欢	火	.

并铺着丝绸床罩，丝绸中巧妙地交织着金线，闪闪发光，如同火焰一般。

['gʊdru:n] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : “ [wi:; wi] [wʊd] [feɪn] [si:k] [rest] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [lɒŋ]

Gudrun	dismissed	them	,	saying	:	“	We	would	fain	seek	rest	such	as	has	long
古德伦	解雇	他们	,	说	:	“	我们	会	欣然	寻找	休息	这样的	作为	有	长的

[bi:n] [dɪ'naɪd] [ˌju: 'es] ;

been	denied	us	;
到过	否认	我们	;

古德伦打发他们走，说道：“我们渴望得到长久以来一直被剥夺的休息；

['weəfɔ:(r)] [dɪ'pɑ:t] [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ɑ:'selvz] . ” -

wherefore	depart	and	leave	us	to	ourselves	.	”	101
因此	离开	和	离开	我们	到	我们自己	.	”	-

因此，你们请离开，让我们独处吧。”101

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,

When	they	were	alone	,
什么时候	他们	是	独自的	,

当他们独处时，

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɑːst][ænd; ənd][ɔːl] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)]

the	doors	were	made	fast	and	all	seated	themselves	to	partake	of	the	rare
这	门	是	制成	快速地	和	全部	坐着	他们自己	到	参加	的	这	稀有的

[waɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

wines	that	had	been	placed	upon	the	table	.
葡萄酒	那	有	到过	放置	之上	这	桌子	.

门被关好后，众人落座，享用桌上摆放的珍稀葡萄酒。

[ðen] ['gʊdruːn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : “ [æt; ət][lɑːst] , [dɪə(r)] ['meɪdnz] ,

Then	Gudrun	said	in	a	low	voice	:	“	At	last	,	dear	maidens	,
然后	古德伦	说	在	一个	低的	嗓音	:	“	在	最后的	,	亲爱的	少女们	,

然后古德伦低声说道：“最后，亲爱的姑娘们，

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [nəʊn] [wɒt] [kɔːz] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

I	may	make	known	what	cause	we	have	for	rejoicing	.
我	可能	制作	已知	什么	原因	我们	有	为了	欢欣鼓舞	.

我可以告诉大家我们有何喜乐的事。

[ɔːl] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [seɪv] [wʌn] , - ,

All	have	remained	true	to	me	and	to	the	fatherland	save	one	,	Heregart	,
全部	有	剩余	真的	到	我	和	到	这	祖国	节省	一	,	-	,

除了赫雷加特之外，所有人都对我以及祖国保持忠诚。

[huː] [wɪl] ['sɔːli] [ruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfɪ'deləti] , [aɪ][fɪə(r)] .

who	will	sorely	rue	her	infidelity	,	I	fear	.
WHO	将要	非常	后悔	她	不忠	,	我	害怕	.

恐怕她会为自己的不忠而后悔不已。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɔːrtˌwɪn] , [ænd; ənd] ['hɛrwɪg] , [maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

This	very	day	my	brother	Ortwin	,	and	Herwig	,	my	betrothed	,	came	to	me
这	非常	天	我的	兄弟	双胞胎	,	和	赫维格	,	我的	未婚妻	,	来了	到	我

['brɪŋɪŋ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .

bringing	good	tidings	.
带来	好的	消息	.

就在今天，我的兄弟奥特温，还有我的未婚夫赫维格，都来给我带来好消息。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [jɔː'selvz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)][həʊst] .

To	-	morrow	you	yourselves	shall	see	them	before	the	castle	with	all	their	host	.
到	-	明天	你	你们自己	将	看	他们	前	这	城堡	和	全部	他们的	主持人	.

明天你们将亲眼见到他们和他们的全部军队在城堡前。

['hɑːkən] [naʊ] [ænd; ənd] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] !

Hearken	now	and	mark	my	words	!
倾听	现在	和	标记	我的	字	!

现在听好了，记住我的话！

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɪð] ['mɔːrnɪŋz] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [fɜːst] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd]

She	who	with	morning's	light	shall	first	discover	the	banners	of	our	friends	and
她	WHO	和	早晨	光	将	第一的	发现	这	横幅	的	我们的	朋友们	和

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] .

tell	me	of	it	will	have	rich	reward	.
告诉	我	的	它	将要	有	富有的	报酬	.

谁能在晨光中第一个发现我们朋友的旗帜并告诉我，她将获得丰厚的奖赏。

” [naʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] ; [bʌt; bət]['gʊdruːn] ,

”	Now	the	joy	of	the	maidens	knew	no	bounds	;	but	Gudrun	,
”	现在	这	喜悦	的	这	少女们	知道	不	界限	;	但	古德伦	,

“少女们欣喜若狂；但古德伦，

['fɪrɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsnər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [beɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'pres] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

fearing	there	were	listeners	without	the	door	,	bade	them	repress	all	expression
害怕	那里	是	听众	没有	这	门	,	巴德	他们	抑	全部	表达

[ˌðeər'ɒv] [ðæt] [mait] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] . -

thereof	that	might	betray	them	.	102
其中	那	可能	背叛	他们	.	-

他们担心门外有人偷听，便命令他们不得泄露任何可能暴露他们谈话内容的信息。102

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

The	Morning
这	早晨

早晨

[wen] ['ɔːrtˌwɪn] [ænd; ənd] ['hɛrwɪg] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [kwest] ,

When	Ortwin	and	Herwig	returned	from	their	quest	,
什么时候	双胞胎	和	赫维格	返回	从	他们的	寻求	,

当奥特温和赫维格完成他们的冒险之旅回来时，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɪərəʊz] ['heɪs(ə)nd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [njuːz] [ðeɪ]

the	other	heroes	hastened	joyfully	to	meet	them	and	asked	what	news	they
这	其他	英雄	加快	欣喜地	到	见面	他们	和	问	什么	消息	他们

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

其他英雄们欣喜若狂地赶来迎接他们，并询问他们带来了什么消息。

“ ['kwɪkli] ['sʌmən] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɔːrtˌwɪn] .

“	Quickly	summon	all	our	comrades	and	then	ye	shall	learn	all	,	”	replied	Ortwin	.
“	迅速地	召唤	全部	我们的	同志们	和	然后	是的	将	学习	全部	,	”	回复	双胞胎	.

“快把我们所有的同志都召集起来，然后你们就会明白一切了。”奥特温回答道。

[wen] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [hiː; hi] [bɪ'gæn] :

When	the	warriors	had	gathered	about	him	in	a	circle	he	began	:
什么时候	这	战士	有	聚集	关于	他	在	一个	圆圈	他	开始	:

当战士们围成一圈聚集在他周围时，他开始说道：

“ [feɪn] [wʊd] [aɪ] [liːv] [ʌn'sed] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] , [gʊd] ['kɒmreɪdz] .

“	Fain	would	I	leave	unsaid	that	which	I	have	to	tell	,	good	comrades	.
“	欣然	会	我	离开	未说出口的话	那	哪个	我	有	到	告诉	,	好的	同志们	.

“我多么希望能够把我想说的话都说出来，亲爱的同志们。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['gʊdruːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] - .

I	have	seen	my	sister	Gudrun	and	her	companion	Hildburg	.
我	有	已见	我的	姐姐	古德伦	和	她	伴侣	-	.

我见过我的妹妹古德伦和她的伴侣希尔德堡。

” [hɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [meɪk] [nəʊ] [mɒk] [ɒv; əv] [juː 'es] , [sɜː(r)]

”	Here	one	of	the	knights	interrupted	him	,	saying	:	“	Make	no	mock	of	us	,	Sir
”	这里	一	的	这	骑士	中断	他	,	说	:	“	制作	不	嘲笑	的	我们	,	先生

[prɪns] !

Prince	!
王子	!

这时，一位骑士打断了他，说道：“王子大人，请不要嘲笑我们！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ?

How	could	that	have	been	?
如何	可以	那	有	到过	?

怎么可能呢?

['gʊdruːn] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [jet] [dʌθ] [lɪv; laɪv] , [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [kept] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

Gudrun	**,**	**if**	**indeed**	**she**	**yet**	**doth**	**live**	**,**	**would**	**surely**	**be**	**kept**	**safe**	**within**	**the**	**castle**	**.**
古德伦	,	如果	的确	她	然而	确实	居住	,	会	一定	是	保留	安全的	之内	这	城堡	.

〃

〃

〃

如果古德伦还活着，她肯定会被安全地安置在城堡里。

“ [ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv] ['gæləntˌ] [naɪts] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɔːrtˌwɪn] .

“	**Ill**	**would**	**it**	**become**	**me**	**to**	**make**	**sport**	**of**	**gallant**	**knights**	**,**	**”**	**replied**	**Ortwin**	**.**
〃	患病的	会	它	变得	我	到	制作	运动	的	英勇	骑士	,	〃	回复	双胞胎	.

“我怎能取笑英勇的骑士呢？”奥特温回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [wɜːdz] , [ɑːsk] ['hɛrwɪg] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd]['ɔːlsəʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [jet] ,

“	**If**	**you**	**doubt**	**my**	**words**	**,**	**ask**	**Herwig**	**then**	**,**	**for**	**he**	**did**	**also**	**see**	**her**	**;**	**yet**	**,**
〃	如果	你	怀疑	我的	字	,	问	赫维格	然后	,	为了	他	做过	还	看	她	;	然而	,

“如果你怀疑我的话，那就去问问赫尔维格，因为他也见过她；然而，

[ə'læs] ! - [twɒz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [ðæt] ['diːpli] [mʌst; məst][wiː; wi] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

alas	**!**	**'**	**twas**	**in**	**such**	**a**	**plight**	**that**	**deeply**	**must**	**we**	**sorrow**	**for**	**her**	**fate**	**.**
唉	!	-	那是	在	这样的	一个	困境	那	深	必须	我们	悲哀	为了	她	命运	.

唉！她身处如此困境，我们怎能不为她的命运深感悲痛？

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] - , [huː] [dʌθ] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)][lɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɒʃə(r)] -

We	**found**	**her**	**with**	**Hildburg**	**,**	**who**	**doth**	**share**	**her**	**lot**	**,**	**as**	**a**	**washer**	**-**
我们	成立	她	和	-	,	WHO	确实	分享	她	很多	,	作为	一个	垫圈	-

['meɪdn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ! ” -

maiden	**on**	**the**	**shore**	**!**	**”**	**103**
少女	在	这	支撑	!	〃	-

我们发现她和希尔德堡在一起，希尔德堡和她一样，都沦落到在岸边当洗衣女工的地步！“103

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['hɪərəʊz] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [bʌt; bət][əʊld] [wɑːt] ['ʃaʊtɪd] : “

At	**this**	**the**	**heroes**	**shed**	**tears**	**of**	**grief**	**and**	**rage**	**,**	**but**	**old**	**Wate**	**shouted**	**:**	**“**
在	这	这	英雄	棚	眼泪	的	悲伤	和	愤怒	,	但	老的	水	喊叫	:	〃

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

这时，英雄们悲痛欲绝，怒火中烧，但老沃特却喊道：“现在，

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

by	**the**	**mass**	**,**	**this**	**is**	**no**	**time**	**for**	**tears**	**.**
经过	这	大量的	,	这	是	不	时间	为了	眼泪	.

总而言之，现在不是哭泣的时候。

['rɑːðə(r)] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ænd; ənd] [daɪ] [ðəʊz] ['gɑːmənts] ['krɪmz(ə)n] [ðæt] ['gʊdruːn] [hæθ]

Rather	**let**	**us**	**go**	**forthwith**	**and**	**dye**	**those**	**garments**	**crimson**	**that**	**Gudrun**	**hath**
相当	让	我们	去	立即	和	染料	那些	服装	赤红	那	古德伦	有

[wɒʃt] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)]['hɑːrtmuːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] !

washed	**white**	**for**	**Hartmut**	**and**	**his**	**knights**	**!**
洗过	白色的	为了	哈特穆特	和	他的	骑士	!

不如我们立刻去把古德伦为哈特穆特和他的骑士们洗成白色的那些衣服染成深红色吧！

〃 [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [held] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [best] [plæn][fɔː(r); fə(r)] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]

”	**A**	**council**	**was**	**now**	**held**	**to**	**determine**	**the**	**best**	**plan**	**for**	**attacking**	**the**
〃	一个	理事会	曾是	现在	握住	到	决定	这	最好的	计划	为了	攻击	这

['kɑːs(ə)l][bəuθ][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .

castle	**both**	**by**	**land**	**and**	**sea**	**.**
城堡	两个都	经过	土地	和	海	.

“现在召开了一次会议，以确定从陆路和海路进攻城堡的最佳方案。”

“ [let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][hæv; həv][ðem; ðəm][wʌns] [wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , ” [sed] [wɑːt] ,

“	Let	me	but	have	them	once	within	my	reach	,	”	said	Wate	,
”	让	我	但	有	他们	一次	之内	我的	抵达	,	”	说	水	,

“只要让我有机会拥有它们就好，”沃特说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ðem; ðəm] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['gʊdruːn] !

“	and	I	will	thank	them	well	for	what	they	have	done	to	Gudrun	!
”	和	我	将要	感谢	他们	出色地	为了	什么	他们	有	完毕	到	古德伦	!

“我会好好感谢他们对古德伦所做的一切！”

['hɑːkən] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['kaʊnsl] .

Hearken	now	to	my	counsel	.
倾听	现在	到	我的	法律顾问	.

现在请听我的劝告。

[wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [mʌst; məst] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] [baɪ][lænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ;

One	part	of	our	forces	must	approach	the	castle	walls	by	land	before	the	dawn	;
一	部分	的	我们的	力量	必须	方法	这	城堡	墙壁	经过	土地	前	这	黎明	;

我方一部分兵力必须在黎明前从陆路逼近城堡城墙；

[ðɪs] [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [liːd] .

this	I	myself	will	lead	.
这	我	我	将要	带领	.

这件事我将亲自领导。

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [braɪt] , [ænd; ənd][eə(r)] - [tɪz] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [sə'raʊndɪd]

The	moon	shines	bright	,	and	ere	'	tis	day	we	shall	have	the	castle	surrounded
这	月亮	闪耀	明亮的	,	和	埃雷	-	的	天	我们	将	有	这	城堡	包围

[ɒn] ['evri] [saɪd] ,

on	every	side	,
在	每一个	边	,

月亮皎洁明亮，天亮之前，我们将把城堡四面包围。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɒrɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [fliːt]

while	in	the	early	morning	ye	shall	bring	the	rest	of	our	warriors	with	the	fleet
尽管	在	这	早期的	早晨	是的	将	带来	这	休息	的	我们的	战士	和	这	舰队

[tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] . ” -

to	aid	us	from	the	sea	.	”	104
到	援助	我们	从	这	海	.	”	-

清晨，你们要率领其余的战士和舰队从海上前来支援我们。”104

[ðɪs] [plæn][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [ə'pɒn][ænd; ənd][ɔːl] ['bizi] [ðəm'selvz] [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

This	plan	was	at	once	agreed	upon	and	all	busied	themselves	with	preparations
这	计划	曾是	在	一次	同意	之上	和	全部	忙碌	他们自己	和	准备工作

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

for	departure	.
为了	离开	.

这个计划立即获得通过，所有人都忙着准备出发。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] [wɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn]

Long	before	daybreak	Wate	with	his	force	had	completely	surrounded	the	castle	on
长的	前	拂晓	水	和	他的	力量	有	完全地	包围	这	城堡	在

[ðə; ði] ['lændwəd] [saɪd] .

the	landward	side	.
这	陆向	边	.

天亮之前，沃特率领他的部队已经从陆地一侧完全包围了城堡。

[ə; eɪ] [wʊd] [kən'siːld] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ,

A	wood	concealed	the	horsemen	,
一个	木头	暗	这	骑兵	,

树林掩映着骑兵，

[huː] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ʃiːldz] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [briːf]

who	stretched	themselves	out	with	their	heads	upon	their	shields	to	enjoy	a	brief
WHO	拉伸	他们自己	出去	和	他们的	头部	之上	他们的	盾牌	到	享受	一个	简短的

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

他们伸展身体，将头枕在盾牌上，享受片刻的休息。

[wɑːt] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪn] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ɜːli] [ə'stɜː] ,

Wate	had	enjoined	them	,	however	,	to	be	early	astir	,
水	有	禁止	他们	,	然而	,	到	是	早期的	搅拌	,

然而，沃特曾嘱咐他们要早起。

[ænd; ənd]['lɪŋgə(r)] [nɒt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [dɔːn] .

and	linger	not	after	the	first	sign	of	dawn	.
和	萦绕	不是	后	这	第一的	符号	的	黎明	.

天亮之后不要逗留太久。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [hɔːn] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [siːz] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,

At	the	first	sound	of	his	hunting	horn	all	were	to	seize	their	arms	,
在	这	第一的	声音	的	他的	打猎	喇叭	全部	是	到	抢占	他们的	武器	,

当他吹响狩猎号角的第一声时，所有人都要拿起武器。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['sekənd] [siːk] [ðeə(r)] [stiːd] ,

at	the	second	seek	their	steeds	,
在	这	第二	寻找	他们的	马匹	,

第二步，他们寻找自己的坐骑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [swɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['sædlz] [ænd; ənd]

and	at	the	third	they	were	to	swing	themselves	into	their	saddles	and
和	在	这	第三	他们	是	到	摇摆	他们自己	进入	他们的	马鞍	和

['fɒləʊ] [ðə; ðɪ]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,

follow	the	banner	of	the	Queen	,
跟随	这	横幅	的	这	女王	,

第三步，他们要跃上马鞍，跟随女王的旗帜前进。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

which	was	to	be	borne	before	them	.
哪个	曾是	到	是	出生	前	他们	.

那是他们即将承受的。

['hɛrwɪg] , ['ɔːrtˌwɪn] ,

Herwig	,	Ortwin	,
赫维格	,	双胞胎	,

赫维格，奥特温

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['hɪərəʊz] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][em'bɑːk, im-] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd]

and	the	other	heroes	meanwhile	had	embarked	with	their	followers	and
和	这	其他	英雄	同时	有	启航	和	他们的	追随者	和

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɔːn] .

were	waiting	for	the	dawn	.
是	等待	为了	这	黎明	.

与此同时，其他英雄们已经带着他们的追随者启程，等待黎明的到来。

['kwɪkli] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['aʊəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [rəʊz] [ɪn]['splendə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

Quickly	the	night	hours	passed	,	and	the	morning	sun	rose	in	splendor	from	the
迅速地	这	夜晚	小时	通过了	,	和	这	早晨	太阳	玫瑰	在	辉煌	从	这

[siː] .

sea	.
海	.

夜色很快过去，清晨的太阳从海面上冉冉升起，光芒万丈。

[frɒm; frəm] [helm] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] , [spɪə(r)][ænd; ənd] [ʃiːld]

From	helm	and	harness	,	spear	and	shield
从	舵	和	马具	,	矛	和	盾

从头盔和盔甲，到长矛和盾牌

[ʃɒt] [fɔːθ] [ɪn]['dæz(ə)lɪŋ] [reɪ] —

Shot	forth	in	dazzling	ray	—
射击	前进	在	耀眼的	射线	—

一道耀眼的光芒射出——

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ]

A	sea	of	fire	which	seemed	to	spring
一个	海	的	火	哪个	似乎	到	春天

一片仿佛涌现的火海

[frɒm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd] [pleɪn] [ænd; ənd] [beɪ] ,

From	wood	and	plain	and	bay	,
从	木头	和	清楚的	和	湾	,

从木头、平原和月桂树中，

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [swɪft] ['sɜːklɪŋ] [kɔːs]

And	rolling	in	swift	circling	course
和	滚动	在	迅速	盘旋	课程

并以快速的环形路线滚动

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [leɪ] .

About	the	castle	lay	.
关于	这	城堡	躺	.

城堡周围是一片空地。

[geɪ] ['bænəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gləʊ] ,

Gay	banners	in	the	morning	glow	,
同性恋	横幅	在	这	早晨	辉光	,

晨曦中飘扬的同性恋旗帜

[suːn] [weɪvd] [ɒn] ['evri] [haɪt] ;

Soon	waved	on	every	height	;
很快	挥手	在	每一个	高度	;

很快，各处高处都出现了挥手的身影；

[ɪn]['mædʒəsti] , [laɪk]['dʒaɪənt] [swɒnz] ,

In	majesty	,	like	giant	swans	,
在	威严	,	喜欢	巨大的	天鹅	,

威严无比，宛如巨大的天鹅，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [braɪt] ,

Upon	the	waters	bright	,
之上	这	水	明亮的	,

在波光粼粼的水面上，

[glaidid] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪð] [seɪlz] [ˌaʊt'spred] —

Glided	the	ships	with	sails	outspread	—
滑翔	这	船舶	和	帆	扩张	—

船只扬帆滑行——

[ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [saɪt] .

In	truth	a	noble	sight	.
在	真相	一个	高贵	视线	.

的确，这是一幅令人叹为观止的景象。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæmzlz] [ɐpɹ'əʊtʃt] - [bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [ə'weɪkən] , ['leɪdi] ,

One	of	the	damsels	approached	Gudrun's	bed	,	and	cried	,	“	Awaken	,	lady	,
一	的	这	少女们	接近	-	床	,	和	哭	,	〃	觉醒	,	女士	,

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] ! 〃 -

for	our	knights	are	near	!	”	105
为了	我们的	骑士	是	靠近	!	〃	-

其中一位侍女来到古德伦的床边，喊道：“夫人，快醒醒，我们的骑士们来了！”105

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

Quickly	she	sprang	up	and	hastened	to	the	window	;
迅速地	她	弹簧	向上	和	加快	到	这	窗户	;

她迅速起身，快步走到窗边；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bænəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

but	when	she	saw	the	banners	fluttering	in	the	morning	breeze	and	looked	down
但	什么时候	她	锯	这	横幅	飘动	在	这	早晨	微风	和	看起来	向下

[ɒn][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔɪəsli] ['presɪŋ] [ɒn][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

on	the	thousands	who	were	joyously	pressing	on	to	battle	,
在	这	数千	WHO	是	欣喜地	紧迫	在	到	战斗	,

但当她看到旗帜在晨风中飘扬，俯瞰成千上万兴高采烈地奔赴战场的士兵时，

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] ['meni] ['gælənt] ['hɪərəʊz][mʌst; məst][fɔːl][ɪn]

she	burst	into	tears	at	the	thought	of	how	many	gallant	heroes	must	fall	in
她	爆裂	进入	眼泪	在	这	想法	的	如何	许多	英勇	英雄	必须	落下	在

[deθ] [ðæt] [deɪ] .

death	that	day	.
死亡	那	天	.

想到那天会有多少英勇的英雄牺牲，她不禁潸然泪下。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['taʊə(r)] ['wɔːdn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [vɔɪs] .

Suddenly	the	tower	warden	raised	his	mighty	voice	.
突然	这	塔	典狱长	提高	他的	强大的	嗓音	.

突然，塔楼守卫提高了嗓门。

“ [ʌp] — [ʌp] !

“	Up	—	up	!
〃	向上	—	向上	!

“向上——向上！

[bəʊld] [naɪts] , 〃 [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ʌp] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɑːmz] !

bold	knights	,	”	he	shouted	,	“	up	and	to	arms	!
大胆的	骑士	,	〃	他	喊叫	,	“	向上	和	到	武器	!

“勇敢的骑士们，”他高声喊道，“拿起武器！”

[ɔːl'redi] [hæv; həv][ðə; ði] ['nɔːmən] ['hɪərəʊz] [slept] [tuː] [lɒŋ] !

Already	have	the	Norman	heroes	slept	too	long	!
已经	有	这	诺曼	英雄	睡着了	也	长的	!

诺曼英雄们是不是已经睡得太久了！

〃 - [hɜːd] [hɪz; ɪz][kraɪ][ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

”	Gerlinda	heard	his	cry	and	,	springing	from	her	bed	,
〃	-	听到	他的	哭	和	,	弹簧	从	她	床	,

“格琳达听到他的呼喊声，立刻从床上跳了起来，

['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['trembliŋli] [ɒn][ðə; ði]

mounted	to	the	battlements	of	the	castle	and	gazed	down	tremblingly	on	the
安装	到	这	城垛	的	这	城堡	和	凝视	向下	颤抖地	在	这

[həʊst] .

host	.
主持人	.

他登上城堡的城垛，颤抖着俯视着大军。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [ə'raʊz] [kɪŋ] ['lʊdvɪg] [huː] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
Then she hurried down to arouse King Ludwig who as yet had heard nothing of
然后 她 慌忙 向下 到 引起 国王 路德维希 WHO 作为 然而 有 听到 没有什么 的
[ðə; ði] [ə'lɑːm] .
the alarm .
这 警报 .

然后她急忙跑下楼去叫醒路德维希国王，但国王当时还对警报一无所知。

" [ə'weɪk] ! [ə'weɪk] !
" Awake ! awake !
" 醒 ! 醒 !

"醒醒！醒醒！"

[əʊ] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ʃrɪl] [təʊnz] .
O King , " she cried in shrill tones .
哦 国王 , " 她 哭 在 尖锐 音调 .

"哦，国王！"她尖声喊道。

" ['aʊə(r)]['kɑːs(ə)l][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːmi] ,
" Our castle is surrounded by a mighty army ,
" 我们的 城堡 是 包围 经过 一个 强大的 军队 ,

"我们的城堡被一支强大的军队包围着，

[ænd; ənd] ['dɪəli] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] - ['lɑːftə(r)] !
and dearly shall we have to pay this day for Gudrun's laughter !
和 亲爱的 将 我们 有 到 支付 这 天 为了 - 笑声 !

今天，我们将为古德伦的笑声付出惨痛的代价！

" ['lʊdvɪg] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi]['saɪlənt] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] ['ɑːmi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" Ludwig bade her be silent , declaring he must see this army with his own
" 路德维希 巴德 她 是 沉默的 , 声明 他 必须 看 这 军队 和 他的 自己的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

路德维希命令她保持沉默，并声称他必须亲眼看看这支军队。

" [jet] , [kʌm] [wɒt] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yet , come what will , " he said , " I am ready to meet it !
" 然而 , 来 什么 将要 , " 他 说 , " 我 是 准备好 到 见面 它 !

"然而，无论发生什么，"他说，"我都准备好迎接它！"

" [ðen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [həʊst] , [hiː; hi]
" Then going to the window and looking down at the advancing host , he
" 然后 去 到 这 窗户 和 寻找 向下 在 这 前进 主持人 , 他
['ædɪd] :
added :
额外 :

然后他走到窗边，向下望着缓缓走来的主持人，补充道：

" [pə'tʃɑːns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['pɪlgrɪmz] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] [bent] [ɒn] [seɪl] [ænd; ənd]['bɑːtə(r)] .
" Perchance they are but pilgrims coming hither bent on sale and barter .
" 或许 他们 是 但 朝圣者 未来 这里 弯曲 在 销售 和 物物交换 .

"或许他们只是来此进行买卖和物物交换的朝圣者。"

[kɔːl] ['aʊə(r)] [sʌn] ['hɑːrtmuːt] , [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] . " -
Call our son Hartmut , he will know . " 106
称呼 我们的 儿子 哈特穆特 , 他 将要 知道 . " -

给我们的儿子哈穆特打电话，他会知道的。"106

['hɑːrtmuːt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪk] .
Hartmut was already awake .
哈特穆特 曾是 已经 醒 .

哈特穆特已经醒了。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbætlmənts]

He	allowed	his	men	to	sleep	on	,	however	,	and	mounted	to	the	battlements
他	允许	他的	男人	到	睡觉	在	,	然而	,	和	安装	到	这	城垛

[wɪð] [ˈlʊdvɪg] .

with	Ludwig	.
和	路德维希	.

但他允许士兵们继续睡觉，自己则和路德维希一起登上了城垛。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [depθs] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ˈhɑːrtmuːt] [bɪˈheld] [ðə; ði]

Meanwhile	the	sun	had	lit	the	depths	below	,	and	when	Hartmut	beheld	the
同时	这	太阳	有	点燃	这	深度	以下	,	和	什么时候	哈特穆特	观看	这

[ˈserid] [ræŋks] ,

serried	ranks	,
串联	排名	,

与此同时，太阳照亮了下方的深处，当哈特穆特看到那密密麻麻的队伍时，

[hiː; hi] [sed] : “ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈpɪlgrɪmz] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ; [ðeɪ] [pres] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] [fɑː(r)] [tuː] [ˈkləʊsli] . ”

he	said	:	“	These	are	no	pilgrims	,	surely	;	they	press	upon	us	far	too	closely	.	”
他	说	:	“	这些	是	不	朝圣者	,	一定	;	他们	按	之上	我们	远的	也	密切	.	”

他说：“这些人肯定不是朝圣者；他们靠我们太近了。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbænəz] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ˈlʊdvɪg] , “ [maɪn] [aɪz] [ˈkænɒt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

“	Look	at	the	banners	,	my	son	,	”	said	Ludwig	,	“	mine	eyes	cannot	distinguish	the
“	看	在	这	横幅	,	我的	儿子	,	”	说	路德维希	,	“	矿	眼睛	不能	区分	这

[dɪˈvaɪsɪz] .

devices	.
设备	.

“看看这些旗帜，我的孩子，”路德维希说，“我的眼睛分辨不出上面的图案。”

” [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ˈhɑːrtmuːt] [spəʊk] : “ [aɪ] [siː] [wʌn] [ˈjɒndə(r)] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [æn; ən]

”	After	a	moment	,	Hartmut	spoke	:	“	I	see	one	yonder	that	hath	the	look	of	an
”	后	一个	片刻	,	哈特穆特	辐	:	“	我	看	一	远处	那	有	这	看	的	一个

[ˈɛnəmiz] ;

enemy's	;
敌人的	;

过了一会儿，哈特穆特开口说道：“我看到那边有一个人，看起来像是敌人；

[aɪ] , - [tɪz] [ðə; ði] [ˈbænə(r)] [ɒv; əv] [kɜ-ɑːd] — [ɒn] [ə; eɪ] [braʊn] [fiːld] [weɪvz] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [ˈrʌdi] [gəʊld]

aye	,	'	tis	the	banner	of	Karade	—	on	a	brown	field	waves	a	head	of	ruddy	gold
是的	,	-	的	这	横幅	的	卡拉德	—	在	一个	棕色的	场地	波浪	一个	头	的	红润	金子

.

:
.

是的，那是卡拉德的旗帜——在棕色的底面上飘扬着一颗金光闪闪的头像。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈwelkəm] [gests] ,

These	are	no	welcome	guests	,
这些	是	不	欢迎	客人	,

这些客人不受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] [ðæt] [ˈstændəd] [sɪŋks] [fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstɔːlwət] [ˈhɪərəʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [deθ] .

for	ere	that	standard	sinks	full	many	a	stalwart	hero	will	have	suffered	death	.
为了	埃雷	那	标准	水槽	满的	许多	一个	坚定的	英雄	将要	有	遭受	死亡	.

在那个标准完全沉没之前，许多英勇的战士将会牺牲。

[ˈzɪkfrit] , [huː] [liːdz] [ðem; ðəm] , [wʌns] [dɪd] [ˈɔːlsəʊ] [wuː] [ˈgʊdruːn] .

Siegfried	,	who	leads	them	,	once	did	also	woo	Gudrun	.
齐格弗里德	,	WHO	线索	他们	,	一次	做过	还	哇	古德伦	.

率领他们的齐格弗里德也曾追求过古德伦。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən][bɑːrz] [ðæt] [flaɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːt] [hæθ] [ˌʌn'fəːl] .

The	white	one	with	the	golden	bars	that	flies	beside	it	Wate	hath	unfurled	.
这	白色的	一	和	这	金的	酒吧	那	苍蝇	旁	它	水	有	展开	.

那条白色的、带有金色条纹的飞翔在水的旁边，它已经展开。

[kwiːn] ['hɪldə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

Queen	Hilda	gave	it	to	him	.
女王	希尔达	给予	它	到	他	.

希尔达女王把它送给了他。

[ðə; ði][eɪdʒd]['hɪərəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [fruːt] , ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [ɑːmz] [tuː; tə] [wɑːt] .

The	aged	hero	to	the	right	is	Frute	,	brother	-	in	-	arms	to	Wate	.
这	老年人	英雄	到	这	正确的	是	水果	,	兄弟	-	在	-	武器	到	水	.

右边这位年迈的英雄是弗鲁特，他是沃特的战友。

['jɒndə(r)][ɪz] - , [huː] [dʌθ] [sɪŋ] [sʌtʃ] ['bjuːtiəs] [leɪz] .

Yonder	is	Horant	,	who	doth	sing	such	beauteous	lays	.
远处	是	-	,	WHO	确实	唱歌	这样的	美丽的	躺下	.

那边是霍兰特，他唱着如此优美的歌谣。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [tʃɑːnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] [sɒŋ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][sleɪn][ðə; ði][fəʊ]

Now	shall	he	chant	for	us	a	slumber	song	when	we	have	slain	the	foe
现在	将	他	呗	为了	我们	一个	睡眠	歌曲	什么时候	我们	有	被杀	这	敌人

[ænd; ənd] [wʊd] [geɪn] [rest] [frɒm; frəm]['wɔːfeə(r)] .

and	would	gain	rest	from	warfare	.
和	会	获得	休息	从	战争	.

现在，当我们击败敌人，想要从战争中得到休息时，他将为我们吟唱一首安眠歌。

[ðæt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [bɑːrz][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [ɪz] [bɔːn] [baɪ]['ɔːrtˌwɪn] ,

That	one	with	the	red	bars	and	silver	swordpoints	is	borne	by	Ortwin	,
那	一	和	这	红色的	酒吧	和	银	剑尖	是	出生	经过	双胞胎	,

那把带有红色条纹和银色剑尖的剑是奥特温携带的。

[huːz] ['fɑːðə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] - ;

whose	father	thou	didst	slay	upon	the	Wulpensand	;
谁	父亲	你	迪斯特	杀戮	之上	这	-	;

你在伍尔彭沙丘上杀死了他的父亲；

[ænd; ənd] [siːst] [ðaʊ] [jɒn] ['bænərɪt] [ɒv; əv][skaɪ] [bluː] [sɪlk] [weər'ɒn] [griːn] ['siːwiːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bleɪznd] ?

and	seest	thou	yon	banneret	of	sky	blue	silk	whereon	green	seaweeds	are	emblazoned	?
和	西斯特	你	远	横幅	的	天空	蓝色的	丝绸	其中	绿色的	海藻	是	饰有	?

你可看见那面天蓝色的丝绸旗帜，上面绘着绿色的海藻?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['hɛrwɪg] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ziːlənd] .

That	is	the	device	of	Herwig	,	King	of	Zealand	.
那	是	这	设备	的	赫维格	,	国王	的	新西兰	.

那是西兰国王赫维格的装置。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !

He	thinks	to	win	back	his	bride	,	poor	fool	!
他	思考	到	赢	后退	他的	新娘	,	贫穷的	傻子	!

他以为这样就能赢回新娘的心，真是个傻瓜!

- [tɪz] [nɒt][hɪz; ɪz] [lʌv] [bʌt; bət] [deθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [eə(r)] - [lɒŋ] , [fə'suːθ] !

'	Tis	not	his	love	but	death	he	shall	embrace	ere	-	long	,	forsooth	!
-	的	不是	他的	爱	但	死亡	他	将	拥抱	埃雷	-	长的	,	真的	!

他不久将拥抱的不是爱情，而是死亡!

['meni] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [jet] [ðæt] [ai][du:; də] [si:] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ðeɪ] [meɪk] ['redi] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]

Many	are	there	yet	that	I	do	see	,	but	now	they	make	ready	to	attack	the
许多	是	那里	然而	那	我	做	看	,	但	现在	他们	制作	准备好	到	攻击	这

['kɑ:s(ə)l] .

castle	.
城堡	.

我看到还有很多敌人在那里，但现在他们正准备进攻城堡。

[let] [ju: 'es]['ɔ:lsəʊ] [ɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] . ” -

Let	us	also	arm	for	the	fray	.	”	107
让	我们	还	手臂	为了	这	磨损	.	”	-

让我们也武装起来，准备战斗。”107

[səʊ] ['seɪɪŋ] ['hɑ:rtmu:t] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪts] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd]

So	saying	Hartmut	descended	to	the	hall	where	his	knights	still	slept	,	and
所以	说	哈特穆特	下降	到	这	大厅	在哪里	他的	骑士	仍然	睡着了	,	和

['ʃaʊtɪd] : “ [ə'weɪk] , [ji:; ji]['hɪərəʊz] !

shouted	:	“	Awake	,	ye	heroes	!
喊叫	:	“	醒	,	是的	英雄	!

说完，哈特穆特下到骑士们还在沉睡的大厅，高声喊道：“醒醒吧，英雄们！”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊ][ɪz][æt; ət]['aʊə(r)] ['geɪts] !

for	the	foe	is	at	our	gates	!
为了	这	敌人	是	在	我们的	大门	!

因为敌人已经兵临城下！

[ʌp] [ænd; ənd] [ɑ:m] [jɔ:'selvz] .

Up	and	arm	yourselves	.
向上	和	手臂	你们自己	.

起来，武装自己。

[wi:; wi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [dɪs'kɜ:təsi] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [weɪt]

We	surely	would	not	show	them	such	discourtesy	as	to	make	them	wait
我们	一定	会	不是	展示	他们	这样的	失礼	作为	到	制作	他们	等待

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɔ:lz] !

for	us	before	the	walls	!
为了	我们	前	这	墙壁	!

我们绝不会如此无礼地让他们在城墙前等我们！

” ['kwɪkli] [ðə; ði] [nju:z] [spred] [θru:] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɔn] [wɪð]

”	Quickly	the	news	spread	through	the	castle	,	and	arms	were	donned	with
”	迅速地	这	消息	传播	通过	这	城堡	,	和	武器	是	穿戴	和

['dʒɔɪəs] [spi:d] .

joyous	speed	.
欢乐	速度	.

消息迅速传遍城堡，人们欢欣鼓舞地迅速拿起武器。

[nəʊ]['su:nə(r)][dɪd] - [lɜ:n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd]

No	sooner	did	Gerlinda	learn	that	her	son	was	preparing	to	go	out	and
不	很快	做过	-	学习	那	她	儿子	曾是	准备	到	去	出去	和

[mi:t] [ðə; ði][fəʊ][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][kraɪd] [rɪ'pru:vɪŋli] :

meet	the	foe	than	she	hastened	to	him	and	cried	reprovingly	:
见面	这	敌人	比	她	加快	到	他	和	哭	责备地	:

格琳达一得知儿子准备出征迎敌，就立刻赶到他身边，责备地喊道：

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðaɪ'self] [ɪn]['perəl] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] ?

“	Surely	thou	wilt	not	open	the	gates	and	put	thyself	in	peril	without	reason	?
“	一定	你	枯萎	不是	打开	这	大门	和	放	你自己	在	危险	没有	原因	?

“你总不会无缘无故地打开城门，让自己陷入危险之中吧？”

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪnˈdjʊə(r)]

Have	we	not	food	for	a	year	within	the	castle	,	so	that	we	may	endure
有	我们	不是	食物	为了	一个	年	之内	这	城堡	,	所以	那	我们	可能	忍受

[ə; eɪ] [siːdʒ] ?

a	siege	?
一个	围城	?

我们城堡里不是有足够一年的食物，足以抵御围城吗?

[let] [ðə; ði] ['enəmi] [dæʃ] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ! ” -

Let	the	enemy	dash	their	heads	to	pieces	against	the	walls	,	if	they	will	!	”	108
让	这	敌人	短跑	他们的	头部	到	件	反对	这	墙壁	,	如果	他们	将要	!	”	-

让敌人自投罗网，让他们脑袋撞墙吧！”108

['hɑːrtmuːt][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [miːt] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

Hartmut	was	displeased	at	this	,	and	said	:	“	It	is	not	meet	,	my	mother	,
哈特穆特	曾是	不高兴	在	这	,	和	说	:	“	它	是	不是	见面	,	我的	母亲	,

哈特穆特对此很不高兴，说道：“母亲，这样做不合适。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] ['kaʊnsl] ['wɒrɪəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

for	thee	to	counsel	warriors	in	such	matters	.
为了	你	到	法律顾问	战士	在	这样的	事情	.

让你为战士们提供这类建议。

[gəʊ] [tiːtʃ] [ðaɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] [sɪlk] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] , [wɪtʃ] [mɔː(r)]

Go	teach	thy	women	to	embroider	silk	with	gold	and	precious	stones	,	which	more
去	教	你的	女性	到	绣	丝绸	和	金子	和	宝贵的	石头	,	哪个	更多的

[bɪfɪtɪθ] [ðiː] .

befitteth	thee	.
适合	你	.

去教你的女眷用金线和宝石绣丝绸，这更配得上你。

[ɔː(r)] [send] ['gʊdruːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðaɪ] ['gɑːmənts] .

Or	send	Gudrun	to	the	shore	again	to	wash	thy	garments	.
或者	发送	古德伦	到	这	支撑	再次	到	洗	你的	服装	.

或者再派古德伦去岸边洗你的衣服。

[ðaʊ] [siːst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæθ] [frendz] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] !

Thou	seest	now	she	still	hath	friends	to	avenge	her	wrongs	!
你	西斯特	现在	她	仍然	有	朋友们	到	报仇	她	错误	!

你看，她现在还有朋友会替她报仇雪恨!

” [bʌt; bət] - ['əʊnli] [ˌriː'dʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] .

”	But	Gerlinda	only	redoubled	her	entreaties	.
”	但	-	仅有的	加倍	她	恳求	.

但格琳达反而加倍恳求。

“ [neɪ] — [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ] [wɜːdz] , [maɪ] [sʌn] ,

“	Nay	—	if	thou	wilt	but	be	guided	by	my	words	,	my	son	,
“	不	—	如果	你	枯萎	但	是	引导	经过	我的	字	,	我的	儿子	,

“不——只要你愿意听从我的话语，我的孩子，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][fəʊ][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪn] [bæk]

then	shall	the	foe	be	brought	to	naught	before	the	castle	and	never	win	back
然后	将	这	敌人	是	带来	到	零	前	这	城堡	和	绝不	赢	后退

[hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][həʊld] ['kæptɪv] [hɪə(r)] .

her	we	hold	captive	here	.
她	我们	抓住	俘虏	这里	.

届时，敌人将在城堡前被彻底消灭，永远无法夺回我们在此俘虏的她。

” ['siːɪŋ] [ðæt] ['hɑːrtmuːt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd][kraɪd] :

”	Seeing	that	Hartmut	remained	unmoved	,	she	turned	to	his	knights	and	cried	:
”	看到	那	哈特穆特	剩余	不动	,	她	转向	到	他的	骑士	和	哭	:

见哈特穆特无动于衷，她便转向他的骑士们，哭喊道：

“ [θrəʊ] [nɒt] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][səʊ] ['fuːlɪʃli] ,
“ Throw not away your lives so foolishly ,
” 扔 不是 离开 你的 生活 所以 愚蠢地 ,

不要如此愚蠢地浪费你们的生命，

[bʌt; bət] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [flɪŋ] [daʊn] [stəʊnz] [ænd; ənd] [biːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['enəmi] ,
but stay within and fling down stones and beams upon the enemy ,
但 停留 之内 和 一扔 向下 石头 和 光束 之上 这 敌人 ,

但要坚守阵地，向敌人投掷石块和木梁。

[ɔː(r)] [sleɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [bəʊlts][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːblɑːst] .
or slay them with bolts from your arblasts .
或者 杀戮 他们 和 螺栓 从 你的 arblasts .

或者用你的爆破箭矢将它们斩杀。

” ['hɑːrtmuːt] [spræŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] : “ [piːs] , [aɪ] [seɪ] !
” Hartmut sprang up angrily : “ Peace , I say !
” 哈特穆特 弹簧 向上 愤怒地 : “ 和平 , 我 说 !

哈特穆特愤怒地跳了起来：“我说，和平！”

[nɔː(r)][lɒŋgə(r)] [siːk] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [best]
nor longer seek to counsel those who know better than thou what were best
也不 更长 寻找 到 法律顾问 那些 WHO 知道 更好的 比 你 什么 是 最好的
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

不要再试图去建议那些比你更清楚该怎么做的人。

[ʃeɪm] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [dɪd] [fliː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]
Shame enough was it to me that I once did flee before them on the
耻辱 足够的 曾是 它 到 我 那 我 一次 做过 逃跑 前 他们 在 这
-
Wulpensand ,
- ,

我曾逃到伍尔彭沙丘上，躲在他们前面，这对我来说已是莫大的耻辱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪn] [wɪl] [aɪ][tuː; tə] - [deɪ] [waɪp] [aʊt] [ðæt] [maɪ] ['ɒnə(r)] [meɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃaɪn] [æz; əz]
and this stain will I to - day wipe out that my honor may once more shine as
和 这 弄脏 将要 我 到 - 天 擦拭 出去 那 我的 荣誉 可能 一次 更多的 闪耀 作为
[braɪt] [æz; əz][gəʊld] .
bright as gold .
明亮的 作为 金子 .

今天，我必将洗刷掉这污点，让我的荣誉再次像黄金般闪耀。

[aɪ] , [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [wɪl] [aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] ,
Aye , on the field of battle will I meet them , come what may ,
是的 , 在 这 场地 的 战斗 将要 我 见面 他们 , 来 什么 可能 ,

是的，无论如何，我都会在战场上与他们交战。

[fɔː(r); fə(r)]['rɑːðə(r)] [wʊd] [aɪ][ðeə(r)][biː; bi][sleɪn][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][pent] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] . ” -
for rather would I there be slain than live pent up within these walls . ” 109
为了 相当 会 我 那里 是 被杀 比 居住 五角星 向上 之内 这些 墙壁 . ” -

我宁愿在那里被杀，也不愿被囚禁在这高墙之内。”109

- [deəd] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] : “ [aɪ]
Gerlinda dared not gainsay him further , but turned weeping to the knights : “ I
- 敢于 不是 否定 他 更远 , 但 转向 哭泣 到 这 骑士 : “ 我
[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,
beseech you ,
恳求 你 ,

格琳达不敢再反驳他，只好哭着转向骑士们：“我恳求你们，

[sˈɜːz] , [tuː; tə] [gɑːd] [maɪ] [ˈgælənt] [sʌn] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)] .

sirs	,	to	guard	my	gallant	son	with	all	your	power	.
先生们	,	到	警卫	我的	英勇	儿子	和	全部	你的	力量	.

诸位先生，请竭尽全力保护我英勇的儿子。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [ˈiːkwəl] [hɪm] [ɪn][ˈvælə(r)] [ðen] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [wɪl] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈvɪktəri] [biː; bi][ˈaʊəz] ! ”

If	you	but	equal	him	in	valor	then	surely	will	a	splendid	victory	be	ours	!	”
如果	你	但	平等的	他	在	勇气	然后	一定	将要	一个	灿烂	胜利	是	我们的	!	”

只要你们的勇气能与他匹敌，那么我们必将取得辉煌的胜利!

“ [naʊ] [ðaʊ] [hæst][ˈspəʊkən] [wel] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [ˈhɑːrtmuːt] ,

“	Now	thou	hast	spoken	well	,	my	mother	,	”	said	Hartmut	,
“	现在	你	哈斯特	说	出色地	,	我的	母亲	,	”	说	哈特穆特	,

“母亲，您说得对，”哈特穆特说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ˈlɔɪəli] [stænd][baɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [əˈgenst] [ðə; ði][fəʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] ,

“	and	all	who	loyally	stand	by	me	to	-	day	against	the	foe	,	shall	share	,
“	和	全部	WHO	忠诚地	站立	经过	我	到	-	天	反对	这	敌人	,	将	分享	,

“今天所有忠诚地与我并肩对抗敌人的人，都将分享……”

[aɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒn][maɪ] [ˈɒnə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [spɔɪlz] . ” -

I	promise	on	my	honor	,	in	the	spoils	.	”	110
我	承诺	在	我的	荣誉	,	在	这	战利品	.	”	-

我以我的荣誉起誓，战利品将属于我。”110

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

Chapter	XVIII
章	十八

第十八章

[ˈhɑːrtmuːt] [faɪts] [wɪð] [ˈɔːrtˌwɪn] [ænd; ənd] -

Hartmut	Fights	with	Ortwin	and	Horant
哈特穆特	战斗	和	双胞胎	和	-

哈特穆特与奥特温和霍兰特发生冲突

[suːn] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈkɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ˈəʊpən] ,

Soon	the	gates	of	the	huge	castle	were	thrown	open	,
很快	这	大门	的	这	巨大的	城堡	是	抛掷	打开	,

很快，那座巨大城堡的大门被敞开了。

[ænd; ənd][ˈhɑːrtmuːt] [rəʊd] [fɔːθ] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] ,

and	Hartmut	rode	forth	followed	by	three	thousand	of	his	knights	,
和	哈特穆特	骑	前进	随后	经过	三	千	的	他的	骑士	,

哈特穆特率领三千名骑士率领马队出发。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .

leaving	the	rest	to	guard	the	gates	and	walls	of	the	castle	.
离开	这	休息	到	警卫	这	大门	和	墙壁	的	这	城堡	.

留下其余的人守卫城堡的大门和城墙。

[ˈpraʊdli] [weɪvd] [ðeə(r)] [ˈbænəz] , [ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd][ˈɑːmə(r)] [ˈglitə] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] .

Proudly	waved	their	banners	,	and	helm	and	armor	glittered	in	the	morning	sun	.
自豪地	挥手	他们的	横幅	,	和	舵	和	盔甲	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	.

他们骄傲地挥舞着旗帜，头盔和盔甲在晨光中闪闪发光。

- [ˈhʌntɪŋ] - [hɔːn] [ˈsaʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,

Wate's	hunting	-	horn	sounded	for	the	third	time	,
-	打猎	-	喇叭	听起来	为了	这	第三	时间	,

沃特的狩猎号角第三次响起。

[səʊ] ['maɪti] [ə; eɪ][blɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kɔːz] [greɪt]

so	mighty	a	blast	that	it	almost	seemed	to	shake	the	walls	and	cause	great
所以	强大的	一个	爆炸	那	它	几乎	似乎	到	摇	这	墙壁	和	原因	伟大的

['fɒrɪst] [triːz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

forest	trees	to	tremble	.
森林	树木	到	颤抖	.

爆炸威力巨大，几乎震动了墙壁，令参天大树都颤抖不已。

[ðə; ði][əʊld]['hɪərəʊ] [beɪd] - [liːd] [ðə; ði][væn][ænd; ənd][beə(r)] [kwiːn] ['hɪldəz] ['bænə(r)] ,

The	old	hero	bade	Horant	lead	the	van	and	bear	Queen	Hilda's	banner	,
这	老的	英雄	巴德	-	带领	这	货车	和	熊	女王	希尔达的	横幅	,

老英雄命令霍兰特带队先锋，并高举希尔达女王的旗帜。

[waɪl] [hiː; hi] [rəʊd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] .

while	he	rode	hither	and	thither	disposing	his	men	in	battle	array	.
尽管	他	骑	这里	和	那里	处置	他的	男人	在	战斗	大批	.

他骑马四处巡视，安排士兵列队作战。

[æt; ət][ə; eɪ] ['tʌrət] ['wɪndəʊ] ['gʊdruːn] [stʊd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːtʃɪf] .

At	a	turret	window	Gudrun	stood	,	waving	a	white	kerchief	.
在	一个	炮塔	窗户	古德伦	站立	,	挥手	一个	白色的	头巾	.

古德伦站在塔楼的窗户边，挥舞着一块白手帕。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɔːmən] [naɪts] [ə'pɪəd] , ['ɔːrtˌwɪn] [ɑːskt] : “ [huː] [meɪ] [jɒn] ['hɪərəʊ][biː; bi] [huː] [liːdz]

As	the	Norman	knights	appeared	,	Ortwin	asked	:	“	Who	may	yon	hero	be	who	leads
作为	这	诺曼	骑士	出现	,	双胞胎	问	:	“	WHO	可能	远	英雄	是	WHO	线索

[ðə; ði][bænd] ?

the	band	?
这	乐队	?

当诺曼骑士出现时，奥特温问道：“那位率领队伍的英雄是谁？”

[hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] [gliːmz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['nəʊbli] [dʌθ] [hiː; hi][beə(r)][hɪm] .

His	armor	gleams	like	lightning	in	the	sun	,	and	nobly	doth	he	bear	him	.
他的	盔甲	闪光	喜欢	闪电	在	这	太阳	,	和	高贵地	确实	他	熊	他	.

他的盔甲在阳光下闪闪发光，如同闪电，他身着盔甲，显得威风凛凛。

[mɪ'θɪŋks] [æn; ən]['empərə(r)] [wʊd] ['skeəsli] [raɪd] [mɔː(r)] ['praʊdli] . ”

Methinks	an	emperor	would	scarcely	ride	more	proudly	.	”
我觉得	一个	皇帝	会	几乎	骑	更多的	自豪地	.	”

我觉得就算皇帝骑马也未必能比他更骄傲。”

“ [ðæt] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪz]['hɑːrtmuːt] , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ;

“	That	,	my	lord	,	is	Hartmut	,	”	replied	one	of	the	knights	;
“	那	,	我的	主	,	是	哈特穆特	,	”	回复	一	的	这	骑士	;

“大人，那人是哈特穆特，”其中一位骑士回答道；

“ [hiː; hi] [huː] [dɪd] [stiːl] [ə'weɪ] [ðaɪ]['sɪstə(r)] . ” -

“	he	who	did	steal	away	thy	sister	.	”	111
“	他	WHO	做过	偷	离开	你的	姐姐	.	”	-

“就是他拐走了你的妹妹。”111

“ [hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? ” [kraɪd] ['ɔːrtˌwɪn] ;

“	Ha	!	is	it	so	?	”	cried	Ortwin	;
“	哈	!	是	它	所以	?	”	哭	双胞胎	;

“哈！真是这样吗？”奥特温喊道；

“ [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪkɪd] - [best] [eɪd] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə]

“	now	had	the	wicked	Gerlinda	best	aid	him	to	find	his	way	back	in	safety	to
“	现在	有	这	邪恶	-	最好的	援助	他	到	寻找	他的	方式	后退	在	安全	到

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] !

the	castle	!
这	城堡	!

“现在，邪恶的格琳达最好帮助他找到安全返回城堡的路！”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][spɪə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [spɜːz] ['ɪntuː][ðə; ði][flæŋks][ɒv; əv]

"	And	he	lowered	his	spear	and	plunged	the	spurs	into	the	flanks	of
"	和	他	降低	他的	矛	和	暴跌	这	马刺	进入	这	侧翼	的

[hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] ['tʃɑːdʒə(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['baʊndɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

his	snow	-	white	charger	so	that	it	bounded	high	in	the	air	.
他的	雪	-	白色的	充电器	所以	那	它	有界	高的	在	这	空气	.

“他放下长矛，用矛尖刺入他雪白战马的侧腹，战马高高跃起。”

[bʌt; bət]['hɑːrtmuːt][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] ['ɔːrtˌwɪn]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm]

But	Hartmut	had	now	discovered	Ortwin	also	,	and	made	ready	to	attack	him
但	哈特穆特	有	现在	发现	双胞胎	还	,	和	制成	准备好	到	攻击	他

.

:
.

但哈特穆特现在也发现了奥特温，并准备攻击他。

[ɒn] [ðeɪ] [rʌʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [bəuθ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

On	they	rushed	,	and	came	together	with	such	force	that	both	horses	were
在	他们	匆忙	,	和	来了	一起	和	这样的	力量	那	两个都	马匹	是

[ˌəʊvə'θrəʊn] .

overthrown	.
被推翻	.

他们冲了上去，撞到了一起，力道之大，以至于两匹马都被摔倒了。

[aʊt] [flæʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [sɔːrdz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['gəʊldən] [ʃiːðz] [ænd; ənd] [pleɪd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ]

Out	flashed	the	long	swords	from	their	golden	sheaths	and	played	like	lightning
出去	闪光灯	这	长的	剑	从	他们的	金的	鞘	和	玩	喜欢	闪电

[ə'baʊt] [ðə; ði] [helmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɪərəʊz] .

about	the	helms	of	the	two	heroes	.
关于	这	舵	的	这	二	英雄	.

长剑从金色剑鞘中闪出，如同闪电般在两位英雄的头盔上飞舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɒmbæt] .

It	was	indeed	a	mighty	combat	.
它	曾是	的确	一个	强大的	战斗	.

这的确是一场激烈的战斗。

[bʌt; bət][eə(r)] - [lɒŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ə'pɑːt][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)]

But	ere	-	long	they	were	forced	apart	by	the	rush	of	warriors	eager	for
但	埃雷	-	长的	他们	是	强制	除	经过	这	匆忙	的	战士	渴望的	为了

[ðə; ði] [freɪ] ,

the	fray	,
这	磨损	,

但不久之后，他们就被蜂拥而至、渴望战斗的战士们冲散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

and	the	conflict	became	general	.
和	这	冲突	成为	一般的	.

冲突蔓延至整个地区。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ə'rəʊz] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

On	all	sides	arose	the	din	of	battle	.
在	全部	侧面	出现	这	din	的	战斗	.

四周都传来震耳欲聋的战斗声。

['zɪkfrit] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] - [naɪts] ,

Siegfried	was	attacked	by	a	band	of	Hartmut's	knights	,
齐格弗里德	曾是	遭到攻击	经过	一个	乐队	的	-	骑士	,

齐格弗里德遭到哈特穆特的一伙骑士袭击。

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd] [əˈbaʊt] [hɪm][səʊ] [ˈstaʊtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈseilənt] [suːn] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjʊəri]

but	he	laid	about	him	so	stoutly	that	his	assailants	soon	succumbed	to	the	fury
但	他	铺设	关于	他	所以	坚定地	那	他的	袭击者	很快	屈服了	到	这	愤怒

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bləʊz] . -

of	his	blows	.	112
的	他的	打击	.	-

但他却顽强地压制着他，以至于袭击者很快就倒在了他猛烈的拳头之下。[112]

['hɛrwɪg] , [huː] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [braɪd] , [dæʃt] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð]

Herwig	,	who	was	fighting	for	his	bride	,	dashed	joyously	into	the	battle	with
赫维格	,	WHO	曾是	斗争	为了	他的	新娘	,	虚线	欣喜地	进入	这	战斗	和

[kˈʌləz] ['flaɪɪŋ] ,

colors	flying	,
颜色	飞行	,

赫维格为了保护自己的新娘而战，兴高采烈地冲入战场，旗帜飘扬。

[ænd; ənd]['gʊdruːn] [suːn] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [fɔːm] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] .

and	Gudrun	soon	recognized	him	by	his	noble	form	and	shining	armor	.
和	古德伦	很快	认可	他	经过	他的	高贵	形式	和	灼灼	盔甲	.

古德伦很快就凭借他高贵的身形和闪亮的盔甲认出了他。

['lʊdvɪg] [led][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [əˈgenst] [ðə; ði] [deɪnz] [huː] [fɔːt] ['ʌndə(r)] ['hɪldəz] ['bænə(r)] .

Ludwig	led	his	followers	against	the	Danes	who	fought	under	Hilda's	banner	.
路德维希	引领	他的	追随者	反对	这	丹麦人	WHO	战斗	在下面	希尔达的	横幅	.

路德维希率领他的追随者对抗在希尔达旗帜下作战的丹麦人。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [jˈiəz] , [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] ,

Notwithstanding	his	years	,	the	old	King	still	had	the	strength	of	a	bear	,
虽然	他的	年	,	这	老的	国王	仍然	有	这	力量	的	一个	熊	,

尽管年事已高，这位老国王依然力大如熊。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] [helm] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [spːd] - [strəʊks] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt]

and	many	a	stout	helm	was	shattered	by	his	sword	-	strokes	as	he	cut
和	许多	一个	肥硕	舵	曾是	破碎	经过	他的	剑	-	笔画	作为	他	切

[hɪz; ɪz] [wei] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

his	way	deep	into	the	ranks	of	the	enemy	.
他的	方式	深的	进入	这	排名	的	这	敌人	.

他挥舞着利剑，一路杀进敌军阵营，许多坚固的头盔都被他击碎了。

[bʌt; bət] [fruːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn][ænd; ənd] ['friːʒənz] [rəʊd] [əˈgenst] [hɪm][ænd; ənd] [sluː] ['meni]

But	Frute	with	his	Holsteins	and	Frisians	rode	against	him	and	slew	many
但	水果	和	他的	荷斯坦奶牛	和	弗里斯兰人	骑	反对	他	和	一万	许多

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ,

of	his	followers	,
的	他的	追随者	,

但弗鲁特率领他的荷斯坦牛和弗里斯兰牛与他对抗，杀死了他的许多追随者。

[waɪl] - [ænd; ənd] - [struːd] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ded] .

while	Morung	and	Irolt	strewed	the	earth	with	dead	.
尽管	-	和	-	散落的	这	地球	和	死的	.

而莫朗和伊罗尔特则让大地遍地死尸。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [brɔːt] ['ɔːrtˌwɪn] [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Once	more	the	tide	of	battle	brought	Ortwin	and	Hartmut	face	to	face	,
一次	更多的	这	潮	的	战斗	带来	双胞胎	和	哈特穆特	脸	到	脸	,

战局再次将奥特温和哈特穆特推到了一起。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiːld] [ænd; ənd] [helm] - [wɪð] [ðeə(r)] ['saʊndɪŋ] [bləʊz] .

and	again	shield	and	helm	reëchoed	with	their	sounding	blows	.
和	再次	盾	和	舵	-	和	他们的	听起来	打击	.

盾牌和头盔再次发出清脆的撞击声。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'skeɪp] [hɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ,

Each	was	determined	his	foe	should	not	this	time	escape	him	,	and	at	last	,
每个	曾是	决定	他的	敌人	应该	不是	这	时间	逃脱	他	,	和	在	最后的	,

两人都下定决心，这次绝不能放过自己的敌人，最终，

[ðəʊ] ['ɔːrtˌwɪn] [fɔːt] ['breɪvli] , ['hɑːrtmuːt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɪəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [helm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] -

though	Ortwin	fought	bravely	,	Hartmut	succeeded	in	piercing	his	helm	with	a	sword	-
尽管	双胞胎	战斗	勇敢地	,	哈特穆特	成功了	在	冲孔	他的	舵	和	一个	剑	-

[strəʊk] .

stroke	.
中风	.

尽管奥特温英勇作战，但哈特穆特还是成功地用剑刺穿了他的头盔。

[wen] [ðə; ði] [deɪnz] [sɔː] [ðeə(r)] [jʌŋ] [tʃiːfs] ['ɑːmə(r)] [striːkt] [wɪð] [blʌd] [ðeɪ] [prest] [ɒn]

When	the	Danes	saw	their	young	chief's	armor	streaked	with	blood	they	pressed	on
什么时候	这	丹麦人	锯	他们的	年轻的	酋长的	盔甲	条纹	和	血	他们	按下	在

['fjʊəriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

丹麦人看到他们年轻首领的盔甲上沾满了鲜血，便更加疯狂地向前冲去。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [wɒz; wəz] [sleɪn] [eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [snætʃt]

but	many	a	good	knight	was	slain	ere	they	reached	the	princes	and	snatched
但	许多	一个	好的	骑士	曾是	被杀	埃雷	他们	达到	这	王子们	和	抢夺

['ɔːrtˌwɪn] [frɒm; frəm] [deθ] . -

Ortwin	from	death	.	113
双胞胎	从	死亡	.	-

但是，许多英勇的骑士在抵达王子面前、救下奥特温之前就已阵亡。[113]

- [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə] [lɜːn] [huː] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [lɔːd] [səʊ] ['sɔːli] .

Horant	dashed	up	to	learn	who	had	smitten	his	dear	lord	so	sorely	.
-	虚线	向上	到	学习	WHO	有	迷恋	他的	亲爱的	主	所以	非常	.

霍兰特冲上前去，想知道是谁如此痛击了他亲爱的领主。

['ɔːrtˌwɪn] [təʊld] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hɑːrtmuːt] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] , [lɑːft] ['skɔːnfəli] ;

Ortwin	told	him	,	and	Hartmut	,	who	was	not	far	distant	,	laughed	scornfully	;
双胞胎	讲述	他	,	和	哈特穆特	,	WHO	曾是	不是	远的	遥远	,	笑了	轻蔑地	;

[weə'æt]

whereat
哪里

奥特温告诉了他，不远处的哈特穆特嗤笑了一声；

- , ['gɪvɪŋ] ['hɪldəz] ['bænə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] , [rʌʃt] ['fɪəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Horant	,	giving	Hilda's	banner	into	the	hands	of	a	knight	,	rushed	fiercely	upon	the
-	,	给予	希尔达的	横幅	进入	这	双手	的	一个	骑士	,	匆忙	激烈地	之上	这

['nɔːmən] [kɪŋ] .

Norman	King	.
诺曼	国王	.

霍兰特将希尔达的旗帜交给一名骑士，然后猛烈地冲向诺曼国王。

[bʌt; bət] ['meni] [men] [stʊd] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] - [sɒːd] [delt] [sʌtʃ] ['slɔːtə(r)] [ə'mʌŋ]

But	many	men	stood	between	,	and	Horant's	sword	dealt	such	slaughter	among
但	许多	男人	站立	之间	,	和	-	剑	已处理	这样的	屠宰	之中

[ðem; ðəm] [ðæt] ['hɑːrtmuːt] [kraɪd] :

them	that	Hartmut	cried	:
他们	那	哈特穆特	哭	:

但许多人挡在他们中间，霍兰特的剑在他们中间造成了如此惨重的伤亡，以至于哈特穆特喊道：

“ [jɒn] [naɪt] [hæθ] [rɔːt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ; [suːn] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [straɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst]
“ Yon knight hath wrought enough of evil to us ; soon shall he strike his last
“ 扬 骑士 有 锻 足够的 的 邪恶的 到 我们 ; 很快 将 他 罢工 他的 最后的
[bləʊ] !
blow !
吹 !

“那位骑士已经给我们带来了太多的邪恶；他很快就会给予我们最后一击！”

” [ænd; ənd] [ˈfɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - ,
” and forcing his way to Horant ,
” 和 强制 他的 方式 到 - ,

并强行闯入霍兰特的住处

[hiː; hi] [əˈtækt] [hɪm][səʊ] [ˈfɪəsli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wʊd]
he attacked him so fiercely that he was borne to the ground and would
他 遭到攻击 他 所以 激烈地 那 他 曾是 出生 到 这 地面 和 会
[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [sleɪn][hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈreskjuː][ænd; ənd]
surely have been slain had not his comrades hastened to his rescue and
一定 有 到过 被杀 有 不是 他的 同志们 加快 到 他的 救援 和
[ˈkærid] [hɪm][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [pres] .
carried him from out the press .
携带 他 从 出去 这 按 .

他猛烈地攻击他，把他打倒在地，如果不是他的同伴们迅速赶来营救，把他从人群中抬出来，他肯定会被杀掉。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] - [streŋθ] [ænd; ənd][ˈvælə(r)] [ðæt] [ˈmeni] [bɪˈgæn][tuː; tə] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ðeɪ]
Such was Hartmut's strength and valor that many began to doubt whether they
这样的 曾是 - 力量 和 勇气 那 许多 开始 到 怀疑 无论 他们
[ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .
should succeed in taking the castle .
应该 成功 在 采取 这 城堡 .

哈特穆特的实力和勇气如此强大，以至于许多人开始怀疑他们是否能够成功攻占这座城堡。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][ˈɔːrtˌwɪn][ænd; ənd] - [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [ʌp] ,
But as soon as the wounds of Ortwin and Horant had been bound up ,
但 作为 很快 作为 这 伤口 的 双胞胎 和 - 有 到过 边界 向上 ,

但奥特温和霍兰特的伤口包扎完毕后，

[ðəʊz] [ˈhɪərəʊz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wɪð] [ˌʌnəˈbeɪtɪd] [ˈkʌrɪdʒ] ,
those heroes returned to the battle with unabated courage ,
那些 英雄 返回 到 这 战斗 和 持续不断 勇气 ,

这些英雄们带着毫不减的勇气重返战场。

[waɪl] [wɑːt] [ˈmiːnwaɪl] [hæd; həd] [rɔːt] [ˈterəb(ə)l][ˈhævək] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] .
while Wate meanwhile had wrought terrible havoc among the Normans .
尽管 水 同时 有 锻 糟糕的 混乱 之中 这 诺曼人 .

与此同时，沃特给诺曼人带来了可怕的灾难。

[jet] [fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [ˈʌðə(r)z] [prest] [ɒn][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbreðrən] ,
Yet fast as they fell , others pressed on to avenge the death of their brethren ,
然而 快速地 作为 他们 跌倒 , 其他的 按下 在 到 报仇 这 死亡 的 他们的 弟兄们 ,

然而，就在他们倒下的同时，其他人继续奋勇向前，为他们的兄弟报仇。

[ænd; ənd][ˈevə(r)] [hɔtə] [ænd; ənd][ˈfɪəsə(r)] [weɪdʒd][ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] . -
and ever hotter and fiercer waged the conflict . 114
和 曾经 更热 和 更凶猛 发动 这 冲突 . -

冲突愈演愈烈，愈演愈烈。[114]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
Chapter XIX
章 十九

第十九章

['lʊdvɪg] [faɪts] [wɪð] ['hɛrwɪg]
Ludwig Fights with Herwig
路德维希 战斗 和 赫维格

路德维希与赫尔维希打架

[ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt] , ['hɛrwɪg] [ɪn'kaʊntəd] ['lʊdvɪg] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] ,
In the tumult , Herwig encountered Ludwig ; and when he beheld the old King ,
在 这 骚乱 , 赫维格 遭遇 路德维希 ; 和 什么时候 他 观看 这 老的 国王 ,

在混乱中，赫尔维格遇到了路德维希；当他看到这位老国王时，

[huːz] [bleɪd] [drip] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] , [hiː; hi] [ɑːskt] :
whose blade dripped with the blood of heroes , he asked :
谁 刀刃 滴落 和 这 血 的 英雄 , 他 问 :

他问道，那把刀刃上滴落着英雄的鲜血：

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒd]['wɒriə(r)] [ðæt] [səʊ] ['fɪəsli] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [spːd] ?
“ Who is the aged warrior that so fiercely wields his reeking sword ?
“ WHO 是 这 老年人 战士 那 所以 激烈地 挥舞 他的 臭气熏天 剑 ?

“那位挥舞着散发着恶臭的宝剑、凶猛无比的老战士是谁？”

” ['lʊdvɪg] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] : “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lʊdvɪg] ,
” Ludwig heard the words and shouted in reply : “ My name is Ludwig ,
” 路德维希 听到 这 字 和 喊叫 在 回复 : “ 我的 姓名 是 路德维希 ,

路德维希听到这些话，大声回答说：“我的名字叫路德维希，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] .
and of this land I am the King .
和 的 这 土地 我 是 这 国王 .

我是这片土地的国王。

[dʌθ] ['eni] [siːk] ['kɒmbæt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [let] [hɪm] [step] [fɔːθ] ! ”
Doth any seek combat with me , let him step forth ! ”
确实 任何 寻找 战斗 和 我 , 让 他 步 前进 ! ”

有人要与我交战，就让他上前吧！

“ [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][hiː; hi] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɛrwɪg] , “ [ðen] [wel] [hæst] [ðaʊ] [ɜːnd] [maɪ]['heɪtrɪd] .
“ If thou be he , ” answered Herwig , “ then well hast thou earned my hatred .
“ 如果 你 是 他 , ” 回答 赫维格 , “ 然后 出色地 哈斯特 你 获得 我的 仇恨 .

“如果你就是他，”赫维格回答说，“那么你理应得到我的憎恨。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] - [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [kɪŋ] - [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [dɪə(r)] .
Upon the Wulpensand thou didst slay King Hetel and many a comrade dear .
之上 这 - 你 迪斯特 杀戮 国王 - 和 许多 一个 同志 亲爱的 .

在伍尔彭沙丘上，你杀死了赫特尔国王和许多亲爱的战友。

['ɔːlsəʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][feə(r)] [bɪ'trəʊðd] .
Also didst thou rob me of my fair betrothed .
还 迪斯特 你 抢 我 的 我的 公平的 未婚妻 .

你还夺走了我美丽的未婚妻。

['weəfɔː(r)] [naʊ] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] ['bɒdi] [wɪl] [aɪ] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . ”
Wherefore now over thy body will I win her back to me again . ”
因此 现在 超过 你的 身体 将要 我 赢 她 后退 到 我 再次 . ”

因此，如今我将凭借你的身体，再次将她赢回我的怀抱。

“ [bɔɪ] , - [twɜː(r)] ['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðaɪ'self] , ” [sed] ['lʊdvɪg] , ['skɔːnfəli] .
“ Boy , ' twere little need for thee to avow thyself , ” said Ludwig , scornfully .
“ 男生 , - 是 小的 需要 为了 你 到 承认 你自己 , ” 说 路德维希 , 轻蔑地 .

“小子，你完全没必要承认自己的身份，”路德维希轻蔑地说。

“ [bʌt; bət] ['dɪəli] [ʃælt] [ðaʊ] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [θret] [ɒv; əv] [ðaɪn] ! ” -
“ But dearly shalt thou atone for that threat of thine ! ” 115
“ 但 亲爱的 应 你 赎罪 为了 那 威胁 的 你的 ! ” -

“但你必将为你的威胁付出惨痛的代价！”115

[ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [rʌʃt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][əˈmɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfɑːloʊərz]

Therewith	the	two	Kings	rushed	at	each	other	amid	the	shouts	of	their	followers
由此	这	二	国王	匆忙	在	每个	其他	之中	这	喊叫	的	他们的	追随者

.

:

.

于是，两位国王在各自追随者的呐喊声中向对方冲去。

['hɛrwɪg] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊəri][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] ; ['lʊdvɪg] ,

Herwig	in	his	fury	was	like	the	raging	sea	;	Ludwig	,
赫维格	在	他的	愤怒	曾是	喜欢	这	愤怒	海	;	路德维希	,

赫尔维格怒不可遏，如同汹涌的大海；路德维希，

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [rɒk] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [ˈbiləu] [dæʃ] [ɪn][veɪn] .

a	great	gray	rock	against	which	the	foaming	billows	dash	in	vain	.
一个	伟大的	灰色的	岩石	反对	哪个	这	起泡	波澜	短跑	在	徒劳	.

一块巨大的灰色岩石，翻滚的浪花徒劳地拍打着它。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] [wen] ['lʊdwɪgz] [spːd] [dɪ'sendɪd]

The	struggle	had	lasted	for	some	moments	when	Ludwig's	sword	descended
这	斗争	有	持续	为了	一些	时刻	什么时候	路德维希的	剑	下降

[wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [ðæt] ['hɛrwɪg] [ˈtɔtə] [ænd; ənd][sæŋk][əˈpɒn]

with	such	force	on	the	head	of	his	adversary	that	Herwig	tottered	and	sank	upon
和	这样的	力量	在	这	头	的	他的	对手	那	赫维格	摇摇晃晃	和	沉没	之上

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

战斗持续了一段时间后，路德维希的剑猛地砍在对手的头上，赫尔维希踉跄了一下，单膝跪地。

[əˈgen] [ðə; ði] ['maɪti] [bleɪd] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sleɪn][hæd; həd][nɒt][wʌn][ɒv; əv]

Again	the	mighty	blade	fell	and	he	would	have	been	slain	had	not	one	of
再次	这	强大的	刀刃	跌倒	和	他	会	有	到过	被杀	有	不是	一	的

[hɪz; ɪz] [naɪts] [sprʌŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bləʊ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .

his	knights	sprung	forward	and	received	the	blow	upon	his	own	body	.
他的	骑士	弹簧	向前	和	已收到	这	吹	之上	他的	自己的	身体	.

那把威力无比的利剑再次落下，要不是他的一名骑士挺身而出，用自己的身体挡下了这一击，他恐怕早已被斩杀。

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	hero	paid	for	his	devotion	with	his	life	,
这	英雄	有薪酬的	为了	他的	虔诚	和	他的	生活	,

这位英雄为他的奉献付出了生命。

[bʌt; bət] ['hɛrwɪg] [wɒz; wəz] [bɔːn] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'vaɪvd] .

but	Herwig	was	borne	away	by	his	friends	and	soon	revived	.
但	赫维格	曾是	出生	离开	经过	他的	朋友们	和	很快	复活	.

但赫维格被朋友们抬走，很快就苏醒过来。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['tʌrət] , [hiː; hi][kraɪd] :

Looking	up	at	the	turret	,	he	cried	:
寻找	向上	在	这	炮塔	,	他	哭	:

他抬头望着炮塔，喊道：

“ [ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['naɪthʊd] [ðæt] ['gʊdruːn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][sɪŋk] [əˈpɒn][maɪ]

“	Shame	were	it	to	my	knighthood	that	Gudrun	should	see	me	sink	upon	my
“	耻辱	是	它	到	我的	骑士爵位	那	古德伦	应该	看	我	下沉	之上	我的

[niː] [bɪ'fɔː(r)] [jɒn] ['hɔːri] [tʃiːf] !

knee	before	yon	hoary	chief	!
膝盖	前	远	苍老	首席	!

“如果古德伦看到我跪倒在那位老酋长面前，那将是我的骑士身份的耻辱！”

[naʊ] [wɪl] [aɪ]['heɪs(ə)n]['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] ['ɒnə(r)] .

Now	will	I	hasten	after	him	to	redeem	my	honor	.
现在	将要	我	趋	后	他	到	赎回	我的	荣誉	.

现在我要赶紧追随他，以挽回我的名誉。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [dæʃt] , [hɪz; ɪz] [men] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['bænəz] . -

"	And	away	he	dashed	,	his	men	following	with	flying	banners	.	116
"	和	离开	他	虚线	,	他的	男人	下列的	和	飞行	横幅	.	-

“然后他便冲了出去，他的部下挥舞着旗帜紧随其后。”116

['hɪərɪŋ] [ðiːz] [ʃaʊts] , ['lʊdvɪg] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,

Hearing	these	shouts	,	Ludwig	turned	about	,
听力	这些	喊叫	,	路德维希	转向	关于	,

听到这些喊叫声，路德维希转过身来。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	great	was	his	amazement	to	behold	the	young	hero	whom	he	had
和	伟大的	曾是	他的	惊愕	到	看哪	这	年轻的	英雄	谁	他	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sleɪn] .

supposed	slain	.
据称	被杀	.

他惊讶地发现，自己以为已经杀死的年轻英雄竟然还活着。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [fɔːt] [tɪl] [ðeə(r)] [ʃiːldz] [gruː] [hɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bləʊz] ,

Once	more	they	fought	till	their	shields	grew	hot	from	the	shower	of	blows	,
一次	更多的	他们	战斗	直到	他们的	盾牌	生长	热的	从	这	淋浴	的	打击	,

他们再次激战，直到盾牌被如雨点般落下的拳头烫得发烫。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] ['lʊdvɪg] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ə'lɒft] [tuː; tə] [diːl] [ðə; ðɪ] [deθ] - [strəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

but	now	as	Ludwig	flung	his	sword	aloft	to	deal	the	death	-	stroke	to	his
但	现在	作为	路德维希	扔	他的	剑	高空	到	交易	这	死亡	-	中风	到	他的

['rɔɪəl] [fəʊ] ,

royal	foe	,
皇家	敌人	,

但现在，路德维希高举长剑，准备给予他的王室敌人致命一击。

['hɛrwɪg] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bleɪd] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [əʊld] [kɪŋz] [brest] .

Herwig	thrust	his	own	blade	deep	into	the	old	King's	breast	.
赫维格	推力	他的	自己的	刀刃	深的	进入	这	老的	国王学院	胸部	.

赫尔维格将自己的剑深深刺入老国王的胸膛。

[daʊn] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['hɛrwɪg] [smeʊt] ;

Down	he	fell	,	and	again	Herwig	smote	;
向下	他	跌倒	,	和	再次	赫维格	猛击	;

他倒下了，赫维格再次击打了他；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪəs] ['nɔːmən] ['mɒnək] [rəʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sænd] , ['steɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

whereupon	the	head	of	the	fierce	Norman	monarch	rolled	in	the	sand	,	staining	it
于是	这	头	的	这	凶猛的	诺曼	君主	滚动	在	这	沙	,	染色	它

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

于是，凶猛的诺曼君主的头颅滚落在沙地上，将沙地染成了深红色。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [deθ] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊdwɪgz] [bænd] .

This	was	the	death	signal	for	Ludwig's	band	.
这	曾是	这	死亡	信号	为了	路德维希的	乐队	.

这是路德维希乐队的终结信号。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] [ˈteərɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [ɒn] [swept] - [naɪts] [əˈgenst]
Like **a** **hurricane** **tearing** **its** **way** **through** **the** **forest** **,** **on** **swept** **Herwig's** **knights** **against**
喜欢 一个 飓风 撕裂 它是 方式 通过 这 森林 , 在 扫荡 - 骑士 反对
[ðə; ði] [fəʊ] ,
the **foe** **,**
这 敌人 ,

如同飓风席卷森林一般，赫维格的骑士们向敌人发起猛攻。

[ænd; ənd] [fjuː] [ɪnˈdiːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [səˈvaɪvd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈɒnslɔːt] . -
and **few** **indeed** **were** **those** **who** **survived** **that** **terrible** **onslaught** **.** **117**
和 很少 的确 是 那些 WHO 幸存下来 那 糟糕的 猛攻 . -

在那场可怕的袭击中幸存下来的人寥寥无几。[117]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks]
Chapter **XX**
章 xx

第二十章

[ˈhɑːrtmuːt] [faɪts] [wɪð] [wɑːt]
Hartmut **Fights** **with** **Wate**
哈特穆特 战斗 和 水

哈特穆特与水搏斗

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔːdn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [meɪd] [nəʊn] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈlʊdvɪg] ,
When **the** **warden** **on** **the** **tower** **made** **known** **the** **fall** **of** **King** **Ludwig** **,**
什么时候 这 典狱长 在 这 塔 制成 已知 这 落下 的 国王 路德维希 ,

当塔楼上的守卫宣布路德维希国王阵亡的消息时，

[laʊd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] [wəʊ] [əˈrəʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] .
loud **shrieks** **and** **cries** **of** **woe** **arose** **within** **the** **castle** **.**
大声 尖叫 和 哭泣 的 悲哀 出现 之内 这 城堡 .

城堡内响起凄厉的尖叫声和哀嚎声。

[ðiːz] [ˈhɑːrtmuːt] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːz] , [wɒz; wəz] [təʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn]
These **Hartmut** **heard** **,** **and** **asking** **their** **cause** **,** **was** **told** **his** **father** **had** **been**
这些 哈特穆特 听到 , 和 问 他们的 原因 , 曾是 讲述 他的 父亲 有 到过
[sleɪn] .
slain **.**
被杀 .

哈特穆特听到了这些话，询问缘由，得知他的父亲被杀害了。

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈset] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
Then **looking** **about** **him** **and** **seeing** **how** **they** **were** **beset** **on** **all** **sides** **,**
然后 寻找 关于 他 和 看到 如何 他们 是 围困 在 全部 侧面 ,

然后他环顾四周，看到他们四面楚歌，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] : “ [ˈɒnə(r)] [ɪˈnʌf] [hæv; həv] [wiː; wi] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
he **said** **to** **his** **followers** **:** **“** **Honor** **enough** **have** **we** **won** **to** **-** **day** **.**
他 说 到 他的 追随者 : “ 荣誉 足够的 有 我们 韩元 到 - 天 .

他对追随者们说：“今天我们已经赢得了足够的荣誉。”

[let] [ˌjuː ˈes] [wɪðˈdrɔː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [əˈweɪt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]
Let **us** **withdraw** **into** **the** **castle** **and** **await** **a** **more** **favorable** **opportunity** **for**
让 我们 提取 进入 这 城堡 和 等待 一个 更多的 有利 机会 为了
[ə; eɪ] [freʃ] [əˈtæk] .
a **fresh** **attack** **.**
一个 新鲜的 攻击 .

让我们撤回城堡，等待更有利的再次进攻机会。

” [hɪz; ɪz] [naɪts] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ˈglædli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪəri] [wɪð] [mʌtʃ] [straɪf] ;
” **His** **knights** **followed** **him** **gladly** **,** **for** **they** **were** **weary** **with** **much** **strife** **;**
” 他的 骑士 随后 他 乐意 , 为了 他们 是 厌倦 和 很多 冲突 ;

“他的骑士们欣然跟随他，因为他们已经厌倦了漫长的征战；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [bɑːd] .

but	when	they	sought	to	turn	back	they	found	the	way	was	barred	.
但	什么时候	他们	寻求	到	转动	后退	他们	成立	这	方式	曾是	禁止	.

但当他们试图返回时，却发现路已被封锁。

[wɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] .

Wate	with	his	men	was	already	fighting	before	the	great	gates	.
水	和	他的	男人	曾是	已经	斗争	前	这	伟大的	大门	.

沃特和他的部下已经在大门前战斗了。

[biːmz] [ænd; ənd] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [flʌŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Beams	and	stones	were	being	flung	upon	them	from	the	walls	,
光束	和	石头	是	存在	扔	之上	他们	从	这	墙壁	,

墙上的横梁和石头向他们飞来。

[ænd; ənd] [bəʊlts] [fel] [θɪk] [æz; əz] ['heɪlˌstəʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət] [wɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] [nɒt] ;

and	bolts	fell	thick	as	hailstones	from	the	clouds	,	but	Wate	heeded	them	not	;
和	螺栓	跌倒	厚的	作为	冰雹	从	这	云	,	但	水	听从了	他们	不是	;

闪电如冰雹般从云层中倾泻而下，但沃特却置之不理；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [bent] ['əʊnli] [ə'pɒn] ['vɪktəri] .

his	thoughts	were	bent	only	upon	victory	.
他的	想法	是	弯曲	仅有的	之上	胜利	.

他满脑子想的都是胜利。

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ðə; ði] [ded] [leɪ] [paɪld] [baɪ] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd] ['hɑːrtmuːt] [sed] : -

Between	him	and	the	Normans	the	dead	lay	piled	by	hundreds	,	and	Hartmut	said	:	118
之间	他	和	这	诺曼人	这	死的	躺	堆积	经过	数百	,	和	哈特穆特	说	:	-

在他和诺曼人之间，尸体堆积如山，成百上千，哈特穆特说道：118

“ [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [fəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

“	By	my	faith	,	'	tis	a	mighty	foe	we	have	to	deal	with	,
“	经过	我的	信仰	,	-	的	一个	强大的	敌人	我们	有	到	交易	和	,

“以我的信仰起誓，我们必须面对的是一个强大的敌人。”

[ænd; ənd] [wel] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [riːkɪŋ] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [rɔŋ, rɔːŋ] .

and	well	are	they	wreaking	vengeance	for	their	ancient	wrongs	.
和	出色地	是	他们	破坏	复仇	为了	他们的	古老的	错误	.

他们正在为古老的冤屈进行复仇。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['geɪts] [wʌns] [mɔː(r)] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪn'kaʊntə(r)] ['hevi] [ɒdz] , [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] !

If	we	would	reach	the	gates	once	more	,	we	must	encounter	heavy	odds	,	for	look	!
如果	我们	会	抵达	这	大门	一次	更多的	,	我们	必须	遇到	重的	赔率	,	为了	看	!

如果我们想再次到达大门，就必须克服重重困难，因为.....

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɒn] ['evri] [hænd] .

the	enemy	is	there	before	us	on	every	hand	.
这	敌人	是	那里	前	我们	在	每一个	手	.

敌人就在我们四面八方。

['jɒndə(r)] [weɪv] ['siːgˌfriːdz] [k'ʌləz] , [jet] ['aʊə(r)] ['wɒrɪəz] [pres] [hɪm] [hɑːd] .

Yonder	wave	Siegfried's	colors	,	yet	our	warriors	press	him	hard	.
远处	海浪	齐格弗里德的	颜色	,	然而	我们的	战士	按	他	难的	.

远处飘扬着齐格弗里德的旗帜，但我方战士却对他穷追猛打。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪt] , - [tɪz] [pleɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɒn][hɪz; ɪz]['bænə(r)] [ðæt] ['ɔːrtˌwɪn] [faɪts] ,

At	the	other	gate	,	'	tis	plain	by	the	swordpoints	on	his	banner	that	Ortwin	fights	,
在	这	其他	门	,	-	的	清楚的	经过	这	剑尖	在	他的	横幅	那	双胞胎	战斗	,

在另一道城门，从奥特温旗帜上的剑尖可以清楚地看出，他正在战斗。

[ænd; ənd] ['meni] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [eə(r)] [hiː; hi] [ʃiːð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

and	many	shall	fall	ere	he	sheathes	his	sword	.
和	许多	将	落下	埃雷	他	鞘	他的	剑	.

在他收剑之前，许多人将会倒下。

[ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɪz] ['hɛrwɪg] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

On	that	side	is	Herwig	with	his	followers	.
在	那	边	是	赫维格	和	他的	追随者	.

那边是赫尔维格和他的追随者。

[nʌn] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] - [tɪz] [ɪn] [truː] ['naɪtli] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [dʌθ] ['bæt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

None	can	deny	'	tis	in	true	knightly	fashion	he	doth	battle	for	his	bride	.
没有任何	能	否定	-	的	在	真的	骑士精神	时尚	他	确实	战斗	为了	他的	新娘	.

谁都不能否认，他以真正的骑士精神为新娘而战。

[ɪn] [truːθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['tæri] [tuː] [lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] ,

In	truth	,	we	have	tarried	too	long	on	the	field	,
在	真相	,	我们	有	滞留	也	长的	在	这	场地	,

事实上，我们在场上停留的时间太长了。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] .

and	I	know	not	which	way	to	turn	.
和	我	知道	不是	哪个	方式	到	转动	.

我不知该何去何从。

[lɒŋ] [wɪl] [ðeɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [mʌtʃ] [aɪ] [fɪə(r)] ,

Long	will	they	wait	for	us	within	the	castle	,	much	I	fear	,
长的	将要	他们	等待	为了	我们	之内	这	城堡	,	很多	我	害怕	,

我非常担心，他们会在城堡里等我们很久。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [baɪ] [krɑːft] [nɔː(r)] [jet] [baɪ] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [meɪ] [wiː; wi] [pɑːs] [ɪts] [wɔːlz] .

for	neither	by	craft	nor	yet	by	secret	passage	may	we	pass	its	walls	.
为了	两者都不	经过	工艺	也不	然而	经过	秘密	通道	可能	我们	经过	它是	墙壁	.

我们既不能用计谋，也不能通过秘密通道穿过它的城墙。

[nɔːt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [seɪv] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [kliːv] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz]

Naught	remains	to	us	save	to	dismount	and	cleave	a	way	for	ourselves
零	遗迹	到	我们	节省	到	下马	和	劈开	一个	方式	为了	我们自己

[wɪð] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] .

with	our	swords	.
和	我们的	剑	.

我们别无选择，只能下马，用剑为自己开辟一条道路。

〞 [ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [ɔːl] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːnd] [luːs] , [ænd; ənd]

〞	Accordingly	they	all	sprang	from	their	horses	,	which	they	turned	loose	,	and
〞	因此	他们	全部	弹簧	从	他们的	马匹	,	哪个	他们	转向	松动的	,	和

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] ['perələs] [ə'tempt] . -

therewith	began	their	perilous	attempt	.	119
由此	开始	他们的	危险的	试图	.	-

于是，他们都跳下马，放开缰绳，开始了他们危险的尝试。[119]

['hɑːrtmuːt] [sɔːt] [aʊt] [wɑːt] ,

Hartmut	sought	out	Wate	,
哈特穆特	寻求	出去	水	,

哈特穆特找到了沃特，

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [sleɪ] [ðæt] ['maɪti] ['tʃæmpiən] [ðeɪ] [maɪt] [səkˈsiːd] [ɪn] ['geɪnɪŋ]

thinking	if	he	could	but	slay	that	mighty	champion	they	might	succeed	in	gaining
思维	如果	他	可以	但	杀戮	那	强大的	冠军	他们	可能	成功	在	获得

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

entrance	to	the	castle	.
入口	到	这	城堡	.

他心想，如果他能杀死那个强大的勇士，他们或许就能成功进入城堡。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [wɑːt] [siː] ['hɑːrtmuːt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

No	sooner	did	Wate	see	Hartmut	approaching	than	he	sprang	to	meet	him	.
不	很快	做过	水	看	哈特穆特	接近	比	他	弹簧	到	见面	他	.

沃特一看到哈特穆特走过来，就立刻跳起来迎了上去。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] ,

High	in	the	air	rose	the	dust	from	the	feet	of	the	heroes	,
高的	在	这	空气	玫瑰	这	灰尘	从	这	脚	的	这	英雄	,

英雄们脚下扬起的尘土高高飞起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sməʊt] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [spːd] - [strəʊks] [ɒn] [ʃiːld]

and	they	smote	one	another	so	fiercely	that	the	clang	of	sword	-	strokes	on	shield
和	他们	猛击	一	其他	所以	激烈地	那	这	铛	的	剑	-	笔画	在	盾

[ænd; ənd] [helm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæməz] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːdʒ] . -

and	helm	was	like	the	sound	of	hammers	in	a	forge	.	120
和	舵	曾是	喜欢	这	声音	的	锤子	在	一个	锻造	.	-

他们互相厮杀得如此凶猛，刀剑击打盾牌和头盔的铿锵声，如同铁匠铺里锤子敲击铁炉一般。120

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

Chapter	XXI
章	二十一

第二十一章

['gʊdruːn][ænd; ənd] -

Gudrun	and	Ortrun
古德伦	和	-

古德伦和奥特伦

['hɑːrtmuːt][ænd; ənd] [wɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [kləʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Hartmut	and	Wate	were	fighting	close	beneath	the	walls	of	the	castle	,
哈特穆特	和	水	是	斗争	关闭	下面	这	墙壁	的	这	城堡	,

哈特穆特和沃特在城堡墙下近距离交战。

[ænd; ənd]['hɑːrtmuːt][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['meɪkɪŋ] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [tuː; tə] ['eni]

and	Hartmut	could	hear	his	mother	making	promises	of	rich	reward	to	any
和	哈特穆特	可以	听到	他的	母亲	制作	承诺	的	富有的	报酬	到	任何

[huː] [wʊd] [sleɪ] ['gʊdruːn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] .

who	would	slay	Gudrun	and	her	women	.
WHO	会	杀戮	古德伦	和	她	女性	.

哈特穆特能听到他母亲许诺，任何杀死古德伦和她手下的人都将获得丰厚的赏金。

[wʌn] [beɪs] [retʃ] , ['temptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfəz] , [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [əˈpɒn][ðə; ði] ['meidnz] ,

One	base	wretch	,	tempted	by	her	offers	,	burst	into	the	hall	upon	the	maidens	,
一	根据	可怜虫	,	受诱惑	经过	她	优惠	,	爆裂	进入	这	大厅	之上	这	少女们	,

一个卑鄙的家伙，被她们的诱惑所吸引，闯入大厅，撞见了这些少女。

[huː] [fled] ['ʃriːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ˌweərə'pɒn] ['hɑːrtmuːt] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [wɒt] [hæd; həd]

who	fled	shrieking	to	the	windows	;	whereupon	Hartmut	,	divining	what	had
WHO	逃亡	尖叫	到	这	视窗	;	于是	哈特穆特	,	占卜	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他们尖叫着逃到窗边；哈特穆特这才明白发生了什么事，

['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .

lowered	his	sword	and	stepped	back	a	pace	.
降低	他的	剑	和	步	后退	一个	步伐	.

他放下剑，后退一步。

['si:ɪŋ] [ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] ,

Seeing	their	danger	,
看到	他们的	危险	,

意识到他们的危险，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hæd; həd] [fɔ:st] [ðə; ði]

and	also	how	his	sister	Ortrun	in	the	fury	of	despair	had	forced	the
和	还	如何	他的	姐姐	-	在	这	愤怒	的	绝望	有	强制	这

['mɜ:dərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,

murderer	to	the	balcony	,
凶手	到	这	阳台	,

还有他妹妹奥特伦在绝望的愤怒中如何将凶手逼到阳台上，

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [təʊnz] : “ [vaɪl] ['mɪskriənt] !

he	shouted	in	thundering	tones	:	“	Vile	miscreant	!
他	喊叫	在	雷鸣	音调	:	“	卑鄙的	恶棍	!

他用雷鸣般的声音喊道：“卑鄙的恶棍！”

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [ðeə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði] ['meidnz] ?

what	dost	thou	there	amid	the	maidens	?
什么	朋友	你	那里	之中	这	少女们	?

你在这群少女中间做什么?

[tʌtʃ] [nɒt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] , [ɔ:(r)] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] ['dɪəli] [fɔ:(r); fə(r)]

Touch	not	a	hair	of	their	heads	,	or	,	by	my	faith	,	thou	shalt	pay	dearly	for
触碰	不是	一个	头发	的	他们的	头部	,	或者	,	经过	我的	信仰	,	你	应	支付	亲爱的	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

胆敢动他们的一根头发，否则，我发誓，你将付出惨痛的代价。

[ðaʊ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] [kɪn] ! ” -

thou	and	all	thy	kin	!	”	121
你	和	全部	你的	亲属	!	”	-

你和你的所有亲属！“121

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['mɜ:dərə(r)] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] [faɪt] [went] [ɒn] .

The	terrified	murderer	slunk	away	,	and	once	more	the	fight	went	on	.
这	恐惧	凶手	斯伦克	离开	,	和	一次	更多的	这	斗争	去	在	.

惊恐万分的凶手灰溜溜地逃走了，战斗再次继续。

[bʌt; bət] [naʊ] [bəuθ] [deɪnz] [ænd; ənd] ['nɔ:rmənz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [straɪf] ,

But	now	both	Danes	and	Normans	joined	in	the	strife	,
但	现在	两个都	丹麦人	和	诺曼人	加入	在	这	冲突	,

但现在丹麦人和诺曼人也都加入了这场冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['hɪərəʊz][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [ə'sʌndə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)] ['efəts] .

and	the	two	heroes	were	forced	asunder	in	spite	of	all	their	efforts	.
和	这	二	英雄	是	强制	分离	在	尽管如此	的	全部	他们的	努力	.

尽管两位英雄竭尽全力，最终还是被迫分离。

[wen] - [frɒm; fræm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɔ:] [haʊ] [fɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['fɑ:loʊərz] [wɜ:(r); wə(r)]

When	Ortrun	from	the	window	saw	how	fast	her	brother's	followers	were
什么时候	-	从	这	窗户	锯	如何	快速地	她	兄弟	追随者	是

['fɔ:lɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

当奥特伦从窗户看到她哥哥的追随者们迅速倒下时，

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['gʊdruːn] [ænd; ənd] [sæŋk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]

she	hastened	to	Gudrun	and	sank	at	her	feet	,	wringing	her	hands
她	加快	到	古德伦	和	沉没	在	她	脚	,	拧干	她	双手

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] : “ [hæv; həv] ['mɜːsi] ,

and	crying	:	“	Have	mercy	,
和	哭泣	:	“	有	怜悯	,

她急忙跑到古德伦面前，跪倒在她脚下，双手绞在一起哭喊道：“请怜悯我吧！”

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['nəʊb(ə)l] [ˌprɪn'ses] !

I	pray	thee	,	noble	princess	!
我	祈祷	你	,	高贵	公主	!

我恳求您，高贵的公主！

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] ['sʌfə(r)] [wen] [ðeɪ] [sluː] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ,

Bethink	thee	how	thou	didst	suffer	when	they	slew	thy	father	,
思考	你	如何	你	迪斯特	遭受	什么时候	他们	一万	你的	父亲	,

想想你父亲被杀害时你遭受的痛苦吧。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæθ] [maɪn] ['fɔːlən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sɔːrdz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [frendz] .

and	to	-	day	hath	mine	fallen	by	the	swords	of	thy	friends	.
和	到	-	天	有	矿	倒下	经过	这	剑	的	你的	朋友们	.

而今天，我的生命却倒在了你朋友的剑下。

['aʊə(r)] ['breɪvɪst] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['slɔːtəd] ,

Our	bravest	knights	are	slaughtered	,
我们的	最勇敢的	骑士	是	屠杀	,

我们最勇敢的骑士们惨遭屠戮，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['hɑːrtmuːt] [ɪz] [ɪn] ['perəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [kaʊnt] [wɑːt] !

and	even	now	my	brother	Hartmut	is	in	peril	of	his	life	before	Count	Wate	!
和	甚至	现在	我的	兄弟	哈特穆特	是	在	危险	的	他的	生活	前	数数	水	!

甚至现在，我的兄弟哈特穆特在沃特伯爵面前也身处险境！

” ['gʊdruːn] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ] ['niːlɪŋ] ['meɪdn] [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] : “ ['nevə(r)] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ˌem 'iː] [rɒŋ] ,

”	Gudrun	embraced	the	kneeling	maiden	and	said	kindly	:	“	Never	hast	thou	done	me	wrong	,
”	古德伦	拥抱	这	跪着	少女	和	说	亲切地	:	“	绝不	哈斯特	你	完毕	我	错误的	,

古德伦拥抱了跪着的少女，温柔地说：“你从未亏待过我，

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [eɪd] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [niːd] .

and	gladly	would	I	aid	thee	in	thy	need	.
和	乐意	会	我	援助	你	在	你的	需要	.

我非常乐意在你需要的时候帮助你。

[bʌt; bət] [haʊ] [meɪ] [aɪ] [pɑːt] [ðem; ðəm] ?

But	how	may	I	part	them	?
但	如何	可能	我	部分	他们	?

但我该如何才能让他们分开呢?

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ɑːmz] , [ðen] [wʊd] [aɪ] ['heɪs(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] .

Were	I	a	knight	and	could	bear	arms	,	then	would	I	hasten	down	and	save	thy	brother	.
是	我	一个	骑士	和	可以	熊	武器	,	然后	会	我	趋	向下	和	节省	你的	兄弟	.

如果我是骑士，能够拿起武器，那么我就会立刻冲下去救你的兄弟。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] .

But	I	will	do	what	I	can	.
但	我	将要	做	什么	我	能	.

但我会尽我所能。

〞 ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['kɜːtʃɪf] .

〞	Going	to	the	window	she	waved	her	white	kerchief	.
〞	去	到	这	窗户	她	挥手	她	白色的	头巾	.

她走到窗边，挥舞着她的白色手帕。

[wel] [fɔː(r); fə(r)]['hɑːrtmuːt][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɛrwɪg] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

Well	for	Hartmut	was	it	that	Herwig	chanced	to	be	so	close	at	hand	,
出色地	为了	哈特穆特	曾是	它	那	赫维格	偶然	到	是	所以	关闭	在	手	,

对哈特穆特来说，赫尔维格恰好就在附近，这真是个巧合。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['sɪgnəl] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

for	when	he	saw	Gudrun's	signal	,	he	sprang	to	the	walls	.
为了	什么时候	他	锯	-	信号	,	他	弹簧	到	这	墙壁	.

当他看到古德伦的信号时，他立刻冲向了墙边。

“ [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['nəʊb(ə)l] ['hɛrwɪg] , [ðen] [seɪv] [kɪŋ] ['hɑːrtmuːt][frɒm; frəm] [kaʊnt] -

“	If	thou	dost	love	me	,	noble	Herwig	,	then	save	King	Hartmut	from	Count	Wate's
“	如果	你	朋友	爱	我	,	高贵	赫维格	,	然后	节省	国王	哈特穆特	从	数数	-

['fjʊəri] !

fury	!
愤怒	!

“如果你爱我，尊贵的赫维格，那就救救哈特穆特国王，让他免受沃特伯爵的怒火吧！”

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

〞	she	cried	.
〞	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['glædli] [wɪl] [ai] [sɜːv] [ðiː] , ['dɪərɪst] [meɪd] , 〞 [rɪ'plaɪd] ['hɛrwɪg] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Gladly	will	I	serve	thee	,	dearest	maid	,	〞	replied	Herwig	,	and	turning	to	his
“	乐意	将要	我	服务	你	,	亲爱的	女佣	,	〞	回复	赫维格	,	和	转弯	到	他的

[naɪts] ,

knights	,
骑士	,

“我乐意为您效劳，我最亲爱的侍女，”赫尔维格回答道，然后转向他的骑士们，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : “ [ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)]['bænə(r)][tuː; tə] [kaʊnt] - [saɪd] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] ! 〞 -

he	shouted	:	“	On	with	our	banner	to	Count	Wate's	side	,	my	comrades	!	〞	122
他	喊叫	:	“	在	和	我们的	横幅	到	数数	-	边	,	我的	同志们	!	〞	-

他高喊道：“同志们，举起我们的旗帜，向沃特伯爵前进！”122

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [weɪt] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

But	it	was	not	easy	to	reach	Wate	through	the	press	,
但	它	曾是	不是	简单的	到	抵达	水	通过	这	按	,

但通过媒体联系到沃特并不容易。

[ænd; ənd] ['hɛrwɪg] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , “ ['gʊdruːn] [biː'siːtʃ] [ðiː] , [breɪv] [weɪt] ,

and	Herwig	cried	to	him	from	afar	,	“	Gudrun	beseeches	thee	,	brave	Wate	,
和	赫维格	哭	到	他	从	远方	,	“	古德伦	恳求	你	,	勇敢的	水	,

[tuː; tə][fɔː'beə(r)] [ðaɪ] [straɪf] .

to	forbear	thy	strife	.
到	忍耐	你的	冲突	.

赫维格从远处向他喊道：“古德伦恳求你，勇敢的沃特，停止争斗吧。”

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [piːs] [tuː; tə]['hɑːrtmuːt] !

She	offers	peace	to	Hartmut	!
她	优惠	和平	到	哈特穆特	!

她向哈特穆特表示和平！

" [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [wɑːt] ['ɑːnsə(r)d] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ]
" **But** **filled** **with** **the** **fury** **of** **battle** **,** **Wate** **answered** **:** **"** **Am** **I** **to** **be** **led** **by**
" 但 已填 和 这 愤怒 的 战斗 , 水 回答 : " 是 我 到 是 引领 经过
['wɪmɪnz] [wɜːdz] ,
women's **words** **,**
女性的 字 ,

但沃特满怀战斗的怒火回答道："难道我要听从女人的指示吗？"

[fə'suːθ] ?
forsooth **?**
真的 ?

真的吗?

[neɪ] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪm] !
Nay **,** **that** **were** **shame** **!**
不 , 那 是 耻辱 !

不，那真是耻辱!

['nevə(r)] [wɪl] [aɪ][speə(r)][ðə; ði][fəʊ] [tɪl] ['hɑːrtmuːt] [hæθ] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'diːd] .
Never **will** **I** **spare** **the** **foe** **till** **Hartmut** **hath** **atoned** **for** **his** **misdeed** **.**
绝不 将要 我 空闲的 这 敌人 直到 哈特穆特 有 赎罪 为了 他的 不当行为 .

在哈特穆特为他的罪行赎罪之前，我绝不会放过敌人。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['hɛrwɪg] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pɑːt] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]
" **And** **as** **Herwig** **sprang** **forward** **to** **part** **the** **combatants** **the** **infuriated**
" 和 作为 赫维格 弹簧 向前 到 部分 这 战斗人员 这 愤怒的
['tʃæmpiən] [delt] [hɪm] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [stretʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
champion **dealt** **him** **a** **blow** **that** **stretched** **him** **on** **the** **earth** **.**
冠军 已处理 他 一个 吹 那 拉伸 他 在 这 地球 .

"当赫维格跳上前去分开交战双方时，愤怒的冠军给了他一击，将他击倒在地。"

[bʌt; bət][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] - [men] [prest] ['hɒtli] [ɒn] [ænd; ənd]['hɑːrtmuːt] [ænd; ənd] [wɑːt]
But **therewith** **Herwig's** **men** **pressed** **hotly** **on** **and** **Hartmut** **and** **Wate**
但 由此 - 男人 按下 热 在 和 哈特穆特 和 水
[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ə'pɑːt] .
were **forced** **apart** **.**
是 强制 除 .

但赫维格的手下趁势猛攻，哈特穆特和沃特被迫分开。

['hɑːrtmuːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['prɪznər] , [dɪs'ɑːmd]
Hartmut **and** **a** **great** **number** **of** **his** **knights** **were** **made** **prisoners** **,** **disarmed**
哈特穆特 和 一个 伟大的 数字 的 他的 骑士 是 制成 囚犯 , 解除武装
, [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] . -
, **and** **taken** **to** **the** **ships** **.** **123**
, 和 已采取 到 这 船舶 . -

哈特穆特和他的许多骑士被俘，缴械后押往船上。[123]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
Chapter **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
Retribution
报应

报应

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gʌn] [ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
A **general** **assault** **was** **now** **begun** **on** **the** **castle** **.**
一个 一般的 突击 曾是 现在 开始 在 这 城堡 .

现在，对城堡的全面进攻开始了。

[ðə; ði] [naɪts] [huːm] ['hɑːrtmuːt][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] ,

The	knights	whom	Hartmut	had	left	behind	defended	it	bravely	,
这	骑士	谁	哈特穆特	有	左边	在后面	辩护	它	勇敢地	,

哈特穆特留下的骑士们英勇地守卫着它。

['sendɪŋ] [daʊn] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv][bəʊlts][ænd; ənd] [fliŋ] [hjuːdʒ] [biːmz] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ə'pɒn][ðə; ði]

sending	down	showers	of	bolts	and	flinging	huge	beams	and	stones	upon	the
发送	向下	淋浴	的	螺栓	和	投掷	巨大的	光束	和	石头	之上	这

[bi'siːdʒə] ,

besiegers	,
围攻者	,

向围攻者倾泻如雨的弩箭，并投掷巨大的梁柱和石块。

[bʌt; bət] [wɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] .

but	Wate	was	not	to	be	driven	back	.
但	水	曾是	不是	到	是	驱动	后退	.

但水是不会被驱赶回去的。

[wɪð] [ðeə(r)]['bæt(ə)l] - ['æksiːz][hɪz; ɪz][men] [hjuː] [ðə; ði] ['mæsɪv] [bəʊlts][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

With	their	battle	-	axes	his	men	hewed	the	massive	bolts	from	the	walls	,
和	他们的	战斗	-	轴	他的	男人	砍伐	这	大量的	螺栓	从	这	墙壁	,

他的士兵们用战斧将巨大的螺栓从墙上砍了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [æt; ət][lɑːst] [fel] ['kræʃɪŋ] ['ɪnwəd] .

and	the	gates	at	last	fell	crashing	inward	.
和	这	大门	在	最后的	跌倒	崩溃	向内	.

最终，大门轰然倒塌。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [wɪð] [ðə; ði] [kwiːnz] ['bænə(r)] [fɔːst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs]

At	the	same	time	Horant	with	the	Queen's	banner	forced	the	walls	in	another	place
在	这	相同的	时间	-	和	这	女王大学	横幅	强制	这	墙壁	在	其他	地方

[ænd; ənd]['ɔːrtˌwɪn][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [geɪnd] [ðem; ðəm][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] ['lædə(r)] .

and	Ortwin	had	also	gained	them	by	means	of	a	siege	ladder	.
和	双胞胎	有	还	获得	他们	经过	方法	的	一个	围城	梯子	.

与此同时，霍兰特用女王的旗帜攻占了另一处城墙，而奥特温也用攻城梯攻占了城墙。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [suːn] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd]

The	conflict	soon	spread	to	the	courtyard	and	thence	to	the	halls	and
这	冲突	很快	传播	到	这	庭院	和	因此	到	这	大厅	和

[p'æsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

冲突很快蔓延到庭院，然后又蔓延到大厅和走廊。

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

till	the	whole	castle	was	filled	with	the	din	of	battle	.
直到	这	所有的	城堡	曾是	已填	和	这	din	的	战斗	.

直到整个城堡都充满了战斗的喧嚣。

[tʃests] [ænd; ənd] ['presɪz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən]['əʊpən][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['treʒəz]

Chests	and	presses	were	broken	open	in	the	search	for	the	treasures
箱子	和	出版社	是	破碎的	打开	在	这	搜索	为了	这	宝藏

['lʊdvɪg] [hæd; həd][wʌns] ['kærid] [ɒf] [frɒm; frəm] - ,

Ludwig	had	once	carried	off	from	Hegelingen	,
路德维希	有	一次	携带	离开	从	-	,

为了寻找路德维希曾经从黑格林根带走的宝藏，人们撬开了箱子和柜子。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [sɪlks] [ænd; ənd] [faɪn] ['lininz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd]

and	enough	gold	and	silver	,	silks	and	fine	linens	,	were	gathered
和	足够的	金子	和	银	,	帛	和	美好的	亚麻布	,	是	聚集

[tə'geðə(r)] [tu:; tə] [fɪl] [tu:] [ʃɪps] . -

together	to	fill	two	ships	.	124
一起	到	充满	二	船舶	.	-

人们收集了足够的金银、丝绸和精美亚麻布，装满了两艘船。[124]

- [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] - ['tʃeɪmbə(r)] .

Ortrun	took	refuge	in	Gudrun's	chamber	.
-	采取	避难所	在	-	房间	.

奥特伦躲进了古德伦的房间。

“ [ə'læs] ! [dɪə(r)] [frend] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['sleɪɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [mi:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

“	Alas	!	dear	friend	,	”	she	cried	,	“	thy	people	are	slaying	all	they	meet	within	the
“	唉	!	亲爱的	朋友	,	”	她	哭	,	“	你的	人们	是	杀戮	全部	他们	见面	之内	这

['kɑ:s(ə)l] .

castle	.
城堡	.

“唉！亲爱的朋友，”她哭喊道，“你的人民正在城堡里屠杀他们遇到的所有人。”

[ɪn] ['pɪti] [prə'tekt] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][aɪ] [tu:] [mʌst; məst][daɪ] .

In	pity	protect	me	,	or	I	too	must	die	.
在	遗憾	保护	我	,	或者	我	也	必须	死	.

请怜悯我，保护我，否则我也会死去。

” ['gʊdru:n] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] ['tendəli] : “ ['nevə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [læk] [eɪd]

”	Gudrun	took	her	by	the	hand	,	saying	tenderly	:	“	Never	shalt	thou	lack	aid
”	古德伦	采取	她	经过	这	手	,	说	温柔地	:	“	绝不	应	你	缺少	援助

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [dɪə(r)] - .

from	me	,	dear	Ortrun	.
从	我	,	亲爱的	-	.

古德伦握住她的手，温柔地说：“亲爱的奥特伦，你永远不会缺少我的帮助。”

[ɪn'di:d] , [frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] [aɪ] [wɪʃ] [ði:] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

Indeed	,	from	my	heart	I	wish	thee	peace	and	happiness	.
的确	,	从	我的	心	我	希望	你	和平	和	幸福	.

我衷心祝愿你平安幸福。

[rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['meidnz] .

Remain	here	with	my	maidens	.
保持	这里	和	我的	少女们	.

你留在这里陪着我的侍女们。

” [su:n] - [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] .

”	Soon	Gerlinda	came	flying	in	.
”	很快	-	来了	飞行	在	.

“很快，格琳达就飞了进来。”

[fə'getfl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][praɪd][ænd; ənd] ['ærəgəns] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] ['gʊdru:n] ,

Forgetful	of	her	pride	and	arrogance	she	fell	on	her	knees	before	Gudrun	,
健忘	的	她	自豪	和	傲慢	她	跌倒	在	她	膝盖	前	古德伦	,

['kraɪɪŋ] : “ ['mɜ:si] ,

crying	:	“	Mercy	,
哭泣	:	“	怜悯	,

她忘却了骄傲和傲慢，跪倒在古德伦面前，哭喊道：“怜悯我，

['mɜ:si] , [məʊst]['nəʊb(ə)l] [kwi:n] !

mercy	,	most	noble	Queen	!
怜悯	,	最多	高贵	女王	!

仁慈啊，最尊贵的女王！

[seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [wɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)] [ðiː] !

Save	me	from	Wate	and	his	warriors	,	I	implore	thee	!
节省	我	从	水	和	他的	战士	,	我	恳求	你	!

求你救我脱离沃特和他的战士们的魔爪!

" ['gʊdruːn] ['ɑːnsə(r)d] ['stɜːnli] : " [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [ðiː] ?

"	Gudrun	answered	sternly	:	"	How	dost	thou	ask	me	to	protect	thee	?
"	古德伦	回答	严厉地	:	"	如何	朋友	你	问	我	到	保护	你	?

古德伦严厉地回答道："你要求我如何保护你？"

[dɪdst] [ðaʊ] ['evə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ?

Didst	thou	ever	listen	to	my	prayers	for	mercy	?
迪斯特	你	曾经	听	到	我的	祈祷	为了	怜悯	?

你是否曾听过我祈求怜悯的祷告?

[mɪ'θɪŋks] - [tɪz]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðiː] ['feɪvə(r)] !

Methinks	'	tis	little	cause	I	have	to	show	thee	favor	!
我觉得	-	的	小的	原因	我	有	到	展示	你	偏爱	!

我觉得我得给你点好处，这没什么大不了的!

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [wɑːt] [hɪm'self] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [blʌd] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt]

"	Therewith	Wate	himself	burst	into	the	hall	,	blood	streaming	from	his	great
"	由此	水	他自己	爆裂	进入	这	大厅	,	血	流媒体	从	他的	伟大的

[bɪəd] [ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] .

beard	and	staining	his	armor	.
胡须	和	染色	他的	盔甲	.

"这时，沃特本人冲进了大厅，鲜血从他浓密的胡须中流淌而出，染红了他的盔甲。"

[mʌtʃ] [æz; əz]['gʊdruːn][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['hɪərəʊ] ,

Much	as	Gudrun	was	attached	to	the	old	hero	,
很多	作为	古德伦	曾是	随附的	到	这	老的	英雄	,

尽管古德伦对这位老英雄依恋不已，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [ə'pɑːtmənts]

it	displeased	her	that	he	should	force	his	way	into	the	women's	apartments
它	不高兴	她	那	他	应该	力量	他的	方式	进入	这	女性的	公寓

[laɪk] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][waɪld][bɔː(r)] ;

like	a	raging	wild	boar	;
喜欢	一个	愤怒	荒野	公猪	;

她很不高兴他像一头暴怒的野猪一样强行闯入女眷的公寓;

[jet] [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ʃræŋk] [bæk] , ['terə(r)] -

yet	she	approached	and	greeted	him	,	while	the	maidens	shrank	back	,	terror	-
然而	她	接近	和	问候	他	,	尽管	这	少女们	缩小	后退	,	恐怖	-

['strɪkən] .

stricken	.
受打击的	.

然而，她走上前去向他问好，而少女们则吓得退缩了。

[wɑːt] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] : " [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [ðiː]

Wate	bowed	before	her	,	saying	:	"	Tell	me	who	are	these	women	here	with	thee
水	鞠躬	前	她	,	说	:	"	告诉	我	WHO	是	这些	女性	这里	和	你

? " -

?	"	125
?	"	-

沃特向她鞠躬，问道："告诉我，这些和你在一起的女人是谁？"125

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] - , ” [rɪ'plaɪd] ['gʊdruːn] , “ [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [hæθ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [biːn]
“ This is my friend Ortrun , ” replied Gudrun , “ good and kind hath she ever been
” 这 是 我的 朋友 - , ” 回复 古德伦 , “ 好的 和 种类 有 她 曾经 到过
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“这是我的朋友奥特伦，”古德伦回答说，“她一直对我很好很友善。”

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] .
and with her are her maids .
和 和 她 是 她 女佣 .

她身边还有她的侍女们。

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæmzlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
The rest are those poor damsels who were stolen with me from
这 休息 是 那些 贫穷的 少女们 WHO 是 被盗 和 我 从
- .
Hegelingen .
- .

其余的都是和我一起从黑格林根被掳走的可怜姑娘。

” [æz; əz] [wɑːt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] - , [ʃiː; ʃi] [kraɪd]
” As Wate was about to approach them to seek for Gerlinda , she cried
” 作为 水 曾是 关于 到 方法 他们 到 寻找 为了 - , 她 哭
:
:
:

“当沃特正要走近他们寻找格琳达时，她哭了起来：

“ [neɪ] — [lʊk] [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [drɪp] [wɪð] [blʌd] !
“ Nay — look how thou dost drip with blood !
” 不 — 看 如何 你 朋友 滴 和 血 !

“不——看看你浑身都是血！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [tɪz] [nɒt] [ðʌs] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [feə(r)] [deɪmz] !
Surely ' tis not thus that thou shouldst appear before fair dames !
一定 - 的 不是 因此 那 你 应该 出现 前 公平的 女士们 !

你怎能如此出现在美丽的女士们面前呢！

” [weə'æt] [wɑːt] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
” Whereat Wate turned away angry and went back to his comrades who were
” 哪里 水 转向 离开 生气的 和 去 后退 到 他的 同志们 WHO 是
[stɪl] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
still fighting in the hall .
仍然 斗争 在 这 大厅 .

“而沃特愤怒地转身离开，回到仍在大厅里战斗的战友们身边。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [wen] [ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] - [rʌʃt] [ɪn] [wɪð] ['pælɪd] [tʃiːks]
Scarcely had he departed when the unfaithful Heregart rushed in with pallid cheeks
几乎 有 他 已离开 什么时候 这 不忠 - 匆忙 在 和 苍白 脸颊
[ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [heə(r)] ,
and streaming hair ,
和 流媒体 头发 ,

他刚离开不久，不忠的赫里加特就冲了进来，脸色苍白，头发披散着。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] - [fiːt] [begd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
and falling at Gudrun's feet begged for mercy .
和 坠落 在 - 脚 乞求 为了 怜悯 .

她跪倒在古德伦脚下，乞求饶命。

[bʌt; bət] ['gʊdru:n] [sed] ['ʃɑ:pli] : “ [get] [ði:] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] , [ðaʊ] [fɔ:ls] [wʌn] !

But	Gudrun	said	sharply	:	“	Get	thee	from	my	sight	,	thou	false	one	!
但	古德伦	说	尖锐地	:	“	得到	你	从	我的	视线	,	你	错误的	一	!

但古德伦厉声说道：“你这虚伪的人，滚出我的视线！”

[wɒt] ['trʌb(ə)lz] [dɪdst] [ðaʊ] ['evə(r)] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

What	troubles	didst	thou	ever	share	with	me	?
什么	麻烦	迪斯特	你	曾经	分享	和	我	?

你曾与我一同经历过哪些苦难?

['rɑ:ðə(r)][hæst] [ðaʊ] ['ædɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] !

Rather	hast	thou	added	to	them	!
相当	哈斯特	你	额外	到	他们	!

你反倒给他们增添了什么呢?

” [stɪl] - ['pli:dɪd] [səʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [sed] : “ [kən'si:l] [ðaɪ'self] [ðen] [ə'mʌŋ]

”	Still	Heregart	pleaded	so	piteously	that	at	last	she	said	:	“	Conceal	thyself	then	among
”	仍然	-	恳求	所以	可怜地	那	在	最后的	她	说	:	“	隐藏	你自己	然后	之中

- ['dæmzlz] ,

Ortrun's	damsels	,
-	少女们	,

“赫里加特苦苦哀求，最后说道：‘那就躲到奥特伦的姑娘们中间去吧。’”

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ;

if	thou	wilt	;
如果	你	枯萎	;

如果你愿意的话；

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [ðəʊz] [ðaʊ] [hæst][səʊ] ['feiθlisli] [ə'bændənd] .

no	longer	art	thou	worthy	of	a	place	with	those	thou	hast	so	faithlessly	abandoned	.
不	更长	艺术	你	值得	的	一个	地方	和	那些	你	哈斯特	所以	无信地	弃	.

” -

”	126
”	-

你已不再配与那些被你如此无情抛弃的人同在。”126

[wɑ:t] ['mi:nwaɪl] [wɒz; wəz] ['sɜ:tʃɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [kwi:n] - [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

Wate	meanwhile	was	searching	everywhere	for	Queen	Gerlinda	and	presently
水	同时	曾是	搜索	到处	为了	女王	-	和	目前

[keɪm] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,

came	once	more	to	the	hall	,
来了	一次	更多的	到	这	大厅	,

与此同时，沃特四处寻找格琳达女王，不久后再次来到大厅。

['ʃaʊtɪŋ] ['rɒθfəli] : “ ['leɪdi] ['gʊdru:n] ,

shouting	wrathfully	:	“	Lady	Gudrun	,
喊叫	愤怒地	:	“	女士	古德伦	,

她愤怒地喊道：“古德伦夫人，

[dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['wʊmən] [hu:] [dɪd] [fɔ:s] [ði:] [tu:; tə] [wɒʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

deliver	up	to	me	that	infamous	woman	who	did	force	thee	to	wash	her
递送	向上	到	我	那	臭名昭著的	女士	WHO	做过	力量	你	到	洗	她

['gɑ:mənts] ,

garments	,
服装	,

把那个强迫你给她洗衣服的臭名昭著的女人交出来。

[hu:z] [vaɪl] [di:dz] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ði:] [səʊ] [mʌtʃ] [wəʊ] !

whose	vile	deeds	have	caused	thee	so	much	woe	!
谁	卑鄙的	契约	有	导致	你	所以	很多	悲哀	!

他的卑劣行径给你带来了如此多的痛苦！

" - [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['meidnz] , [bʌt; bət]['gʊdru:n] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Gerlinda	was	hidden	behind	the	maidens	,	but	Gudrun	would	not	betray	her	.
"	-	曾是	隐	在后面	这	少女们	,	但	古德伦	会	不是	背叛	她	.

"格琳达躲在侍女们身后，但古德伦不会出卖她。"

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][rɪ'plaɪ] .

"	She	is	not	here	,	"	was	her	only	reply	.
"	她	是	不是	这里	,	"	曾是	她	仅有的	回复	.

"她不在这里，"她只回答了这么一句。

[ðɪs] ['əʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪəroʊz]['fjʊəri] .

This	only	added	to	the	hero's	fury	.
这	仅有的	额外	到	这	英雄们	愤怒	.

这只会更加激起英雄的愤怒。

" [ðen] [wɪl] [ai] [sleɪ] ['evri] ['wʊmən] [hɪə(r)] !

"	Then	will	I	slay	every	woman	here	!
"	然后	将要	我	杀戮	每一个	女士	这里	!

"然后我要杀光这里所有的女人！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] .

"	he	shouted	,	"	so	that	she	shall	not	escape	me	.
"	他	喊叫	,	"	所以	那	她	将	不是	逃脱	我	.

他喊道："这样她就逃不出我的手掌心了。"

" [ˌweərə'pɒn] - ['wɪmɪn] ['tɜ:nɪŋ] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] [dru:] [ə'pɑ:t][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ðə; ði]

"	Whereupon	Gudrun's	women	turning	pale	with	fright	drew	apart	and	exposed	the
"	于是	-	女性	转弯	苍白	和	惊吓	画	除	和	裸露	这

['fju:dʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

"于是古德伦的女人们吓得脸色苍白，散开来，暴露了逃犯。"

" [hɑ:] !

"	Ha	!
"	哈	!

"哈！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [kwi:n] [fɔ:θ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	he	cried	,	dragging	the	trembling	Queen	forth	by	the	hand	,
"	他	哭	,	拖拽	这	发抖	女王	前进	经过	这	手	,

他喊道，拉着颤抖的王后的手向前走去。

" [hæst] [ðaʊ] [ɔ:t] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [wɒʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [kwi:n] ?

"	hast	thou	aught	else	to	be	washed	by	the	daughter	of	my	Queen	?
"	哈斯特	你	零	别的	到	是	洗过	经过	这	女儿	的	我的	女王	?

"你还有什么值得让我的女王之女为你洗涤的呢？"

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [strʌk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	Therewith	he	seized	his	victim	by	the	hair	and	struck	off	her	head	.
"	由此	他	查获	他的	受害者	经过	这	头发	和	击	离开	她	头	.

于是他抓住受害者的头发，砍下了她的头。

[ðə; ði] ['meidnz] [ʃri:k] [ə'laʊd][æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [bʌt; bət] [wɑ:t] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌns][mɔ:(r)]

The	maidens	shrieked	aloud	at	this	sight	,	but	Wate	turned	to	them	once	more
这	少女们	尖叫	大声	在	这	视线	,	但	水	转向	到	他们	一次	更多的

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

少女们看到这一幕，发出了一声尖叫，但沃特再次转向她们说道：

“ [naʊ] [wʊd] [aɪ] [feɪn] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst]
“ **Now would I fain see her who was false to you , for she too must**
“ 现在 会 我 欣然 看 她 WHO 曾是 错误的 到 你 , 为了 她 也 必须
[daɪ] !
die !
死 !

“现在我真想见见那个背叛你的人，因为她也必须死！”

” ['gʊdruːn] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] [hɪm] [wɪtʃ]
” **Gudrun was silent , but a glance from her eyes showed him which**
” 古德伦 曾是 沉默的 , 但 一个 瞥一眼 从 她 眼睛 显示 他 哪个
[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .
was the guilty one .
曾是 这 有罪的 一 .

古德伦沉默不语，但她眼神中的一瞥却让他知道谁是罪魁祸首。

- ['prɔsˌtreɪtid] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
Heregart prostrated herself before him and besought him to spare her life ,
- 俯卧 她自己 前 他 和 恳求 他 到 空闲的 她 生活 ,
[bʌt; bət] [hiː; hi] [kraɪd] :
but he cried :
但 他 哭 :

赫里加特匍匐在他面前，恳求他饶她一命，但他却喊道：

“ [wel] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['wɪmɪn] .
“ **Well do I know how to deal with women .**
“ 出色地 做 我 知道 如何 到 交易 和 女性 .

“我当然知道如何与女人相处。”

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tʃeɪmbəlɪn] !
' Tis for that I am chamberlain !
- 的 为了 那 我 是 管家 !

正因如此，我才当上了侍从长！

” [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
” **And so saying , he swung his sword ,**
” 和 所以 说 , 他 摇摆 他的 剑 ,

“说着，他挥剑砍去。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] ['meɪdn] [rəʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and the head of the unfaithful maiden rolled upon the floor .
和 这 头 的 这 不忠 少女 滚动 之上 这 地面 .

不贞少女的头颅滚落在地上。

- Deliverance127
Gudrun's Deliverance127
- Deliverance127

古德伦的救赎127

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [suːn] ['hɛrwɪg] [ænd; ənd] ['ɔːrtˌwɪn] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
The fighting was now over ; and soon Herwig and Ortwin entered the hall ,
这 斗争 曾是 现在 超过 ; 和 很快 赫维格 和 双胞胎 进入 这 大厅 ,
['fɒləʊd] [baɪ] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] .
followed by their comrades .
随后 经过 他们的 同志们 .

战斗已经结束；很快，赫尔维格和奥特温进入了大厅，他们的战友们也跟了进来。

[ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [hæd; həd] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðeə(r)] [blʌd] - [steɪnd] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['gʊdruːn] ['griːtɪd]

The	two	Kings	had	laid	aside	their	blood	-	stained	armor	,	and	Gudrun	greeted
这	二	国王	有	铺设	旁边	他们的	血	-	染色	盔甲	,	和	古德伦	问候

[ðem; ðəm] ['tendəli] ,

them	tenderly	,
他们	温柔地	,

两位国王脱下了沾满鲜血的盔甲，古德伦温柔地向他们问好。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

embracing	them	with	tears	of	joy	.
拥抱	他们	和	眼泪	的	喜悦	.

喜极而泣地拥抱他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] , ['seɪɪŋ] : " ['nevə(r)] [wɪl] [ai] [biː; bi]

Then	she	gave	her	hand	to	her	companions	,	saying	:	"	Never	will	I	be
然后	她	给予	她	手	到	她	同伴	,	说	:	"	绝不	将要	我	是

[ʌnˈmaɪndfl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈvəʊʃn] ,

unmindful	of	your	devotion	,
漫不经心	的	你的	虔诚	,

然后她向同伴们伸出手，说道："我永远不会忘记你们的忠诚，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [duː; də] [lɪv; laɪv] !

so	long	as	I	do	live	!
所以	长的	作为	我	做	居住	!

只要我还活着！

" [ænd; ənd] [ɔːl] [felt] [haʊ] [truː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	And	all	felt	how	true	were	her	words	.
"	和	全部	毛毡	如何	真的	是	她	字	.

"所有人都感受到了她话语中的真谛。"

[wɑːt] , [huːz] ['fjʊəri] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [səbˈsaid] , [wɪʃt] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [bʌt; bət] [fruːt]

Wate	,	whose	fury	had	not	yet	subsided	,	wished	to	fire	the	castle	,	but	Frute
水	,	谁	愤怒	有	不是	然而	平静下来	,	希望	到	火	这	城堡	,	但	水果

[əˈpəʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

opposed	it	,
反对	它	,

沃特怒火未消，想要放火烧毁城堡，但弗鲁特反对。

['seɪɪŋ] : " [wɒt] , [ðen] , [wʊd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

saying	:	"	What	,	then	,	would	the	women	do	for	shelter	till	the	time	of	our
说	:	"	什么	,	然后	,	会	这	女性	做	为了	庇护所	直到	这	时间	的	我们的

[rɪˈtɜːn] ?

return	?
返回	?

他说："那么，在我们回来之前，这些妇女该如何寻找住处呢？"

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [dʌθ] [əˈfɔːd] [ˌjuː 'es] [seɪf] [ænd; ənd] ['æmpl] ['lɒdʒmənt] .

Moreover	,	the	castle	doth	afford	us	safe	and	ample	lodgment	.
而且	,	这	城堡	确实	买得起	我们	安全的	和	充足	提交	.

此外，城堡为我们提供了安全宽敞的住所。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [huː] [laɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [pˈæsɪdʒɪz] ,

But	let	us	make	way	with	the	dead	who	lie	about	the	halls	and	passages	,
但	让	我们	制作	方式	和	这	死的	WHO	说谎	关于	这	大厅	和	段落	,

但让我们为那些横卧在大厅和通道中的亡灵让路吧。

[ænd; ənd] [klenz] [ðə; ði] [wɔːlz] [frɒm; frəm] [blʌd] ,

and	cleanse	the	walls	from	blood	,
和	洁净	这	墙壁	从	血	,

并洗净墙上的血迹。

[ðæt] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['leɪdiz] [aɪz] [biː; bi] [nɒt] [ə'fendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ˌðeər'ɒv] .

that	our	dear	lady's	eyes	be	not	offended	with	the	sight	thereof	.
那	我们的	亲爱的	女士的	眼睛	是	不是	被冒犯了	和	这	视线	其中	.

愿我们亲爱的女士的眼睛不会因看到它而感到不适。

" [səʊ][ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] , [wɪð] [ðeə(r)]['ɑːmə(r)] , [kɑːst]

"	So	the	bodies	were	all	borne	to	the	shore	and	,	with	their	armor	,	cast
"	所以	这	身体	是	全部	出生	到	这	支撑	和	,	和	他们的	盔甲	,	投掷

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

into	the	sea	.
进入	这	海	.

于是，所有的尸体都被抬到岸边，连同他们的盔甲一起被扔进了大海。

['hɑːrtmuːt][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] [tʃeɪnz] .

Hartmut	was	taken	to	the	ships	in	chains	.
哈特穆特	曾是	已采取	到	这	船舶	在	链条	.

哈特穆特被戴着镣铐押往船上。

['gʊdruːn][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Gudrun	had	saved	his	life	,
古德伦	有	已保存	他的	生活	,

古德伦救了他的命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ['fɜːðə(r)] [kən'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

but	she	had	not	been	able	to	obtain	further	concession	from	her
但	她	有	不是	到过	有能力的	到	获得	更远	让步	从	她

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'trəʊðd] .

brother	and	betrothed	.
兄弟	和	未婚妻	.

但她未能从哥哥和未婚夫那里获得进一步的让步。

- , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Ortrun	,	however	,	was	allowed	to	remain	with	her	.
-	,	然而	,	曾是	允许	到	保持	和	她	.

然而，奥特伦被允许留下来陪她。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [went] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]

Some	of	the	knights	with	their	followers	went	farther	into	the	kingdom	and
一些	的	这	骑士	和	他们的	追随者	去	更远	进入	这	王国	和

[stɔːm] ['twenti] - [sɪks] ['kɑːslz] ,

stormed	twenty	-	six	castles	,
暴风雨	二十	-	六	城堡	,

一些骑士带着他们的追随者深入王国腹地，攻占了二十六座城堡。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['gʊdruːn] ['leɪdn] [wɪð] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['meni] ['kæptɪvz] . -

returning	to	Gudrun	laden	with	treasure	and	bringing	many	captives	.	128
返回	到	古德伦	满载	和	宝藏	和	带来	许多	俘虏	.	-

他们满载财宝和许多俘虏返回古德伦。128

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['miːtɪŋ] , ['ɔːrtˌwɪn] [kraɪd] : " [wel] [hæθ] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [endid] .

After	a	joyous	meeting	,	Ortwin	cried	:	"	Well	hath	our	journey	ended	.
后	一个	欢乐	会议	,	双胞胎	哭	:	"	出色地	有	我们的	旅行	结束	.

经过一番欢欣的会面，奥特温喊道："我们的旅程圆满结束了。"

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [həʊps] [hæv; həv][wiː; wi] [sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [ai] [fə'get] , [maɪ]

Beyond	our	dearest	hopes	have	we	succeeded	;	and	never	will	I	forget	,	my
超过	我们的	亲爱的	希望	有	我们	成功了	;	和	绝不	将要	我	忘记	,	我的

['gælənt] ['kɒmreɪdz] ,

gallant	comrades	,
英勇	同志们	,

我们取得了超出我们最美好愿望的成功；我永远不会忘记，我英勇的战友们，

[haʊ] ['lɔɪəli] [juː; jʊ][hæv; həv]['strɪv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [kɔːz] . ”

how	loyally	you	have	striven	in	our	cause	.	”
如何	忠诚地	你	有	努力	在	我们的	原因	.	”

你为我们的事业付出了多么忠诚的努力啊！

“ [taɪm] ['pɑːsɪz] , ” [sed] [wɑːt] , “ [let] [juː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [kwiːn] ['hɪldəz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

“	Time	passes	,	”	said	Wate	,	“	let	us	hasten	to	restore	Queen	Hilda's	daughter	to
”	时间	通过	,	”	说	水	,	“	让	我们	趋	到	恢复	女王	希尔达的	女儿	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“时间流逝，”韦特说，“让我们抓紧时间把希尔达女王的女儿还给她吧。”

” [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [meɪd] .

”	Preparations	for	departure	were	soon	made	.
”	准备工作	为了	离开	是	很快	制成	.

“出发前的准备工作很快就做好了。”

[ðə; ði] ['buːti] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] ,

The	booty	was	placed	on	the	ships	,
这	赃物	曾是	放置	在	这	船舶	,

战利品被放置在船上。

[ænd; ənd][ɔːl] [hɑːts] [biːt] [haɪ] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] .

and	all	hearts	beat	high	with	joy	at	the	thought	of	home	.
和	全部	心	打	高的	和	喜悦	在	这	想法	的	家	.

想到家，所有人的心都激动不已。

- ['fɒləʊd] ['gʊdruːn] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] ,

Ortrun	followed	Gudrun	,	weeping	bitterly	,
-	随后	古德伦	,	哭泣	苦涩地	,

奥特伦跟在古德伦身后，痛哭流涕。

[bʌt; bət]['hɑːrtmuːt][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['ves(ə)l] [wɪð] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] .

but	Hartmut	was	taken	on	another	vessel	with	five	hundred	of	his	knights	.
但	哈特穆特	曾是	已采取	在	其他	血管	和	五	百	的	他的	骑士	.

但哈特穆特和他的五百名骑士被带上了另一艘船。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

He	offered	to	pledge	his	life	in	token	of	loyalty	if	they	would	leave	him	in	the
他	提供	到	保证	他的	生活	在	令牌	的	忠诚	如果	他们	会	离开	他	在	这

[lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

land	of	his	fathers	.
土地	的	他的	父亲们	.

他表示，如果他们能让他留在祖先的土地上，他愿意以生命作为忠诚的象征。

[bʌt; bət] [wɑːt] ['ɑːnsə(r)d] : “

But	Wate	answered	:	“
但	水	回答	:	“

但沃特回答说：“

- [tɪz] [ðaɪ'self] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] .

'	Tis	thyself	we	would	have	.
-	的	你自己	我们	会	有	.

我们想要的正是你本人。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ['ɔːrtˌwɪn] [beəz] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] [wʌn] [huː] ['iːv(ə)n] [jet] [wʊd]

I	know	not	why	Ortwin	bears	with	him	to	his	own	land	one	who	even	yet	would
我	知道	不是	为什么	双胞胎	熊	和	他	到	他的	自己的	土地	一	WHO	甚至	然而	会

['glædli] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

gladly	have	his	life	;
乐意	有	他的	生活	;

我不知道为什么奥特温要带着一个仍然渴望活命的人回到自己的土地上；

[jet] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

yet	so	it	is	.
然而	所以	它	是	.

事实的确如此。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , [fə'suːθ] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] ['spiːdi] [dɪ'lɪvərəns]

Were	it	for	me	to	say	,	forsooth	,	thou	shouldst	have	speedy	deliverance
是	它	为了	我	到	说	,	真的	,	你	应该	有	迅速	解救

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] . ” -

from	all	thy	troubles	.	”	129
从	全部	你的	麻烦	.	”	-

如果由我来宣告，你必能迅速摆脱一切苦难。”129

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] [həʊm] ['kʌmɪŋ]

The	Home	Coming
这	家	未来

回家

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [kwiːn] ['hɪldə] [hɜːd] [nəʊ] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fliːt] [ðæt] [hæd; həd]

For	a	whole	year	Queen	Hilda	heard	no	news	from	the	fleet	that	had
为了	一个	所有的	年	女王	希尔达	听到	不	消息	从	这	舰队	那	有

[seɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['reskjuː] ['gʊdruːn] .

sailed	away	to	rescue	Gudrun	.
航行	离开	到	救援	古德伦	.

整整一年，希尔达女王都没有收到前往营救古德伦的舰队的任何消息。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːs(ə)l] ['mætələn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

Each	day	she	ascended	the	battlements	of	her	castle	Matalan	to	watch	for
每个	天	她	上升	这	城垛	的	她	城堡	马塔兰	到	手表	为了

[sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ʃɪps] .

some	sign	of	the	returning	ships	.
一些	符号	的	这	返回	船舶	.

她每天都会登上马塔兰城堡的城垛，眺望归来的船只的踪迹。

[wʌn] [braɪt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

One	bright	May	morning	,
一	明亮的	可能	早晨	,

五月一个阳光明媚的早晨，

[wen] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bluː]

when	the	green	meadows	were	gay	with	flowers	and	the	sea	was	as	blue
什么时候	这	绿色的	草地	是	同性恋	和	花朵	和	这	海	曾是	作为	蓝色的

[æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	sky	above	it	,
作为	这	天空	多于	它	,

当绿茵茵的草地上鲜花盛开，大海像天空一样湛蓝的时候

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] ['geɪzɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtə(r)] ,

as	she	stood	thus	gazing	out	over	the	smooth	water	,
作为	她	站立	因此	凝视	出去	超过	这	光滑的	水	,

她站在那里，凝视着平静的水面。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [seɪl] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] , — [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

suddenly	a	snow	-	white	sail	appeared	on	the	far	horizon	,	—	then	another	,	and
突然	一个	雪	-	白色的	帆	出现	在	这	远的	地平线	,	—	然后	其他	,	和

[jet] [ə'nʌðə(r)] ,

yet	another	,
然而	其他	,

突然，远处的地平线上出现了一面雪白的帆，接着又出现了一面，再接着又出现了一面。

[tɪl] [ə; eɪ] [həʊl] [fliːt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

till	a	whole	fleet	came	into	view	.
直到	一个	所有的	舰队	来了	进入	看法	.

直到整支舰队出现在视野中。

['heɪstɪli] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

Hastily	descending	from	the	tower	,	she	betook	herself	with	her	women	to
草草	下降	从	这	塔	,	她	贝托克	她自己	和	她	女性	到

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	shore	,
这	支撑	,

她匆匆从塔上下来，带着她的女伴们来到岸边。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['iːgə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

which	was	soon	thronged	with	eager	men	and	women	and	children	,
哪个	曾是	很快	熙熙攘攘	和	渴望的	男人	和	女性	和	孩子们	,

很快，那里就挤满了兴致勃勃的男男女女和孩子们。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊts] [ə'rəʊz][æz; əz] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [seɪlz] .

and	joyous	shouts	arose	as	they	recognized	the	devices	on	the	sails	.
和	欢乐	喊叫	出现	作为	他们	认可	这	设备	在	这	帆	.

当他们认出船帆上的图案时，欢呼声四起。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɪps] .

Nearer	and	nearer	came	the	ships	.
更近	和	更近	来了	这	船舶	.

船只越来越近了。

['braɪtli] [ʃɒn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [helm] [ænd; ənd]['ɑːmə(r)] ; ['bænəz] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ; [drʌmz] ,

Brightly	shone	the	sun	on	helm	and	armor	;	banners	fluttered	in	the	breeze	;	drums	,
明亮地	闪耀	这	太阳	在	舵	和	盔甲	;	横幅	飘动	在	这	微风	;	鼓	,

['trʌmpɪts] ,

trumpets	,
小号	,

阳光灿烂地照耀着头盔和盔甲；旗帜在微风中飘扬；鼓声、号角声，

[fluːts] , [ænd; ənd] ['sɪmblz] [meɪd] [ɪg'zʌltənt] ['mjuːzɪk] . -

flutes	,	and	cymbals	made	exultant	music	.	130
长笛	,	和	钹	制成	眉飞色舞	音乐	.	-

笛声和钹声奏出欢快的乐曲。130

- [ʃɪp] [wɒz; wəz][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ] [spræŋ] [ə'ʃɔː(r)] , -

Wate's	ship	was	first	to	reach	the	land	,	and	the	hero	sprang	ashore	,	Irolt
-	船	曾是	第一的	到	抵达	这	土地	,	和	这	英雄	弹簧	岸上	,	-

[ænd; ənd] [fruːt] ['fɒləʊɪŋ] .

and	Frute	following	.
和	水果	下列的	.

沃特的船最先到达陆地，英雄跳上岸，伊罗尔特和弗鲁特紧随其后。

['revərəntli] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm]

Reverently	they	approached	and	bowed	before	the	Queen	,	who	greeted	them
虔诚地	他们	接近	和	鞠躬	前	这	女王	,	WHO	问候	他们

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	asked	for	her	children	.
和	问	为了	她	孩子们	.

他们恭敬地走上前去，向女王鞠躬，女王迎接了他们，并询问她的孩子是谁。

" [gɒd] [hæθ] ['eɪdɪd] [ðiː] , " [sed] [wɑːt] .

"	God	hath	aided	thee	,	"	said	Wate	.
"	上帝	有	协助	你	,	"	说	水	.

"上帝帮助你了，"沃特说。

" [ɒn] ['jɒndə(r)] [ʃɪp] [ðæt] [naʊ] [dʌθ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)]['gʊdruːn][ænd; ənd]['ɔːrtˌwɪn] ; ['ɔːlsəʊ]

"	On	yonder	ship	that	now	doth	approach	the	shore	are	Gudrun	and	Ortwin	;	also
"	在	远处	船	那	现在	确实	方法	这	支撑	是	古德伦	和	双胞胎	;	还

['hɛrwɪg] ,

Herwig	,
赫维格	,

"在那艘正驶向岸边的船上，有古德伦和奥特温；还有赫尔维格，

[ðaɪ] ['dɔːtərz] [breɪv] [bɪ'trəʊðd] !

thy	daughter's	brave	betrothed	!
你的	女儿的	勇敢的	未婚妻	!

你女儿勇敢的未婚夫！

" [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	Then	the	Queen	raised	her	hands	to	Heaven	,
"	然后	这	女王	提高	她	双手	到	天堂	,

"然后女王举起双手向天祈祷，

[tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][wʌnz] [stept] [wʌns]

tears	of	joy	streaming	down	her	cheeks	as	her	dear	ones	stepped	once
眼泪	的	喜悦	流媒体	向下	她	脸颊	作为	她	亲爱的	一个	步	一次

[mɔː(r)] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ,

more	upon	their	native	shore	,
更多的	之上	他们的	本国的	支撑	,

当她所爱的人再次踏上故土的海岸时，喜悦的泪水顺着她的脸颊流淌下来。

['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['meɪdnz] .

followed	by	all	the	knights	and	maidens	.
随后	经过	全部	这	骑士	和	少女们	.

随后是所有的骑士和少女。

['ɔːrtˌwɪn] [ænd; ənd] ['hɛrwɪg] [pleɪst] ['gʊdruːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,

Ortwin	and	Herwig	placed	Gudrun	in	her	mother's	arms	,
双胞胎	和	赫维格	放置	古德伦	在	她	母亲的	武器	,

奥特温和赫尔维格将古德伦放在她母亲的怀里，

[huː] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .

who	clasped	her	child	to	her	as	if	she	could	never	let	her	go	.
WHO	紧握	她	孩子	到	她	作为	如果	她	可以	绝不	让	她	去	.

她紧紧地抱着孩子，仿佛永远也舍不得放开。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ɒv; əv] [bəuθ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌriː'juːniən] [ðæt] ['iːv(ə)n] [stɜːn] ['wɒrɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

So	great	was	the	joy	of	both	at	this	reunion	that	even	stern	warriors	were
所以	伟大的	曾是	这	喜悦	的	两个都	在	这	团圆	那	甚至	船尾	战士	是

[fɔːst] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ˌðeər'ɒv] .

forced	to	shed	tears	at	the	sight	thereof	.
强制	到	棚	眼泪	在	这	视线	其中	.

两人重逢的喜悦如此巨大，就连严肃的战士看到这一幕也忍不住流下了眼泪。

['ɑːftə(r)] ['hɪldə] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['griːtɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['hɛrwɪg] ,

After	**Hilda**	**had**	**exchanged**	**greetings**	**with**	**her**	**son**	**and**	**Herwig**	**,**
后	希尔达	有	交换	问候	和	她	儿子	和	赫维格	,

希尔达与儿子和赫尔维格互致问候后，

['gʊdruːn] [led] [fɔːθ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['nəʊb(ə)l] ['dæmzl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

Gudrun	**led**	**forth**	**a**	**tall**	**noble**	**damsel**	**from**	**the**	**group**	**of**	**women**	**.**
古德伦	引领	前进	一个	高的	高贵	闺女	从	这	团体	的	女性	.

古德伦领着一群妇女中一位身材高挑的贵族少女走了出来。

“ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːt] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,

“	**Take**	**her**	**also**	**to**	**thy**	**heart**	**,**	**my**	**mother**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**
“	拿	她	还	到	你的	心	,	我的	母亲	,	”	她	哭	,

“母亲，也请把她放在你的心里吧，”她哭着说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [hæθ] [ʃiː; ʃɪ] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

“	**for**	**a**	**good**	**friend**	**hath**	**she**	**been**	**to**	**me**	**.**	**”**
“	为了	一个	好的	朋友	有	她	到过	到	我	.	”

“她一直是我的好朋友。”

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , “ [aɪ] [ɪm'breɪs] [nəʊ] ['dæmzl] [huː] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ” -

“	**Nay**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Queen**	**,**	**“**	**I**	**embrace**	**no**	**damsel**	**who**	**is**	**unknown**	**to**	**me**	**.**	**”**	**131**
“	不	,	”	说	这	女王	,	“	我	拥抱	不	闺女	WHO	是	未知	到	我	.	”	-

“不，”王后说，“我不会拥抱我不认识的女子。”131

[bʌt; bət] ['gʊdruːn] ['wɪspəd] : “ [ðaʊ] [mʌst; məst] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] .

But	**Gudrun**	**whispered**	**:**	**“**	**Thou**	**must**	**greet**	**her**	**,**	**mother**	**.**
但	古德伦	低声说道	:	“	你	必须	迎接	她	,	母亲	.

但古德伦低声说道：“母亲，你一定要向她问好。”

- [tɪz] [kɪŋ] ['lʊdwɪgz] ['ɔːf(ə)n] [tʃaɪld] . ”

'	**Tis**	**King**	**Ludwig's**	**orphan**	**child**	**.**	**”**
-	的	国王	路德维希的	孤儿	孩子	.	”

这是路德维希国王的孤儿。

“ [haʊ] ! ” [kraɪd] ['hɪldə] , ['ʃɑːpli] .

“	**How**	**!**	**”**	**cried**	**Hilda**	**,**	**sharply**	**.**
“	如何	!	”	哭	希尔达	,	尖锐地	.

“怎么可能！”希尔达厉声喊道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɔːmən] [kɪŋ] ?

“	**She**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**Norman**	**King**	**?**
“	她	这	女儿	的	这	诺曼	国王	?

“她是诺曼国王的女儿吗？”

[əʊ] , [wɒt] ['iːv(ə)l] [hæθ] [biːn] [delt] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] !

Oh	**,**	**what**	**evil**	**hath**	**been**	**dealt**	**me**	**by**	**her**	**house**	**!**
哦	,	什么	邪恶的	有	到过	已处理	我	经过	她	房子	!

哦，她家给我带来了多么大的祸患啊！

” [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['æŋgrəli] [tuː; tə] - , [huː] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	**And**	**turning**	**angrily**	**to**	**Ortrun**	**,**	**who**	**stood**	**silent**	**before**	**her**	**,**
”	和	转弯	愤怒地	到	-	,	WHO	站立	沉默的	前	她	,

“她怒气冲冲地转向奥特伦，奥特伦默默地站在她面前，

[ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɪn] ['ruːɪnz] .

she	**pointed**	**to**	**the**	**site**	**of**	**the**	**castle**	**,**	**which**	**still**	**lay**	**in**	**ruins**	**.**
她	尖	到	这	地点	的	这	城堡	,	哪个	仍然	躺	在	废墟	.

她指着城堡遗址，那里仍然一片废墟。

“ [bɪ'həʊld] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kɪn] !

“	**Behold**	**the**	**work**	**of**	**thy**	**kin**	**!**
“	看哪	这	工作	的	你的	亲属	!

“看看你亲人的杰作！”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〃 she said .
〃 她 说 .

她说。

“ [jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['dʌndʒ(ə)nz] [bɪ'niːθ] [jɒn] [paɪl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [wel] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
“ Yet there are still dungeons beneath yon pile that shall well serve for thee !
〃 然而 那里 是 仍然 地下城 下面 远 桩 那 将 出色地 服务 为了 你 !

“然而，在那堆土下面还有地牢，很适合你！”

〃 ['gʊdruːn] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['ɔːrtˌwɪn] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] : “ [neɪ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,
〃 Gudrun burst into tears at this ; but Ortwin said reprovingly : “ Nay , dear mother ,
〃 古德伦 爆裂 进入 眼泪 在 这 ; 但 双胞胎 说 责备地 : “ 不 , 亲爱的 母亲 ,

古德伦听了这话，顿时嚎啕大哭起来；但奥特温责备地说：“不，亲爱的母亲，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [nɒt] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə] - .
thou shouldst not speak thus to Ortrun .
你 应该 不是 说话 因此 到 - .

你不应该这样跟奥特伦说话。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] [sʌtʃ] ['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .
She meriteth not such anger in her grief .
她 梅里特 不是 这样的 愤怒 在 她 悲伤 .

她悲痛欲绝，不应该受到这样的责骂。

〃 [ænd; ənd] ['gʊdruːn] ['ædɪd] : “ ['truːli] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
〃 And Gudrun added : “ Truly , had it not been for her ,
〃 和 古德伦 额外 : “ 真的 , 有 它 不是 到过 为了 她 ,

古德伦补充道：“的确，如果不是因为她，

[ai]['nevə(r)] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ðiː] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] !
I never again should have held thee in my arms !
我 绝不 再次 应该 有 握住 你 在 我的 武器 !

我再也不该把你抱在怀里！

〃 [ðen] ['hɪldəz] [rɒθ] ['meltɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [kɪst]
〃 Then Hilda's wrath melted , and giving her hand to Ortrun , she kissed
〃 然后 希尔达的 愤怒 融化 , 和 给予 她 手 到 - , 她 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] :
her , saying :
她 , 说 :

“这时，希尔达的怒气消散了，她把手递给奥特伦，吻了她，说道：

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ðaɪ] ['kaɪndnəs] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [frɒm; frəm][juː 'es] .
“ If this be true , thy kindness shall meet with rich reward from us .
〃 如果 这 是 真的 , 你的 仁慈 将 见面 和 富有的 报酬 从 我们 .

“如果这是真的，你的善举必将得到我们的丰厚回报。”

〃 [ðen] ['gʊdruːn] [led] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
〃 Then Gudrun led Hildburg to her mother .
〃 然后 古德伦 引领 - 到 她 母亲 .

然后古德伦带着希尔德堡去找她的母亲。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [θæŋk] [ðɪs] ['meɪdn] ['ɔːlsəʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Thou must thank this maiden also , 〃 she said ,
“ 你 必须 感谢 这 少女 还 , 〃 她 说 ,

“你也应该感谢这位少女，”她说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)lz] . ”

“	for	she	hath	been	a	loyal	friend	to	me	and	shared	in	all	my	troubles	.	”
”	为了	她	有	到过	一个	忠诚	朋友	到	我	和	共享	在	全部	我的	麻烦	.	”

-

132

-

“因为她一直是我忠实的朋友，与我分担了所有的困难。”132

“ ['truːli] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [læk] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Truly	,	my	child	,	”	replied	the	Queen	,	“	she	shall	not	lack	the	reward	of	the
”	真的	,	我的	孩子	,	”	回复	这	女王	,	”	她	将	不是	缺少	这	报酬	的	这

['feɪθf(ə)l] .

faithful	.
忠实	.

“我的孩子，真的，”女王回答说，“她不会缺少忠诚者的奖赏。”

” ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['hɪərəʊz][hæd; həd] [biːn] ['welkəm] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

”	After	all	the	other	heroes	had	been	welcomed	,	she	led	the	way	back	to	the
”	后	全部	这	其他	英雄	有	到过	欢迎	,	她	引领	这	方式	后退	到	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

“在其他英雄们都受到欢迎之后，她带头返回城堡。”

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pɑːst][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

where	a	sumptuous	repast	was	prepared	.
在哪里	一个	豪华	餐饮	曾是	准备	.

那里准备了一顿丰盛的晚餐。

['hɑːrtmuːt][wɒz; wəz][left][tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] , [haʊ'evə(r)] ,

Hartmut	was	left	to	languish	in	his	chains	,	however	,
哈特穆特	曾是	左边	到	憔悴	在	他的	链条	,	然而	,

然而，哈特穆特却只能继续被锁链束缚，饱受煎熬。

[ænd; ənd]['gʊdruːn] [bɪ'θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [brɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] ,

and	Gudrun	bethought	her	how	she	might	bring	all	to	a	happy	issue	,
和	古德伦	思考	她	如何	她	可能	带来	全部	到	一个	快乐的	问题	,

古德伦想着怎样才能让一切圆满解决。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

for	she	greatly	desired	that	a	lasting	peace	should	be	established	between	the
为了	她	非常	想要的	那	一个	持久	和平	应该	是	已确立的	之间	这

[tuː] ['kʌntriz] .

two	countries	.
二	国家	.

因为她非常希望两国之间能够建立持久和平。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːd] ,

Accordingly	,	the	next	day	,	after	all	in	the	castle	had	risen	from	the	board	,
因此	,	这	下一个	天	,	后	全部	在	这	城堡	有	升起	从	这	木板	,

于是，第二天，当城堡里所有人都从棋盘上起身之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['ɔːrtˌwɪn] :

she	said	to	Ortwin	:
她	说	到	双胞胎	:

她对奥特温说：

“	['hɑːkən]	,	[dɪə(r)]	['brʌðə(r)]	,	[tuː; tə][ðə; ði]	['kaʊnsl]	[ai]	[wʊd]	[gɪv]	[ðiː]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[greɪt]	[əd'vɑːntɪdʒ]			
“	**Hearken**	**,**	**dear**	**brother**	**,**	**to**	**the**	**counsel**	**I**	**would**	**give**	**thee**	**,**	**for**	**great**	**advantage**		
”	倾听	,	亲爱的	兄弟	,	到	这	法律顾问	我	会	给	你	,	为了	伟大的	优势		
[ʃælt]	[ðaʊ]	[riːp]	[ˌðeə'baɪ]	.														
shalt	**thou**	**reap**	**thereby**	**.**														
应	你	收割	从而	.														

“亲爱的兄弟，请听从我的劝告，你将从中获得巨大的好处。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古德伦(Gudrun)
第5/5页

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [teɪk] ['lʊdwɪgz] ['dɔːtə(r)] - [æz; əz] [ðaɪ] [waɪf] .
I would have thee take Ludwig's daughter Ortrun as thy wife .
我 会 有 你 拿 路德维希的 女儿 - 作为 你的 妻子 .

我希望你娶路德维希的女儿奥特伦为妻。

['truːli] ['nevə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['truːə(r)] [hɑːt] [ɒn] [ɜːθ] ！ ”
Truly never wilt thou find a truer heart on earth ! ”
真的 绝不 枯萎 你 寻找 一个 更真实 心 在 地球 ！ ”

你这辈子绝对找不到比他更真诚的心了！

“ [ɪn'diːd] , [məʊst] [gʊd] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɔːrtˌwɪn] ,
“ Indeed , most good and noble she doth seem to me , ” replied Ortwin ,
“ 的确 , 最多 好的 和 高贵 她 确实 似乎 到 我 , ” 回复 双胞胎 ,

“的确，在我看来，她是一位非常善良高尚的人，”奥特温回答道。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [sleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;
“ but we have slain her father and her mother ;
“ 但 我们 有 被杀 她 父亲 和 她 母亲 ;

“但我们已经杀死了她的父母；

[mɪ'θɪŋks] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] ！ ”
methinks at my side she would know but little joy ! ”
我觉得 在 我的 边 她 会 知道 但 小的 喜悦 ！ ”

我想，如果她在我身边，恐怕也感受不到多少快乐！

“ [neɪ] , [let] [ðaɪ] [lʌv] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] , ” [kraɪd] ['gʊdruːn] . -
“ Nay , let thy love teach her to forget her sorrows , ” cried Gudrun . 133
“ 不 , 让 你的 爱 教 她 到 忘记 她 悲伤 , ” 哭 古德伦 . -

“不，愿你的爱教会她忘记悲伤，”古德伦喊道。[133]

[wen] ['ɔːrtˌwɪn] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛrwɪg] [ænd; ənd] [təʊld]
When Ortwin had agreed to her plan , she sent for Herwig and told
什么时候 双胞胎 有 同意 到 她 计划 , 她 发送 为了 赫维格 和 讲述
[hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [p'ɜːpəsd] ;
him what was purposed ;
他 什么 曾是 目的 ;

奥特温同意了她的计划后，她派人去叫赫尔维格，告诉他自己的意图；

[weə'æt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] ,
whereat he was greatly pleased , and said : “ Aye ,
哪里 他 曾是 非常 高兴 , 和 说 : “ 是的 ,

他对此非常高兴，说道：“是的，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊə(r)] [keə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˌevə'mɔː(r)] [biː; bi] [piːs] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['nɔːrmənz]
let us make it our care that there shall evermore be peace betwixt the Normans
让 我们 制作 它 我们的 关心 那 那里 将 越来越 是 和平 中间 这 诺曼人
[ænd; ənd] [ɑː'selvz] .
and ourselves .
和 我们自己 .

让我们共同努力，确保诺曼人与我们之间永远和平。

” [ðen] ['gʊdruːn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] - ['friːdəm] .
” Then Gudrun went to the Queen and besought Hartmut's freedom .
” 然后 古德伦 去 到 这 女王 和 恳求 - 自由 .

“然后古德伦去见女王，请求释放哈特穆特。”

['hɪldə] [æt; ət] [fɜ:st] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [grɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['gʊdru:n] ['pli:dɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Hilda	at	first	refused	to	grant	it	,	but	Gudrun	pleaded	with	her	mother	,
希尔达	在	第一的	拒绝	到	授予	它	,	但	古德伦	恳求	和	她	母亲	,

希尔达起初拒绝了，但古德伦苦苦哀求她的母亲。

[tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd]

till	at	last	she	agreed	that	he	should	have	his	liberty	so	that	he	remained
直到	在	最后的	她	同意	那	他	应该	有	他的	自由	所以	那	他	剩余

[ˌʌn'ɑ:md] .

unarmed	.
徒手	.

最后她同意给予他自由，让他保持不携带武器的状态。

[su:n] ['hɑ:rtmu:t] ['entəd] [ðə; ði] [hɔ:l] , ['beərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] [praɪd] [ænd; ənd] [wɪð]

Soon	Hartmut	entered	the	hall	,	bearing	himself	with	his	wonted	pride	and	with
很快	哈特穆特	进入	这	大厅	,	轴承	他自己	和	他的	惯常	自豪	和	和

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['kʌrɪdʒ] ,

undaunted	courage	,
无所畏惧	勇气	,

哈特穆特很快走进大厅，他一如既往地保持着骄傲和无畏的勇气。

[ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [nɒt] ['weðə(r)] [laɪf] [ɔ:(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['pɔ:ʃ(ə)n] .

though	he	knew	not	whether	life	or	death	was	to	be	his	portion	.
尽管	他	知道	不是	无论	生活	或者	死亡	曾是	到	是	他的	部分	.

尽管他不知道自己最终的命运是生还是死。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɪm] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [breɪv] ['hɪərəʊ] .

But	every	one	who	saw	him	admired	the	brave	hero	.
但	每一个	一	WHO	锯	他	钦佩	这	勇敢的	英雄	.

但所有见过他的人都钦佩这位勇敢的英雄。

“ [let] [ˌem 'i:] [spi:k] [wɪð] [hɪm] [ə'pɑ:t] , ” [sed] ['gʊdru:n] ;

“ Let	me	speak	with	him	apart	,	”	said	Gudrun	;
“ 让	我	说话	和	他	除	,	”	说	古德伦	;

“让我单独和他谈谈，”古德伦说；

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] :

and	leading	him	into	the	embrasure	of	a	window	she	began	:
和	领导	他	进入	这	炮眼	的	一个	窗户	她	开始	:

她领着他走进窗边，开始说道：

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðiː] , ['nəʊb(ə)l] ['hɑ:rtmu:t] ,

“ If	thou	wilt	follow	the	counsel	I	would	give	thee	,	noble	Hartmut	,
“ 如果	你	枯萎	跟随	这	法律顾问	我	会	给	你	,	高贵	哈特穆特	,

“如果你愿意听从我的建议，高贵的哈特穆特，

- [twɪl] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] . ”

' twill	make	an	end	of	all	thy	troubles	.	”
- 斜纹布	制作	一个	结尾	的	全部	你的	麻烦	.	”

它将终结你的一切烦恼。

“ [wel] [du:; də] [ai] [nəʊ] [ðaɪ] ['vɜ:tʃu:] , [ˌfeəɹəst] [ˌprɪn'ses] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rtmu:t] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ]

“ Well	do	I	know	thy	virtue	,	fairest	princess	,	”	replied	Hartmut	,	“	and	that	thou
“ 出色地	做	我	知道	你的	美德	,	最公平	公主	,	”	回复	哈特穆特	,	“	和	那	你

[wʊdst] ['kaʊnsl] [nɔ:t]

wouldst	counsel	naught
会	法律顾问	零

“我当然了解你的品德，最美丽的公主，”哈特穆特答道，“也知道你不会提出任何建议。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ɔ:(r)] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [maɪ] ['ɒnə(r)] . ”

but	what	is	right	or	in	accordance	with	my	honor	.	”
但	什么	是	正确的	或者	在	根据	和	我的	荣誉	.	”

但什么是正确的，什么符合我的荣誉呢？”

“ [ðen] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [piːs] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] , ” [kən'tɪnjuːd]
“ Then help us to establish peace between our houses for all time , ” continued
” 然后 帮助 我们 到 建立 和平 之间 我们的 房屋 为了 全部 时间 , ” 持续
['gʊdruːn] .
Gudrun .
古德伦 .

“那么，请帮助我们两家之间永远建立和平吧。”古德伦继续说道。

“ [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɔːrtˌwɪn] [wɪl] [wed] - , [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] - [fɔː(r); fə(r)]
“ My brother Ortwin will wed Ortrun , and do thou take the Lady Hildburg for
” 我的 兄弟 双胞胎 将要 结婚 - , 和 做 你 拿 这 女士 - 为了
[ðaɪ] [kwiːn] .
thy Queen .
你的 女王 .

“我的兄弟奥特温将迎娶奥特伦，而你则要娶希尔德堡夫人为你的王后。”

[nəʊ]['nəublə] [meɪd] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ɔːl] [də; ði][lænd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðaɪ] [waɪf] ,
No nobler maid is there in all the land ; and if thou dost make her thy wife ,
不 更高贵 女佣 是 那里 在 全部 这 土地 ; 和 如果 你 朋友 制作 她 你的 妻子 ,

全国再无比她高贵的女子；如果你娶她为妻，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðiː] ,
she will be ever true and loyal to thee ,
她 将要 是 曾经 真的 和 忠诚 到 你 ,

她将永远对你忠诚不渝。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] . ” -
even as she was to me in my hours of sorrow . ” 134
甚至 作为 她 曾是 到 我 在 我的 小时 的 悲哀 . ” -

即使她在我悲伤的时刻也给予了我同样的关怀。”134

“ [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtmuːt] ;
“ So be it , ” replied Hartmut ;
” 所以 是 它 , ” 回复 哈特穆特 ;

“那就这样吧，”哈特穆特回答道；

“ [ɪf] [ðaʊ] [siːst] [fɪt] [ðæt] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ]['sɪstə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ if thou seest fit that thy brother should take my sister as his wife ,
” 如果 你 西斯特 合身 那 你的 兄弟 应该 拿 我的 姐姐 作为 他的 妻子 ,

“如果你认为你哥哥娶我妹妹为妻合适，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [wed] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] - .
then will I wed the noble Lady Hildburg .
然后 将要 我 结婚 这 高贵 女士 - .

然后我将迎娶高贵的希尔德堡夫人。

” [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , ['gʊdruːn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [nəʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd]
” Overjoyed , Gudrun hastened to make the good news known to Hildburg and
” 欣喜若狂 , 古德伦 加快 到 制作 这 好的 消息 已知 到 - 和
- ,
Ortrun ,
- ,

古德伦欣喜若狂，急忙将这个好消息告诉了希尔德堡和奥特伦。

[huːz] [hɑːts] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪərəʊz] .
whose hearts she already knew were well disposed to the heroes .
谁 心 她 已经 知道 是 出色地 处置 到 这 英雄 .

她知道这些人的心都对英雄们抱有善意。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kwiːn] ['hɪldə] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['hæpi] [peəz] [plait]

In	the	presence	of	Queen	Hilda	and	all	the	court	the	two	happy	pairs	plighted
在	这	在场	的	女王	希尔达	和	全部	这	法庭	这	二	快乐的	对	陷入困境

[ðeə(r)] [trəʊθ] ,

their	troth	,
他们的	誓言	,

在希尔达女王和所有朝臣的见证下，两对幸福的恋人交换了誓言。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] .

and	there	was	great	rejoicing	among	the	knights	.
和	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	之中	这	骑士	.

骑士们欢欣鼓舞。

['iːv(ə)n] [əʊld] [wɑːt] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['enməti] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['hɑːrtmuːt] [ænd; ənd]

Even	old	Wate	laid	aside	his	enmity	and	gave	his	hand	to	Hartmut	and
甚至	老的	水	铺设	旁边	他的	敌意	和	给予	他的	手	到	哈特穆特	和

- .

Ortrun	.
-	.

就连老瓦特也放下了仇恨，向哈特穆特和奥特伦伸出了援手。

[suːn] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [piːs] [wɒz; wəz] [siːld] [bɪ'twiːn]

Soon	thereafter	the	nuptials	were	celebrated	and	peace	was	sealed	between
很快	此后	这	婚礼	是	著名	和	和平	曾是	密封	之间

[ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [baɪ] ['sɒləm] [əʊθs] .

the	two	countries	by	solemn	oaths	.
这	二	国家	经过	庄严	誓言	.

此后不久，婚礼举行，两国通过庄严的誓言缔结了和平。

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] ['gʊdruːn] [pruːvd] [ɒv; əv] ['lɑːstɪŋ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	reconciliation	thus	brought	about	by	Gudrun	proved	of	lasting	benefit	to	the
这	和解	因此	带来	关于	经过	古德伦	已证实	的	持久	益处	到	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

古德伦促成的和解给人民带来了持久的益处。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spəʊkən] [baɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['revərəns] .

Her	name	was	always	spoken	by	them	with	reverence	.
她	姓名	曾是	总是	说	经过	他们	和	尊敬	.

他们提起她的名字时总是充满敬意。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stəul] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

Her	courage	and	constancy	and	virtues	were	extolled	by	them	,
她	勇气	和	恒常	和	美德	是	赞扬	经过	他们	,

他们赞扬了她的勇气、坚贞和美德。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [deɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði]

and	in	after	days	her	fame	was	as	radiant	as	the	stars	in	the
和	在	后	天	她	名声	曾是	作为	辐射状	作为	这	明星	在	这

['hevənz] .

heavens	.
天	.

后来，她的名声如同天上的繁星般璀璨夺目。

[laɪf] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

LIFE	STORIES	FOR	YOUNG	PEOPLE
生活	故事	为了	年轻的	人们

青少年生活故事

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ]

Translated	**from**	**the**	**German**	**by**
翻译	从	这	德语	经过

由.....从德语翻译

[dʒɔːdʒ] [piː] . ['ʌptən]

GEORGE	**P**	**.**	**UPTON**
乔治	P	.	厄普顿

乔治·P·厄普顿

- [vɑːlz] .

12	**Vols**	**.**
-	卷	.

12卷

['redi]

Ready
准备好

准备好

['beɪtəʊvən]

Beethoven
贝多芬

贝多芬

['məʊtsɑːt]

Mozart
莫扎特

莫扎特

[bætʃ]

Bach
巴赫

巴赫

[meɪd][ɒv; əv] ['ɔːrlənz]

Maid	**of**	**Orleans**
女佣	的	奥尔良

奥尔良少女

['wɪljəm] [tel]

William	**Tell**
威廉	告诉

威廉·泰尔

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn]

The	**Little**	**Dauphin**
这	小的	多芬

小太子

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt]

Frederick	**the**	**Great**
弗雷德里克	这	伟大的

腓特烈大帝

['mærɪə] [tə'riːsə]

Maria	**Theresa**
玛丽亚	特蕾莎

玛丽亚·特蕾莎

[ˌbɑːbə'rɔsə]

Barbarossa
巴巴罗萨

巴巴罗萨

['wɪljəm] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ]
William **of** **Orange**
威廉 的 橙子

奥兰治的威廉

['gʊdruːn]
Gudrun
古德伦

古德伦

[ðə; ði] ['niːbəlʊŋz]
The **Nibelungs**
这 尼伯龙根

尼伯龙根人

['ɪləstreɪtɪd] , [iːtʃ] - [sents] [net]
Illustrated **,** **each** **60** **cents** **net**
插图 , 每个 - 分 网

图示，每件净价 60 美分。

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːrg] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ʃɪ'kɑːgəʊ]
A **.** **C** **.** **McCLURG** **&** **CO** **.** **,** **Chicago**
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . , 芝加哥

AC McCLURG & CO.，芝加哥

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]
Copyright **notice** **provided** **as** **in** **the** **original** **—** **this** **e** **-** **text** **is** **public** **domain** **in** **the**
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这

['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
country **of** **publication** **.**
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜːʃ(ə)nz] ,
In **the** **text** **versions** **,**
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[diː'lɪmɪtɪd] [ɪ'tælɪks] [tekst] [ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [fɒnt] [fɔːm]
delimited **italics** **text** **in** **_** **underscores** **_** **(** **the** **HTML** **version** **reproduces** **the** **font** **form**
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体 形式
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
of **the** **printed** **book** **.** **)**
的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Silently **corrected** **palpable** **typos** **;** **left** **non** **-** **standard** **spellings** **and** **dialect** **unchanged** **.**
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言 未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神